

Macmillan's French Composition

FIRST COURSE

G. Eugène-Fasnacht



Pauls to  
Toronto University Library  
Presented by

Messrs. Macmillan & Co.

through the Committee formed in

The Old Country

to aid in replacing the loss caused by

The disastrous Fire of February the 14<sup>th</sup> 1890

Digitized by the Internet Archive  
in 2007 with funding from  
Microsoft Corporation





a F. Gr  
p 248m

MACMILLAN'S COURSE  
OF  
FRENCH COMPOSITION

FIRST COURSE

PARALLEL FRENCH-ENGLISH EXTRACTS  
AND  
PARALLEL ENGLISH-FRENCH SYNTAX

BY

G. EUGÈNE-FASNACHT

LATE ASSISTANT MASTER, WESTMINSTER SCHOOL  
EDITOR OF MACMILLAN'S SERIES OF 'FOREIGN SCHOOL CLASSICS'

London  
MACMILLAN AND CO.  
AND NEW YORK  
1888

44 77  
22 / 8 / 90 ~~25~~

## PREFACE

To link the pupil's first attempts at Composition with the Course of his Readings, to make Composition go hand in hand with Translation, and *alongside with*, instead of *after*, the systematic study of Syntax—such are, briefly told, the characteristic features of this Manual. An attempt has been made to steer a safe middle course between two extremes of method : on the one hand, the rash and reckless course of rushing the tyro into the thick of the fray with no further equipment than some sort of formal word-drill by way of tools, and an unmanageable dictionary, full of snares and pitfalls, for the supply of his materials,—a course, it need hardly be said, foredoomed to certain failure and bitter disappointment ; on the other hand, the safer, but withal painfully slow, process of reserving practice in Composition for that advanced stage when the whole Code of Syntactical Rules will, as is fondly hoped, have been fully mastered,—a process fraught with the serious risk of relegating the writing of connected passages to the Greek Kalends : the translating of endless detached sentences, eminently useful though it be, having crowded out the very end it was intended to subserve, and the perplexed pupil having, all the while, never been able to see the forest for the trees.

A cursory glance over the Table of Contents will afford a clear insight into the general plan of the work, so that but few words will be needed to explain by what method I have attempted to put composition within the reach of comparative beginners<sup>1</sup> :—

First of all, by way of plunging the novice at once *in medias res* (but with sufficient appliances to keep him afloat in the new element), a string of easy French stories and descriptions of an altogether familiar character,—to be re-written in French in a different person, number, or tense ;<sup>2</sup>

Secondly, a Series of French Passages on a great variety of topics, each accompanied by a parallel English passage, more or less closely imitated, on the same subject,—to be re-translated into French. The stimulating effects of such a course, involving as it does a reciprocal process of assimilation and reproduction, are obvious : the student, fully aware that in the original French passage before him are to be found all the materials, and the right materials too, for the reconstruction of the parallel passage, will have every possible inducement to give closer attention to the language in which the subject of the model extract is clothed ; and if habits of intelligent observation can thus be formed, I fail to see why the chief aims of instruction—acquisition of knowledge and training of the mind—should not be attained as efficiently through practice in French Composition as by means of a Course of Classical Studies ;<sup>3</sup>

<sup>1</sup> It is, of course, taken for granted that they have gone through a Course of Accidence and elementary Syntax.

<sup>2</sup> As materials for such paraphrases are to be found in every good Reading-book, it has not been deemed necessary to burden this Manual with more passages than the few here given.

<sup>3</sup> It need hardly be said that if the study of modern languages is in any degree to become a substitute for Classics, it must necessarily culminate in the power of composition. The comparative ease with which

Thirdly, with a view to putting the pupil's power of self-help to a severer test, a Selection of English Extracts, mostly original,—to be turned into French without further assistance than occasional references to the Parallel Syntax, in which the radical differences between English and French construction are set forth in as striking a contrast as it is within the printer's art to put them. At this stage, but not before, the pupil may fairly be expected to have gained sufficient experience to make an intelligent use of his dictionary.

As regards the *Parallel Syntax*, which forms the theoretical part (intended for reference), it has been my object to bring under the student's notice a bird's-eye view both of the analogies and contrasts in the structure of the two languages: the broad outlines and salient features of each being viewed exclusively from the point at which the student himself is standing—his mother tongue. The Rules are quite subsidiary, being merely intended as convenient headings of different groups of examples, carefully classified so as to meet the exigencies of easy reference. And as the numbers in the original text refer to whole sections of the Syntax, rather than to any particular Rules, there is ample scope for the student to exercise his judgment.

This grouping of practical examples according to their syntactical analogies seems to me of far higher educational

French, thanks to its translucidity, can be construed at sight, has betrayed many into the delusion that the inverse process is quite as easy a performance. Let those who talk so glibly of the inferiority of modern languages as a means of mental culture try their hands at writing French or German, and they will soon find themselves in the predicament of the young spendthrift called upon to pay his debts:—

‘L'argent dans une bourse entre agréablement !

Mais, le terme venu que nous devons le rendre,

C'est lors que les douleurs commencent à nous prendre !’

MOLIERE, *L'Étourdi*, i. 6.

value than scattered footnotes (which at best can only lead to a scrappy knowledge of odds and ends), or references to a Glossary in which the renderings of difficult passages are to be found cut and dried in the arbitrary order of the alphabet—involving no further mental effort than that of finding the number corresponding to the page of the text and then embodying the ready-made rendering in the composition.

Though, as explained above, the short Rules are chiefly meant for headings, I have not hesitated to trespass on the domain of theoretical Grammar in points of paramount importance which seem to me to be inadequately dealt with in most Grammars—the use of Tenses (p. 88), Moods (p. 157), and Verbal Nouns (p. 123), the place of Adjectives (p. 152), the theory of Negations (p. 134), and a few others.

A second Part, on the same lines, but dealing chiefly with style and diction, and intended for advanced pupils, is in course of active preparation.

MIDSUMMER 1888.

# CONTENTS

## FIRST PART: FRENCH PASSAGES FOR RE-WRITING IN A DIFFERENT PERSON, NUMBER OR TENSE.

	PAGE
1. Le chien ; 2. Le chat ; 3. La chèvre ; 4. L'homme, roi de la Mer . . .	1-3
5. Comment Buffon devint matineux ; 6. Amour de la Patrie . . .	4-5
7. Aventure de B. de St. Pierre ; 8. Le quaker ; 9. Romulus . . .	5-6
10. Les quatre âges du Monde ; 11. Conseils d'un vieux chat . . .	7-8
12. Histoire d'un ancien écu ; 12. L'étude que je préfère . . .	9-14

## SECOND PART: EASY FRENCH-ENGLISH PARALLEL PASSAGES.

13. Les Phéniciens . . . 16-17	Wolf and Shepherds . . . 33
14. Arion . . . —	28. Le Combat avec le Dragon . . . 34-35
15. Orphée . . . 18-19	29. Mlle. de Rigny . . . 36-37
16. Philémon et Baucis . . . —	30. La Pluie . . . —
17. Mercure et le Bûcheron . . . 20-21	31. Héroïsme d'un Paysan . . . 38-39
18. Phaëton . . . —	32. Le Fardeau éternel . . . 40-41
19. Darius et les Scythes . . . 22-23	33. L'élève du Magicien . . . 42-43
20. Crésus et Solon . . . —	34. Le Lion, le Loup, et le Renard . . . 44-45
<i>The Boy and the Nettle</i> . . . 25	<i>Love and Happiness</i> . . . 45
21. Un jugement de Salomon . . . 24-25	<i>Admiral Blake</i> . . . 47
22. L'herbe précieuse . . . 26-27	35. Aventure d'Androclès . . . 46-47
<i>Discretion</i> . . . 27	36. Alexandre et son Médecin . . . 50-51
23. Aide-toi, et le Ciel t'aidera . . . —	37. François I et le Charbonnier . . . —
24. L'Avarice punie . . . 28-29	38. Abstinence d'Alexandre . . . 52-53
25. Le Bonheur . . . 30-31	39. Un vrai Croyant . . . 54-55
26. Histoire d'un Revenant . . . —	40. Jugement d'un Cadi . . . —
27. Le Loup et l'Homme . . . 32-33	40a. Le Chou et le Chandron . . . 56-57

## THIRD PART: ORIGINAL ENGLISH PASSAGES, ETC.

41. Death and the Woodcutter . . . 58	59. Crime and Retribution . . . 65
42. Riddle ; 43. Puzzle . . . —	60. The Sun and Wind . . . 66
44. The Thornbush and the Sheep . . . 59	61. The Porcupine and the Snakes . . . —
45. The Will-o'-the-Wisp . . . —	62. Magnanimity . . . —
46. The Vine . . . —	63. The honest Vizier . . . 67
47. The Torrent and the River . . . —	64. Emperor Trajan and Rabbi . . . —
48. Gods of the Greeks and Romans . . . 60	65. Alexander and Bucephalos . . . 68
49. Midas . . . —	66. The Sailor and the Monkeys . . . —
50. The Arab and his Mare . . . 61	67. A Lesson in Grammar . . . 69
51. Solar Eclipse . . . —	68. The Farmer and his Dog . . . —
52. There is nothing like Leather . . . 62	69. The Ship at Anchor . . . 70
53. Mr. Corporal . . . —	70. Letters of Recommendation . . . —
54. Hercules and the Waggoner . . . 63	71. Thermopylae . . . 71
55. The Parrot turned Lunatic . . . —	72. King Alfred and St. Cuthbert . . . 73
56. The Miser . . . 64	73. The Great Armada . . . 75
57. A Remedy for Conceit . . . —	74. The Growth of Towns . . . 76
58. The Story-teller . . . 65	

APPENDIX: Conventional forms of French Correspondence . . .	77
---	----

## PARALLEL SYNTAX.

## I. THE SIMPLE SENTENCE.

## A. THE PREDICATIVE RELATION.

§		PAGE
1-2.	THE SUBJECT AND THE PREDICATE: Introductory . . . .	81
3.	The Predic. Compl. implied in Engl., but not in French . . . .	82
	Order of Subject and Predicate in—	
4.	Interrogative Sentences { 1. Simple Interrog. } (a) Pers.-Pron.-Subj. ; } { 2. Relat. Interrog. } (b) Noun.-Subj.        }	84
	Cautions—(1) Interr. Adv. or Pron. to stand first; (2) <i>is he? has he?</i> etc.	
5.	Imperative Sentences . . . . .	84
6.	Affirmative Sentences: Verb before Subj. (a) in Parenthetical Cl. ; (b) after Pred. Compl. ; (c) after Advl. Conjs. . . . .	—
7.	Strengthening of Subj. and Predic. by <i>ce</i> ; (a) Emphatic Subj., etc. ; (b) Subj. and Pred. identical . . . . .	85
	(c) Subj. and Pred. inverted — (1) transposed Subj. ; (2) transposed Pred. ; (3) <i>ce</i> correlat. to <i>ce qui</i> , etc. . . . .	86
	Infinitive-Subj. with <i>de</i> ; (d) Summing up of joint subjects. Recapitulation: when <i>ce</i> (a) <i>is</i> used; (b) <i>is not</i> used; (c) <i>may be</i> used. Practice . . . . .	87

## TENSES OF THE VERB.

8.	Engl. <i>Present</i> , = Fr. (a) <i>Present</i> ; (b) <i>Future</i> . . . . .	88
9.	Engl. <i>Pres. Perfect</i> , = Fr. (a) <i>Perfect</i> ; (b) <i>Present</i> . . . . .	—
10.	Engl. <i>Imperfect</i> , = Fr. <i>Impf.</i> . . . . .	89
11.	Engl. <i>Preterite</i> , = Fr. (a) <i>Preterite</i> ; (b) <i>Impf.</i> ; (c) <i>Perf.</i> . . . . .	—
12.	Recapitulation. § 13. Meaning of Verbs affected by tense . . . . .	90-91
14.	Engl. <i>Past Perf.</i> , = Fr. (a) <i>Pluperf.</i> ; (b) <i>Anterior</i> ; (c) <i>Impf.</i> . . . . .	92
15.	Engl. <i>Future</i> , = Fr. (a) <i>Future</i> ; (b) <i>aller</i> + <i>Infinit.</i> § 16. <i>Conditional</i> . . . . .	—

## VOICES OF THE VERB.

17.	Engl. <i>Active</i> , = Fr. (a) <i>Active</i> ; (b) <i>Reflexive</i> . . . . .	93
18.	Engl. <i>Passive</i> , = Fr. (a) <i>Passive</i> ; (b) <i>Active</i> ; (c) <i>on</i> ; (d) <i>Reflex</i> . . . . .	94

## AUXILIARY VERBS.

19.	<i>to be</i> , = (a) <i>être</i> ; (b) <i>avoir</i> ; (c) <i>y avoir</i> ; <i>faire</i> ; (d) <i>devoir</i> . (e) <i>were</i> Indic. or Subj. . . . .	95
20.	<i>to have</i> , = (a) <i>avoir</i> ; (b) <i>être</i> ; (c) <i> falloir</i> , <i>devoir</i> ; (d) <i>faire</i> + <i>Infinit.</i> ; (e) <i>faire</i> . . . . .	66
21.	<i>shall</i> , = (a) <i>Future</i> ; (b) <i>devoir</i> . . . . .	97
22.	<i>should</i> , in (a) <i>Princip. Cl.</i> , = <i>Condit.</i> , or <i>devoir</i> ; (b) <i>Depend. Cl.</i> , <i>Impf.</i> Indic. or Subjunct. . . . .	—
23.	<i>will</i> , = (1) <i>Future</i> ; (2) <i>vouloir</i> + <i>Infinit.</i> ; (3) <i>vouloir</i> . . . . .	98
24.	<i>would</i> , in (a) <i>Princip. Cl.</i> , = (1) <i>Condit.</i> , or (2) <i>Past. Indic. of vouloir</i> ; or, <i>Impf. Indic.</i> . . . . .	99
	(b) <i>Depend. Cl.</i> , = (1) <i>Condit.</i> , or (2) <i>Subjunct.</i> . . . . .	—
25.	<i>may</i> , <i>might</i> , in (a) <i>Princip. Cl.</i> , = <i>pouvoir</i> , or <i>Subj.</i> ; (b) <i>Depend. Cl.</i> . . . . .	100
26.	<i>can</i> , <i>could</i> , = (a) <i>pouvoir</i> , or, <i>Reflex. V.</i> ; (b) <i>savoir</i> . . . . .	—
27.	<i>must</i> , = (a) <i>falloir</i> ; (b) <i>devoir</i> . . . . .	101
28.	<i>to wish</i> , = (a) <i>souhaiter</i> ; (b) <i>désirer</i> , <i>demander</i> ; (c) <i>vouloir</i> . . . . .	102
29.	<i>to want</i> , = (a) <i>manquer de</i> , etc.; (b) <i>avoir besoin de</i> ; <i>Caut.</i> , with <i>Acc.</i> + <i>Infinit.</i> . . . . .	—
30.	<i>to let</i> , = (a) <i>Imperat.</i> ; (b) <i>laisser</i> , etc. . . . .	103
31.	<i>to do</i> , = (a) <i>Auxil. V.</i> ; (b) for another <i>V.</i> ; (c) <i>to be</i> (in health); (d) <i>to suit</i> ; (e) <i>to finish</i> . . . . .	104
32.	<i>to get</i> , = (a) <i>to cause</i> ; (b) <i>to become</i> ; (c) <i>to persuade</i> ; (d) <i>to gain</i> . . . . .	105



B. THE ADVERBIAL RELATION.

§		PAGE
33.	Introductory : (1) Object ; (2) Adverbial Adjunct : (a) Direct ; (b) Indirect	106
34.	A. <i>DIRECT OBJECT (Accusative)</i> —a Noun, Pronoun, or Verbal Noun :—	
35.	Double Acc. <b>Caution</b> :—1. Engl. double Acc.=Fr. Dat.+Acc.	108
36.	List of Verbs with Acc. in Engl., but used with a prep. in Fr.	—
37.	Adverbial Adjunct	—
38.	B. I. <i>INDIRECT OBJECT</i> , governed by <i>to (Dative)</i> : Introductory	109
39.	with (a) transit. Verbs. <b>Caution</b> . <i>to</i> omitted ; (b) intransit. V.	—
40.	Pers.-Pron.-Obj. gov. by <i>to</i> ; (a) Conjunctive ; (b) Disjunctive	111
41.	Order of Direct as Indic. Pers.-Pron.-Object	110
42.	Résumé	112
43.	B. II. <i>INDIRECT OBJECT</i> , governed by <i>to (Genitive)</i> : Introductory	112
44.	Verbs with <i>of</i> , which do not take <i>de</i> in Fr.	113
45.	Adverbial Adjuncts with <i>of</i> .	—
	B. III. <i>INDIRECT OBJECT</i> , governed by other Prepositions :—	
46.	<i>about</i> ; 47, <i>above</i> ; 48, <i>after</i> ; 49, <i>at</i> ; 50, <i>before</i> ; 51, <i>by</i> ; 52, <i>for</i>	—
53.	<i>from</i> ; 54, <i>in</i> , <i>into</i> ; 55, <i>on</i> , <i>upon</i> ; 56, <i>out of</i> ; 57, <i>since</i> ; 58, <i>with</i>	117
59.	<i>THE VERBAL COMPLEMENT</i> : either A. Infinitive, or B. Verbal Noun	
	in <i>-ing</i>	123
60.	A. <i>Infinitive</i> : (a) without prep.	124
61.	(b) <i>to</i> + Infinit.=1, Fr. <i>de</i> + Infinit. ; 2, pure Infinit. ;	
	3, <i>à</i> + Infinit.	—
62.	complement of the object : 1, Acc. + Infinit. ; 2, <i>que</i> + subject	—
	Cautions : 1, Fr. Infinit. Active ; 2, Person. Obj. of <i>faire</i> , etc. in Dat. ;	
	3, ellipsis of Infinit.	
63.	B. <i>Verbal in -ing</i> : I. a Verb ; II. an Adj. ; III. a Noun ; IV. an Advb.	
	Compl.	125
64.	I. Verb in <i>-ing</i> , with aux. F., to form comp. tenses	—
65.	II. Verbal Adj. in <i>-ing</i> : (a) as Adj. proper ; (b) as Adj. Phrase	126
66.	III. Verbal Noun in <i>-ing</i> : (a) subject. <b>Caution</b> : Verbal Subj.=Fr.	
	Impers. V., etc.	127
67-70.	(b) Predic. Compl. ; (c) Direct Object ; (d) Compl. of Obj. ; (e) Indir.	
	Obj.	128
71.	(f) <b>Caution</b> : qualified by Possess. Adj. or Poss. Case	130
72.	(g) with Def. or Indef. Article	131
73-74.	IV. <i>Verbal in -ing</i> Adverb or Advl. Phrase=(a) Partic. Pres.	—
	(b) Partic. Pres. without <i>en</i> ; (c) Partic. Pres. with <i>en</i>	132
75.	<i>Negative Adverbs</i>	134
76.	English Adverbs rendered by French Verbs	136
77.	Place of Adverbs	—

C. THE ATTRIBUTIVE RELATION

78.	I. <i>USE OR OMISSION OF DEFINITE ARTICLE</i> : Introductory	137
79.	<i>Art. omitted</i> in Engl.=Fr. (a) Def. Art. ; (b) Partit. ; (c) <i>de</i> ; (d) no Art.	—
80.	Engl. Def. Art.=Fr. Def. Art.	139
81.	Use of <i>Def. Art.</i> with Geographical Names—Rivers, Mountains, Countries, etc.	140
82.	II. <i>USE OR OMISSION OF INDEFINITE ARTICLE</i> :—	
	Engl. Indef. Art.=Fr. (a) Indef. Art. ; (b) Def. Art. ; (c) no Art.	141
83.	III. <i>NOUN QUALIFIED BY ANOTHER NOUN</i> :—	
83.	<i>Noun+Noun</i> , liked in Fr. by (a) <i>de</i> ; (b) <i>à</i> ; (c) <i>en</i>	142
84.	<i>Noun in Apposition</i> : (a) <i>without Art.</i> ; (b) <i>with Art.</i>	144
85.	<i>Noun in Possess. Relations</i> : Engl. Genit.+Fr. (a) Genit. ; (b) Dative	—
86.	<i>Noun used partitively</i>	145
87-88.	<i>to, with</i> , in attrib. relat.=Fr. (a) <i>à</i> ; (b) <i>de</i>	—
89.	<i>for</i> „ „ =Fr. (a) <i>pour</i> ; (b) <i>de</i>	146
90.	Nouns in attributive relation used <i>with</i> or <i>without art.</i>	—

91.	IV. NOUN QUALIFIED BY A VERBAL NOUN:—	PAGE
	(a) <i>to</i> +Infinitive; (b) <i>Participle</i> =Fr. <i>de</i> or <i>à</i> with Infinit.	148
	V. NOUN QUALIFIED BY ADJECT.—PRONOUNS:—	
92.	Engl. Possess. Adj.=Fr. (a) Poss. Adj.; (b) Pers. Pron.+Def. Art.	149
93.	Engl. <i>its, their</i> =Fr. (a) Def. Art.+ <i>en</i> ; (b) <i>en</i> +Def. Art.	150
94.	Engl. Demonstr. Adj. (a) <i>this, these</i> ; (b) <i>that, those</i>	151
95.	Engl. Interr. and Relat. Adj. (a) <i>which</i> ; (b) <i>what</i>	—

## VI. NOUN LIMITED BY A QUALIFIED ADJECTIVE:—

96.	Agreement of Adjectives	152
97-98.	Place of Adjectives before or after the Noun	152
99.	<b>Caution:</b> Eng. Adj.=Fr. (a) Noun; (b) Adj. Clause	155
100.	(a) Dimensions; (b) Age; (c) Fitness; (d) Partitive; (e) Comparative	156
101.	Adjectives and Perf. Participles used partitively	—

## II. THE COMPLEX SENTENCE

102.	CO-ORDINATE SENTENCES	157
103.	SUB-ORDINATE (DEPENDENT) CLAUSES: Introductory—the use of Words	—
104.	SUBSTANTIVE CLAUSES:	
	(a) Indirect Command: Verbs (1) of commanding, (2) of fearing;	
	(3) <i>Impers.</i> , (4) with Acc. and Infin.	159
	(b) Indirect Statement: Verbs of	
	(1) <i>Feeling</i> etc., (2) <i>Doubting</i> etc., with <b>Subjonct.</b>	160
	(3) <i>Saying, Believing</i> etc., with <b>Indicat.</b> or <b>Subj.</b> , (4) <i>Saying</i> , with <b>Infinit.</b>	162
	(c) Indirect Question: Dependent Clauses etc. introduced by <b>si, qui</b> etc. with <b>Indicat.</b>	163
105.	ADJECTIVE CLAUSES: (a) with Verbs in <b>Indic.</b> or <b>Condit.</b>	164
	(b) with V. in <b>Subj.</b> after (1) Negations, (2) Superlat., (2) Contingencies	164-5
106.	ADVERBIAL CLAUSES:	
	(a) Temporal Clauses, (b) Causal Clauses, with <b>Indic.</b> or <b>Subj.</b>	166
	(c) Conditional Cl.; (1) <b>si</b> , with <b>Indic.</b> , (2) <i>pourvu que</i> etc. with <b>Subj.</b>	167
	(d) Concessive Cl. with <b>Subj.</b> , (e) Consecutive Cl. with <b>Indic.</b> or <b>Subj.</b>	168
	(f) Final Cl. with <b>Subj.</b> , (g) Comparative Cl. with <b>Indic.</b>	170
107.	SEQUENCE OF TENSES	—

## III. DETACHED REMARKS ON SINGLE PARTS OF SPEECH

108.	Nouns: (a) Engl. Sing.=Fr. Plur., (b) Engl. Pl.=Fr. Sing.,	
	(c, d) Engl. Noun = Fr. Verb, Adj. etc.	171
109.	Adjectives: used Substantially	—
110.	Personal Pron.: (I.) Comparat. Table of <i>Conjunct.</i> and <i>Disj.</i> forms;	
	(II.) Use of <i>Disjunct.</i> forms	172
	<b>Cautions:</b> (a) <i>he, she, they</i> ; (b) <i>him, her, them</i> ; (c) <i>it</i> , neuter; (d) <i>it</i> , <i>impers.</i>	174
111.	Demonstrative Pron.: <i>this, that</i> , etc. (I.) Adjectival; (II.) Substantival; referring to (a) Noun, (b) Object pointed at, (c) Statement, (d) <i>être</i> , (e) Relat. Pron., (f) Prepos.	178
	<b>Cautions:</b> (1) <i>ce</i> , invariable; (2) <i>voici, voilà</i> ; (3) <i>cela, ceci</i>	—
	<i>there:</i> (a) <i>impers.</i> , (b) adverbial, (c) demonstrative	179
112.	Possessive Pron.: (a) Subject, (b) Dir. Compl., (c) Indir. Compl.	179
113.	Interr. and Relat. Pron.: (a) <i>who?</i> (b) <i>who, that</i> , relat.; (c) <i>whose?</i>	
	(d) <i>whose</i> , relat.	180
	(e) <i>which?</i> (f) <i>which</i> , adj. relat.; (g) <i>which</i> , subst. relative	182
	(h) <i>what?</i> adj. and subst. absol.; (i) <i>what</i> , relat.; (j) <i>when</i>	—
114.	Indefinite Pron.: <i>one</i> , (1) subst., (2) pron., (3) adj.	184
115.	Order of Words in Dependent Clauses	186

# FRENCH COMPOSITION.

## FIRST PART.

### PASSAGES FOR REWRITING IN A DIFFERENT PERSON, NUMBER, OR TENSE.

- N.B.*—(1.) Words in *square brackets* [ ] to be *left out* altogether.  
(2.) Words in *parenthesis* ( ) to be *inserted*.  
(3.) Words in *parenthesis* (= ) to be used instead of those in  
*Italics*, or between inverted commas '...', preceding them.  
The §§ refer to the *sections* of the Parallel Syntax at the end.

#### 1. Le Chien.

Le chien est, après le cheval, l'animal domestique le plus aimé. Il a la vue excellente, l'ouïe délicate et l'odorat subtil. Il se nourrit des mêmes aliments que l'homme ; mais il préfère la nourriture animale. Il se défend et attaque avec les dents. Il n'aime pas du tout les chats.

Le chien est de tous les animaux domestiques le plus intelligent et le plus docile. Il apprend de jolis tours d'adresse en fort peu de temps. Il veille sur les petits enfants au berceau. Il conduit les pauvres aveugles. Il fait toutes sortes de petites commissions. Il cherche le gibier abattu par le chasseur.

Le chien est aussi l'animal le plus fidèle et le plus docile. Il s'attache sincèrement à son maître. Il est reconnaissant des caresses de son maître et supporte ses coups avec patience ; il lèche même la main qui le châtie. Il se laisse tuer pour son maître. Il se laisse même mourir de faim sur sa tombe.

- (1.) *Translate the above into idiomatic English ; and—*

(2.) *Rewrite the whole in French in the first person singular or plural: as,*

Je suis, après le cheval, l'animal, etc. ;  
or, Nous sommes, après les chevaux, les animaux, etc.

## 2. Le Chat.

Le chat est l'image fidèle du tigre. Il voit aussi bien la nuit que le jour. Quand on l'attaque, il se défend à l'aide de ses griffes. Il attrape les rats et les souris. Il se livre à cette chasse surtout la nuit. De cette manière il rend de grands services aux hommes. Mais le chat est faux et traître. Il est moins l'ami de son maître que l'ami de la maison. Il aime les caresses. Quand on lui passe la main sur le poil, il rentre ses griffes—ce qui s'appelle 'faire patte de velours'—et il fait ronron. Mais gare à vous si vous le caressez à rebrousse-poil, si la mouche vous prend de lui pincer la queue, ou—qui pis est—de lui tirer la moustache : la griffe reparaît et vous égratigne.

(1.) *Translate the above into English; and—*

(2.) *Rewrite the story of the cat in the first person singular: as,*  
Je suis l'image fidèle du tigre. Je vois, etc.

## 3. La Chèvre.

La chèvre fournit du lait, et son poil un peu rude affermit les étoffes. Elle est plus légère et moins timide que la brebis ; elle gravit les coteaux ; elle bondit sur la pointe des rochers ; elle franchit les torrents et choisit de préférence pour ses ébats les lieux escarpés ou le bord des précipices. Elle se nourrit d'herbes sauvages et des jeunes pousses des arbrisseaux. Elle est vive, capricieuse et vagabonde ; elle marche, elle bondit, elle saute, elle rebondit, elle approche, elle se cache sans autre raison que son caprice.

*Relate the above—*

(1.) *in the third person plural ;*

(2.) *in the first person singular (i.e. the goat relating its own story).*

#### 4. L'homme roi de la Mer.

L'homme règne sur la mer ; il la contraint de lui livrer ses populations fuyantes ; il atteint la baleine dans les profondeurs de l'Océan. A travers ses glaces, à travers ses tempêtes, à travers son inconnu et ses noires ténèbres, il a tracé, mille et une routes éclairées des astres de la nuit et des fanaux allumés de sa propre main ; à travers les abîmes insondables, il lance des ponts voyageurs, il fabrique des poissons de fer auxquels il attelle le feu et le vent ; il va et il revient, et il vainc tous les obstacles. L'homme s'entretient avec l'homme des extrémités de la mer. Il fera plus. Il créera des moteurs plus rapides encore, il marquera des voies plus abrégées. Tout à l'heure il rattachera les continents par un fil qui traversera l'Océan ; il abolira la distance qui le sépare de ses cousins d'outre mer, il entrera en communication instantanée avec son ami aux antipodes ; sa parole ira de l'un à l'autre comme entre deux frères qui causent à voix basse dans le silence du même cabinet.

*Relate the above in the first person singular or plural: as,*

(1) Je règne, etc. ; (2) Nous régnons, etc.

#### 5. Comment Buffon devint matineux.

'Dans ma jeunesse,' disait Buffon, 'j'aimais beaucoup à dormir, et ma paresse me dérobaient la moitié de mon temps. Mon pauvre Joseph faisait tout ce qu'il pouvait pour la vaincre, sans pouvoir réussir.

'Je lui promis un écu toutes les fois qu'il me forcerait à me lever à six heures. Il ne manqua pas le jour suivant de venir me tourmenter à l'heure indiquée, mais je lui répondis fort brusquement. Le jour suivant, il vint encore. Cette fois-là, je lui fis de grandes menaces, qui l'effrayèrent. "Ami Joseph," lui dis-je dans l'après-midi, "j'ai perdu mon temps, et tu n'as pas gagné ton argent ; tu n'entends pas bien ton affaire : ne pense plus qu'à ma promesse, et ne fais désormais aucun cas de mes menaces."

'Le lendemain, il revint. D'abord je le priai, je le suppliai, puis je me fâchai. Mais il n'y fit aucune attention, et me força

à me lever malgré moi. Ma mauvaise humeur ne durait guère plus d'une heure après le moment du réveil : il était récompensé alors de sa fermeté par mes remerciements et par ce qui lui était promis.

'Je dois au pauvre Joseph dix ou douze volumes au moins de mes ouvrages.'

(1.) *Rewrite the story in French, but as related by Buffon's man-servant Joseph:—*

In his youth my master was fond of, etc.

I did all I could, etc.

He promised me, etc.

## 6. Amour de la patrie.

Un jeune insulaire avait été amené des forêts de l'Océanie dans la capitale de la France. Le souvenir de la patrie l'avait suivi sur un autre hémisphère, et ce souvenir occupait toutes ses pensées ; rien ne pouvait dissiper la tristesse profonde qui le consumait.

Pour l'arracher à sa mélancolie, on l'avait un jour conduit au Jardin des Plantes. Et là aussi, il promenait des regards distraits et indifférents sur des objets, qui n'avaient pour lui aucun charme. Que lui importaient ces fleurs brillantes, ces ondes prisonnières, ces avenues alignées ? Il n'y retrouvait point l'aspect sauvage de la savane, ses torrents impétueux, ses forêts échevelées.

Mais tout à coup ses yeux s'animent ; il pousse un cri perçant : il a aperçu un palmier. Il s'élance vers l'arbre qu'il a vu sous d'autres cieux. Il l'étreint avec transport, et des larmes de joie inondent son visage. Ce feuillage, qui jadis ombrageait le toit de sa cabane, a réveillé tous ses souvenirs. Son âme s'est élancée vers sa patrie : il a cru la revoir encore, et, pour un moment, il a rêvé le bonheur. Hélas ! ce doux mensonge fit bientôt place à la triste vérité : ses yeux se portèrent autour de lui, et il se vit isolé sur la terre étrangère, isolé comme le palmier qui venait de le rendre heureux.

(1.) *Translate the above into English ;*

(2.) *Rewrite the story in French in the first person singular.*

## 7. Aventure de Bernardin de Saint-Pierre.

(Auteur de *'Paul et Virginie.'*)

Un jour (à cette époque j'avais à peine neuf ans) un maître d'école, chez lequel on m'envoyait étudier les éléments de la langue latine, ayant menacé de me fouetter le lendemain, si je ne récitais pas couramment ma leçon, je pris à l'instant même le parti de dire adieu au monde, et d'aller vivre en ermite, au fond d'un bois. Le matin du jour fatal, je me levai tranquillement, mis en réserve une portion de mon déjeuner, et au lieu de me rendre à l'école, je me glissai par des rues détournées, et je sortis de la ville. Heureux de ma liberté, sans inquiétude de l'avenir, mes regards se promenaient avec délices sur une multitude d'objets nouveaux, qui me semblaient autant de prodiges. La campagne était fraîche et riante ; les bois, les prairies, les collines, se déroulaient devant moi ; et je me voyais avec admiration seul et libre au milieu de ce brillant horizon. Je marchais environ un quart de lieue dans un joli sentier, jusqu'à l'entrée d'un bouquet de bois d'où s'échappait un petit ruisseau. Ce lieu me parut un désert ; je le crus inaccessible aux hommes, et propre à remplir mes projets. Résolu de m'y faire ermite, j'y passai toute la journée, dans la plus douce oisiveté, m'amusant à ramasser des fleurs, et à entendre chanter les oiseaux. Cependant l'appétit se fit sentir vers le milieu du jour. Mon déjeuner étant achevé, je cueillis des mûres de haie, et arrachai avec mes petites mains des racines, dont je fis un repas délicieux. Ensuite je me mis en prières, attendant quelque miracle de la Providence, et, me rappelant tous les saints ermites qui, dans la même position, avaient reçu les secours du ciel, il me semblait toujours qu'un ange allait m'apparaître, et me conduire dans une grotte sauvage ou dans un jardin de délices. Cette agréable attente m'occupa le reste du jour. [Cependant le soleil était déjà sur son déclin, l'air se rafraîchissait insensiblement, et les oiseaux avaient cessé leur ramage.] Petit solitaire, je me préparais à passer la nuit sur l'herbe, au pied d'un arbre, lorsqu'à l'entrée de la plaine, j'aperçus la bonne Marie Talbot qui m'appelait à grands cris. Mon premier mouvement fut de fuir dans la forêt ; mais la vue de cette pauvre fille, qui tant de fois avait essuyé

mes larmes, et qui en versait en me retrouvant, m'arrêta tout court ; je m'élançai vers elle, et me mis aussi à pleurer.

*The above passage to be related in the third person singular.*

### 8. Le Quaker.

Je fuis les assemblées de plaisir, les spectacles, le jeu ; car je serais bien à plaindre de remplir de ces bagatelles un cœur en qui Dieu doit habiter. Je ne fais jamais de serments, pas même en justice ; je pense que le nom du Très-Haut ne doit point être pris en vain dans les débats misérables des hommes. Lorsqu'il faut que je compare devant les magistrats pour les affaires des autres (car je n'ai jamais de procès), j'affirme la vérité par un *oui* ou par un *non*, et les juges m'en croient sur ma simple parole. Je ne vais jamais à la guerre ; ce n'est pas que je craigne la mort, au contraire je bénis le moment qui m'unit à l'Etre des êtres ; mais c'est que je ne suis ni loup, ni tigre, ni dogue, mais homme, mais chrétien. Mon Dieu, qui m'a ordonné d'aimer mes ennemis, ne veut pas sans doute que je passe la mer pour aller égorger mes frères, parce que des meurtriers vêtus de rouge, avec un bonnet haut de deux pieds, enrôlent des citoyens en faisant du bruit avec deux petits bâtons sur une peau d'âne bien tendue.

*Relate the above authentic account of Voltaire's visit to a Quaker—*

(1.) *in the first person plural ; and—*

(2.) *in the third person plural.*

### 9. Romulus.

Romulus est le premier roi de Rome. Les habitants de cette ville chassent le roi Tarquin le Superbe, et confient le pouvoir à deux consuls annuels. Sous la république, les Romains étendent leur domination très loin. Ils construisent une flotte pour tenter la fortune sur la mer. Duilius remporte la première bataille navale. Régulus porte la guerre en Afrique. Les Carthaginois perdent la Sicile.

Bientôt les Romains pénètrent en Sardaigne, attaquent la Corse et domptent cette île. Quelque temps après les Illyriens



leur fournissent l'occasion de les attaquer. L'expédition qui a lieu étend la domination des Romains jusqu'aux frontières de la Grèce.—Carthage agrandit aussi sa domination. Elle conquiert la Numidie et la Mauritanie. Ses généraux pénètrent ensuite en Espagne, et Asdrubal fonde sur la côte orientale de cette péninsule une nouvelle Carthage, l'opulente Carthagène.

*Put all the finite Verbs of the above passage in the Preterite tense (Passé défini).*

## 10. Les quatre âges du monde.

(a) Les dieux font d'abord paraître la race d'or. Ces hommes, gouvernés par Saturne, vivent comme des dieux, le cœur libre de soucis, loin du travail et de la douleur. Ils ne connaissent ni les froids de l'hiver, ni les ardeurs de l'été. Le printemps est éternel, et la terre produit d'elle-même toutes ses fleurs, tous ses fruits. Des fleuves de lait et de nectar coulent dans les campagnes, et le miel distille en longs ruisseaux de l'écorce des chênes. Il n'y a point de guerre, point de maladie, point de vieillesse. Les hommes, après avoir conservé durant toute leur vie une égale vigueur, meurent comme on s'endort quand on est vaincu par le sommeil. Cette race s'éteint et descend dans le sein de la terre. Tous ceux qui la composent, deviennent des génies bienfaisants, chargés de veiller à la garde des mortels.

(b) Les habitants de l'Olympe forment ensuite un second âge, bien inférieur au premier, l'âge d'argent. Les hommes commencent à souffrir des rigueurs de l'hiver et des chaleurs de l'été. La terre, endurcie sous la glace et la neige, embarrassée par les ronces, l'ivraie et les herbes malfaisantes, a besoin de culture. On invente la charrue pour tracer les sillons ; on cache le grain dans la terre pour l'abriter contre l'intempérie des saisons. On construit des abris dans le creux des rochers, dans les buissons, dans les troncs d'arbres. La vie des hommes est abrégée. Leur enfance dure cent ans. Lorsqu'ils sont enfin arrivés à la jeunesse, ils vivent quelque temps encore sujets à des maux, fruits de leur inexpérience et de leurs vices : car les hommes alors oublient de servir les dieux et de leur offrir des sacrifices. Jupiter les fait disparaître comme la première race,

et ils deviennent aussi des génies tutélaires, mais dans un rang inférieur.

(c) Jupiter produit une troisième race, la race d'airain. Ce sont des hommes violents, superbes, emportés, d'une force indomptable. Ils n'aiment que la guerre. Ils ont des armes d'airain, des maisons d'airain : ils ne se servent que d'airain. Ces hommes tombent victimes de leur propre violence et descendent aux enfers.

Enfin apparaît l'âge de fer. Tous les crimes envahissent la terre. La justice et la bonne foi s'enfuient : la fraude, la trahison, la violence et la soif des richesses règnent à leur place. Alors il n'y a plus d'accord entre les frères, entre les amis ; le fils est sans respect pour son vieux père : les hommes semblent mépriser la vengeance des dieux. Pour punir cette race impie, Jupiter la noie tout entière dans les eaux d'une inondation universelle. Cet événement s'appelle le déluge de Deucalion.

*Relate the above in the past tense—Imperfect or Preterite—according to §§ 10 to 14.*

### 11. Conseils d'un vieux chat à ses jeunes fils.

[Un vieux chat, jadis grand chasseur, et dont l'agilité commençait à diminuer, appela un jour ses jeunes fils pour leur donner quelques conseils. Vous savez, leur dit-il, que—]

(a) Nous ressemblons au tigre, le roi des animaux, après le lion ; comme lui, nous avons la faculté de nous élancer légèrement sur notre proie ; comme lui, nous avons de longues moustaches qui nous donnent un air martial ; nous avons même entendu dire à un célèbre savant, dont nous avons eu longtemps l'honneur de faire les délices, que notre poil contient beaucoup de cette électricité qui produit la foudre. Tant de prérogatives seraient pourtant inutiles, si nous n'y joignons cette ardeur guerrière, ce courage invincible qui a toujours distingué notre famille.

[Ah ! mes enfants, ce n'est plus le temps où les rats étaient si nombreux qu'on n'avait qu'à allonger les griffes pour en prendre, comme me l'a raconté mon père. Depuis qu'un riche propriétaire de cette maison a garni les caves et les greniers d'un poison subtil et violent, cette perfide nourriture a fait périr les

souris par douzaines, et certes, nous dédaignerions de nous jeter avidement sur des cadavres. Il faut maintenant joindre l'adresse et la ruse à la force.]

*Relate the above passage (a) in the first person singular, except the lines contained in square brackets.*

(b) Voici donc comment vous vous y prendrez lorsque, après être restés péniblement en embuscade dans quelque coin du grenier, vous verrez les souris sortir de leur trou, ce qui, hélas ! ne leur arrive plus guère : il faut vous avancer aussi près d'elles que possible, ayant soin surtout de ne pas remuer la queue (de peur que le mouvement de l'air ne trahisse votre approche) ; et de vous arrêter si vous voyez que les souris prennent peur de vous. Cherchez un endroit propice pour vous élancer ; imitez les conquérants qui veulent prendre une ville d'assaut.

Ils examinent chaque endroit avec une scrupuleuse attention ; quand ils ont trouvé le côté faible, c'est là qu'ils dirigent leur attaque. Ainsi, d'un bond vigoureux, élancez-vous à l'improviste sur votre proie. Ne vous laissez pas prendre à leurs ruses.

Souvent elles fuiront avec vitesse dans leur trou ; ne perdez pas patience, restez immobiles et faites les morts ; bientôt vous les verrez revenir ; et, pleines de confiance, elles s'approcheront si près que vous pourrez les prendre par demi-douzaines.

*In the above passage (b) all the Pronouns (personal and possessive), and Verbs which occur in the second person plural, are to be put in the second person singular.*

[Ainsi parla notre vieux guerrier, et ses instructions ne furent pas jetées sur une terre ingrate ; les jeunes chats grandirent en courage, en force et en adresse, et devinrent ces célèbres Rodilard, dont parle La Fontaine ; les mêmes qui, par leur valeur, méritèrent le glorieux surnom d'Alexandre des chats.]

## 12. Histoire d'un ancien écu, racontée par lui-même.

(a) Je suis né dans les entrailles des montagnes du Nouveau-Monde, et j'y vivais, lingot informe et terne, en compagnie de jolis cailloux, lorsque des hommes d'un aspect misérable m'arrachèrent de ma solitude et me transportèrent dans un autre

pays, avec des précautions et des alarmes continuelles ; j'acquis, en y arrivant, une importance qui m'étonna. Je débarquai dans un grand bâtiment, et l'on me plaça sous l'œil du maître, qui sourit de satisfaction en me voyant. J'entendis murmurer autour de moi que j'étais beau, et qu'on allait s'occuper de ma toilette. J'étais loin de prévoir toute l'étendue de ce mot, et les tortures que j'allais endurer ! Le seul souvenir de ces souffrances me fait encore tressaillir d'horreur. Je fus tour à tour jeté au feu, battu, frappé, marqué, rogné ; j'étais prêt à maudire mon sort, lorsqu'un beau jour je m'éveillai sur le bureau du maître, qui dit à haute voix que j'étais un écu parfait et du meilleur aloi.

*Rewrite the above (a) in the first person plural.*

[C'est un rude métier que d'être écu, ami lecteur, croyez-moi ; un honnête écu, dans les siècles où nous vivons, ne rit pas toujours.]

(b) Ses voyages ne sont pas toujours agréables, ses relations toujours amicales ; et, s'il brille, il a bien lieu quelquefois de s'en alarmer. Souvent, il est bien triste, bien humilié de sa destinée ; il est forcé d'être la récompense de beaucoup de bassesses, de délations, d'injustices ; il sert souvent d'appât aux vices, aux passions humaines ; il est placé comme un tentateur entre le crime et la conscience. Souvent, il gémit et regrette d'avoir de la valeur ; il voudrait n'être qu'un vil morceau de fer qui ne tente personne.

*Rewrite the above (b) in the third person plural.*

[Vous parlez de ses voyages. . . . Oh ! les tristes pérégrinations que celles d'un pauvre écu ! si vous les connaissiez ! . . . N'est-ce donc rien que d'aller toujours contre son gré et ses désirs : tantôt au nord, où il gèle ; tantôt au midi, où vous fondez presque sous les rayons d'un soleil brûlant ? . . . N'est-ce donc rien, dites-moi, que de passer tour à tour d'une main blanche et douce, dont le contact vous réjouit, vous caresse, dans une autre, noire et calleuse, qui vous salit et vous dégoûte ? Ah ! qu'il est aisé d'envier, et combien peu voient ces choses avec les yeux de la réalité !]

(c) Eh bien ! J'ai été comme vous, un jour, le premier de ma transformation, lorsque brillant, neuf, envié, je m'élançai

dans le monde que je ne devais plus quitter. Mais j'ai acquis de l'expérience, et plus de raison qu'on ne m'en accorde ; j'ai beaucoup vu et partant beaucoup retenu ; mes camarades me prennent parfois pour conseiller, et j'en ai arrêté plusieurs sur le penchant de l'abîme. Au reste, je suis vieux : regardez l'effigie du souverain empreinte sur ma face ; j'ai un peu le droit de moraliser à mon tour ; et, si quelque lecteur me trouve parfois trop sévère, trop mélancolique, trop vrai, qu'il songe combien j'ai vu de turpitudes, de mensonges et de crimes, et qu'il m'ex-cuse, par égard pour la pureté de mes intentions.

Je vous ai dit que je n'ai pas toujours été sage ; hélas ; écu léger, coquet, brillant, le premier pas que je fis dans le monde fut une chute. J'étais sorti de l'Hôtel de la Monnaie en compagnie de plusieurs écus, tous soupirant après la liberté, les plaisirs et la dissipation.

*Rewrite the above (c) in the first person plural.*

(d) Un honnête président, qui nous avait reçus, nous avait placés dans une large poche soyeuse et bien chaude, où nous pouvions nous ébattre innocemment. Il avait la bonté de nous y laisser tranquilles : bonhomme qui fouillait rarement dans son gousset, plus rarement encore en retirait quelque chose. Nous croyons nous souvenir qu'il aimait le son argentin de nous [autres] petits écus, et qu'il se plaisait à nous faire résonner sous ses doigts. Était-il avare ? Nous ne savons. Ennuyés de procédure, fatigués de la monotonie de notre existence, désireux du bruit et du changement, nous nous exposâmes un beau jour à la vue de son héritier, qui, après avoir hésité un instant, finit par nous engloutir [tous]. [Or, cet héritier, dédaignant procès, chicanes et travail, vivait dans le beau monde, allait à la cour et se montrait à tous les spectacles et à tous les jeux ;] nous le savions, et nous avions compté sur ses goûts pour nous divertir à notre tour. Mais, hélas ! une heure ne s'était pas encore écoulée que nous étions déjà [tous] séparés de nos compagnons.

*The above passage (d) to be rewritten in the first person singular.*

(e) L'un de mes camarades tomba dans la main avide d'un valet complaisant, un autre se trouva dans le comptoir d'un usurier, un troisième roula sur un tapis vert et alla s'engouffrer

dans la poche d'un joueur heureux ; quant à moi, je payai un quart d'heure de jouissances musicales, puis j'allai me mêler à ce qu'on appelle la recette. Je ne restai pas longtemps dans ce chaos ; je devins la proie d'un fournisseur qui m'emporta bien loin, avec beaucoup d'autres. Peu de temps après, il fut arrêté et mis en prison, et nous fûmes tous dispersés.

*The above passage (e) to be related in the Future tense.*

[Comment vous redire toutes les vicissitudes de mon existence ? O vous, qui vous plaignez des bizarreries de la fortune, des caprices du sort, avez-vous jamais pensé à la destinée d'un pauvre écu ? . . .]

(f) Je passai tour à tour des mains d'un grand seigneur dans celles d'un cuisinier ; vingt fois par jour, je changeais de maître et de fortune. Le matin, j'allais à la cour ; le soir, à l'hôpital. Le lendemain, j'étais empilé, serré, meurtri dans un sac étroit de grosse toile, pour tomber, quelques jours après, dans les mains d'une troupe de voleurs. Oh ! combien, inoffensif écu, j'ai fait verser de larmes et de sang ! combien j'ai excité d'ambitions. . . .

Instruit par mes nombreuses vicissitudes, je n'osais plus former aucun désir, je vivais machinalement ; mais parfois je sentais mon métal bouillir avec violence ; je comprenais que j'étais fait pour être autre chose qu'un misérable écu esclave du premier venu ; et, chaque fois que je voyais un beau vase d'argent qu'un jeune enfant remplissait d'eau et de fleurs, un encensoir laissant s'échapper la suave et mystérieuse fumée des parfums bénits ; chaque fois que je voyais un de mes frères heureux, honoré, tranquille, sous la forme d'une croix, d'un réliquaire, de flambeaux de nos antiques et majestueuses cathédrales, je me lamentais et je fondais à vue d'œil. . . .

*The above passage (f) to be rewritten in the second person plural of the Future tense.*

(g) Pourtant je serai vrai ! comme l'hiver a ses beaux jours, moi aussi j'ai eu de pures et douces jouissances. Ainsi, je me souviens qu'un jour on me donna pour récompense à une jeune fille qu'on eût dit descendue des cieux, tant sa figure était angélique et harmonieuse ! Pour la première fois, je me trouvai dans une bourse de soie avec fermoir en acier, et j'habitai la

chambre de la jeune fille chrétienne, chambre toute silencieuse, où l'œil ne rencontrait que des lis, des buis bénits et une statue de la Vierge. Comme je me reposai délicieusement dans ce pieux asile ! De combien de prières et de charités n'ai-je pas été témoin ! Je me souviens que je me retrempai à ce spectacle, et que j'en devins meilleur ; malheureusement, mon séjour dans la jolie bourse bleue fut trop court.

*The above passage (g) to be in the first person plural.*

(h) Un jour, je dus partir, et, si celui qui me reçut versa des larmes de reconnaissance, je ne pus, moi, retenir les miennes en quittant ce séjour de paix et d'innocence.

Ma seconde bonne fortune fut de tomber, un jour de prospérité, dans l'escarcelle d'un jeune poète encore inconnu. Là, je trouvai enfin un ami ; un ami qui m'aima pour moi-même, non pour ma valeur numérique ; un bon jeune poète insouciant, sans fiel contre la fortune, qui passait devant sa porte sans s'arrêter. J'étais à l'aise, dans l'atmosphère qui convenait à mes goûts. Mon bonheur devait être de courte durée : atteint d'une maladie de langueur, à la fleur de l'âge, mon jeune favori des Muses entra . . . à l'hôpital ; et moi, j'allai cacher mes larmes dans la poche de son tailleur. Je recommençai bientôt à circuler.

*The above passage (h) to be in the third person plural.*

(i) Maintenant, grâce à Dieu, je suis au port ; je puis enfin me reposer de toutes mes fatigues et les raconter, comme le vieux matelot se plaît à redire ses voyages et les dangers qu'il a courus. J'ai été retiré de la circulation : on m'a trouvé trop vieux, trop usé pour continuer mon ancien métier ; mais comme je suis devenu une pièce assez rare, on m'a fait une honorable retraite : je m'étales aux yeux des curieux dans une magnifique collection de vieilles monnaies, je vis en bonne harmonie avec des Romains et des Carthaginois, et je n'ai d'autre ambition que celle d'être utile aux hommes jusqu'au dernier instant de ma vie. Je suis, d'ailleurs, un vieil écu discret qui n'ai pas raconté tout ce que j'ai vu ; [mais il est là-haut, dans le ciel, un œil qui voit tout, et qui punit le mauvais usage que font les hommes des choses qu'il a mises sur la terre pour leurs besoins.]

*The above passage (i) to be in the second person singular.*

## 12a. L'étude que je préfère.

(1) L'histoire ! . . . voilà l'étude que je préfère. Quand l'esprit<sup>1</sup> pourrait-il être plus satisfait que lorsqu'il voit passer devant lui les empires qui ont étonné le monde par leur agrandissement, leur puissance et leur chute ; lorsque, balayant la poussière de leur tombeau, il va chercher dans leurs ossements la cause des diverses révolutions qui les agiterent ?

L'histoire m'apprend tout ce qui s'est passé sur la terre ; par elle, j'assiste à la création de l'univers ; et, à la vue des merveilles qui embellissent l'Eden, je pousse, avec le premier homme, un chant d'admiration et d'amour ; contemplant du haut de l'arche les lieux les plus élevés du globe qui disparaissent sous les eaux, je vogue avec Noé sur le tombeau du monde. Assis avec les patriarches sous le palmier de la Mésopotamie, je vois les troupeaux venir se désaltérer à la source qui coule à mes pieds. Errant avec les enfants de Jacob sur les rives du Nil, sous la tente du désert et sur les bords du Jourdain, je leur donne avec Moïse la loi de Jéhovah. M'asseyant au conseil des rois de Babylone, aux assemblées d'Athènes, parmi les éphores de Sparte et les sénateurs de Rome, je vais sonder le secret de leurs délibérations, et chercher là aussi les causes des changements qu'ont éprouvés ces divers Etats. [Et puis, lorsque ces noms fastueux ont disparu de la terre ; lorsque ces grands empires se sont couchés lentement dans le silence du tombeau ; lorsque les Barbares du Nord se sont assis sur leurs cendres] j'en vois sortir le moyen âge avec ses hauts faits d'armes, ses preux chevaliers, ses tournois et ses errants ménestrels. [A son tour, le moyen âge tombe et fait place à l'époque moderne, si féconde en découvertes ; enfin, j'arrive à notre siècle.]

*Rewrite the above passage (1) in the first person plural ; instead of 'esprit'<sup>1</sup> take 'Nous' for subject.*

(2) A ce grand et vaste tableau que nous offre l'histoire, mon cœur<sup>2</sup> pourrait-il être insensible ? Non, chaque événement l'intéresse ; il voit avec mépris et indignation le vice heureux et couronné ; il plaint et honore la vertu qui gémit opprimée sous le sceptre d'un tyran. Combien de fois ne s'est-il pas attendri sur le sort du général chargé de fers, [lorsqu'il vient de



sauver sa patrie, et du pauvre exilé qui, banni injustement du pays qui l'a vu naître, s'en va errant parmi des peuples inconnus].

*Rewrite the above passage (2) in the first person singular; instead of 'mon cœur' <sup>2</sup> take 'Je' for subject.*

[Non, aucune étude, mieux que celle de l'histoire, ne saurait satis-faire mon esprit ; aucune, mieux qu'elle, ne saurait toucher mon cœur ; aussi, je la préfère à toute autre.]

## SECOND PART.

## EASY PARALLEL

*N.B.*—Words not contained in the French passage will be

## 13. Les Phéniciens.

Les Phéniciens étaient le peuple le plus commerçant de l'antiquité. Leurs navires ont apporté des marchandises de toutes espèces dans leurs ports. Ils sont allés chercher de l'argent en Espagne, de l'étain en Angleterre, et de l'ambre jaune sur les côtes de la mer Baltique. Ils ont fondé des colonies dans presque tous les pays qu'ils ont fréquentés. Les caravanes des Phéniciens ont apporté de l'Arabie des drogues, de la cannelle, de l'ivoire, et de l'or. Ils ont aussi acheté et vendu des esclaves et des chevaux, du fer et de l'acier. Les Phéniciens avaient des fabriques et des manufactures. Ils ont fait du verre, de la toile et du drap, et ils ont découvert la pourpre.

## 14. Arion.

Parmi les musiciens inspirés d'Apollon, nous citerons encore *Arion*, né dans l'île de Lesbos, ami de Périandre, tyran de Corinthe, qui fit un voyage en Sicile et partout charma les peuples par les accents de sa voix et les accords de sa lyre. Il s'embarqua enfin avec ses trésors pour retourner auprès de son ami. Les matelots, excités par la cupidité, formèrent le projet de l'assassiner. Sur ses instances ils lui permirent de chanter lui-même, comme le cygne expirant, son hymne de mort. Il se revêtit de ses habits de fête, se place debout à la poupe, et fait entendre les accords les plus harmonieux. Le chant achevé, Arion s'élance dans la mer, mais un des dauphins qui, émus de ses sons suaves, avaient suivi le vaisseau, le prend sur son dos, le transporte doucement à travers les vagues, et le dépose sain et sauf au cap Ténare (aujourd'hui cap Matapan), d'où Arion se rend à Corinthe. Les perfides matelots, arrivant plus tard, annoncèrent au roi que son ami était mort pendant le voyage ; tout à coup le poète parut devant eux, et les coupables, convaincus de leur crime, furent mis en croix par les ordres de Périandre.

## SECOND PART.

## PASSAGES.

found in the Vocabulary at the end ; cf. also *N.B.* page 1.

## 13. The Phoenicians.

In ancient times there was no (§ 75) nation more enterprising than the Phoenicians. Their seaports (§ 83) were full of ships laden with (§ 58) wares of every description—silver from Spain (§ 81), tin from England, and amber from the coasts of the Baltic. Their caravans went to fetch drugs and horses from Arabia, cinnamon, ivory, and gold from India. They also traded in slaves, iron, and steel. Numerous colonies were founded by them on the coasts of the Mediterranean. They established factories, and manufactured glass, linen, and cloth ; and it is said (§ 18) that the purple dye was discovered by them.

## 14. Arion.

It is related (§ 18) that Arion, a famous player *on the* (= *of*) cithara, went to (§ 39) Italy, and there amassed great wealth (§ 41). Laden with presents, he embarked (§ 17) in a Corinthian ship (§ 99) to return to his friend Periander, tyrant of Corinth. The sailors, allured by his great treasures, meditated his murder. In vain he entreated them to spare his life (§ 92). All that (§ 113) he could obtain was that he should be permitted (§ 18) to sing his dirge himself. Attired in (§ 54) his festive garments, he took his stand on the poop, and having invoked the gods in inspired strains, threw himself into the sea. But dolphins, attracted by his song, had followed the ship ; and one of them, having taken Arion on its back, carried him to Cape Taenarus. *Returning* (= *returned*) to Corinth, he related to Periander his miraculous escape. When the sailors later on arrived in the port of Corinth, and told the tyrant that they had left the poet safe and sound at Tarentum, Arion suddenly appeared before them ; they confessed their crime, and Periander ordered them to be put to death (§ 18).

### 15. Orphée.

A la voix d'Orphée, les habitants sauvages de la Thrace, où il avait pris naissance, quittèrent leurs cavernes où ils vivaient épars, se rapprochèrent, bâtirent des villes et des temples, et passèrent ainsi aux bienfaits de la vie civilisée. Aux accords de sa lyre, les bêtes sauvages quittaient leurs retraites, les vents se taisaient, les fleuves suspendaient leur cours, les arbres et les rochers accouraient pour l'entendre. Orphée épousa la nymphe Eurydice, qui, en courant un jour dans une prairie, fut mordue par un serpent et mourut. L'inconsolable Orphée descend aux enfers, charme par ses chants Cerbère, énorme chien qui garde l'entrée du sombre empire, et, parvenu au trône de Pluton, il tire de sa lyre des sons si suaves et si plaintifs que les grands coupables ne ressentent plus leurs tourments, que Pluton lui-même est attendri et pleure pour la première fois. Il consent à rendre Eurydice à son époux, à condition que celui-ci ne regardera pas en arrière avant d'être sorti des enfers. Impatient de revoir son épouse chérie, Orphée tourne la tête et regarde Eurydice ; hélas, Eurydice est perdue pour jamais ! Dans son désespoir, il se retira sur le mont Rhodope, où les Baccantes irritées et jalouses de son éternelle tristesse, déchirèrent son corps et dispersèrent ses membres dans les campagnes.

### 16. Philémon et Baucis.

Baucis, femme pauvre et âgée, vivait avec son mari Philémon, aussi vieux qu'elle, dans une cabane couverte de chaume. Jupiter et Mercure, parcourant la Phrygie sous une figure humaine, furent partout rebutés, et ils ne trouvèrent d'asile que sous le toit hospitalier de Philémon et Baucis.

Un dîner champêtre fut servi aux deux voyageurs avec autant de cordialité que d'empressement. A la fin du repas, les dieux s'annoncèrent pour ce qu'ils étaient. Et ayant conduit ces pieux époux sur une éminence voisine, ils leur dirent de tourner la tête et de regarder le pays. Philémon et Baucis virent tous les environs submergés, excepté leur chaumière, qui s'était changée en un temple magnifique.

Pendant que ce spectacle les frappait d'étonnement, Jupiter leur promit d'exaucer les vœux qu'ils feraient. Les deux époux

### 15. Orpheus.

Orpheus was the most skilful musician that had ever been heard (§ 18). At the sound of his lyre, trees and rocks *moved from their places* (= *left their place*), the rivers ceased to flow, and the wild beasts themselves came and licked (§ 92) his feet. The bite of a serpent having, on (§ 55) the very day of his marriage, snatched from him (§ 53) his bride Eurydice, whom he loved more than life, he descended into (§ 54) the nether-world to reclaim her from Pluto. Cerberus, enchanted by the strains of his lyre, crouched before him in order the better to hear him. The god of Hades, moved to (= *of*) pity by his laments, granted (him) his request, and allowed Eurydice to return to the earth with her husband. However, Pluto *stipulated* (= *put for condition*) that Orpheus should have confidence enough in his promise not to look back to see if he was followed by his spouse before (§ 70) having reached the gates of day. Transported with (§ 15) joy, Orpheus was already approaching (§ 10) the boundaries of Pluto's empire, when, forgetting his promise, he turned round to (§ 61) make sure that Eurydice had not left him; at once all was lost: the inexorable *ruler* (= *tyrant*) of the dead caught back his prey, and no entreaty could henceforth move him.

### 16. Philemon and Baucis.

Jupiter and Mercury were once travelling (§ 10) in human form through Phrygia. One evening they tried to find a lodging for the night, but were turned away everywhere; at last, however, they found shelter under the hospitable roof of Philemon and Baucis.

The gods having partaken of a rustic meal, disclosed who they were, and led the pious couple to a neighbouring hill. There Philemon and Baucis perceived that all the houses and fields around were (§ 10) flooded, whilst their own hut was changed into a magnificent temple.

Jupiter having promised them (§ 36) to carry out their wishes, they only (§ 75) asked for two things—to be the ministers of that temple, and to die at the same hour. Accordingly the god entrusted to them the keeping of the temple, and when

demandèrent seulement d'être les ministres de ce temple et de ne pas mourir l'un sans l'autre. Leurs souhaits furent accomplis : la garde du temple leur fut confiée, et parvenus à une extrême vieillesse, ils furent métamorphosés dans le même instant, Baucis en tilleul, et Philémon en chêne.

### 17. Mercure et le Bûcheron.

Un pauvre bûcheron coupait un arbre au bord d'une rivière. Par malheur, sa cognée tomba dans l'eau ; il la chercha longtemps, mais il ne put la retrouver.

Mercure lui apparut. 'Est-ce là ta cognée, brave homme ?' dit-il, en lui en montrant une d'or. 'Non, cette cognée n'est pas la mienne.'—'C'est peut-être celle-ci ?' dit Mercure, en lui en présentant une d'argent. 'Non, ce n'est point encore celle qui m'appartient.'—'C'est donc celle-ci ?' dit le dieu, en lui en montrant une de fer qui était réellement celle qu'il avait perdue. 'Voici vraiment la cognée dont la perte m'afflige.'—'Prends celle-ci, et encore les deux premières que je t'ai montrées : reçois-les pour prix de ta bonne foi.'

### 18. Phaéton.

Phaéton ne cessait de se vanter de ses grands aïeux, de son père le Soleil, de son aïeul Jupiter ; mais ses camarades se moquaient de sa prétention. Voyant que personne ne voulait croire à son illustre origine, il alla se plaindre à son père ; il lui demanda pour preuve de sa naissance la grâce de conduire un jour son char. Le dieu du jour la lui refusa longtemps, mais enfin il se laissa fléchir. Les chevaux sentirent bientôt que c'était une main novice qui les conduisait : ils s'écartèrent de leur route, et embrasèrent le ciel et la terre. Cybèle, la déesse protectrice de la terre, voyant ses fontaines taries, ses moissons brûlées, ses arbres desséchés avec leurs fruits, et la mer elle-même retirée loin de ses rivages, fit monter ses plaintes vers Jupiter. Le maître des dieux, indigné qu'un orgueilleux jeune homme bouleversât ainsi l'univers, le frappa d'un coup de foudre, qui le précipita dans l'Eridan, fleuve d'Italie que l'on nomme aujourd'hui le Pô.

the measure of their years was full (quand ils eurent fourni leur carrière) transformed Philemon into an oak, and, at the same instant, Baucis into a lime-tree.

### 17. Mercury and the Woodcutter.

There was once upon a time a poor peasant who was crying and lamenting in the thick of a forest. Mercury appeared before him and asked him (§ 36) what (§ 113) *was the matter* (= *he had*). 'I was cutting (§ 10) wood on the bank of a river, and accidentally *dropped* (= *let fall*) my good axe into the water.'—'Is this the axe that thou hast lost?' said the god, showing him (§ 39, a) a gold axe. 'Oh dear, no! (Oh, que non!) mine was not so fine as this!'—'Well, here is another (§ 7), perhaps (that) it is thine.'—'That is not mine either; the one (§ 111) that I have lost, is an iron axe (§ 83), and not a silver axe like this.'—'Oh!' exclaimed Mercury, 'no doubt (that) this is yours,' showing him one (§ 7) of iron. 'It is (§ ) indeed!'—'Then take it, and in reward for (§ 89) thy honesty, I give thee (§ 42) also the other two.'

### 18. Phaeton.

Phaeton, the son (§ 84) of Apollo, and the grandson of Jupiter, was very proud of his ancestors. As he continually boasted (§ 17) of his high descent, people (§ 108) made fun of his pretensions. Enraged at (§ 49) the jeers of his playmates, he went to (*alla trouver*) his father and asked him (§ 36) to give them a proof of his high parentage. The sun-god would not at first allow himself to be moved (§ 18). At last, however, he gave him permission to drive his chariot. But the horses, feeling that they were driven by an inexperienced hand, rushed out of their usual track, and well-nigh (§ 76) set heaven and earth on fire; the wells were dried up, the crops were burned, the fruits on the trees were parched, and the flowers were withered. When the king of the gods *heard* (= *learnt*) that his presumptuous grandson was upsetting the world, he was so indignant that he struck him with (§ 58) a flash of lightning, and hurled him into the Eridanus, which is supposed to be (§ 62) the same river as the Po.

## 19. Darius et les Scythes.

Darius, roi des Perses, avant d'envahir la Grèce, fit la guerre aux Scythes. Ceux-ci, évitant de combattre, se retirèrent dans les déserts, où les Perses, qui les suivaient toujours, ne trouvèrent plus de quoi vivre. Un jour, un Scythe arrive au camp des Perses, et ayant été conduit dans la tente du roi, il dépose aux pieds de Darius un oiseau, une grenouille, un rat et cinq flèches ; puis il s'en va. Le roi s'écrie plein de joie : 'Voilà les signes de soumission que nous envoient nos ennemis !'—'Tu te trompes,' lui dit un de ses conseillers qui se distinguait par sa sagesse, 'voici ce que les Scythes t'annoncent par ces présents que tu prends pour des signes de soumission : si tu ne peux t'envoler par les airs comme les oiseaux, si tu ne peux plonger dans l'eau comme les grenouilles, si tu ne peux te cacher sous la terre comme les rats, les flèches de tes ennemis te perceront le cœur.' En effet, ce ne fut qu'alors que les Scythes commencèrent à combattre, et Darius n'échappa qu'à grand'peine avec une petite partie de son armée.

## 20. Crésus et Solon.

Solon était venu à la cour de Crésus, roi de Lydie. Ce prince ordonna qu'on lui fît voir en détail toute la magnificence de sa cour ; puis croyant l'avoir frappé d'admiration par ce spectacle, il lui dit : 'De tous les hommes que vous avez vus dans votre vie, quel est celui qui vous a paru le plus heureux ?' Il croyait que Solon lui répondrait : 'C'est vous.' Il fut donc bien surpris quand le sage lui dit tranquillement :

'L'homme le plus heureux que j'aie connu est un citoyen d'Athènes, Tellus, homme d'une vertu irréprochable, qui, après avoir joui toute sa vie d'une aisance modeste, et avoir vu sa patrie toujours florissante, a laissé après lui des enfants estimés de tout le monde, a eu la joie de voir les enfants de ses enfants, et enfin est mort glorieusement en combattant pour sa patrie.'

'Et après Tellus ?' dit le roi. 'Ce sont deux jeunes frères,' répondit le philosophe, 'Cléobis et Biton, célèbres par leur amitié fraternelle et par leur amour filial. Un jour de fête, où la



## 19. Darius and the Scythians.

*In* (= *under*) the reign of Darius, the Persians invaded the country of the Scythians, which was situated between the Carpathian mountains and the Tanaïs (Don). According to their custom, the Scythians avoided a pitched battle, and kept retreating, pursued by their enemies. When the Persians had reached (§ 14) the wilderness beyond the lower Danube, they found nothing to eat (§ 61). One fine morning a Scythian appeared before the tent of the king of the Persians, and, having put down at his feet a bird, a frog, a rat, and five arrows, he disappeared. The king thought at first that these (§ 111) were tokens of submission. But one of his councillors undeceived him, telling him what (§ 113) these tokens meant: 'Unless the Persians fly away through the air like birds (§ 79), unless they dive into the water like frogs, unless they hide themselves underground like rats, the arrows of the Scythians will pierce their hearts (§ 92). From (§ 53) that day, indeed, the Scythians began to harass the Persians, of whom only a small number escaped.

## 20. Croesus and Solon.

*Croesus*. 'Now that you have been shown (§ 18) all the magnificence of my court, tell me, Solon, who, in your opinion, is the happiest mortal that you have ever known' (§ 105).

*Solon*. 'It is (§ 110) Tellus, a citizen (§ 84) of Athens. He (§ 110) was a virtuous man who enjoyed in his lifetime a modest competency. After having (§ 73) seen his native town prosperous, he lived to see his children's children, and died a hero's death for his country.'

*Croesus (aside)*. 'What strange people these Greeks are!' (*To Solon*) 'But whom do you esteem the happiest after Tellus?'

*Solon*. 'Cleobis and Biton, sons of Cydippe, a priestess (§ 79, d) of Hera at Argos. One day their mother was to be (§ 19) present in the temple of Hera, but the oxen which were to draw her chariot not coming in time, they dragged it themselves the distance of forty-five stadia. The priestess prayed to the goddess

prêtresse leur mère devait aller au temple de Junon, ses bœufs tardant à venir, ils s'attelèrent eux-mêmes au joug, et traînèrent son char l'espace de plusieurs lieues. La prêtresse, pénétrée de joie et de reconnaissance, supplia les dieux d'accorder à ses enfants ce que les hommes pouvaient désirer de mieux ; elle fut exaucée. Assis sur les degrés du temple, ses deux fils, plongés dans un doux sommeil, terminèrent leur vie par une mort tranquille. On leur érigea des statues dans le temple de Delphes.'

'Et moi,' s'écria Crésus, presque irrité, 'vous ne me comptez donc pas au nombre des heureux?'—'Prince,' repartit le sage, 'nous professons, dans notre pays, une philosophie simple et peu commune à la cour des rois. Nous attachons peu de prix à une félicité plus apparente que réelle et qui n'est souvent que trop passagère. Nous connaissons l'inconstance de la fortune, et, comme nous ~~de~~ discernons une couronne qu'après le combat, nous ne jugeons du bonheur d'un homme qu'à la fin de sa vie.'

Ce langage si franc, si hardi, ne plut pas à Crésus ; mais il s'en souvint peu de temps après. Vaincu, détrôné par Cyrus dans la bataille de Thymbrée, il vit son pays ravagé, ses trésors pillés, son empire détruit, et il aurait péri sur le bûcher si, dans le moment où il allait mourir, le nom de Solon qu'il prononça plusieurs fois, n'avait fixé l'attention de son vainqueur. Cyrus voulut savoir la cause de cette exclamation, et, apprenant de la bouche de l'infortuné monarque ce que le sage grec lui avait dit, au milieu de ses prospérités, sur l'inconstance de la fortune, il craignit probablement pour lui-même ces vicissitudes, et accorda la vie à son illustre et malheureux captif.

## 21. Un jugement de Salomon.

Le roi Salomon fut consulté un jour par les juges de Damas sur un procès fort embarrassant.

Deux hommes se prétendaient fils d'un riche marchand qui venait de mourir, et réclamaient son héritage. Ils avaient été élevés et nourris par le marchand, qui semblait les aimer beaucoup tous les deux. Mais il disait toujours qu'il n'y avait que l'un d'eux qui fût son fils, quoiqu'il refusât obstinément de faire connaître celui qui avait droit à ce titre.

A sa mort, un débat s'éleva pour savoir quel était le fils et

to grant to her sons what was best for mortals. Her prayer was heard. In the night her two sons, asleep on the steps of the temple, passed from a gentle sleep to a happy death.'

*Croesus.* 'Do you mean (*is this*) to say that you do not reckon me amongst the happiest?'

*Solon.* 'My countrymen, the Greeks, set no store by the fleeting gifts of a delusive felicity. They are aware of the inconstancy of fortune, and just as they award no laurel-wreath before the combat, they deem no man happy before his death.'

---

### The Boy and the Nettle.

A boy playing in the fields got (§ 32) stung by a nettle. He ran home to (§ 39) his mother, *telling* (=and told) her that he had but (§ 76) touched that *nasty weed* (=bad herb), and (that) it had stung him. '*It was your just touching it* (=it is precisely that, § 111), my boy,' said the mother, '*that caused it to sting you* (=which is cause that it has stung you); the next time (that) you *meddle with* (=touch, § 8) a nettle, grasp it tightly, and it will do you no hurt.'

---

### 21. A Judgment of Solomon.

A rich merchant having died, two men came forward, each pretending to be his only son and heir. As the judges of Damascus could not agree as to which (§ 113) of the two was the legitimate heir, they referred the case to Solomon.

The king, having sent for the two young men, told them that the inheritance would fall to the lot of him who could first break the coffin of his father.

A hammer was given (§ 18) to each of them, and having approached (§ 36) the coffin, one of them began to strike it.

l'héritier du marchand. Les juges de Damas, quoique renommés pour leur sagesse, ne purent pas décider cette question si douteuse, et ils renvoyèrent le procès au roi Salomon.

Celui-ci ordonna de faire venir les deux jeunes gens et le corps du marchand dans son cercueil. Quand les deux plaideurs furent devant lui, il dit qu'il adjugerait l'héritage à celui des deux qui, prenant un marteau de fer, briserait le premier le cercueil de son père. Les gardes donnèrent un marteau aux deux jeunes gens, qui s'approchèrent du cercueil.

Alors l'un d'eux s'empressa de frapper le cercueil, qui rendit un son sourd. Mais l'autre, au moment de frapper, s'évanouit en s'écriant : 'Non, jamais je ne pourrai briser le cercueil de mon père. J'aime mieux que mon frère ait tout l'héritage.'— 'C'est toi qui es le fils du marchand,' dit alors Salomon ; 'tu as prouvé ta filiation par ton respect.'

Les juges de Damas admirèrent ce jugement de Salomon.

## 22. L'herbe précieuse.

Deux servantes, Louise et Marie, allaient à la ville voisine. Chacune d'elles portait sur sa tête une corbeille de fruits extrêmement lourde. Louise ne cessait de se plaindre et de soupirer ; Marie, au contraire, badinait et riait sans cesse. 'Comment pouvez-vous rire, lui dit Louise, votre corbeille est au moins aussi lourde que la mienne, et mes forces sont égales aux vôtres ?' Marie reprit : 'J'ai ajouté une certaine plante à mon fardeau, et de cette manière je le sens à peine ; faites comme moi, et vous en serez bien contente.'

Louise s'écria : 'Cette plante doit être bien précieuse, sans doute. Je désirerais fort en avoir pour rendre ma charge plus légère. Dites-m'en le nom, je vous en prie beaucoup !'

'La précieuse plante,' répondit Marie en riant, 'qui seule peut alléger tous les fardeaux, s'appelle *la Patience*.'

## 23. Aide-toi, et le Ciel t'aidera.

La pie avait cinq enfants qui lui donnaient beaucoup de peine. Toute la journée, elle était occupée à chercher de la

But the other exclaimed that rather than break his father's bier, he would renounce (§ 36) the inheritance.

'No, it shall be thine,' said Solomon, 'thy respect for (§ 92) thy father's memory proves that thou art his son.'

---

### Discretion.

A chatter-box related to one of his friends something that he had been told (§ 18) under the seal of secrecy, recommending him not to speak of it. 'Don't be uneasy,' said his friend to him, 'I shall be as discreet as you!'

---

## 22. The Precious Herb.

Two maid-servants were carrying each to the market a basket of fruit. Now these baskets were very heavy, and as *on the way* (= *way making*) Mary, one of the servants, *kept on* (= *did not cease*) laughing and singing (§ 68), the other servant, Louisa, asked *her* (§ 36) how she could laugh and sing so heartily, although her basket was (§ 106) not less heavy than her own.

'*The fact is* (= *c'est que*), I have a precious herb in my basket,' said Mary, 'which possesses a magic charm—that of lightening (§ 91) the heaviest burdens.'

'That (§ 11) must be a very rare plant indeed,' exclaimed Louisa. '*Pray, tell me* (= *Tell me, if you please*) what it is called (§ 18) and where it is to be found (§ 19).'

'You need not go far to (§ 61) find that precious herb (§ 98). *You may have it for asking* (= *ask and one will give you*).'

'What do you call it, then?'

'Patience!'

## 23. Self-help.

'I am tired at last of feeding you,' said the magpie one day to her little ones. 'You think it very comfortable to stay all

nourriture pour ces cinq becs insatiables. Enfin elle se fatigua de cette besogne et envoya ses petits aux champs. Mais les enfants trouvaient plus commode de se laisser nourrir par leur mère.

‘Nous sommes trop jeunes pour éviter les dangers,’ dirent-ils. ‘Les hommes nous tueront à coups de flèche.’

‘Non,’ répondit la mère, ‘vous envolerez à temps à la vue de l’arc.’

‘Mais si l’homme ramasse une pierre pour nous la jeter ?’

‘Il se baissera pour la prendre et vous aurez le temps de fuir.’

‘Et s’il tient la pierre dans sa main, comment faire ?’

‘Mes enfants,’ dit alors la pie, ‘puisque les ruses des hommes vous sont si bien connues, l’expérience de votre mère vous est désormais inutile.’

Sur cela, elle s’envola et les petits restés seuls furent forcés de voler de leurs propres ailes.

## 24. L’Avarice punie.

Un homme riche, mais avare, avait perdu une assez forte somme en or renfermée dans une sacoche. Il annonça publiquement qu’il donnerait cent écus de récompense à celui qui la lui rapporterait. Un brave paysan se présente chez lui avec la sacoche. Notre homme compte le contenu et dit : ‘Il y avait là dedans huit cents écus, je n’en trouve plus que sept cents ; vous avez donc eu soin de prendre les cent écus promis ; je vous remercie.

L’honnête paysan, qui s’était bien gardé de toucher au trésor, ne se contenta pas d’un pareil remerciement. Ils allèrent devant le juge, qui, pénétrant la mauvaise foi de l’avare, rendit ce jugement :

‘L’un de vous a perdu une somme de huit cents écus ; l’autre a trouvé un sac renfermant seulement sept cents écus : il en résulte clairement que l’argent du second ne peut pas être celui auquel le premier se croit des droits. En conséquence, vous, mon brave homme, remportez cet argent, et gardez-le, jusqu’à ce que se présente la personne qui n’a perdu que sept cents écus. Et vous, monsieur, le seul conseil que j’aie à vous donner, c’est de patienter jusqu’à ce que se présente celui qui a trouvé vos huit cents écus.’

day long in your nest, whilst your mother is busy looking (§ 68) for food.'

'But how are we to (§ 19) avoid all the dangers which threaten the life of a bird? We shall be killed by the arrows of the cruel hunter.'

'Why, you have eyes to see his bow, and wings to fly away, haven't you (§ 34)?'

'Of course; but some naughty boy playing truant might pick up a stone and throw it at us, you know.'

'But you will see him stoop first, and meanwhile there will be time for you to escape.'

'No doubt; but we shall not have time to fly away if he has already a stone in his hand.'

'Well, I am glad to hear that you are so well acquainted with the wiles of man; it is evident that you can *shift for* (= *help*) yourselves, and so I will fly away. Good-bye.'

## 24. Avarice punished.

A miser who had lost a purse of gold promised a reward of a hundred crowns to any one who would bring him what he had lost. The purse had been found by a poor man, who *took* (= *brought*) it at once to the owner. Having counted the contents, the latter said to him: 'I see (that) you have taken your reward beforehand, for I can (§ 26) only find nine hundred crowns in the purse, whilst there were one thousand in it.'

The honest man (§ 98), who had not touched the treasure, protested (§ 36) his integrity; and as the miser persisted in his subterfuge, they went before the judge, who gave judgment as follows:

'You, who have found a purse containing (§ 91) nine hundred crowns, keep it until the person who has lost a bag containing that sum comes (§ 106) forward. As for you, who have lost a thousand crowns, I advise you to wait until you can find the man who has found your bag, which, as you say, contained a thousand crowns, and which is evidently not the bag 'before us' (*que voicit*).

## 25. Le Bonheur.

Il y avait une fois un fils du grand Haroun-al-Raschid, qui n'était pas heureux. Il alla consulter un vieux derviche. Le sage vieillard lui répondit que le bonheur était chose difficile à trouver en ce monde. 'Cependant,' ajouta-t-il, 'je connais un moyen infailible de vous procurer le bonheur.'—'Quel est-il?' demande le prince. 'C'est,' répondit le derviche, 'de mettre sur vos épaules la chemise d'un homme heureux!' Là-dessus le prince embrassa le vieillard et s'en fut à la recherche de son talisman.

Le voilà parti. Il visite toutes les capitales de la terre. Il essaye des chemises de rois, des chemises d'empereurs, des chemises de princes, des chemises de seigneurs. Peine inutile! Il n'en est pas plus heureux. Il endosse alors des chemises d'artistes, des chemises de guerriers, des chemises de marchands. Pas davantage. Il fit ainsi bien du chemin sans trouver le bonheur.

Enfin, désespéré d'avoir essayé tant de chemises, il revint fort triste, un beau jour, au palais de son père. Il aperçut alors dans la campagne un brave laboureur, qui, tout joyeux, poussait sa charrue. 'Voilà pourtant un homme qui possède le bonheur,' se dit-il, 'ou le bonheur n'existe pas sur la terre.' Il va à lui. 'Bonhomme,' dit-il, 'es-tu heureux?'—'Oui!' fait l'autre. 'Tu ne désires rien?'—'Non.'—'Tu ne changerais pas ton sort pour celui d'un roi?'—'Jamais!'—Eh bien, vends-moi ta chemise!—'Ma chemise! je n'en ai point!'

## 26. Histoire d'un Revenant.

Un voyageur raconte qu'étant à Plaisance, ville d'Italie, il alla dans un hôtellerie dont le maître avait perdu sa mère la nuit précédente.

Cet homme ayant envoyé un de ses domestiques pour chercher quelques linges dans la chambre de la défunte, celui-ci revint hors d'haleine, en criant qu'il avait vu sa dame, qu'elle



## 25. Happiness.

Haroun-al-Rashid, the Caliph of Bagdad, had a son who was very unhappy. 'Is it possible to find happiness *on earth* (= *here below*)?' he one day asked (§ 36) a wise dervish.

'It is very difficult,' replied the holy man, 'and I know only one way of procuring it.'

'Then tell it me' (§ 36), said the young prince.

'You must go in quest of a man who is (§ 105) perfectly happy, get his shirt and put it on.'

'If that is all,' exclaimed the prince, 'I shall soon have the talisman.'

And off he went. *As a matter of course* (= *it goes without saying that*) he first tried (§ 77) an emperor's shirt, then a king's shirt, a duke's shirt, and so on; but in vain—no happiness for him. An artist's shirt, a warrior's shirt, a lawyer's shirt, were put on next, without the prince being (§ 74) any the happier for it (§ 52).

Despairing of meeting (§ 70) a truly happy man, he at last retraced his steps homewards. *On the way* (cf. Ex. 22) he beheld near his father's palace a worthy husbandman, who was driving his plough and singing to his heart's content.

'There at last is a man who is really happy, if I am not mistaken' (§ 18). And turning to the peasant, 'You are contented with (§ 58) your lot, are you not?' (§ 4).

'Why should I not be?' (§ 3). 'I would not change (§ 24) my lot for an emperor's.'

'Very well; will you sell me your shirt?'

'I would sell it (§ 24) with great pleasure if I had one!' (§ 34).

## 26. History of a Ghost.

An innkeeper of Piacenza, who had *just* (§ 76) lost his mother, sent a maid-servant to fetch (§ 61) some linen *from* (§ 53) the room of the deceased [lady]. Soon after, the young girl rushed downstairs out of breath, exclaiming: 'The old lady has (§ 20) come back; I have seen her lying (§ 69) in her bed!'

The innkeeper having (§ 20) gone in his turn, accompanied

était revenue et couchée dans son lit. Un autre valet fit l'intrépide, y alla, et confirma la même chose.

Le maître du logis voulut y aller à son tour, et se fit accompagner de sa servante ; un moment après il descendit, et cria à ceux qui logeaient chez lui : 'Oui, messieurs, ma pauvre mère, je l'ai vue ; mais je n'ai pas eu le courage de lui parler.'

Le voyageur prit un flambeau, et adressant la parole à un ecclésiastique qui était de la compagnie : 'Allons, monsieur !' dit-il—'Je le veux bien,' répond l'abbé, 'pourvu que vous passiez le premier.' Toute la maison voulut être de la partie. On les suivit, on entra dans la chambre, on tira les rideaux du lit. L'étranger aperçut la figure d'une vieille femme noire et ridée, assez bien coiffée, et qui faisait des grimaces ridicules.

On dit au maître de la maison d'approcher pour voir si c'était sa mère. 'Oui, c'est elle. Ah ! ma pauvre mère !' Les valets crièrent de même que c'était leur maîtresse.

Le voyageur dit alors à l'ecclésiastique : 'Vous êtes prêtre, interrogez l'esprit.' Le prêtre s'avança, interrogea la morte et lui jeta de l'eau sur le visage. L'esprit se sentant mouillé, sauta sur la tête de l'abbé et le mordit ; alors tout le monde s'enfuit.

L'esprit et l'ecclésiastique se débattant ensemble, la coiffure tomba, et tous virent que c'était un singe.

Ce singe, ayant souvent vu sa maîtresse se coiffer d'une certaine manière, avait mis sa coiffure, et s'était ensuite couché sur le lit où elle se reposait.

## 27. Le Loup et l'Homme.

'L'homme est plus fort que les animaux,' disait le renard au loup, qui n'avait jamais vu le maître de la création.

'Plus fort que toi peut-être,' répliqua le loup avec mépris, 'mais un loup ne recule pas si facilement devant un ennemi. Si je trouvais un homme. . . '

'Rien n'est plus facile,' interrompit le renard. 'Demain matin je t'en montrerai un.'

Le lendemain, le mangeur de poules et le mangeur de moutons se réunissent à la même place pour aller chercher un homme. D'abord ils rencontrèrent un vieux soldat.

'Est-ce un homme ?' demanda le loup.

'Non,' répondit le renard, 'il ne l'est plus.'

by (§ 51) his servants, came down again and cried to his guests that he had (§ 14) actually seen his mother, but that he had not the courage to speak to her.

Two travellers, one of whom (§ 113) was a clergyman, determined to clear the matter up, and entered (§ 36) the room, followed by (§ 51) all the inmates of the inn.

Having drawn the bed-curtains, they perceived the head of an old woman covered with (§ 58) a nightcap. The priest stepped forward and threw water in her (§ 92) face, whereupon she flew at his head and bit him.

In the scuffle which ensued the nightcap fell off, and then it was seen (§ 18) that the ghost was only a monkey.

As this monkey had often seen his mistress in [her] (§ 54) nightcap, he had put it on and lain down in her bed.

---

### The Wolf and the Shepherds.

A wolf peeping into a hut where a company of shepherds were regaling themselves on a leg of mutton, exclaimed : 'What a clamour these fellows would have raised if they had caught me at such a banquet !' Men, forsooth, are apt to condemn in others what they practise themselves without scruple.

---

### 27. The Wolf and the Man.

One day the wolf asked the fox whether he had ever seen the lord of creation.

'I have' (§ 34), replied the fox.

'Is he as strong as I am ?' (§ 4).

'Man is the strongest animal, and no one can withstand him.'

'That remains to be seen' (§ 18), replied the wolf haughtily.

'If I could only meet one (§ 34), I should attack him all the same.'

'Come to see me to-morrow, and I will show you one,' said the cunning fox.

On the following day the two friends set out, and met an old soldier.

Ensuite arriva un enfant, qui allait à l'école.

‘Est-ce un homme ?’ demanda le loup encore.

‘Non,’ fut la réponse, ‘il le sera plus tard.’

Enfin on distingua à une grande distance un chasseur, le fusil sur l'épaule.

Alors le renard se tourna vers son compagnon : ‘Voilà un homme, tu n'as qu'à continuer ton chemin ; pour moi, je reste où je suis.’

Le loup alla droit au chasseur, qui lui envoya ses deux coups de fusil. Mais c'était du petit plomb qui n'était bon que pour les lièvres ou pour les renards. Le loup approchait toujours. Alors le chasseur saisit son coutelas, et en donna quelques coups vigoureux à son ennemi, qui retourna en hâte vers le renard.

‘Eh bien !’ lui demanda celui-ci, ‘es-tu plus fort que l'homme ?’

‘Non,’ dit le loup en gémissant, ‘tu as raison. D'abord l'homme souffla deux fois dans son bâton, et me jeta des éclairs et de la grêle à la figure. Puis il se retira une côte du corps, et m'en frappa si fort que je pensais ma dernière heure venue.’

Le loup rentra dans la forêt et évita toute nouvelle rencontre avec le chasseur.

## 28. Le Combat avec le Dragon.

Du temps que les chevaliers de Saint-Jean occupaient l'île de Rhodes, un horrible dragon répandait la terreur dans cette île. Plusieurs chevaliers l'avaient combattu, mais tous y avaient perdu la vie, et le grand maître défendit à son ordre cette entreprise dangereuse. Le chevalier de Gozon ne se laissa pas retenir par cette défense. Il partit pour la Provence, son pays, et y fit faire un dragon en bois pour habituer son cheval et ses chiens à la vue du monstre. Lorsqu'ils furent suffisamment exercés, le chevalier retourna à Rhodes. A peine se fut-il reposé des fatigues du voyage, qu'il se rendit à l'endroit qui servait de repaire à son ennemi. Sur-le-champ le dragon fondit sur lui. Le chevalier se défendit avec sa lance, qui se rompit contre les écailles de l'animal. Il fut renversé avec son cheval, et sans

‘Is that a man?’ asked the wolf contemptuously.

‘Not exactly,’ replied the fox; ‘he (§ 110) was once a man, but he is no longer one (§ 3).’

‘There at last is a man!’ exclaimed the wolf, pointing at a little boy who was playing truant.

‘That is not a man either,’ said the fox; ‘but he is going to be one.’

At last a hunter was seen approaching (§ 18). He had a gun on his shoulder and a hunting-knife by his side.

‘Look, there is a man, and no mistake,’ said the fox, turning to the wolf; ‘if thou wilt go on, I will wait here till thou comest back.’

At once the wolf rushed on the man, and, though the latter fired twice at him, kept advancing. Then the huntsman drew out his knife and dealt him a few blows right and left. The wolf hurried back to the fox, who asked him:

‘How did you get on?’

‘Not very well,’ replied the wolf, groaning and scratching his head. ‘First of all the man blew into his stick and a certain something flew into my face which tickled my nose terribly. After that he dealt me such fearful blows with a rib which he had pulled out of his body that I thought it was all over with me. I think I had better (§ 20) return into the woods and keep out of man’s way.’

## 28. The Fight with the Dragon.

In the island of Rhodus there was once a frightful dragon which spread terror among the inhabitants. As several knights of the order of St. John had lost their lives (§ 92) in fighting (§ 73, 74) him, the Grand Master strictly forbade any one to engage in this dangerous undertaking. The Chevalier de Gozon, however, only listening (§ 75) to his courage, determined to destroy the monster. He first of all ordered a wooden dragon (§ 83) to be made (§ 18), and thus succeeded in (§ 54) accustoming his horse and his dogs to face the sight of a real dragon. When he thought them (§ 62) sufficiently prepared for the contest, he went to meet the dragon, which at once rushed out of his lair and pounced upon the knight. Unfortunately for the knight, his lance was shattered against the dragon’s scales, whilst he him-

l'aide de ses chiens il était perdu. Mais ces fidèles animaux attaquèrent vivement le monstre, de sorte que le chevalier eut le temps de se relever et d'enfoncer son épée dans les flancs du dragon, dont l'attention était occupée par les chiens. Le vainqueur fut acclamé par la foule, mais le grand maître lui ôta l'habit de l'ordre et le mit en prison pour punir sa désobéissance. Peu de jours après, la liberté fut rendue à Gozon, et dans la suite il fut élevé à la dignité de grand maître.

### 29. Mademoiselle de Rigny.

Les événements de la Révolution (1789) avaient enlevé à Mlle. de Rigny toute sa famille. Retirée dans une habitation isolée, au milieu de la campagne, à l'âge de vingt ans, elle se voyait obligée de diriger et les affaires de la maison et l'éducation d'un jeune frère, qui n'avait qu'elle pour appui. Elle destinait cet enfant à l'Ecole polytechnique, mais comment l'y préparer ? comment lui donner en même temps l'éducation littéraire ? Les collèges alors avaient été détruits, et les maisons d'éducation, en petit nombre, qui commençaient à s'élever, ne paraissaient pas à Mlle. de Rigny dignes de sa confiance. La tendresse fraternelle lui inspira le plus généreux dessein : elle résolut d'apprendre elle-même tout ce que son frère devait savoir, pour le lui enseigner. Quelque effrayant que ce travail dût paraître à une femme, elle s'y dévoua avec une ardeur persévérante, qui fut couronnée par le succès : la langue latine, la littérature ancienne et moderne, l'éloquence, l'histoire, les diverses branches des mathématiques, elle apprit tout, elle enseigna tout à son frère, et le jeune de Rigny fut admis à l'Ecole polytechnique, sans avoir eu d'autre maître que sa sœur.

C'est ce même de Rigny qui, devenu amiral, commandait la flotte française à Navarin, et qui fut plus tard ministre de la marine.

Telle est la glorieuse destinée que lui avait préparée le dévouement infatigable de sa sœur.

### 30. La Pluie.

Un marchand revenait de la foire. Il était à cheval, et derrière lui se trouvait sa valise remplie d'argent. La pluie

self and his horse fell. He already thought he was lost (§ 104), when his faithful dogs came to the rescue, and attacked the dragon so fiercely that he had time to draw his sword and to plunge it into the dragon's body. When he had given him the finishing stroke, the knight returned triumphantly to the town of Rhodus. Here, however, the Grand Master ordered him to be thrown (§ 18) into prison, for having (§ 70) disobeyed his orders. It was only after de Gozon had expressed his regret for his disobedience that he was restored to liberty.

### 29. Mademoiselle de Rigny.

Mademoiselle de Rigny *was left an* (= *found herself*, § 82) orphan at the age of twenty years, the Reign of Terror (§ 85) having deprived her and her young brother of all their relatives. This brother was to have entered (§ 19) the Polytechnic School; but as all the public schools had been suppressed, she did not know how he was to be prepared for it.

Her affection, however, inspired her with the truly heroic resolution of learning everything that (§ 113) her brother had to know in order to be *admitted* (= *received*). This was no child's play (§ 85), for she had to devote herself to the study of Latin, history, geography, mathematics, ancient and modern literature (§ 96). Thanks to her perseverance, her efforts were crowned with (§ 58) success; he passed his examination, though he had (§ 106) no other tutor than his sister.

She was rewarded for (§ 52) her self-devotion; for she lived to see him made an admiral (§ 82). It was he (§ 110) who commanded the French squadron at the battle of Navarino, where the Turkish fleet was annihilated by the united fleets of the English, French and Russians.

### 30. The Rain.

A merchant, who had been to the fair, was riding home with a bag full of money. As it was raining in torrents, he was

tombait avec violence, et le bonhomme était mouillé jusqu'aux os. C'est pourquoi il murmurait de ce que Dieu lui avait donné un si mauvais temps pour son voyage.

Bientôt il arriva dans une épaisse forêt, et pensa mourir de frayeur en voyant un brigand qui se tenait au bord du chemin. Celui-ci le coucha en joue avec son fusil et voulut faire feu. Mais la poudre ayant été mouillée par la pluie, le coup ne partit point, et le marchand, donnant de l'éperon à son cheval, parvint à s'échapper heureusement.

Quand il fut en sûreté, il se dit en lui-même :

Combien j'avais tort de ne pas supporter patiemment la pluie comme tout ce que nous envoie la Providence ! Si le temps eût été sec et beau, je serais mort à l'heure qu'il est : ma femme et mes enfants attendraient en vain mon retour. La pluie qui me faisait murmurer vient à la fois de me conserver la vie et la fortune !

### 31. Héroïsme d'un Paysan.

Dans un débordement de l'Adige le pont de Vérone fut emporté. Il ne restait plus que l'arche du milieu, sur laquelle était une maison qu'habitait une famille entière. Depuis le rivage on voyait cette famille éplorée tendre les mains pour demander du secours. La force du torrent détruisait à vue d'œil les piliers de l'arcade les uns après les autres. Emu de compassion le comte Spolvérini offre une bourse de cent louis à celui qui aura le courage d'aller avec un bateau délivrer les malheureux. On risquait d'être emporté par la rapidité du fleuve, ou de voir, en abordant au-dessous de la maison, s'écrouler sur soi l'arcade menacée. Le concours du peuple était immense, mais personne n'osait s'exposer au danger.

Dans ce moment passe un jeune villageois ; on lui dit de quoi il s'agit et quelle récompense on propose. Aussitôt il monte sur un bateau, gagne, à force de rames, le milieu du fleuve ; aborde, attend au bas du pilier que toute la famille, père, mère, enfants et vieillards, se glissant le long d'une corde, soient descendus dans le bateau. 'Courage,' leur dit-il, 'vous voilà sauvés !' Il rame, surmonte l'effort des eaux et regagne enfin le bord.

Le comte Spolvérini veut lui donner la récompense promise 'Je ne vends point ma vie,' lui répond le villageois ; mon travail



soon wet to the skin, and he complained bitterly that Providence (§ 79) was treating him so badly.

Arriving (§ 8) at a dark wood, he saw a highwayman by the roadside watching (§ 65) him and taking aim at him. But the gun would (§ 24) not go off, because the rain had wetted the powder. The merchant, who was well-nigh (§ 76) dying with fright, put spurs to his horse, and having made good his escape, said to himself, 'It was very wrong of me (§ 43) to complain of Providence. This rain has saved my life (§ 92); if, unfortunately, the weather had been fine, instead of being rainy, I should be a dead man now. Thanks to Providence, my wife and children will not await my return in vain!'

### 31. Heroism of a Peasant.

The following generous action has always struck me exceedingly; there is something even sublime in it.

A great inundation having taken place in the north of Italy, caused by an excessive fall of snow in the Alps, followed by a sudden thaw, the [river] Adige carried away a bridge near Verona, except the middle part, on which was the house of the toll-gatherer, or porter, I forget which; he (§ 110), with his whole family, thus remained imprisoned by the waves, and in imminent danger of destruction. They were discovered (§ 18) from the banks, stretching forth their hands, screaming, and imploring succour, while fragments of the remaining arch were continually dropping into the water.

In this extreme danger, a nobleman who was present, a count of Pulverino, I think, held out a purse of one hundred sequins, as a reward (§ 82) to any one who would take a boat and deliver this unhappy family. But the risk was so great of being (§ 91) borne down by the rapidity of the stream, of being dashed amidst the fragments of the bridge, or of being crushed by the falling stones, that no one, among all the vast number of spectators, had courage enough to attempt such an exploit.

A peasant passing by was informed of the proposed reward.

suffit pour nous nourrir, moi, ma femme et mes enfants ; donnez la somme à cette pauvre famille qui en a besoin plus que moi.' En disant ces mots, il se perdit dans la foule.

### 32. Le Fardeau éternel.

Une pauvre femme de Zéhrah possédait un petit champ contigu aux jardins d'Hakkam II., calife de Cordoue. Hakkam voulut bâtir un pavillon dans ce champ, et il fit proposer à cette femme de le lui vendre. Celle-ci refusa toutes les offres, en déclarant qu'elle ne renoncerait jamais à l'héritage de ses pères. Hakkam sans doute ne fut pas informé de cette résistance. Quoi qu'il en soit, l'intendant des jardins, sans rien dire au calife, s'empara du champ par la force, et le pavillon fut bâti.

La pauvre femme, au désespoir, courut à Cordoue raconter son malheur au cadi Béchir, et le consulter sur ce qu'elle devait faire. Le cadi pensa que le prince des croyants n'avait pas plus qu'un autre le droit de s'emparer du bien d'autrui, et il s'occupa des moyens de lui rappeler cette vérité, que les meilleurs princes peuvent oublier un moment.

Un jour que Hakkam, environné de sa cour, était dans le beau pavillon bâti sur le terrain de la pauvre femme, on vit arriver le cadi Béchir monté sur un âne, portant dans ses mains un sac vide. Le calife étonné lui demanda ce qu'il voulait.

'Prince des fidèles,' répond Béchir, 'je viens te demander la permission de remplir ce sac de la terre que tu foules en ce moment à tes pieds.' Hakkam y consent avec empressement ; le cadi remplit son sac de terre.

Quand le sac est plein, le cadi le laisse debout, s'approche du calife, et le supplie de mettre le comble à sa bonté en l'aidant à charger ce sac sur son âne. Hakkam s'amuse de la proposition et vient pour soulever le sac. Mais pouvant à peine le remuer, il le laisse tomber en riant et se plaint de son poids énorme.

Immediately jumping into a boat, he, by strength of oars, gained the middle of the river, and brought his boat under the pile, so that the whole family could safely descend by means of a rope. 'Courage!' cried he, 'now you are safe.' By a still more strenuous effort, and great strength of arm, he brought the boat and family to shore. 'Brave fellow!' exclaimed the count, handing the purse to him, 'here is the promised recompense.'

'I shall never expose my life for money,' answered the peasant; 'my labour is a sufficient livelihood for myself, my wife, and children. Give the purse to this poor family, which has lost all.'

### 32. The Everlasting Burden.

The Caliph Hakkam, who was fond of luxury, wanted to embellish and enlarge the gardens of his palace. He purchased all the neighbouring lands, and paid the owners as much for them as they asked. Only one poor widow was found who would not alienate the inheritance of her fathers, and refused all offers that were made to her. The overseer of the royal edifices was annoyed at the pertinacity of the widow; he took the small piece of ground by force, and the poor widow went weeping before the judge.

Ibn Beschir happened to be *cadi* of the town. He heard the case and thought it serious; for although the widow had the law on her side, it was not easy to induce a sovereign, used to make his will the supreme justice, to conform to an obsolete law.

What did the just *cadi* do? He saddled an ass, hung a huge sack over his neck, and rode straightway to the gardens of the palace, where he actually found the caliph in the fine building which he had *erected* (say, *fait bâtir*) on the widow's inheritance.

The arrival of the *cadi* with his ass and sack excited his surprise; and greater still was his astonishment when Ibn Beschir threw himself at his feet and spoke as follows:

'Allow me, my lord, to fill this sack with earth from this ground.'

Hakkam consented. When the sack was full, Ibn Beschir asked the caliph to help him lift the sack on the ass. Hakkam thought this request still more strange than the former one; but in order to see what the *cadi* was driving at, he gave him a helping hand. But the sack could not be moved.

‘Prince des croyants,’ dit alors Béchir avec une imposante gravité, ‘ce sac, que tu trouves si lourd, ne contient pourtant qu’une petite parcelle du champ usurpé par toi sur une de tes sujettes. Comment soutiendras-tu donc le poids de ce champ tout entier, quand tu paraîtras, chargé de cette iniquité, devant le grand juge ?’

Hakkam, frappé de cette image, courut embrasser le cadî et le remercia. Il reconnut sa faute et rendit, sur l’heure, à la pauvre femme le champ dont on l’avait dépouillée, en y joignant le don du pavillon et des richesses qu’il contenait.

### 33. L’élève du Magicien.

Dans une ville de Hollande vivait un vieil astrologue, qui pendant de longues années avait étudié les secrets de la nature. Il avait essayé d’étendre l’empire de l’homme sur les esprits terrestres, et il avait réussi à découvrir des formules magiques qui les lui soumettaient. Il n’avait qu’à vouloir, et tout objet inanimé devenait pour lui un serviteur empressé. Tous les meubles de sa maison se changeaient, l’un en cuisinier, l’autre en palefrenier, celui-ci en courrier, celui-là en valet de chambre. Chacun d’entre eux avait ses obligations. Un mot les mettait en fonctions, un autre mot leur ordonnait de redevenir ce qu’ils avaient été.

Un jour le vieux sortit, en laissant à son élève l’ordre de préparer un bain pendant son absence. Celui-ci avait entendu les paroles magiques dont le maître se servait et il en connaissait la puissance. Charmé de pouvoir mettre le monde surnaturel au service de sa paresse, il s’adressa au balai et lui commanda d’aller chercher (puiser) de l’eau à la rivière. Le balai se met en route et revient bientôt portant à chacun de ses bouts un seau rempli d’eau. Il verse les seaux et retourne. Au premier, deuxième, troisième voyage l’élève est ravi. Mais le balai va et revient sans cesse ; la chambre est inondée, la maison le sera bientôt. Le pauvre garçon a oublié le mot magique, qui seul peut arrêter le domestique incommode. En vain il lui ordonne de retourner dans son coin. Désespéré il saisit une hache et d’un coup vigoureux il brise le balai. Mais les deux morceaux vont, chacun de son côté, à la rivière, et au lieu de deux seaux il en arrive quatre à chaque voyage.

‘The burden is too heavy,’ said the caliph.

‘Sire,’ replied Ibn Beschir, with a generous audacity, ‘you find this sack too heavy ; you know that it contains but a very small portion of the ground which you have unjustly taken from a poor widow ! Do you think you will be able to carry the burden of the whole field when, on the Day of Judgment, the Supreme Judge puts it on your shoulders?’

The caliph stood aghast ; but he praised the courage and the sagacity of the *cadi*, and restored to the widow her inheritance, [together] with all the buildings which he had caused to be erected on it.

### 33. The Magician's Apprentice.

There was once an old astrologer who had *spent* (= *passed*) long years in investigating (§§ 73, 74) the secrets of nature (§ 79). He had discovered magic spells by means of which (§ 113) he succeeded in subjecting (§ 70) earthly spirits to the sway of man. At his word of command, any inanimate object became his willing servant : one piece of furniture would (§ 24) change into a (§ 54) cook, another into a groom or a valet. One word sufficed to (§ 61) set them agoing, another word made them each become again the article (which) it had been before.

This magician had an apprentice who had often heard the incantation which his master used to pronounce (§ 10).

One day when (§ 113) the wizard was going out, he ordered his pupil to prepare him (§ 72) a bath during his absence. The apprentice could not resist (§ 36) the temptation to press the supernatural world into his service, and addressing the broom, ‘Go,’ he said, ‘[and] fetch me water from the river.’

No sooner said than done. The broom starts, and returns with two pails of water, and then with another two. The apprentice is delighted. But though the bath is full, the indefatigable broom continues to fetch water, and floods the house. For unfortunately the poor urchin cannot remember (§ 36) the *abracadabra* which alone can change the over-zealous servant into the lifeless broom that he was before. In his despair he cut the broom in two *with a* (*à coups de*) hatchet. But, oh horror ! each bit rushes to the river, and at each journey four pails are brought instead of two. This would have continued, had (§ 106, c) not

Heureusement le maître revient ; il prononce le mot magique, les deux morceaux se rejoignent et le balai retourne à la place qu'il ne quittera plus qu'à la voix de celui qui sait évoquer les esprits, mais qui sait aussi conduire leur marche et arrêter leur zèle à temps.

### 34. Le Lion, le Loup, et le Renard.

Le Lion se promenait un jour avec le Renard et le Loup, ses sujets. Tout à coup, il se mit à bâiller, et laissa voir un greule toute sanglante encore et remplie de flocons de laine. Le Renard s'en aperçut très bien ; mais flatteur à son ordinaire : 'Sire, dit-il, vous avez faim, et je vois par ce bâillement que votre estomac travaille et que vous n'avez point mangé d'aujourd'hui.'

'Il est vrai,' répondit le Lion ; 'eh bien, chassons ensemble, nous partagerons notre chasse en commun : mais jurez-moi auparavant d'être fidèles et de ne rien détourner pour votre profit particulier.'

Les deux courtisans jurèrent ; le monarque lui-même fit le serment, et, après être convenus d'un signal et d'un lieu de ralliement, ils partirent chacun de leur côté. Mais le Lion n'eut garde de se fatiguer à chasser ; il se dirigea tranquillement vers le lieu du rendez-vous. Quant aux deux autres, ils ne tardèrent pas à revenir, annonçant qu'ils avaient découvert l'un un taureau, l'autre une vache avec son veau. Sur leur rapport, le roi les suivit pour aller étrangler les trois victimes. Quand elles furent tuées, Ysengrin proposa de partager.

'Volontiers,' dit le Lion ; 'eh bien, fais toi-même les parts.'

'Elles doivent être proportionnées à la taille et à l'appétit de chacun de nous trois,' reprit le Loup. 'Que le taureau soit pour vous, sire ; Renard aura le veau, et moi la vache.'

Pour toute réponse, le Lion, furieux, lui allonge sur le museau un coup de griffe, duquel il lui arrache un œil et une partie de la mâchoire ; puis, se tournant vers le Renard, il ordonne à celui-ci de parler.

'Je vous obéirai, sire,' répond le Renard, 'et j'aurai soin de ne pas manquer, comme mon camarade, au respect que je vous dois. Prenez le taureau, sire ; il vous appartient comme notre roi et notre maître. La reine, votre auguste compagne, vient de vous donner un lionceau ; il est juste que nous travaillions pour elle : donnez-lui la vache. Quant à messire votre fils, ses droits ne doivent pas être oubliés : qu'il prenne le veau.'

the master returned in time. At his word of command the two bits join again, and the broom returns to his corner.

### 34. The Lion, the Wolf, and the Fox.

It is related (§ 18) that the Fox and Wolf one day went out for a walk (§ 52) with the Lion. The fox, perceiving that his majesty was hungry, exclaimed : 'Let us go hunting (§ 73), and (let us) divide the spoil.'

No sooner said than done. Before long the wolf and the fox, who had taken the start, returned and told the lion that they had discovered a bull, a cow, and a calf. The lion having killed these (§ 111), desired Ysengrin, the wolf, to divide the booty.

'With your leave,' said the wolf, 'I will take charge of the cow ; the bull shall be for your majesty ; as for Reynard, let him be contented with (§ 58) the calf.'

'*That won't do for me (=that does not do my affair),*' said the lion indignantly, boxing (§ 73) the wolf's ears. Then turning to the fox: 'Come, portion out the shares with the respect that you owe (§ 36) your lawful sovereign.'

'Your majesty does me too much honour,' replied the fox, 'let the bull be the portion of our king and master. As for the cow, it is only just that she should (§ 104) fall to the lot of her majesty the lioness, who has only lately presented you with a lionet. Nor (§ 102) must the claims of his royal highness the crown prince be forgotten : let the calf be his share.'

---

### Love and Happiness.

A crust of bread, a pitcher of water, a thatched roof, and love, there is happiness [for you], whether the day be rainy or sunny. It (§ 110) is the heart that makes the home, whether the eye rests on a potato-patch or on a flower garden. The heart makes the home precious, and it is the only thing that can.

---

### 35. Aventure d'Androclos.

(I.) Un esclave, nomme Androclos, était si maltraité par son maître que la vie lui devint insupportable. Ne voyant pas de remède à ses maux, il finit par se dire : ' Mieux vaut mourir que d'endurer plus longtemps les rigueurs et les mauvais traitements que j'ai à endurer ici. Oui, c'en est fait, je vais prendre la fuite. Si je suis arrêté, je sais que j'aurai à subir une mort cruelle ; mais mieux vaut mourir une bonne fois que de mener une pareille vie. Si j'échappe, il faudra que je cherche un asile au fond des déserts et des forêts, où je ne rencontrerai que des bêtes sauvages ; mais elles ne sauraient me traiter plus cruellement que je n'ai été traité par mes semblables ; ainsi je ferai mieux de me confier à elles que de continuer à vivre dans l'esclavage et la misère.'

Sa résolution prise, il saisit une occasion favorable, quitte la maison de son maître et va se cacher dans une épaisse forêt à quelques milles de la ville. Mais alors notre infortuné découvrit qu'il n'avait échappé à un malheur que pour tomber dans un autre. Il marcha presque tout le jour dans une forêt immense et non frayée, où sa peau était déchirée à chaque pas par les ronces et les épines ; la faim vint l'assaillir, mais il ne put rien trouver à manger dans cette affreuse solitude. Enfin, prêt à mourir de fatigue, il se coucha, en proie au désespoir, dans une grotte profonde qu'il découvrit par hasard.

Le malheureux avait à peine goûté quelque repos dans cette caverne, lorsqu'il entendit un bruit épouvantable, pareil au rugissement d'une bête sauvage, et dont il fut très-effrayé. Il se leva précipitamment pour s'enfuir, et déjà il était à l'ouverture de la caverne, quand il vit un lion d'une taille prodigieuse, qui venait à lui et qui lui coupa la retraite. Il crut bien pour le coup qu'il n'échapperait pas à la mort ; mais, à son grand étonnement, l'animal marcha droit à lui d'un pas bénin, sans donner aucun signe d'hostilité ou de colère, et fit entendre un son plaintif, comme s'il réclamait son assistance.

Cette attitude enhardit Androclos, qui était naturellement froid, et il examina le lion, qui lui en laissa tout le loisir. A mesure que celui-ci venait à lui, il crut voir qu'il boitait, et qu'il avait une patte très-gonflée, comme s'il avait été blessé. S'en-



### Admiral Blake and his Sailors.

Admiral Blake, when (§ 106) a captain, was sent with a small squadron to the West Indies, on (§ 55) a secret expedition against the Spanish settlements. It happened in an engagement that one of the ships blew up, which (§ 113) damped the spirits of the crew; but Blake, who was not to be daunted (§ 19) by one unsuccessful occurrence, called out to his men: 'Well, my lads, you have seen an English ship blown up (§ 18); now let us see what figure a Spanish one will make in the same situation!' This well-timed harangue raised their spirits immediately, and in less than an hour he set his antagonist on fire. 'There, my lads,' said he, 'I knew that we should soon have our revenge.'

---

### 35. Androcles and the Lion.

(I.) Once at Carthage there was a slave named Androcles, who was so badly treated by his master that he resolved to run away from him. He therefore secretly left his master's house, and hid himself in a forest, some miles distant from the city. After wandering (§ 73) about for some time, he came to a large cavern, and, overcome by hunger and fatigue, he lay down in it, and soon fell fast asleep. He was suddenly awakened by the roar of a wild beast; and running to the mouth of the cavern, he was met by a great lion, which stood right in his way, and made it impossible for him to escape. Androcles expected [nothing else than] to be at once torn to pieces; but, to his great surprise, the lion came gently towards him, without showing any signs of rage. He gave forth at the same time a low and mournful sound, as if he were begging his assistance.

As the lion approached him, he noticed that he limped with one of its legs, and that the foot was swollen, as if he had been wounded. He then went up to the lion, and taking hold of the wounded paw, examined it as a surgeon would examine a patient. He was not long in finding out (§ 70) the cause of the swelling, for he saw in the ball of the foot a very large thorn. The slave extracted the thorn, and pressed out of the wound a quantity of matter, which (§ 113) gave the lion immediate relief.

hardissant encore davantage à la vue des allures pacifiques de l'animal, il s'approcha de lui, et prit la patte blessée comme fait un chirurgien pour examiner la main d'un malade. Il reconnut alors qu'une grosse épine lui était entrée dans la partie charnue du pied, et avait produit la tumeur et la difficulté que le lion éprouvait à marcher. Androclès voyant que la bête, au lieu de se fâcher de cette familiarité, y répondait par une grande douceur et semblait, par ses caresses, l'inviter à continuer, retira l'épine, pressa la tumeur, et en fit sortir beaucoup de sang ; les souffrances et la marche pénible du lion n'avaient pas d'autre cause.

(II.) Dès que l'animal se sentit soulagé, il se mit à témoigner sa reconnaissance en léchant les pieds et les mains de son médecin. Il faisait mille gambades, et se battait les flancs de sa queue. Et il ne s'en tint pas à ces démonstrations de tendresse. A partir de ce moment, Androclès reçut son hospitalité, et le lion n'allait jamais à la chasse sans lui en rapporter le produit et lui en donner amicalement sa part.

Notre homme continua pendant plusieurs mois à jouir de cette sauvage hospitalité. Enfin, un jour qu'il se promenait sans précaution dans les bois, il rencontra une compagnie de soldats envoyés à sa poursuite ; il fut arrêté et ramené chez son maître. Les lois du pays étaient très sévères envers les esclaves : il fut jugé et déclaré coupable de s'être échappé de la maison de son maître ; et, en punition de son prétendu crime, il fut condamné à être déchiré par un lion furieux qu'on avait laissé plusieurs jours sans nourriture pour le rendre plus féroce.

(III.) Le moment arrivé, notre infortuné fut exposé sans armes au milieu d'une arène immense, fermée de tous les côtés, et autour de laquelle des milliers d'hommes étaient réunis pour assister à ce triste spectacle.

Tout à coup retentit un rugissement terrible qui glaça d'effroi tous les spectateurs, et un lion énorme sortit d'une loge qu'on ouvrit exprès. L'animal s'élança, la crinière hérissée, les yeux ardents, la gueule menaçante comme un sépulcre ouvert. Un morne silence s'établit à l'instant. Tous les yeux se tournèrent sur la victime vouée au supplice et dont la mort paraissait inévitable. Mais la foule passa bientôt de la pitié à l'étonnement, quand elle vit que le lion, au lieu de tuer l'esclave sans défense, se couchait respectueusement à ses pieds, le caressait comme un

(II.) Thereupon the lion began to show his gratitude by every means in his power. He jumped about like a playful spaniel, wagged his great tail, and licked the hands and feet of his physician. From that moment Androcles became his guest ; and the lion never sallied forth in quest of prey without sharing the produce of his chase with his friend.

The slave continued to live in this savage state for several months. At length, wandering carelessly through the woods, he was seized by a company of soldiers who had been sent out to search for him, and was by them led back to his master. He was tried as a (§ 82) runaway slave, and was sentenced to be torn by a lion in the public arena.

(III.) When the time for his destruction came, Androcles stood in the middle of the arena calmly awaiting his fate. Presently a dreadful yell was heard (§ 18), which made the spectators start and tremble (§ 60). A huge lion then sprang out of a den, and darted forward upon his victim with flaming eyes and gaping jaws. What was the surprise of the multitude when the lion, instead of springing upon the man and tearing him to pieces, couched submissively at his feet, and fawned upon him like a dog !

chien fidèle caresse son maître, et lui témoignait sa joie comme une mère qui retrouve tout à coup son enfant. Le gouverneur de la ville, qui se trouvait là, appela Androclès à haute voix et lui ordonna d'expliquer aux spectateurs ce mystère incompréhensible, et comment une bête sauvage d'un naturel si féroce et si impitoyable avait pu dépouiller ainsi son caractère en un moment et devenir un animal doux et inoffensif.

Alors Androclès raconta à l'assemblée, tous les détails de ses aventures dans la forêt ; et il finit en disant que ce même lion, qu'ils avaient devant les yeux, avait été son ami et son hôte dans les bois. Tous les assistants furent émerveillés et ravis de voir, par ce récit, que les bêtes, même les plus féroces, sont capables de reconnaissance et d'humanité ; et ils se réunirent tous pour demander au gouverneur la grâce du malheureux esclave. Elle lui fut accordée sur-le-champ, et on donna le lion à Androclès qui lui fut ainsi redevable deux fois de la vie.

### 36. Alexandre le Grand et son Médecin.

Alexandre fut arrêté en Cilicie par une maladie qui faillit changer le sort du monde. Un jour, tout couvert de sueur, il s'était baigné dans les froides eaux du Cydnos. Une fièvre violente le prit, et bientôt on désespéra de sa vie. Un Acarnane, le médecin Philippe, son ami, osa seul tenter de le sauver en préparant pour lui un breuvage qui devait agir violemment.

Alexandre reçut au même moment une lettre de Parnénion, qui l'avertissait de se méfier du médecin, vendu aux Perses. Darius avait récemment promis, en échange de la vie du roi, mille talents à un de ses généraux et le trône de Macédoine. Le complot avait été découvert, un autre pouvait être ourdi.

Alexandre n'en voulut rien croire, et, d'une main présentant à Philippe la lettre qui l'accusait, de l'autre il porta la coupe à ses lèvres et la vida d'un trait, montrant ainsi, avec un courage plus rare que celui du champ de bataille, sa confiance en ses amis et sa foi dans la vertu.

### 37. François I<sup>er</sup> et le Charbonnier.

François I<sup>er</sup> s'égara un jour à la chasse. Il craignait déjà que la nuit ne le surprît au milieu de la forêt, lorsqu'il découvrit la cabane d'un charbonnier. Il entra et trouva la femme seule

The governor of the city then ordered Androcles to explain how it was (§ 19) that the savage beast had, in a moment, become as harmless as a lamb. In reply, Androcles told the story of his adventures in the woods, and concluded by saying that that was the very lion which stood by his side. The spectators were so delighted with the story that they begged the governor to pardon Androcles. This he did, and he also presented him with the lion which had in this way twice spared his life.

### 36. Alexander the Great and his Physician.

One day when Alexander was marching with his army through Cilicia, he was seized with a dangerous fever. He had plunged into the icy stream of the Cydnus, 'although quite covered with perspiration' (say, 'quite . . . as he was'). So *violent* (= *such*) was the attack that his life was despaired of (§ 18). But an Acarnanian physician, Philip, prepared a draught which saved the young conqueror's life (§ 35).

It is related that at the very moment when Alexander was about to (§ 15) take the medicine, a *warning letter* (= *l. of warning*) from his general Parmenio was handed to him. This letter informed him that Philip had been bribed by Darius, king of the Persians, to poison his master.

But Alexander would not believe his trusty friend capable of treason. Such was his faith in virtue and his confidence in his physician, that he took the cup and drank off its contents, *at the same time* (say, *tout en*) handing the letter to Philip.

### 37. Francis I. and the Charcoal-burner.

'One day when (§ 106) I was hunting,' King Francis I. related, 'I lost my way in a dense wood. The sun was setting, and I was afraid (that) I should have to spend the night in the

qui veillait à ce que son mari en retournant trouvât à souper. Le roi, qui avait faim, désirait qu'on lui servît à manger sur-le-champ, mais il dut attendre que le charbonnier fût arrivé. Il se mit près du feu sur l'unique chaise qu'il y eût dans la cabane. Enfin le maître de la maison arriva, las de son travail, tout trempé et très affamé. A peine eut-il salué son hôte et secoué son chapeau couvert de pluie, qu'il se fit rendre la chaise que le roi occupait. "Vous permettez, lui dit-il, que je prenne la place la plus commode ; j'agis sans façons, mais c'est là mon habitude et chacun est maître dans sa maison (chez lui)." François I<sup>er</sup> reconnut que son hôte avait raison et s'assit sur un petit banc. On soupa et, tout en mangeant, on régla les affaires du royaume. Le charbonnier se plaignait que les impôts fussent trop élevés et voulait qu'on les supprimât. Le prince eut de la peine à lui faire comprendre que les impôts étaient nécessaires. "Eh bien, soit ! reprit notre homme, mais ces lois sévères contre la chasse, les approuvez-vous aussi ? Je vous crois fort honnête homme et je pense que vous ne me dénoncerez pas. J'ai là un excellent morceau de sanglier, mangeons-le, et que le *grand nez* n'en sache rien." C'était le sobriquet que le peuple donnait à François I<sup>er</sup>, dont la figure était ornée d'un nez remarquable. Le roi promit qu'il n'en dirait rien et soupa de bon appétit, en attendant qu'on lui préparât son lit de feuilles sèches. Il dormit bien et le lendemain il fut rejoint par sa suite. Ce fut alors seulement que le charbonnier apprit à qui il avait eu affaire. Il avait bien peur que son sans-gêne et surtout son délit de chasse ne lui attirât une mauvaise affaire ; mais le roi paya généreusement l'hospitalité qu'il avait reçue et permit la chasse à son hôte. On prétend que le proverbe *Charbonnier est maître chez soi* doit son origine à cette aventure.

### 38. Abstinence d'Alexandre le Grand.

Pendant une marche longue et pénible dans un pays aride, Alexandre et son armée souffraient extrêmement de la soif. Quelques soldats, envoyés à la découverte, trouvèrent un peu d'eau dans le creux d'un rocher, et l'apportèrent au roi dans un casque. Alexandre fit voir cette eau à ses soldats pour les encourager à supporter la soif avec patience, puisqu'elle leur annonçait une source voisine. Ensuite, au lieu de boire, il la jeta par terre, aux yeux de toute l'armée. Les Macédoniens

open air. Fortunately I soon discovered a lonely hut. I entered and saw a woman who was getting supper ready. As I was hungry, I asked for (§ 52) [something] to eat. "You will have to wait till my husband returns," said the woman. So I sat down by the fireside. Before long the master, who was a charcoal-burner, returned, and asked me to give up the chair on which I was seated. I owned that the master had a right (§ 86) to take possession of the only chair in the hut, and I sat down on a little bench. Supper was served (§ 18), and during the meal we began to talk politics (*sing.*) "The king's taxes are quite extortionate," said the charcoal-burner, "they ought to be abolished altogether." I had some difficulty in (§ 70) explaining to him that it was impossible to do without taxes. "Perhaps [so]," replied he, "but do you also approve of (§ 44) those abominable game-laws, governor? By the by," he added, turning to (= *towards*) his wife, "bring me that haunch of venison. I need not tell you that I have no license, but you are not the man (§ 80) to report me to *the man with the long nose!*" (§ 88). Now I was quite aware that "the man with the long nose" was myself (§ 7), and that I fully deserved that flattering nickname. However, I promised not to say a word about it, and made a very good supper. Although my bed was made of dry leaves, I slept like a *top* (say, *sabot, m.*) On (§ 55) the following morning I was joined by my attendants, who informed the charcoal-burner, to his great confusion, who his guest was' (§ 115).

### 38. Abstinence of Alexander the Great.

The army of Alexander the Great was once marching through a barren country. Water being very scarce, the Macedonians were wellnigh (§ 76) dying with thirst. A few soldiers, who had been sent in search of a well, came to a rock, in the hollow of which they found a little fresh water, which they brought to Alexander in a helmet. But in sight of all the soldiers the king took the helmet and threw the water on the ground. 'This water,' said he, addressing (§ 73) his war-

applaudirent, par de grandes acclamations, à cette abstinence héroïque, et ne pensant plus à leur soif, ils dirent au monarque qu'il pouvait les mener partout où il voudrait, que jamais ils ne se lasseraient de le suivre.

### 39. Un vrai Croyant.

Le miséricordieux ressemble à cet arbre généreux qui prête son ombre et donne ses fruits, même à l'ingrat qui lui jette des pierres.

Le calife Hussein, fils du grand Ali, étant à table, un esclave laissa tomber sur le puissant prince une coupe de riz bouillant.

Le calife tourna sur l'esclave son regard perçant : celui-ci, tout tremblant, se jette au pied du maître ; il prononce les paroles suivantes du Coran, livre sacré des musulmans :

‘Le paradis est destiné à ceux qui retiennent leur colère et s'en rendent maîtres.’

Hussein répond : ‘Je ne suis pas en colère.’

L'esclave, continuant, ajoute : ‘Et qui pardonnent à ceux qui les ont offensés.’

‘Je te pardonne,’ dit Hussein.

L'esclave continua encore : ‘Et Dieu aime par-dessus tout ceux qui rendent le bien pour le mal.’

Alors Hussein lui tendit la main, disant : ‘Lève-toi, je te donne la liberté et quatre cents drachmes d'argent.’

### 40. Jugement remarquable d'un Cadi.

Un marchand, ayant confié à un conducteur de chameaux un certain nombre de balles de soie pour les transporter d'Alep à Constantinople, se mit en chemin avec lui ; mais, au milieu de la route, il tomba malade et ne put suivre la caravane qui arriva longtemps avant lui.

Le chamelier, ne voyant pas revenir son homme au bout de plusieurs semaines, s'imagina qu'il était mort, vendit la soie pour son compte et changea de profession. Le marchand arriva enfin, et après avoir perdu bien du temps à chercher le chamelier, lui demanda ses marchandises.



riors, 'announces to us a well not far distant : bear your privations a little longer, and your patience will be rewarded.' At the sight of the abstinence of their heroic king, the Macedonians forgot their hardships (*corvées*, *f.*) 'Lead us wherever you like' (§ 8), they exclaimed ; 'we are ready to follow you to the end of the world.'

### 39. The true Believer.

I was the slave of Hussein, the caliph of Bagdad. One day when (§ 113) my master was at table, I inadvertently dropped on him a dish of boiling rice.

Trembling at the threatening look of the powerful prince, I threw myself down at his feet, and began to pronounce a verse of the Coran, our sacred book : 'Happy is he who overcomes his anger, for Paradise (§ 79) is destined for him !'

'I am not angry with (§ 58) thee,' said my master.

'And blessed is he,' I continued, 'who forgives those who have offended him !'

'I have already forgiven thee,' said Hussein.

'And thrice happy is he who returns good for evil (§ 79); for God loves him,' added I.

At these words my master held out his hand to me, and bade me stand up. 'Thou art free,' said he ; 'and here are four hundred drachms for thyself !'

May the Almighty reward my merciful master ! He is like those generous trees that lend their shade and give their fruits even unto the ungrateful men (§ 109) who hurl stones at them !

### 40. Remarkable Judgment of a Cadi.

A Turkish merchant was once travelling with a caravan from Aleppo to Constantinople, where he expected to sell a number of bales of silk, which he had entrusted to one of the camel-drivers of the caravan. Unfortunately, being taken ill on the way, he was unable to continue his journey, and (he) was left behind.

The camel-driver having reached his destination, waited several weeks ; but as the merchant did not turn up, 'My master must be dead,' he said to himself ; 'I will sell the silk for my own account and take up another trade.'

Le fourbe feignit de ne pas le connaître et nia avoir été jamais chamelier.

Le cadi, devant qui la contestation avait été portée, leur dit à tous deux que leur raison s'égarait, et leur ordonna de se retirer de sa présence. Il leur tourna le dos et, pendant qu'ils sortaient ensemble, il se mit à une fenêtre et cria assez haut : 'Chamelier ! un mot !'

Celui qui avait été chamelier tourna aussitôt la tête sans songer qu'il venait de renier cette profession. Alors le cadi, l'obligeant de retourner sur ses pas, lui fit donner la bastonnade et avouer sa friponnerie. Il le condamna à payer au marchand la soie volée et, de plus, une amende considérable pour le faux serment qu'il avait prêté.

#### 40a. Le Chou et le Chaudron.

Deux garçons de métier, Joseph et Benoît, passaient un jour près d'un jardin potager, en traversant un village.

'Regardez un peu,' dit Joseph, 'de quelle grosseur prodigieuse sont ces têtes de choux.'

'En vérité,' répondit Benoît, 'ces choux n'ont rien de remarquable. En faisant mon tour de France, j'en ai vu une tête qui était beaucoup plus grande que la maison du curé que vous voyez là-bas.'

'C'est beaucoup dire,' répliqua Joseph, qui était chaudronnier ; 'cependant je me souviens d'avoir travaillé à certain chaudron qui était d'une grandeur égale à celle de l'église.'

'Mais, au nom du ciel !' s'écria Benoît, 'dites-moi ce qu'on voulait faire d'un vase si démesuré.'

'C'était pour y faire bouillir votre chou,' répondit Joseph.

A long time after the merchant arrived, and having at last found out the camel-driver's whereabouts, he claimed his wares. But in vain. 'I do not know you,' said his unfaithful servant, '*nor have I ever* (= and I have never) been a camel-driver!'

The *cadi* before whom they appeared dismissed the case, but as they were withdrawing he exclaimed: 'I say, camel-driver, just a word!'

Forgetting that he had denied that calling, the camel-driver unconsciously turned round, and thus gave himself the lie (= *démenti*, m.)

'You shall not only make good the stolen silk,' now said the *cadi*, 'but you shall also pay a heavy fine, and for your perjury I shall order you to be *bastinadoed* (= a *bastinado* to be given to you, § 18).

#### 40a. The Cabbage and the Kettle.

One day as a journeyman coppersmith was passing through a village, he asked (§ 36) his travelling companion: 'Have you ever seen cabbages of such a prodigious size as those in yonder kitchen-garden?'

'That is nothing in comparison with a cabbage which I once saw when travelling in France: it was as large as the parsonage yonder!'

'Was it indeed! (§ 4). Well, after all it was not so big as a certain kettle which I once had to mend!'

'Of what size was your kettle, then?'

'As large as the church yonder!'

'Nonsense! *what could be the good of* (*à quoi bon*) such an enormous vessel?'

'Why, to boil your cabbage in!'

## THIRD PART.

ORIGINAL ENGLISH PASSAGES FOR TRANSLATION,  
AND PASSAGES TRANSLATED FROM FRENCH  
FOR RETRANSLATION.

## 41. Death and the Woodcutter.

An old man having cut some wood, and (having) loaded it upon his *shoulders* (=back), was about to carry it home; but finding the burden too heavy, he threw it down and invoked Death (§ 79). The latter having (§ 20) come up and (having) asked (§ 36) the old man why he called him: 'To (§ 61) help me to reload this burden,' said he.

## 42. Riddle.

'Which (§ 113) is the animal,' asked the Sphinx, 'which walks "on all fours" (=at four feet) in the morning (§ 54), on two *legs* (=feet) at noon, and on three legs in the evening?'

It is (§ 110) man: 'when yet a child' (=young, when) he is only in the morning of life, he helps himself with (§ 58) his hands in order to walk; in ripe age he walks on his two legs; in old age he leans (§ 17) on a stick.

## 43. A Puzzle.

A ferryman is to (§ 19) ferry over from *one* (=the) bank of a river to the other a wolf, a goat, and a cabbage, without leaving (§ 73) the goat exposed to the wolf, nor the cabbage to the goat. How is he to (§ 19) *set about it* (s'y prendre) if his boat cannot contain two of those objects at the same time?

He must (§ 43) first carry over the goat, then the cabbage. At the same time he will bring back the goat to (§ 61) carry over the wolf. Last of all he will go [and] fetch the goat.

#### 44. The Thornbush and the Sheep.

It was about to rain. The thornbush said to the sheep, 'Don't you see the thunderstorm approaching (§ 69)? Why do you tarry? Come quickly [and] take refuge in my bosom.' The *unsuspicious sheep* (=the sheep incapable of distrust) went to hide herself in the thorny arms of the bush.

She avoided the rain, but she paid dearly for (§ 52) this advantage; [for] she could only disentangle herself from the grasping arms of her host by leaving (§ 73) in them a great part of her fleece.

#### 45. The Will-o'-the-Wisp and the Traveller.

A traveller who had gone astray during the night saw in the distance a will-o'-the-wisp.

He took it for [his] guide, and fell into a bog.

'Accursed light,' he exclaimed, 'why hast thou deceived me?'

'*I can't help it (=what wilt thou)!*' replied the will-o'-the-wisp. '*Did I offer (=have I offered myself) to be (§ 61) thy guide, or did I advise thee to follow my course?*'

#### 46. The Vine.

A gardener was one day pruning his vine. A young girl who saw (§ 11) this said to him:

'Oh, [the] poor vine, it is weeping! *Do but see (=see then) how you hurt it by wounding it with your cruel pruning-knife.*'

But the gardener replied to her: 'Do not be grieved (§ 18), my child; the vine is weeping to-day, but *to make up for it (=in compensation)* it will bear finer and more plentiful fruit (plur., § 98) hereafter.'

#### 47. The Torrent and the River.

A torrent, swollen by the autumn rains, was rushing with great noise from the top of the mountain. Perceiving a

*rivulet* (= *little river*) which was flowing slowly at the bottom of the valley, '*Stand aside* (= *place*)!' he cried to it; 'I am the master here; begone!'

'I was here before thee,' replied the rivulet *calmly* (= *without being moved*, § 17), 'And I shall remain here after thee.' But the torrent *pretended* (= *feigned*) not to hear it, and overran the whole valley.

Do you know what (§ 113) happened? A few hours afterwards, the sun dried up the torrent, but the brook *continued its course* (= *did not cease to run*, § 68).

Cf. La Fontaine's *Fables*, viii. 23, 'Le Torrent et la Rivière.'

#### 48. The Gods of the Greeks and Romans.

*N.B.*—The article and the adjective to be repeated before every Noun qualified by them.

The ancient Greeks and Romans were pagans. They worshipped a great number of gods and goddesses. *The following are* (*Voici*) the names of the chief pagan divinities:

Jupiter was the god of heaven and earth (§ 79). He had two brothers—Neptune and Pluto. With these he had divided the dominion of the world. Neptune was the god of the sea. Pluto was the sovereign of the nether-world; his wife was Proserpina, daughter of Ceres. We are told (§ 18) by the poets that Pluto had ravished young (§ 79) Proserpina from (§ 53) Ceres, her mother. The latter was the protectress of agriculture. Sicily was assigned (§ 18) to her for [her] chief residence, because this island was very fertile in (§ 54) antiquity. Diana and Apollo were the children of Jupiter; the former was the goddess of hunting (§ 72), the latter was the god of poetry and of arts. Mars was the god of war, and Mercury of commerce. Minerva was the goddess of the military art, and Venus of beauty and grace.

#### 49. Midas.

*In consequence of* (= *by*) a service rendered to Bacchus, King (§ 49) Midas had won the favour of that god, and *obtained* (= *had*) leave to ask for (§ 52) a gift of his [own] choice. Midas asked for the power of changing (§ 91) into gold everything that he

might touch (§ 25). But he paid dearly for (§ 52) this sorry privilege; every time (that) he wanted to *put* (= *carry*) to his lips some food or drink, his mouth only found gold. Pressed by hunger and thirst (§ 79), he called the god back. The latter told him to go and bathe (§ 17) in the waters of the river Pactolus. The king obeyed, and lost his fatal *gift* (= *virtue*); but ever since the river *has been carrying* (= *rolling*, § 9) gold in its sand.

### 50. The Arab and his Mare.

A poor Arab of the desert had *no other earthly treasure than* (= *for all property*) a beautiful mare. The French Consul at Saïd offered to buy her of him, *with a view* (= *in the intention*) to present her to Louis XIV. The Arab, though *in straitened circumstances* (= *pressed by the want*), hesitated for (§ 52) a long time; at last he consented, and asked a *high* (= *considerable*) price for her (§ 52). As the consul did not venture to give so heavy a sum on his own authority, he wrote to his Court for (§ 52) further instructions. Louis XIV. gave orders (*sing.*) for the sum to be paid down (§ 104). The consul at once sent for the Arab, who soon came, mounted on his beautiful courser, and had the sum agreed upon paid to him. The Arab, covered with (§ 58) a wretched rug, alighted and looked at the gold. Then turning his eyes to his mare, he heaved a sigh. 'To whom am I going to hand thee over?' he said to her. 'To Franks, who will tie thee, beat thee, *lead thee a wretched life* (= *make thee miserable*)! Come back with me, my fair one (§ 109), my darling, my gazelle; be the joy of my children!' Saying (§ 73) *this* (= *these words*), he swung himself on her back, and *rode off again to* (= *resumed the road of*) the desert.

### 51. Solar Eclipse.

One day a solar eclipse was being observed (§ 18) in the Observatory of Paris. Crowds of people had hurried thither, amongst others a pompous marquess, who was escorting two ladies. On (§ 55) arriving, he was told that all was (§ 11) over. 'Never mind,' replied he; 'let us walk in anyhow, ladies. I know the astronomer; he is a gentleman; I am sure he will have the kindness to begin again.'

## 52. There is Nothing like Leather.

There was a town in danger of being (§ 91) besieged, and a consultation was held as to the best way of fortifying it. A grave, skilful mason said there was nothing so strong nor so good as stone. A carpenter said that stone might do pretty well, but, in his opinion, good strong oak was much better. A currier, being present, said: 'Gentlemen, you may do as you please, but if you have a mind to have the town well fortified and secure, take my word for it, there is nothing like leather.'

*N.B.*—With this compare the First Scene of Molière's play, *L'Amour Médecin*, in which Sganarelle consults different tradesmen as to the best remedy for the disease of his daughter—which is the origin of the French equivalent for '*there is nothing like leather*': '*Vous êtes orfèvre, Monsieur Josse.*'

## 53. Mr. Corporal (§ 79).

During the American War (§ 99), the captain of a little band of soldiers was giving orders to those under him about (§ 46) a heavy beam that they were endeavouring to raise to the top of some military works which they were repairing. The weight was almost beyond their power to raise, and the voice of the superintendent was often heard (§ 68) shouting, 'Heave away! There it goes! Heave, ho!' An officer, not in military costume, was passing, and asked the superintendent why he did not render a little aid. The latter, astonished, turning round (§ 17) with all the pomp of an emperor, said, 'Sir, I am a (§ 82) corporal!'—'You are, are you?' (§ 4) replied the officer; 'I was not aware of that;' and taking off his hat, he bowed, saying, 'I ask your pardon, Mr. Corporal.'

Upon this he dismounted, and pulled till the sweat stood in drops on his forehead. And when the beam was raised, turning to the little great man, he said, 'Mr. Corporal, when you have (§ 8) another such job, and have (subj. § 106) not men enough, send for your commander-in-chief, and I shall gladly (§ 76) come to help you a second time!' The corporal was thunderstruck. It (§ 110) was Washington!



## 54. Hercules and the Waggoner.

As a countryman was carelessly driving his waggon along a miry lane, the wheels stuck so deep in the clay that the horses came to a standstill. Upon this *the* (= *our*) man, without making the least effort of his *own* (= *side*), began to *call upon Hercules* to (= to invoke Hercules, praying him) come and help him out of his trouble. But Hercules bade him lay his shoulder to the wheel, assuring him that Heaven (§ 79) only aided those who endeavoured to help themselves.

It is (in) vain to expect *our prayers* to (= *that our prayers will*) be heard, if we do not *strive as well as pray* (= *join our efforts to our prayers*).

Cf. La Fontaine's *Fables*, vi. 18, 'Le Chartier embourbé.'

## 55. The Parrot turned Lunatic.

A parrot had been for two years on board a ship of the famous navigator *De Bougainville*, where he had become (§ 20) the pet of the whole crew. After a rather lively encounter with an English ship, during which (§ 54) the roar of the cannon had *been heard* (= *made itself heard*) almost incessantly, they went in quest of *Rokoly*: that was the name of the parrot. He had disappeared, and it was believed (§ 18) that he had died on the field of honour. But to the great astonishment of the crew he was seen (§ 18), two days after, to emerge from a coil of cables, within which he had squatted (§ 17) down. They caressed him, they called him, they offered him his favourite dainties—all in vain. *Rokoly* appeared insensible to all enticements, and deaf to all the questions addressed to him; he only replied by an imitation of the report that had so much frightened him: *Bang! bang! bang!* are the only sounds he utters, the only ones which from that time he is able to articulate. Twenty years after his naval fight, that bird could still be seen perched upon his roost. He kept repeating his eternal cannonade—*bang! bang!*—whilst his whole body was seized with a shiver, in which his terror was still depicted.

## 56. The Miser.

A miser being dead, and fairly interred, came to the banks of the Styx, desiring to be ferried over along with the other ghosts. Charon demands his fare, and is surprised to see the miser, rather than pay it, throw himself into the river and swim over to the other side, notwithstanding all the clamour and opposition that could be made to him. All hell was in an uproar; and each of the judges was meditating some punishment suitable to a crime which might have such dangerous consequences to the infernal revenue. 'Shall he be chained to the rock along with Prometheus? or tremble below the precipice in company with (§ 88) the Danaïdes? or assist Sisyphus in (§ 70) rolling his stone?'—'No,' says Minos, '*none of these (= nothing of all that)*'; we must invent some severer punishment. Let (§ 30) him be sent back to the earth, to see the use his heirs are making of his riches.'

## 57. A Remedy for Conceit.

Master Sparks was proud and conceited, and his Uncle Thomas thought it well, on this account, to humble him a little. One day he saw him digging (§ 69) in the garden. He went up to him, and asked him to take a walk. Before they had walked an hour, they saw a lark, a fish, a squirrel, a hare a spider, and a goose.

'Can (§ 26) you fly like a bird?' said Uncle Thomas.

'No,' replied little Sparks.

'Can you swim like a fish?'

'No, uncle.'

'Can you climb a tree like a squirrel?'

'No, I cannot' (§ 34).

'Can you run like a hare?'

'No, uncle; you know that I cannot.'

'Well, then, can you spin like a spider?'

'I cannot,' said Sparks, not a little mortified at (§ 70) having to say 'No' so many times over.

'What can you do then?' inquired Uncle Thomas. 'Can you hiss like a goose?'

'Yes, I can,' cried Sparks, brightening up.

‘Then,’ replied Uncle Thomas, ‘if you can neither fly like a bird, nor swim like a fish, nor climb like a squirrel, nor run like a hare, nor spin like a spider, and can do nothing better than hiss like a goose, I [would] advise you to be very humble, for it seems that the bird, the fish, the squirrel, the hare, and the spider are in some things much more clever than you are.’

Sparks profited by (§ 51) that walk, and was not so proud and conceited afterwards.

### 58. The Story-teller.

A king had a story-teller who mightily amused him. One evening *when* (= *that*) he was in bed, he sent for (§ 52) him and asked him for a tale. The story-teller, who was very sleepy, *did all he could* (= *made all his efforts*) to *excuse himself* (= *dis-pense himself of it*); but in vain; he had to obey. He therefore made up his mind, and began thus:

‘Sire, there was a man who had one hundred pounds, and with his money he wanted to buy sheep, and every sheep cost him ten shillings, so he got two hundred (§ 34), and he returned to his native village with his sheep, driving them before him. Unfortunately the river had overflowed [its banks], for there had been much rain; the waters had spread over the fields, and there was no bridge, so that he did not know how to cross over with his sheep. At last he found a boat, but this boat was *so very small* (= *so small, so small*) that he could ferry over only two sheep at the time.

*Here* (= *then*) the story-teller stopped. ‘Well, when he had ferried those two over,’ said the king, ‘what did he do next?’

‘Sire, you know that the river is broad, the boat very small, and that there are two hundred sheep. They require time; let us sleep a little whilst they are crossing over; to-morrow I will tell you what became of them.’

### 59. Crime and Retribution.

One day the Crimes issued from the abyss of ancient Tartarus, and, *as ill-luck would have it* (= *in an evil hour*), took the way to (§ 87) our globe.

Then the grass was seen (§ 18) to wither *in their track* (= *under their steps*), the foliage of the woods was scorched, and the

fertile fields became a wilderness; adders swarmed in their wake, and owls filled the air with (§ 58) their dismal shrieks.

However, the infernal band, turning their (§ 92) heads round by chance, saw that they were pursued. And by whom? By Retribution, who, leaning on crutches, followed the crimes at a slow step (*plur.*) ‘Oh!’ cried they, ‘this time we are not afraid of *being caught*’ (§§ 70, 104). ‘Go on,’ replied Retribution, ‘I am sometimes slow in overtaking (§ 69) you, but you can never escape me.’

## 60. The Sun and the Wind.

Phoebus and Aeolus had once a dispute *which of them* (= [as to who]) could soonest prevail with a certain traveller to part with his cloak. Aeolus began the attack with great violence. But the man, wrapping his cloak still closer about him, redoubled his efforts (§ 34) to keep it and *went on* (= *pursued*) his way. And now Phoebus darted his insinuating rays, which, melting the traveller by degrees, at length obliged him to throw aside his cloak, which all the rage of Aeolus could not compel him to resign. ‘Learn hence,’ said Phoebus to the *blustering god* (= *god of tempests*) that *soft and gentle means* (= *softness and caresses*) will often accomplish what force and fury cannot effect.

Cf. La Fontaine’s *Fables*, vi. 3, ‘Phébus et Borée.’

## 61. The Porcupine and the Snakes.

A porcupine, seeking for shelter, desired some snakes to give him admittance to their cave. They accordingly let him in, but (they) were afterwards so annoyed by his sharp, prickly quills, that they repented of their easy compliance; they entreated him to withdraw and leave them to their hole. ‘No,’ said he, ‘let them quit the place that don’t like it; for my part, I am very well satisfied as I am!’

## 62. Magnanimity.

The favourite of a sultan threw a stone at a poor dervish who was asking him for (§ 52) alms (*sing.*) The outraged friar picked up the stone and kept it, *vowing he would* (= *promising to*

himself of) throw it back some day at this proud and cruel man. Some time after *he was told* (= *one came [to] tell him*) that the favourite had fallen into disgrace, and that by order of the sultan he was being taken (§ 18) through the town mounted on a camel, and exposed to the insults of the mob. *On hearing this* (= *at this news*, sing.) the dervish hastened to fetch the stone, but after a moment's reflection he threw it into a well. 'I feel now,' he said, 'that one must never avenge one's self. If your enemy is powerful, it is [an act of] rashness and insanity ; if he is unhappy, it is [an act of] meanness and cruelty.'

### 63. The honest Vizier.

A certain king of Persia being angry with (§ 58) his grand vizier, dismissed him, and put another (§ 34) in his place. Nevertheless, he allowed the disgraced minister to choose any spot in the kingdom *he might fancy to which to retire* (= *which would please him in order to retire there*) with his family. 'I have no need of all the benefits with (§ 58) which your kindness has overwhelmed me ; and, for the remainder of my lifetime, I should like (§ 61) to inhabit some deserted village. I should repeople it with my retainers, and should endeavour to *restore it to* (= *bring back thither*) happiness (§ 79).

The king consented, and messengers went in search of such a village as (§ 98) the vizier had asked for ; but they could (§ 26) not find one. When the king informed his former minister of this ill success, he *received* (= *had*) for answer : 'I *was not unaware* (= *did not ignore*) that in all the countries that I have administered, there was not one ruined place. What I wanted was (§ 7) that your majesty should know (§ 104) in what condition I hand over your dominions. I hope that some day my successor will render you the same account.' The vizier was reinstated.

### 64. The Emperor Trajan and the Rabbi.

'You maintain,' said the Emperor Trajan to the rabbi Joshua, 'that God is everywhere, and you even assert that He dwells amidst thy people : I should be very glad to see Him.'

'God is indeed present everywhere,' replied the rabbi ; 'but He is invisible : the eyes of mortals could (§ 26) not bear the

sight of His glory.' The emperor insisted. 'Well,' replied Joshua, 'try first [if you can] to look in the face of one of the ambassadors of the *Lord* (= *monarch*) of heaven.'

Trajan consented (to it). The rabbi asked him to approach (§ 36) a window looking upon (§ 91) the country, and to gaze at the sun, which was just then on the meridian.

'I cannot bear his (§ 92) splendour,' exclaimed the emperor; 'his excessive brightness dazzles me.'

'You cannot stand the splendour of one of his creatures,' replied Joshua, 'and yet you would contemplate the magnificent glory of the Creator. Don't you *see* (= *understand*) that you would be annihilated *by it* (§ 64)?'

### 65. Alexander and Bucephalos.

Alexander was as bold and undaunted as he was clever and robust. One day a beautiful Thessalian horse (§ 99) was brought (§ 39) to Macedonia. He was called Bucephalos, because his head was like that of an ox. This fiery charger had thrown all those who had endeavoured to mount him, and King Philip wanted to get rid of him. 'What an excellent horse they are losing through want of skill,' exclaimed Alexander. The king, wishing to correct his son's arrogance, allowed him to bestride the horse. The young prince avoided exposing (§ 68) him to the sun and thus frightening him with the shadow of his own body. He caressed and flattered him; he resisted his first bounces, and thoroughly broke him in. His father was so delighted with this feat of strength and courage that he shed tears, and exclaimed: 'Look for a kingdom that is (§ 105) more worthy of thee, for Macedonia can (§ 26) no longer suffice for thee.'

### 66. The Sailor and the Monkeys.

A sailor once went ashore on the coast of South America. He *had* (= *carried*) with him a number of woollen caps *for sale* (§ 108). On his way to a town (§ 87) at some distance from the coast, he had to (§ 20) pass through a forest, in which troops of monkeys *were everywhere to be seen* (§ 18) climbing *among* (= *at*) the trees. At noon, as the sun was right overhead, the sailor had to take shelter *from* (= *against*) its burning rays, and lay

down to rest *under* (=at) the shade of a large tree. Taking one of the caps out of his bundle, he put it on his head, and soon (adv. = verb, § 76) fell fast asleep. When he awoke, he found, to his utter amazement, that the caps *were* all gone (=had . . . disappeared) ! A most unusual chattering among the dense branches above him drew his attention. Looking up, he saw the trees alive with troops of monkeys, *and on the head of each monkey was* (=each covered with) a red woollen cap !

*The little mimics* (=as true monkeys as they were, they) had watched his proceedings ; and, having stolen his caps while he slept, had adorned their black pates with their booty. The monkeys gave no heed to his shouts, but only (§ 76) grinned (mocking) at his rage. *Finding* (=seeing that) every attempt to get back his caps was fruitless, he pulled off the one which he had put on his head and threw it on the ground, crying out : ' *Here* (=hold), *you* little thieving rogues (=rogues . . . that you are), if you will keep the *rest* (=others), you may take this one too ! ' No sooner had he done this than, to his great surprise, the little animals at once did the same. Each snatched the cap from his head and threw it on the ground. The sailor regained all his caps, and marched off in triumph.

### 67. A Lesson in Grammar.

Of the three persons, the first is the most universally admired. The second is the object of much adulation and flattery, and sometimes of a little abuse. The third person is little respected, and, among other grievances, suffers much from being (§ 70) frequently bitten about the back.

### 68. The Farmer and his Dog.

A farmer, who had just stepped into the field to mend a gap in one of his fences, found on his return the cradle, in which he had left his only child asleep, turned upside down, the clothes all torn and bloody, and his dog lying near it besmeared also with blood. Immediately conceiving that the creature had destroyed his child, he dashed out his brains with the hatchet *in* (=which he held, § 89) his hand. On turning up the cradle, he found his child unhurt, and an enormous serpent

lying dead on the floor, killed by that faithful dog, whose courage and fidelity, in preserving the life of his master's son, deserved another kind of reward. These affecting circumstances afforded him a striking lesson how dangerous it is to give way to the blind impulse of a sudden passion.

### 69. The Ship at Anchor : a Tavern.

A sailor who was in the habit of spending all his money at the public-house, one day made a vow to be temperate in future, and kept it. Meeting with (§ 58) an old friend about a twelve-month afterwards, the following conversation took place :—

*Peter.* Hollo, Jack ! here you are, back from America !

*Jack.* Yes, Master Peter.

*Peter.* Won't you come in and have a glass this cold day ?

*Jack.* No, Master Peter, no ! I cannot drink.

*Peter.* What, Jack, can you pass (before) the door of the 'Ship at Anchor' without taking a cup with your friends ?

*Jack.* Impossible, Master Peter. I have a swelling here ; don't you see it ?

*Peter.* Oh ! that is because you don't drink your grog as you used to do. Drink, my boy, and the swelling will soon go down (=away).

*Jack.* You are quite right there ! (He pulls out of his pocket a large leathern purse full of money.) There's the swelling which I have given myself by steering clear of the 'Ship at Anchor.' If I begin drinking again, it will soon go down ; there is not the least doubt of that.

*Peter.* Is it possible that you have saved so much money, Jack ?

*Jack.* It is indeed (§ 4), and I mean to go on doing it (§ 68) ; and when I pass the 'Ship at Anchor' after my next voyage, I hope to show you a new swelling on the other side.

### 70. Letters of Recommendation.

A gentleman once advertised for (§ 52) a boy to assist him in his office, [and] nearly fifty applied for the place. Out of the whole number, he in a short time (§ 76) chose one, and sent all the rest away. 'I should like to know,' said a friend, 'on what



*ground* (= *why*) you chose that boy. He had not a single recommendation with him.'—'You are mistaken' (§ 18), said the gentleman; 'he had a great many (§ 34): he wiped (§ 11) his feet when he came in, and closed the door after him: showing that he was orderly and tidy. He gave up his seat instantly (§ 76) to that lame old man: showing that he was polite. He lifted up the book which I had purposely laid on the floor, and placed it on the table, while all the rest stepped over it, or shoved it aside: showing that he was careful. And he waited quietly for his turn, instead of pushing the others aside: showing that he was modest. When I talked with him, I noticed that his clothes were carefully brushed, his hair in nice order, and his teeth as white as milk (§ 79). When he wrote his name, I observed that his finger-nails were clean, instead of being tipped with (§ 58) jet, like the handsome little fellow in [the] blue jacket. *Don't you call* (= *Are not*) these things letters of recommendation? I do (§ 3); and what I can tell about a boy by using my eyes for ten minutes is worth more than all the fine letters he can bring me.'

### 71. The Battle of Thermopylae.

(a) The 'Thermopylae' are a pass which leads from Thessaly into central Greece. This passage, which is only half a league in length, is hemmed in between the sea, a morass, and the highest peaks of Mount Œta. The two extremities are so narrow as hardly to afford space enough for the passage of a chariot; they form the gates of the defile. But between these two points the passage widens, and assumes an average width of sixteen metres.

Hardly had Leonidas and his warriors entrenched themselves in this defile, when (§ 106) the innumerable army of the Persians spread (§ 17, b) into the neighbouring plains. Somewhat frightened at their numbers, a few Grecians came *and told* (= *tell*) their chief: 'The foe is *upon* (= *near*) us.'—'Say rather,' he replied to them, 'that we are upon them.'—'But,' said another to him, 'they are so numerous that their arrows would darken the light of the sun.'—'Well, so much the better,' retorted the witty monarch, 'we shall fight in the shade.'

(b) Xerxes, having marched through Thessaly, had arrived *within sight of* (= *before*) Thermopylae. There he found the

small army of Leonidas, numbering about six thousand soldiers, of which three hundred Spartans formed the pick. Xerxes could not (§ 26) realise that this handful of men would venture to make a stand against him. Besides, he flattered himself that the very sight of his army would induce the Greeks to surrender. He waited four days. A Persian horseman was sent to reconnoitre the position of the Spartans. He found them engaged in athletic sports, or combing their long hair: not one of them deigned even to notice him. The great king, astonished at this calmness, sent word to Leonidas: 'If thou wilt submit, I shall give thee (the) dominion over (cf. § 89) Greece.' The latter replied: 'I would rather die for my country than enslave it.' Xerxes then summoned him to give up his arms. 'Come and take them,' Leonidas replied to him. At last the great king gave the signal for attacking the Greeks, *ordering* (= *with order*) that they should be brought *into his presence* (= *to him*) alive. But in that narrow defile superior numbers (§ 99) *were of no avail* (= *became useless*). The Persians had besides the inferiority in arms, their spears being shorter than those of the Greeks. Consequently (§ 105) they were defeated. In vain did the body of the ten thousand 'Immortals' rush to the attack; they too were repulsed with loss.

(c) Xerxes then realised that he had many men in his army, but few soldiers. He was at a loss what to do, when a traitor, called Ephialtes, showed him a footpath across the mountains by which one could turn the position of the Greeks. The corps of the Immortals set out at nightfall and followed the traitor. The Phocians who guarded the pass, frightened at this unexpected attack, retreated. Towards dawn sentinels hurried down the heights to inform the Greeks that their position was about to be turned by the enemy. On hearing this (§ 55), Leonidas at once dismissed the greater part of his troops, enjoining them to reserve *their lives* (= *themselves*) for better times. But he himself remained there with his three hundred fellow-citizens, saying that neither he nor they could abandon a post that Sparta had entrusted to them. However, touched by the tender youth of two of his soldiers, he would [fain] have spared *their lives* (= *them*), and gave them an errand for the Ephors. 'We are not here,' said they, 'to carry messages,

but to fight.' The Thespians, to the number of seven hundred, decided to share the fate of the Spartans. Leonidas also detained four hundred Thebans whose (§ 113) faith he suspected.

(d) The sun had just appeared. Leonidas *bade* (= *made*) his soldiers (§ 35) partake of a slight repast. 'This evening,' said he to them, 'we shall sup with Pluto.' The approach of the Persians was announced (§ 18). The Greeks instantly arose and marched out of the defile to meet them. At once a deadly struggle *began* (= *engaged itself*); it was frightful. By incessantly striking (= *by dint of slaying*) the Spartans broke their spears; but they continued to fight with their swords. The Persians fell by thousands; their chiefs drove them to the front by using the lash. Meanwhile the ranks of the Greeks 'were growing thinner' (§ 32, to get). Leonidas himself fell. A fierce struggle raged around his body. The Greeks defended the corpse of their chief until the moment when the Persians who had crossed the mountains appeared in their rear. They then retreated as far as the entrance of the defile. There (§ 4) at last, surrounded on all sides, they succumbed under a shower of stones and arrows. Even those who had lost their arms were seen to (§ 18) defend themselves with their fists and teeth. Not one Spartan nor Thespian escaped. A few Thebans alone begged [for] quarter.

Grateful Greece piously collected the ashes of the heroes of Thermopylae, and erected funeral monuments in their honour. The one that was consecrated to Leonidas and his Spartans bore the following inscription:—

'Wanderer, go and tell in Sparta that we died here to obey her laws.'

Such was the battle of Thermopylae, fought in the month of July 480 B.C.

## 72. King Alfred and Saint Cuthbert.

(a) King Alfred was driven from his kingdom by the Danes, and he lay hid for (§ 52) three years in the isle of Glastonbury. And it came to pass on (§ 55) a day that all his folk were gone out to fish, save only Alfred himself and his wife and one servant whom he loved. And there came a pilgrim to the king, and begged for (§ 52) food. And the king said to his servant,

'What [food] have we in the house?' [And] his servant answered, 'My lord, we have but one loaf and a little wine.' Then the king gave thanks to God, and said, 'Give half of the loaf and half of the wine to this poor pilgrim.' So the servant did *as* (= *what*) his lord commanded (§ 11) him, and gave to the pilgrim half of the loaf and half of the wine, and the pilgrim *gave* (= *made*) great thanks to the king. And when the servant returned, he found the loaf whole, and *the wine as much* (= *as much wine*) as there had been aforetime. And he greatly wondered (= was very astonished), and he wondered also how the pilgrim had come into the isle, for no man could come there save by water, and the pilgrim had no boat. And the king greatly wondered also. And at the ninth hour came back the folk who had gone to fish. And they had three boats full of fish, and they said, 'Lo! we have caught more fish this day than in [all] the three years that we have tarried in this island.' And the king and his folk were merry; yet he pondered much upon that which had come to pass.

(b) And when night came, the king went to bed; but he lay awake and thought of all that had come to pass by day. And presently he saw a great light, like the brightness of the sun, and he saw an old man with black hair, clothed in priest's garments, and with a mitre on his head, and holding in his right hand a book of the Gospel adorned with gold and gems. And the old man blessed the king, and the king said to him, 'Who art thou?' And he answered, 'Alfred, my son, rejoice; for I am he to whom thou didst this day give thine alms, and I am called Cuthbert, the soldier of Christ. Now, be strong and courageous, and hearken diligently to the things which I say to thee: Rise up early in the morning, and blow thine horn thrice, that thine enemies may hear it and fear, and by the ninth hour thou shalt have around thee five hundred men harnessed for the battle. And seven days after thou shalt have, by God's gift and my help, all the folk of this land gathered unto thee upon mount Ethandun. And thus shalt thou fight [against] thine enemies, and overcome them. Be thou righteous, because thou art chosen to be the king of all Britain.'

(c) So in the morning king Alfred arose, and sailed to the land, and blew his horn three times, and when his enemies heard it, they feared. And, by the ninth hour, according to the word of

the Lord, there were gathered unto him five hundred men [of] the bravest and dearest of his friends. And he told them that, by the gift of God and by the help of Saint Cuthbert, they would overcome their enemies and win back their own land. So they went forth to battle and overcame their enemies, and king Alfred took the kingdom of all Britain, and he ruled wisely over the just and the unjust for the rest of his days.

FREEMAN.

### 73. The great Armada.

On the 3d of June 1588 [there] sailed from the mouth of the Tago the most formidable armament that Christendom had ever seen—one hundred and thirty men-of-war, carrying the flower of Spanish nobility—eight thousand sailors and nineteen thousand soldiers. The Spaniards, transported at this sight, dignified this fleet with the name of the Invincible Armada.

Great was the alarm in England. Queen Elizabeth appeared on horseback before the militia and vowed to die for her people. The city of London alone equipped thirty-eight ships, and the whole fleet amounted to one hundred and ninety-one vessels, carrying fifteen thousand two hundred and seventy-two men. Under Admiral Howard served the best sailors of the age. On the 31st of July the Spanish fleet appeared off the English coasts. Severely handled by the elements, incessantly harassed by the English and their fireships, it was almost entirely destroyed. The remainder of this formidable armament, driven by the storm, sailed round the Scotch and Irish coasts in order to avoid encountering the enemy in the Channel, and with great difficulty reached the Spanish seaports.

The expedition had lost one hundred and twenty millions of ducats; only forty-six ships had escaped from the disaster, and fourteen thousand soldiers had lost their lives (§ 108). When the king of Spain was informed of the loss of the great Armada, he replied with resignation: 'I had sent it to fight the English, and not the winds: God's will be done.' On the following day he ordered the clergy of his kingdom to thank God for having preserved a few fragments of his fleet.

## 74. The Growth of Towns.

It is amusing to observe how rapidly, and from what small beginnings, towns arise in a thickly inhabited and enterprising country like England. There is a church—that is the ordinary foundation ; where there is a church, there must be a parson, a clerk, and a sexton. Thus we account for three houses. An inn is required on the road ; this produces a smith, a saddler, a butcher, a baker, and a brewer. The parson, the clerk, the sexton, the butcher, the smith, the saddler, and the brewer require a tailor, a shoemaker, and a carpenter. They soon learn to eat plum-pudding, and a grocer follows. The grocer's wife and parson's wife contend for superiority in dress, whence flow a milliner and a mantua-maker. A barber is introduced to curl the parson's wig, and to shave the smith on Saturday nights, and a stationer to furnish the ladies with paper for their sentimental correspondence. An exciseman is sent to gauge the casks, and a schoolmaster discovers that the ladies require *to be taught* (= *to learn*) to spell.

A hatter, a hosier, and a linen-draper follow by degrees, and as children are born they begin to cry out for rattles and gingerbread. In the meantime a neighbouring apothecary, hearing with indignation that there is a community living without physic, places three blue bottles in the window. The butcher having called the tailor bad names *over* (= *in drinking*) a pot of ale, Snip knocks him down with his goose ; upon this plea an action for assault is brought at the next sessions. The attorney sends over his clerk to collect evidence ; the clerk finding a good opening, sets all the people by the ears, becomes a pettifogging attorney, and peace flies the village for ever. But the village becomes a town, and acquires a bank ; and should it have existed in happier days, it might have gained a corporation, a mayor, a mace, quarter-sessions of its own, the assizes, and the gallows.

## APPENDIX

## CONVENTIONAL FORMS OF FRENCH LETTER WRITING

## A. Forms of Invitation.

*Ceremonious—*

1. M. et Mme. Frontignac présentent leurs respects à Monsieur et Madame Dumas et les prient de leur faire l'honneur de venir dîner avec eux mardi, le 10 du courant, à sept heures.

2. M. et Mme. Jacques prient Monsieur et Madame Duroc de vouloir bien venir dîner avec eux mercredi prochain à six heures et leur présentent leurs meilleurs compliments.

3. M. et Mme. Nisard prient Monsieur et Madame Garnier de leur faire l'honneur de venir dîner chez eux jeudi prochain à cinq heures. R. s. v. p.

*Replies, to accept—*

1. M. et Mme. Dumas s'empresseront de se rendre à l'aimable invitation de Monsieur et Madame Frontignac et les prient d'agréer leurs sincères compliments.

2. M. et Mme. Duroc auront l'honneur de se rendre à l'invitation de Monsieur et Madame Jacques et leur présentent leurs sincères compliments.

3. M. et Mme. Garnier ont reçu l'aimable invitation de Monsieur et Madame Nisard, et auront l'honneur de s'y rendre.

*Replies, to decline—*

1. M. et Mme. Dumas regrettent de ne pouvoir se rendre à l'invitation de Monsieur et de Madame Frontignac, qui est indisposée, et les prient de vouloir bien agréer leurs excuses.

2. M. et Mme. Duroc sont engagés pour mercredi et supplient Monsieur et Madame Jacques de vouloir bien agréer leurs excuses et l'assurance de tous leurs regrets.

3. M. et Mme. Garnier remercient Monsieur et Madame Nisard de leur gracieuse invitation et regrettent vivement qu'une invitation antérieure les prive du plaisir de s'y rendre.

*Familiar—*

1. M. et Mme. Gigoux font bien des compliments à Monsieur Ravel et le prient de leur faire le plaisir de venir dîner chez eux jeudi prochain à cinq heures.

2. Cher ami, si vous n'avez pas d'engagement pour demain venez donc dîner chez nous sans façon. Nous serons en petit comité et charmés de pouvoir causer à votre aise (avec vous).  
—Tout à vous, S. SAMSON.

3. Venez donc prendre le thé ce soir avec moi; je suis toute seule et je serais bien heureuse de pouvoir un peu causer cœur à cœur avec vous.—Votre bien affectionnée CÉCILE.

*Replies, to accept—*

1. M. Ravel accepte de grand cœur l'invitation de Monsieur et Madame Gigoux, et leur fait ses compliments les plus affectueux.

2. Je m'empresserai de me rendre à votre aimable invitation, cher ami, et je vous prie de présenter mes affectueux hommages à Madame Samson.

*Replies, to decline—*

1. Je suis désolé(e) de ne pouvoir me rendre à votre aimable invitation; une affaire qui ne souffre pas de délai me force à m'absenter pour plusieurs jours.

2. Un gros rhume me force de garder la chambre et me privera du plaisir de me rendre chez vous demain.

**B. Headings (En-tête, ou Inscription).**

Monsieur, Madame, Mademoiselle;

Cher Monsieur, Chère Madame; Monsieur et ami, Madame et amie;



Monsieur et cher collègue ;  
 Cher Papa et chère Maman ; etc.

### C. Openings (Débuts de Lettres).

Pardonnez, Monsieur, la liberté que je prends de m'adresser à vous . . .

Veuillez bien permettre que je prenne la liberté de . . .

Permettez-moi de vous demander . . .

Veuillez, Monsieur, excuser la liberté que je prends . . .

Daignez permettre que je . . . , etc.

Excusez-moi si je . . .

Je suis bien fâché d'être obligé de vous annoncer . . .

J'ai reçu la lettre { que vous m'avez fait l'honneur de vous  
                                   écrire ;  
                                   que vous avez bien voulu m'adresser, etc.

Je viens de recevoir votre lettre du quinze courant . . .

En réponse à votre lettre d'hier je m'empresse de . . .

Que votre charmante lettre me fait de plaisir . . .

Merci de votre aimable lettre . . .

### D. Endings (Fins de Lettres).

#### *Style d'Étiquette—*

Je suis avec le plus profond respect de votre (Majesté, Altesse, Eminence, Grandeur) le très humble et très dévoué serviteur . . .

J'ai l'honneur d'être avec les sentiments les plus respectueux, Monsieur, votre très humble et très obéissant serviteur . . .

#### *Style Poli—*

Veuillez agréer, je vous prie, M. . . . , l'expression 'de mon profond respect' (*or*, de mes sentiments les plus distingués).

Veuillez agréer, Monsieur, l'expression de ma haute considération . . .

Veuillez, Monsieur (Madame), agréer l'assurance de mon respect et de mon dévouement . . .

Agréez, Madame, l'hommage de mon profond respect . . .

Agréez, Monsieur, l'expression de mes meilleurs sentiments . . .

*Style de Correspondance Commerciale—*

Agréez, Monsieur, mes civilités empressées, . . .

Veillez agréer mes salutations distinguées (empressées), . . .

*Aux Inférieurs, Indifférents, etc.*

J'ai l'honneur de vous saluer . . . ,

Je vous salue bien . . . ,

Recevez mes salutations . . . ,

*Style Familier—*

Tout(e) à vous ; Tout(e) à toi de cœur ; Bien à vous . . .

Votre affectionnée . . .

Adieu, cher cousin (chère cousine, tante, etc.) . . . ,

Je vous quitte en vous embrassant . . .

Je t'embrasse de tout mon cœur . . .

*Compliments—*‘ Be so kind as to remember me to,’ etc.—

Veillez bien me rappeler au souvenir de monsieur votre frère.

Veillez, cher ami, présenter mes tendres respects à madame votre sœur.

Mes respectueux hommages à Madame . . .

Mes amitiés tendres chez vous, à toutes et tous . .

Bien des amitiés à tout le monde . . .

## I.—THE SIMPLE SENTENCE.

## A.—PREDICATIVE RELATION : SUBJECT AND PREDICATE.

## INTRODUCTORY.

§ 1. *As in English*—the *Subject* of a sentence may be—

- (a) a NOUN :—Man proposes; God disposes. **L'homme** propose; **Dieu** dispose (§ 108).

*Obs.*—Observe that a Noun used *partitively* may stand as *subject* :—

*Fruits and roots* were the first food of men. **Des fruits et des racines** étaient la première nourriture des hommes.

- (b) an ADJECTIVE used as Noun :—

*Bitter and sweet* are two contrary qualities. **L'amer et le doux** sont deux qualités contraires.

- (c) a PRONOUN :—

(1) *Personal*—*He* says that *I* can do it. **Il** dit que **je** le puis. (§ 110)

Neither *he* nor *I* can do it. **Ni lui ni moi** ne le pouvons.

(2) *Impersonal*—*It* is raining.

**Il** pleut. (§ 110)

(3) *Possessive*—*Mine* and *thine* are the source of many lawsuits.

**Le mien et le tien** engendrent bien des procès. (§ 112)

(4) *Demonstrative*—*That* is true (just).

**Cela** est vrai. **C'est** juste. (§ 111)

*That* is an excellent reason.

**C'est** là une excellente raison.

(5) *Interrogative*—*Who* goes there?

**Qui** va là? (§ 113)

(6) *Relative*—The man *who* speaks to you.

**L'homme qui** vous parle. (§ 113)

(7) *Indefinite*—*Every one* for himself.

**Chacun** pour soi. (§ 114)

- (d) a VERBAL NOUN, which, in English, may be—

either an *Infinitive*,  
or a *Partic.* form in *-ing* :— } but in French an *Infinitif* only :—

*To hate* } is a torment.  
*Hating* }

**Haïr** est un tourment.

*To see* is to believe.

} **Voir** c'est croire. (§ 7, b, c)

*Seeing* is believing.

*To be* or *not to be*, that is the question.

**Être** ou **ne pas être**, voilà la question.

- (e) A WHOLE CLAUSE (see §§ 103-106) :—

'Whether he will come or not' is a matter of indifference to me. **'Qu'il vienne ou ne vienne pas'** cela m'est égal.

§ 2. *As in English*—the *Predicate* of a sentence may be—

(a) a *simple Verb* making a complete sense by itself :—

The birds *sing*.

Les oiseaux **chantent**.

or—

(b) a *Verb* which requires another word (or, other words) to make the sense complete :—

Man *is mortal*.

L'homme **est mortel**.

The fire *seems to be extinct*.

Le feu **semble (être) éteint**.

He *has become rich*.

Il **est devenu riche**.

A friend *is a treasure*.

Un ami **est un trésor**.

This palace *is the king's*.

Ce palais **est au roi**.

To live *is to suffer*.

Vivre **c'est souffrir**.

**Caution.**—*Contrary to English*—a *Pres. Participle* can be used predicatively, only if it has virtually become an *Adjective* or a *Noun* in French (see §§ 72 and 91) :—

The water *is boiling*.

L'eau **est bouillante** (Adj.)

We are the *descendants*.

Nous sommes les **descendants** (Noun).

But—Seeing *is believing*.

Voir **c'est croire** (Verb).

§ 3. *The Predicate Complement*—

*is implied in English, but expressed in French*—

(a) with reference to an *Adjective* (or a *Noun* used *adjectivally*) :—

Are you ill, ladies?—

Etes-vous **malades**, mesdames?—

We are.

Nous **le** sommes.

Are these girls good musicians?—

Ces jeunes filles sont-elles **bonnes**

They are.

**musiciennes**?—Elles **le** sont.

Obs.—Is he a soldier?—He is no longer (*one*).

Est-il soldat?—Il ne l'est plus.

(b) with reference to a *Noun* used *definitely* :—

Are you the head-mistresses?—

Etes-vous les **directrices**?—

We are.

Nous **les** sommes.

Are these your books?—

Sont-ce là **vos livres**?—

They are.

{ Ce **les** sont ; or better—  
{ Ce sont mes livres.

(c) with reference to a *Noun* used *indefinitely* or *partitively* :—

Is this an English watch?—

Est-ce là **une montre** anglaise?—

Yes, it is.

Oui, c'en est **une**.

Are there any good horses here?—

Y a-t-il de bons chevaux ici?—

Yes, there are *several*.

Oui, il y **en a plusieurs**.

*Vice versá*, the predicat. Verb may be left out in *comparative* clauses :—

He is not so rich as *I am* (cf. § 114). Il n'est pas si riche **que moi** (§ 110).

## ORDER OF SUBJECT AND PREDICATE IN A SIMPLE SENTENCE.

### § 4. INTERROGATIVE SENTENCES.

#### (1) SIMPLE INTERROGATION,

*i.e.* without interrogat. Adverb or Pronoun—

##### (a) with a *Personal Pronoun-Subject* (or *ce*) :—

<i>Is he ill? Was it you?</i>	<i>Est-il malade? Etait-ce vous?</i>
<i>Does he sing?</i>	<i>{ Chante-t-il? or</i>
	<i>{ Est-ce qu'il chante?</i>
<i>Will you come?</i>	<i>Viendrez-vous?</i>

##### (b) with a *Noun-Subject* (or a *Pronoun* other than *Personal*) :—

<i>Is John ill?</i>	<i>{ Jean est-il malade? or,</i>
	<i>{ Est-ce que Jean est malade?</i>
<i>Is that true?</i>	<i>{ Est-ce vrai? or,</i>
	<i>{ Cela est-il vrai?</i>
<i>Will James come?</i>	<i>{ Jacques viendra-t-il? or,</i>
	<i>{ Est-ce que Jacques viendra?</i>

#### (2) RELATIVE INTERROGATION,

*i.e.* introduced by an interrogat. Adv. or Pron. :—

##### (a) with a *Personal* or *Interrogative Pronoun-Subject* :—

<i>'When will he come?'</i>	<i>'Quand' viendra-t-il?'</i>
<i>'What' is it 'about'?</i>	<i>'De quoi' s'agit-il?'</i>

##### (b) with a *Noun-Subject* (or a *Pronoun*, other than *Personal*) :—

<i>'Where' is William?</i>	<i>'Où' est Guillaume?</i>
<i>'How much' does this book cost?</i>	<i>{ Combien coûte ce livre? or,</i>
	<i>{ Combien ce livre coûte-t-il?</i>

Compare—

(1) *without* interrogative Adv. :—(2) *with* interrog. Adverb :—

<i>Ton ami viendra-t-il?</i>	<i>{ Quand viendra ton ami; or,</i>
	<i>{ Quand ton ami viendra-t-il?</i>

**Cautions.**—(1) *Interrog. Adv.* and *Prons.* must never stand after the Subj. ; they must stand *first* :—

**Combien coûte ce pain?** (and *not*—Ce pain combien . . .)

(2) The English *is he? is he not? has he? will he?* etc., referring to a preceding clause, are almost invariably rendered by **n'est-ce pas** (or by—**ah! vraiment!**)

<i>He is ill, is he not?</i>	<i>Il est malade, { n'est-ce pas?</i>
<i>He is not ill, is he?</i>	<i>Il n'est pas malade, { n'est-ce pas?</i>
<i>They will come, will they not?</i>	<i>{ Ils viendront, n'est-ce pas?</i>
	<i>{ N'est-ce pas qu'ils viendront?</i>

## § 5. IMPERATIVE SENTENCES.

May he be happy!  
Come what may!  
God forbid!  
Let us go there!  
Let him come!  
Long live the king!

Puisse-t-il être heureux!  
Adviennne que pourra!  
A Dieu ne plaise!  
Allons-y!  
Qu'il vienne!  
Vive le roi!

## § 6. AFFIRMATIVE SENTENCES.

(a) In English the Verb *may* stand, in French it *must* stand, before the Subject (Noun, or Pronoun) in *parenthetical clauses*, i.e. clauses inserted within or after a quotation:—

‘Alas!’ *she* cried (or, cried *she*), ‘Hélas!’ s’écria-t-elle, ‘nous  
‘we are lost.’ sommes perdus.’  
‘Here I am,’ said *he*. ‘Me voici,’ a-t-il dit.

(b) as in English, the Verb stands *before* its *Noun-Subject*, in sentences introduced by an emphatic Predicate-Compl.:—

Such *was* his end.  
Hence *arose* the civil wars.

Telle *fut* sa fin.  
De là *sont venues* les guerres civiles.

Obs. 1.—The longer the logical Subject the stronger the reason for placing it last:—

De là *vinrent* les noms de Croisades et de Croisés.

So especially with *être* (cf. § 115):—

You know where the church *is*. Vous savez où *est* l’église (cf. § 115).

But with *Pronoun-Subject*:—

You know who (where) he *is*. Vous savez qui (où) il *est*.

Obs. 2.—Notice the *impersonal* construction with *il*, the *logical* subject standing last:—

An idea occurs to me.  
An accident has happened.

Il me *vient* une idée.  
Il *est arrivé* un malheur.

(c) The *inversion* of *Verb* and *Subject* (with reduplication of the Subject, if it is a *Noun*) is, as a rule, used in sentences introduced by—

consequently, accordingly, aussi.  
besides, anyhow, aussi bien.  
hardly, scarcely, à peine.  
much more (a for- ) à plus forte  
tiori) } raison.  
at least, au moins.  
at all events, du moins.

even then, encore.  
perhaps, may be, peut-être.  
at any rate, anyhow, toujours.  
at most, tout au plus.  
in vain, vainly { en vain.  
vainement.  
rarely, rarement.

This pupil is lazy ; and hence, of course, <i>he is ignorant</i> ; (or, and therefore <i>his master</i> <i>has punished him</i> ).	Cet élève est paresseux ; aussi <b>est-il</b> ignorant ; (aussi <b>son maître l'a-t-il</b> puni).
Perhaps <i>they will</i> stay here.	Peut-être <b>resteront-ils</b> ici.
Perhaps <i>my friend will</i> do it.	Peut-être <b>mon ami le fera-t-il</b> .
Soon the darkness became so intense that we could <i>hardly</i> see each other.	Bientôt l'obscurité devint telle qu'à <b>peine pouvait-on</b> se voir (cf. § 115).
Hardly <i>had he</i> finished, when . . .	A <b>peine eut-il</b> fini, que . . .
Scarcely <i>had Alfred said</i> these words, when . . .	A <b>peine Alfred eut-il</b> dit cela, que . . .
but—	
No sooner <i>had he</i> said that, when...	Il n' <b>eut pas plus tôt</b> dit cela, que...
Lope de Vega travaillait avec tant de facilité qu'il achevait quelquefois une pièce en un jour ; <b>rarement avait-il</b> besoin de plus de deux à trois jours. Les ouvrages dramatiques de ce poète remplissent vingt-six volumes in-quarto ; <b>encore</b> ses ouvrages imprimés <b>forment-ils</b> la moindre partie de ce que sa plume a produit. Aussi ses pièces ne <b>trahissent-elles</b> que trop souvent la précipitation de l'auteur.	

## § 7. STRENGTHENING OF THE SUBJECT AND OF THE PREDICATE.

(a) *Emphatic Subject, Object, or Complement*, introduced by **c'est** :—

<i>Edward</i> says so (It is E. who, etc.)	<b>C'est Édouard</b> qui le dit.
<i>They</i> have done it, not I.	<b>Ce sont eux</b> qui l'ont fait, et non pas moi.
<i>The Phœnicians</i> invented writing.	<b>Ce furent les Phéniciens</b> qui inventèrent l'écriture.
Have <i>you</i> done that ?	<b>Est-ce vous</b> qui avez fait cela ?
I want <i>him</i> , and not you.	<b>C'est lui</b> , et non pas vous, que je demande.
They speak of <i>him</i> (It is of him).	<b>C'est de lui</b> qu'on parle.

(b) *Subject and Predicate identical*—linked and emphasised by **c'est**

Time <i>is</i> money.	Le temps <b>c'est</b> de l'argent.
The Empire <i>is</i> peace.	L'Empire <b>c'est</b> la paix.
Thinking <i>is</i> living.	Penser <b>c'est</b> vivre.
To speak <i>is</i> to communicate one's thoughts to others.	Parler <b>c'est</b> communiquer ses pensées aux autres.
Giving advice to him <i>is</i> love's labour lost.	Lui donner des conseils <b>c'est</b> perdre sa peine.

Adieu, charmant pays de France,  
Te quitter **c'est** mourir !

(c) *Subject and Predicate inverted :—*(1) *Transposed Subject introduced by ce :—*

Je suis l'État. } = L'État c'est moi (Louis XIV.)  
 C'est moi qui suis l'État. }  
 La paix est le besoin d'une nation. = Le besoin d'une nation c'est la paix.  
 La vertu est la vraie noblesse. = La vraie noblesse c'est la vertu.

(2) *Predicate, introduced by ce, { placed before the Subject introduced by que :—*

*Subject before Predicate.*                      *Predicate before Subject.*  
 Traduire c'est interpréter. = C'est interpréter que de traduire.  
 César fut un grand homme. = Ce fut un grand homme que C.  
 Un véritable ami est un présent du Ciel. = C'est un présent du Ciel qu'un véritable ami.

(3) Thus also, *ce* emphasises the *logical* Subject of a sentence introduced by *ce qui*, *ce que* :—

Ce qu'il y a de plus lâche au monde, c'est de trahir un ami pour ne pas se nuire à soi-même.  
 Ce que je crains c'est d'être surpris.  
 Ce que je regrette c'est le temps perdu.  
 Ce qui donne surtout du prix aux lettres de Mme. de Sévigné, c'est qu'elle parle une langue qui ne vieillit pas.  
 La chose à laquelle (= Ce à quoi) un homme ambitieux pense le moins, c'est de mériter sa fortune.

(4) *Infinitive Subject, linked by de to the preceding Adj. Predicate introduced by il :—*

Lying is shameful.                      = It is shameful to lie.  
 Mentir est honteux.                      = Il est honteux de mentir.

(d) *Summing up of two or more Joint Subjects of different persons :*

My uncle and I had intended to withdraw immediately after dinner.      Nous nous étions proposé, mon oncle et moi, de nous retirer immédiatement après le dîner.  
 Either you or your brother must remember this circumstance.      Toi ou ton frère, vous devez vous rappeler cette circonstance.



## RECAPITULATION.

*General Rules for the use of emphatic ce as grammatical subject before être :—*

- (a) **Ce** *must be used*, if **être** is complemented by a *Personal Pron.*, or by a *Noun in the Plural* :—

Ce qui me console **c'est** vous.

Ce qui m'attache à la vie **ce** sont mes enfants.

So also if both *Subject and Predicate* are *Infinitives* in *affirmative sentences* :—

Penser **c'est** vivre ; but—Végéter (**ce**) **n'est pas** vivre.

- (b) **Ce** *must not be used* before **être**, complemented by an *Adjective*, unless the *Grammatical Subject* is an *Infinitive* :—

Ce que vous dites là **est** bien vrai.

ut—' Mourir ' pour la patrie, **c'est** beau !

- (c) **Ce** *may be* (and generally *is*) *used* in all other cases :—

Ce que je crains (**c')****est** d'être surpris.

Ce qui me touche (**c')****est** de voir . . .

La plus noble vengeance (**c')****est** le pardon.

## PRACTICE.

- (a) Turn the following sentences so as to make the *Subject emphatic* :—

1. ' Abandonner son bouclier ' était un crime chez les Grecs.
2. L'épiscopat n'est pas un léger fardeau.
3. Médiocre de son prochain est une action infâme.
4. L'indépendance est une chose bien douce.
5. Une bonne conscience est une grande consolation dans les malheurs.

- (b) Turn the following sentences so as to place the *emphatic Subject* in the *normal order* :—

1. C'est un défaut assez ordinaire que de parler mal de son prochain.
2. C'est une chose fâcheuse que d'avoir affaire à des gens qui n'entendent pas raison.
3. C'est ajouter au bienfait que de taire un service qu'on a rendu.
4. C'est beaucoup que de savoir commander.
5. C'est perdre son temps que de s'amuser à faire des vers, quand on n'a point de talent pour la poésie.

## THE VERB.

## THE TENSES OF THE VERB.

§ 8. The Engl. *Present*, as a rule, = (a) French *Présent* :—

The thrush <i>sings</i> .	} La grive <i>chante</i> .
The thrush <i>is singing</i> .	
The thrush <i>does sing</i> .	
Does she <i>sing</i> ? Is she <i>singing</i> ?	} <i>Chante</i> - t - elle? or, <i>Est-ce</i> qu'elle <i>chante</i> ?
She <i>does not sing</i> .	
She <i>is not singing</i> .	} Elle ne <i>chante</i> pas.

or—if a *future time* is clearly implied—  
(especially after *when, quand, lorsque*; } = (b) Fr. *Futur* :  
*as soon as, dès que, aussitôt que, etc.*) }

When he <i>comes</i> , tell him to stay.	Quand il <i>viendra</i> , dites-lui de rester.
Write to me as soon as you <i>can</i> .	Écrivez-moi dès que vous <i>pourrez</i> .
As long as I <i>live</i> , I shall re- member it.	Tant que je <i>vivrai</i> , je m'en sou- viendrai.
Let him laugh who wins.	Rira bien qui <i>rira</i> le dernier.

Obs. 1.—Notice the *symmetry of tenses* in principal and dependent clause :—

What *must* I tell him, when he *comes*? Que *faudra*-t-il que je lui dise, quand il *viendra*?

Obs. 2.—Is he *coming* or not? Va-t-il *venir*, oui ou non?

§ 9. The *Present Perfect*, either = (a) *Parfait* (so-called *Indéfini*) :

We <i>have written</i> .	} Nous <i>avons écrit</i> .
We <i>have been writing</i> .	
We <i>have done</i> writing.	
We <i>have been delayed</i> .	
We <i>have amused</i> ourselves.	
The glass <i>has risen</i> .	
	Nous <i>avons fini</i> d'écrire.
	N. <i>avons été retardés</i> (-ées).
	N. nous <i>sommes amusés</i> (-ées).
	Le baromètre <i>est monté</i> (§ 20, b).

or—if the action or the state of things is considered as *still continuing* at the time of speaking = (b) Fr. *Présent* :—

How long <i>have</i> you <i>been</i> here?	} Combien y a-t-il que vous <i>êtes</i> ici? or, Depuis quand <i>êtes-vous</i> ici?
I <i>have been</i> here a week.	
It has now <i>been raining</i> for a whole fortnight.	Il y a (or, Voilà) huit jours que je suis ici. Voilà quinze jours qu'il <i>pleut</i> (or, ne cesse de pleuvoir).

Obs.—We *have just arrived* (cf. § 14, Obs.) Nous *venons d'arriver*.

§ 10. The Engl. *Past Imperfect*, = the French *Imparfait* :  
especially if used to denote—

(a) an *action already in progress* at some time in the past :—

I <i>was writing</i> ,	} when he	{	J'écrivais,	} quand	
I <i>was busy writing</i> ,			J'étais à écrire,		il
			J'étais en train d'écrire,		entra.

(b) two or more *continuous actions* going on *simultaneously* :—

Whilst the Normans <i>were plundering</i> northern France, the Saracens <i>were devastating</i> the South.	Pendant que les Normands <b>pillaient</b> le nord de la France, les Sarrasins <b>ravageaient</b> le Midi.
--	---

(c) past actions *indefinitely repeated*, *old manners, habits, customs*, etc.

The Egyptians <i>used to embalm</i> their dead, the Greeks and Romans <i>used to burn</i> theirs.	Les Egyptiens <b>embaumaient</b> leurs morts; les Grecs et les Romains <b>brûlaient</b> les leurs.
---	--

§ 11. The *Preterite* (Simple Past), = (a) Fr. *Prétérit* :—

I <i>wrote</i> to him. I <i>did write</i> to him.	Je lui <b>écrivis</b> .
Never hero <i>was</i> more humane than Nelson.	Jamais héros ne fut plus humain que Nelson.
We <i>were</i> badly rewarded for our services.	Nous <b>fûmes</b> mal récompensés de nos services.

or, if used of actions *habitually done* (§ 10, c), or of a *permanent state of things*, } = (b) Fr. *Imparfait* :—

They <i>danced</i> whilst I <i>played</i> .	Ils <b>dansaient</b> pendant que je <b>jouais</b> .
In those days people <i>ate</i> without forks.	A cette époque on <b>mangeait</b> sans fourchettes.
The Vandals <i>deposed</i> their kings as soon as they <i>were</i> not satisfied with them.	Les Vandales <b>déposaient</b> leurs rois, dès qu'ils n'en étaient plus satisfaits.

Thus especially in *Dependent Clauses*, after Verbs of *saying, thinking, feeling*, etc. :—

The Mexicans, frightened at the report of fire-arms, believed that the Spaniards <i>were</i> divinities armed with thunder.	Les Mexicains, effrayés de la détonation des armes à feu, crurent que les Espagnols <b>étaient</b> des divinités armées du tonnerre.
If he <i>came</i> (i.e. <i>were to come</i> ), I should receive him with open arms.	S'il <b>venait</b> , je le recevrais à bras ouverts (cf. § 106, c).
Il me 'demanda' d'où je <b>venais</b> , où j'allais, ce que je <b>voulais</b> ?—	
Je 'répondis' que je <b>venais</b> de France, et que j'allais à Jérusalem.	

or, especially in colloquial language, = (c) the French *Parfait* :—

He came this morning and told me . . . Il est venu me dire ce matin . . .

I was not ready when he arrived. Je n'étais pas prêt, quand il est arrivé.

I came, saw, and conquered. Je suis venu, j'ai vu, j'ai vaincu.

She was born in 1801. Elle est née en 1801.

Your son has grown much since I last saw him. Votre fils a bien grandi depuis que je ne l'ai vu.

Did you write that?— Est-ce vous qui avez écrit cela?—

Yes, I did. Oui, c'est moi (§ 110).

Did you write to him? Est-ce à lui que vous avez écrit?

## § 12. Recapitulation of Past Tenses.

*Narrative* :—

*Descriptive* :—

Schah-Abbas *passa* au milieu de plusieurs villages, où l'on *faisait* des danses.

Il *fit* un repas dans une cabane ; et comme il *avait* grand'faim, les aliments grossiers qu'il *prit* lui *parurent* plus agréables que tous les mets exquis de sa table.

En passant dans une prairie qui *bordait* un clair ruisseau, il *aperçut* un jeune berger, qui *jouait* de la flûte.

Les haillons dont le berger *était* couvert ne *diminuaient* point l'éclat de sa beauté.

Le roi *crut* d'abord que c'*était* quelque personne de naissance qui s'*était* déguisée.

Mais il *apprit* du berger que son père et sa mère *étaient* dans un village voisin, et que son nom *était* Alibée.

A mesure que le roi le *questionnait*, il *admirait* en lui un esprit ferme et raisonnable.

Ses yeux, *étaient* vifs, et n'*avaient* rien d'ardent ni de farouche . . .

Le roi, l'ayant entretenu familièrement, en *fut* charmé . . . Il *sut* de lui ce qu'il n'*avait* jamais appris de la foule de flatteurs qui l'*environnaient*. De temps en temps il *ria*it de la naïveté de cet enfant, qui ne *ménageait* rien dans ses réponses.

Le roi *fit* signe au courtisan qui l'*accompagnait* de ne point découvrir qu'il *était* le roi.

N.B.—It will be seen that, in three cases out of four, the *Impf.* occurs in *dependent clauses*—showing its special fitness to express *collateral matters*.

§ 13. *Obs.*—The difference between *Imparfait* and *Prétérit* (or *Parfait*) is so marked that the use of one or the other may affect the very meaning of the verb :—

I *well-nigh* (all but) forgot to tell you that you are expected. J'*oubliais* de te dire qu'on t'attend.  
I forgot to tell you, etc. J'*ai oublié* de te dire qu'on t'attend.

At that time I *was* ill of a fever. J'*avais* la fièvre alors.  
I was so excited that I *got* a fever. J'*étais* si excité que j'en *eus* la fièvre.

He *was riding* a rather spirited horse. Il *montait* un cheval assez vif.

He *got* on horseback at noon. Il *monta* à cheval à midi.

I *was to have* done it. Je *devais* le faire.  
I *had* to do it. Je *dus* le faire.

I *had been acquainted* with him long since. Je le *connaissais* depuis longtemps.  
I *learnt* to know him then. Je le *connus* alors.

He *was fully aware* that I was ill. Il *savait* bien que j'*étais* malade.  
He then *learnt* (heard) that I was ill. Il *sut* alors que j'*étais* malade.

Un meunier ne *laissa* à trois enfants qu'il *avait* (*had*) que son moulin, son âne et son chat :—l'aîné *eut* (*got*) le moulin ; le second *eut* l'âne ; et le plus jeune n'*eut* que le chat.

For Practice compare the following sentences (as also § 12), and account for the use of the respective tense in each case :—

Les Phéniciens *étaient* le peuple le plus commerçant de l'antiquité. Les Phéniciens *inventèrent* l'écriture.  
Les Romains *brûlaient* leurs morts. Les Romains *brûlèrent* Corinthe.

'Que *faisiez*-vous au temps chaud ?—  
Nuit et jour à tout venant,  
Je *chantais*, ne vous déplaîse !'  
LA FONTAINE.

Que *fîtes*-vous, arrivés au sommet du Righi ?—  
Nous *chantâmes* une Tyrolienne.

Cette cruelle guerre *durait* déjà trente ans (1618–1648), quand la paix fut conclue. La guerre qui *commença* alors (1618) *dura* trente ans.

§ 14. The *Past Perfect (Pluperfect)*, = (a) Fr. *Plusqueparfait* :—

I *had written*.

I *had been writing*.

Whenever we *had done* our lessons,  
we used to go for a walk.

J'avais écrit.

Quand nous avions fait nos de-  
voirs, nous allions nous pro-  
mener.

*Obs.*—Something *just done*, at a time past, is rendered by the Imperfect of *venir de*, or *ne faire que de*, followed by the Infinitive, cf. § 9, *Obs.* :—

We *had just dined*, when he came. { N. *venions de dîner*, } quand  
{ N. *ne faisons que de dîner*, } il vint.

or, after Conjunctions denoting  
an action accomplished *im-  
mediately* before another, as  
*dès que, aussitôt que, ne  
... pas plus tôt que*, etc.

= (b) Fr. *Passé Antérieur* :

As soon as we *had done* our lessons,  
we went for a walk.

Dès (aussitôt) que nous eûmes  
fait nos devoirs, nous allâmes  
nous promener.

or, in analogy with § 9, *b*, = (c) the Fr. *Imparfait* :—  
(just as the Engl. *Pres. Perf.* may be rendered by the Fr. *Présent*)

How long *had it been raining*,  
when you arrived? (cf. § 9, *b*).

Depuis quand pleuvait-il, quand  
vous êtes arrivés?

*Obs.*—Thus especially with the verbs  *falloir, pouvoir, devoir* :—

I *was to have gone* there.

You *ought to have said* it.

I *might have broken* my neck.

Je *devais y aller*.

Vous *deviez le dire*.

Je *pouvais me casser* le cou.

§ 15. The Engl. *Future*, generally = (a) Fr. *Futur* :—

I *shall write*

I *shall be writing* } to you to-morrow.

Je vous écrirai demain.

You *will write* to me as soon as you *have*  
time (§ 3), won't you?

Vous m'écrirez dès que vous en aurez  
le temps, n'est-ce pas?

*Shall you come?*—I *shall* (§ 3).

Viendrez-vous?—J'é viendrai.

*Obs.* 1.—I don't think he *will come*.

Je ne crois pas qu'il vienne (§ 104, *b*, 3).

or, for an action *intended to be done*, = (b) *aller + Infinitif* :—

I *am going* (am about) to write.

Je *vais écrire*.

I *was going* (was about) to write.

J'*allais écrire*.

*Obs.*—The *Future Perfect*,

= Fr. *Futur Passé* :—

I *shall have* { *written*.  
{ *been writing*.

J'*aurai écrit*.

§ 16. For the *Conditional* form (*Pres.* or *Future*) = the Fr. *Con-  
ditionnel* (used to denote an action *subject to a condition*),  
see *Comp. Sentences*, § 106, *c*): cf. also *should, ought* (§ 22),  
*would* (§ 24).

## THE VOICES OF THE VERB.

§ 17. The Engl. *Active Voice*, as a rule, = (a) the Fr. **Actif**:—

No one can *serve* two masters. Nul ne peut **servir** deux maîtres.

ut, very often also, = (b) the French **Réfléchi**:—

Does he *perceive* his mistake? S'**aperçoit**-il de son erreur?

I *expected* it. Je **m'y attendais**.

We *repent* of it. Nous **nous en repentons**.

Thus, especially in the case of Verbs used *intransitively*:—

This stuff *will wash*. { Cette étoffe **se lave**; or—

Butter *sells* at fifteenpence a pound. a Le beurre **se vend** trente sous la livre.

That *may be*. Cela **se peut**. Cela **se pourrait** bien.

I *bathed* in the river. Je **me suis baigné** dans la rivière.

The sun *is rising* (*setting*). Le soleil **se lève** (**se couche**).

Do *make haste*! Dépêchez-vous donc!

§ 18. The English *Passive*, = (a) the Fr. **Passif**:—

The Romans *were defeated* by Hannibal. We *are betrayed*. Les Romains **furent défaits** par Annibal. Nous **sommes trahis**.

**Caution.**—In English, either the *nearer object* (denoting the *thing*) or the *remoter object* (denoting the *person*) of a Verb in the *Active Voice*, may be the *subject* of the same Verb in the *Passive*; but in French only the *nearer object* (denoting a *thing*):—

*Active.*  
The doctor allows *them wine*. Le médecin leur permet le vin.

*Passive.*  
Wine is allowed them. } Le vin leur est permis.  
They are allowed wine.

Such a Verb, if followed by an *Infinitive*, must be used *impersonally* in the *Passive*, the *remoter object* (of the *person*) remaining unchanged:—*Active*.

The doctor allows *them* to drink wine. Le médecin leur permet de boire du vin.

*Passive.*  
They are not allowed to drink wine. Il ne leur est pas permis de boire du vin.

*N.B.*—As there are many Verbs which in Engl. take a *double acc.*, but in Fr. an *acc. of the thing*, and a *dat. of the person* (cf. §§ 35 and 36), and others after which the sign of the *Dat.* is often omitted (§ 39), this Caution deserves especial attention.

But, Engl. *Passive* very often also, = (b) **Actif**, which *must* be used

(1) in the case of an *Infinit.* depending on a *causative* Verb :—

Can you <i>make</i> yourself <i>understood</i> ?	Peux-tu te <b>faire comprendre</b> ?
He <i>felt</i> himself <i>carried away</i> .	Il se <b>sentit entraîner</b> .
I have <i>ordered</i> him <i>to be punished</i> .	Je l'ai <b>fait punir</b> .
She <i>allows</i> herself <i>to be cheated</i> .	Elle se <b>laisse tromper</b> .

(2) to express an action *to be done* (so-called *Gerundive*) :—

It is <i>to be remarked</i> .	Il est <b>à remarquer</b> .
This translation is <i>to be done over again</i> .	Cette traduction est <b>à refaire</b> .
It were <i>to be wished</i> .	Il serait <b>à désirer</b> .
How is this <i>to be explained</i> ?	Comment <b>expliquer</b> cela?

or, again, = (c) **on**, with the Verb in the **Actif** :—

You are wanted.	<b>On</b> vous demande.
French <i>spoken</i> here.	Ici <b>on</b> parle français.
It is said (related); I am told.	<b>On</b> dit (raconte); <b>on</b> m'a dit.
He is <i>taught</i> grammar (cf. (a) <i>Caut.</i> )	<b>On</b> lui enseigne la grammaire.
He <i>has been written to</i> .	<b>On</b> lui a écrit.
The rat commonly lives in those granaries where <i>corn is kept</i> .	Le rat habite ordinairement les greniers où l'on entasse le grain.

Notice also—I only *am left*. Je **reste** seul.

or, again, = (d) Fr. **Réfléchi** :—

Paper <i>is made</i> of rags.	Le papier <b>se fait</b> avec des chiffons.
You <i>are mistaken</i> !	Vous <b>vous trompez</b> !
I <i>am not mistaken</i> .	Je ne <b>me trompe</b> pas.
He <i>is called</i> John Bull.	Il <b>s'appelle</b> Jean Boule.

**Caution.**—Though in most cases the *Passive* may be employed as well, the *Reflexive* form is decidedly to be preferred when a *continuous* action is to be expressed; and especially so when the agent is *indefinite* :—

French reflexive Verbs <i>are conjugated</i> in compound tenses with 'être.'	En français, les verbes réfléchis <b>se conjuguent</b> avec 'être' dans les temps composés.
This expression <i>is often employed</i> in an ironical sense.	Cette expression <b>s'emploie</b> souvent dans un sens ironique.
That <i>is understood</i> .	Cela <b>s'entend</b> (C'est entendu).
The French language <i>is still spoken</i> in Canada.	Le français <b>se parle</b> encore au Canada.



## AUXILIARY VERBS.

§ 19. (a) *To be*, as in English, = *être* :—(1) used *absolutely* :—Troy *is* no more.  
That *is* not so.Troie n'*est* plus.  
Cela n'*est* pas. Il n'en *est* pas ainsi.(2) *to be* + *Partic. Perf.*; to form the *Passive* :—I *am* (or, *am being*) ill-treated.  
We *are* pursued!Je *suis* maltraité (-e).  
Nous *sommes* poursuivis!(3) *to be* + *Partic. Perf.*, to form the *Compound tenses* of verbs of *motion* or *transition* :—Is she *come*?—She *is dead*.  
He *was born* a poet.Est-elle *venue*?—Elle *est morte*.  
Il *est né* poète.(4) *to be* + *Adjective* or *Noun*, to complete its sense :—We *are* happy.Nous *sommes* heureux.(b) *To be*, differently from English, = *avoir* :—if completed by an *Adjective* denoting—(1) a *bodily sensation* :—We *are* hungry, thirsty, cold, etc. Nous *avons* faim, soif, froid, etc.(2) a *bodily* or *mental quality* :—Her eyes *are* blue.She *has* blue eyes.The Boeotians *were* thickheaded.His head *was* carried off by a cannon-ball.His leg *was* broken in the fray.{ Elle *a* les yeux bleus.Les Béotiens *avaient* l'esprit lourd.Il *eut* la tête emportée par un boulet (cf. § 92).Il *eut* la jambe cassée dans la rixe.(c) *To be*, used *impersonally* :—(1) to express relations of *time* or *place*, = *y avoir* :—It *is* long since I saw him.It *is* ten miles from W. to R.There *is* much fruit this year.There *are* wolves in Russia.Il *y a* longtemps que je ne l'ai vu.Il *y a* dix milles de W. à R.Il *y a* beaucoup de fruit cette année.Il *y a* des loups en Russie.(2) to express *atmospherical phenomena*, etc., = *il fait* :—It *is* warm, cool, cold, dark, etc.It *is* foggy, sunny, windy, etc.It *is* comfortable (snug) here, etc.Il *fait* chaud, frais, froid, nuit, etc.Il *fait* du brouillard, du soleil, du vent, etc.Il *fait* bon ici, etc.

(d) *To be + Infinitive*, = **devoir + Infinitif** :—

to express an action *to be done* as a matter of *duty*, or by *appointment* :—

What <i>am</i> I <i>to do</i> now ?	Que <b>dois-je</b> faire maintenant ?
You <i>are to do</i> as you are told.	Vous <b>devez</b> obéir.
I <i>am to leave</i> at twelve.	Je <b>dois</b> partir à midi.
I <i>was to have left</i> at midnight.	Je <b>devais</b> partir à minuit.

Obs. 1.—*It is for me (my turn) to play.* C'est à moi à jouer.

Obs. 2.—Though I *were to die* ! { Quand même je **devrais** mourir !  
Dussé-je mourir !

Obs. 3.—*To be better*, = **valoir mieux** :—  
It is (was) better } to be Il **vaut** (valait) mieux }  
It would be better } silent. Il **vaudrait** mieux } se taire.  
It would have been better } Il **aurait** mieux **valu** }

Obs. 4.—*To be + Infinit. passive*, see § 18, b.

(e) *Were*, is either—

(1) an *Indicative past, plural* :—

We (you, they) *were* ; cf. § 11. { N. étions (fûmes ; avons été.)  
V. étiez, etc. ; ils étaient, etc.

or (2) a *Past Subjunctive (Singular or Plural)*, and is rendered—

(a) after *if*, **si**, by the **Indicatif Imparfait** :—

If I *were* at home (cf. § 106, c). Si j'**étais** à la maison.

(β) in *concessive* Clauses (§ 106, d), by the **Subjonctif Imp.**:

Though I *were to die* ! Dussé-je mourir ! (or, *Impf. Ind.*  
of **devoir** ; see § 106, d).

I wish that he *were* here. Je voudrais qu'il fût ici !  
But—I wish *I were* . . . Je voudrais **être** . . . (§ 104, a).

§ 20. (a) *To have*, as in English, = **avoir** :—

(1) if used in the sense of *to possess*, or *to be obliged to* :—

I have a horse of my own.	J'ai un cheval à moi.
I have much work to do yet.	J'ai encore beaucoup de besogne à faire.
I have to thank you.	J'ai à vous remercier.

(2) if used as *auxiliary* with the Participle of a *transitive* verb, to form its compound tenses :—

I <i>have (had)</i> written to him, etc.	Je lui ai (avais) écrit, etc.
The letters that we <i>have (had)</i> written.	Les lettres que n. avons (avons) écrites.

(b) *To have*, diff. fr. Engl., = *être*, to form the *Compound tenses*

(1) of most *verbs of transition* from one state to another:—

She *has* come down stairs.

Elle **est** descendue.

(2) of all *Reflexive verbs* (without any exception):—

I *have washed myself*.

Je **me suis lavé**,

They *have bestirred themselves*.

Ils **se sont dépêchés**.

(c) *To have to* + *Infinitive*, = *falloir, devoir*:—

I *have to* be there at noon.

Je **dois y être à midi**.

if used in the sense of *must*, generally in the *Fut.* and *Condit.*:—

You *will have to* do it.

Il vous **faudra** le faire.

(d) *To have* + *Part. Perf.* (i.e. *to order*), = *faire* + *Infinitif*:—

I *have* my books *bound*.

Je **fais relier** mes livres.

Obs.—You *have* a lesson to do;  
*have you not?*

Vous avez un **devoir à faire**;  
**n'est-ce pas?**

N.B.—For *must have*, see § 27; *will have*, § 23; *let have*, § 30.

(e) *To have* + *Noun*, denoting a *meal*, a *game*, etc., = *faire*:—

Let us *have* a game at chess.

Faisons une **partie d'échecs**.

## § 21.

### *Shall*:

*Shall* + *Infinitive*,

= (a) **Futur Indic.**:—

1st p.:—I *shall see* him to-morrow.

Je le **verrai** demain.

also 2d pers., if *interrogative*:—

*Shall you stay* till noon?—

Resterez-vous jusqu'à midi?—

I *shall not*.

Non, je ne **resterai pas**.

Obs.—Thou *shalt* not bear false witness. Tu ne **porteras pas** faux témoignage.

*Shall* + *Infinitive*, used *imperatively*, = (b) **devoir**:—

What *shall* I do?

{ Que **dois-je faire**? (*or*, Que **faire**?)  
{ (Que **voulez-vous que je fasse**?)

§ 22. (a) *Should* + *Infinitive*,—in *Principal Clauses*:

(1) in *hypothetical clauses*, = **Conditionnel** of principal verb:—

I *should consent* to it, if . . .

J'y **consentirais**, si (see § 106, c).

I *should have consented* to it, if . . .

J'y **aurais consenti**, si . . .

(2) in the sense of *ought to*, = **devoir**:—

We *should love* our parents.

N. **devons** \* *aimer* nos parents.

You *should go* there at once.

V. **devriez** \* *y aller* de ce pas.

You *should have gone* earlier.

V. **auriez dû aller** plus tôt.

\* *Pres. Indic.* or *Pres. Conditional*, according as a *general maxim* or a *special circumstance* is implied.

(b) *Should + Infinitive*,—in *Subordinate Clauses* (§§ 104-106) :

(1) in the sense of *to happen, to chance*, = **venir à, devoir**,  
or, simply by the **Imparfait** :—

If it <i>should snow</i> to-morrow, . . .	S'il <b>venait à neiger</b> demain, . . .
If I <i>should be</i> late, . . .	{ Si je <b>devais être</b> en retard, . . .
	{ Si j' <b>étais</b> en retard, . . .

(2) after a Verb of *wishing, feeling*, etc. (§ 104), = **Subjonctif** :—

It is necessary you <i>should go</i> .	Il faut que vous <b>alliez</b> . *
I am sorry he <i>should be</i> so lazy.	Je regrette beaucoup qu'il <b>soit</b> si paresseux.

\* or, according to § 104, *a*, *Obs.* :—Il vous faut aller.

(3) thus also, after most *subordinate Conjunctions* (see § 106, *c*) :—

Go away, <i>lest</i> he <i>should see</i> you.	Va-t'en, <b>de crainte</b> qu'il ne te <b>voie</b> .
--	--

## § 23.

### *Will* :

(a) *will + Infinitive* :—

(1) to form the 2d and 3d pers. of *Future*, = **Futur** (§ 15) :—

Thou <i>wilt</i> (you <i>will</i> ) <i>see</i> to-morrow.	Tu <b>verras</b> (vous <b>verrez</b> ) demain.
He <i>will</i> (they <i>will</i> ) <i>see</i> soon.	Il <b>verra</b> (ils <b>verront</b> ) bientôt.
You (they) <i>will have</i> seen it.	Vous <b>l'aurez</b> (ils <b>l'auront</b> ) vu.
I think he <i>will come</i> .	Je crois qu'il <b>viendra</b> .
I don't think he <i>will come</i> .	Je ne crois pas qu'il <b>vienne</b> (§ 104).

(2) to express *willingness, readiness*, etc. = { **vouloir + Infinit.** ;  
or, also = **Futur** :—

<i>Will</i> you come with me ?—	<b>Veux-tu</b> venir avec moi ?—
I <i>will</i> .	Je le <b>veux</b> bien.
I <i>will help</i> you all I can.	Je vous <b>aiderai</b> tant que je pourrai.

(3) to express *determination, resolution*, etc., = **vouloir** ; or  
some other Verb of *command* (**insister**, etc.), with the  
dependent verb in the **Subjonctif** :—

What <i>will</i> you <i>have me do</i> ?	Que <b>voulez-vous</b> que je <b>fasse</b> ?
I <i>will have</i> you <i>go</i> !	Je <b>veux</b> que tu <b>ailles</b> (v. <b>alliez</b> ).
But I <i>won't</i> !	Mais, je <b>ne veux pas</b> , moi !
I <i>won't have</i> (allow) it.	Je ne le <b>veux pas</b> .
I <i>won't have</i> any.	Je n'en <b>veux pas</b> .

(b) *absolutely*—Say (Do) *what you will* !      Vous avez beau dire (faire) !

## § 24.

*Would :*

*would* + *Infinitive* ; (a) in *Principal clauses* :—

- (1) to express *willingness, preference, or resolution*, if the action depends on a *condition*, = *Condit.* of **vouloir** (§ 106, c) :—

Every man *would* live long, but no man *would* be old. Tout le monde **voudrait** vivre longtemps, mais personne ne **voudrait** vieillir.

I *would* rather (as soon) stay here. J'**aimerais** mieux (autant) rester ici.

I *would* not go, if I were you. Je n'**irais** pas, si j'étais de vous.

*Would* you consent to it?— Y **consentiriez**-vous?—

No, I *would* not. Non, je n'y **consentirais** pas.

- (2) but if the action is *simply past*, = *Past Indic.* of **vouloir** :—

I *would* not go, because I was ill. Je n'**ai** pas **voulu** aller, parce que j'étais malade.

He *would* have stopped me. Il **a voulu** m'**arrêter**.

You *would* have it (Serve you right)! Tu l'**as voulu**, Georges Dandin!

- (3) to express a *repeated or habitual action*, = *Imparf. Indic.* of the following Verb (§ 10) :—

The graybeard often *would* say that the good old times were gone. Le vieillard **disait** souvent que le bon vieux temps n'était plus.

Every now and then he *would* come and spend a week with us. De temps en temps il **venait** passer une huitaine chez nous.

Obs.—*absolutely*—*Would* to God! **Plût à Dieu!**

*would* + *Infinitive* ; (b) in *Dependent clauses* :—

- (1) to form the *Impf.* of *will* + *Infinit.*, = *Conditionnel* of the principal Verb :—

{ I think he <i>will</i> come.	Je <b>crois</b> qu'il <b>viendra</b> .
{ I thought he <i>would</i> come.	Je <b>croyais</b> qu'il <b>viendrait</b> .
{ I do not know whether it <i>will</i> rain.	Je ne <b>sais</b> pas s'il <b>pleuvra</b> .
{ I did not know whether it <i>would</i> rain.	Je ne <b>savais</b> pas s'il <b>pleuvrait</b> .

- (2) after a Verb of *wishing, fearing* (§ 104, a), = *Subjonctif*. :—

{ I am afraid he <i>will</i> come.	Je <b>crains</b> qu'il ne <b>vienne</b> .
{ I was afraid he <i>would</i> come.	Je <b>craignais</b> qu'il ne <b>vint</b> .

## § 25.

*May ; might :*(a) *may, might*, in *Principal* or *Dependent* Clauses—(1) in the sense of *to be allowed*, = **pouvoir, permettre** :—*May I go out ?—***Puis-je sortir ?—***Yes, you may.***Oui, je vous le permets.***Might I not see him ?—***Ne pourrais-je pas le voir ?—***You may, if you will.***Vous le pouvez, si vous voulez.**(2) to express a *wish*, = { **Subj. of Princip. Verb ; or—**  
**Subj. of pouvoir + Infinitif :—***May he be happy !*{ **Qu'il soit heureux !**{ **Puisse-t-il être heureux !**(3) in the sense of *to be possible*, = { **(se) pouvoir,**  
**être possible :—***It may be so. That may be.***Cela se peut (§ 18). C'est possible.***I may return to-morrow.***Il se peut que je revienne demain.***There might be about ten persons there.***Il pouvait y avoir une dizaine de personnes.**(b) *may (might) + Infinitive* in *Dependent* Clauses, generally after verbs of *wishing, feeling* (§ 104), } = **Subjonctif** of the following Verb :—*I wish he may succeed.***Je désire qu'il réussisse.***I wished he might succeed.***Je désirai qu'il réussît.***I was afraid it might be too late.***Je craignais qu'il ne fût trop tard.**

## § 26.

*Can ; could :*(a) in the sense of *to be able*, = (1) **pouvoir, être à même de, être capable de, être en état (en mesure) de, etc. :—***Can you lift this weight ?—***Pouvez-vous soulever ce poids ?—***No, I cannot.***Non, je ne le peux pas.***I will do it, if I can.***Je le ferai, si je puis.***I would do it, if I could.***Je le ferais, si je pouvais.**Sometimes also, = (2) *the Finite form* of the following verb :—*I cannot hear you.***Je ne vous entends pas.***He can swim like a fish.***Il nage (sait nager) comme un poisson.***A blind man cannot see.***L'aveugle ne voit pas.***Can I have displeased you by this remark ?***Vous aurais-je déplu par cette remarque ?**



## § 28.

*To wish :*

(a) In the sense of *to give one's good wishes*, = **souhaiter** :—

I <i>wish</i> you a good morning.	Je vous <b>souhaite</b> le bonjour.
I <i>wish</i> you a happy new year.	Je vous <b>souhaite</b> une heureuse nouvelle année.

Obs.—He *wishes* you well (harm). Il **vous veut** du bien (du mal).

(b) In the sense of *to desire*, = **désirer, souhaiter, demander** :

I <i>wish</i> for nothing better.	Je ne <b>demande</b> pas mieux.
I <i>wish</i> to see him.	{ Je <b>désire</b> (de) } le voir.
	{ Je <b>voudrais</b> bien }
I <i>wish</i> he would come at last !	Je <b>voudrais</b> qu'il arrivât enfin !
It were <i>to be wished</i> . . .	Il serait à <b>désirer</b> ( <b>souhaiter</b> )...

(c) To express a *will, command*, = **vouloir, désirer** (with the dependent Verb, introduced by **que**, in the **Subjonctif**) :

I <i>wish</i> you to do it (§ 104, a).	Je <b>désire</b> ( <b>veux</b> ) que vous le fassiez.
--	--

Obs. 1.—**Souhaiter** is generally used in a kindly sense only, or with reference to future contingencies :—

Je vous **souhaite** un bon voyage.

Obs. 2.—The imperativeness of **désirer** and **vouloir** may be softened down by using these Verbs in the **Conditionnel**, or by adding **bien** :—

Je **désirerais** vous entretenir en particulier.  
Je **voudrais** bien savoir si c'est vrai.  
Je le **veux** bien (I am agreeable).

Obs. 3.—For Engl.—I wish I *knew*, = Fr. Je **voudrais savoir** ; cf. § 104.

## § 29.

*To want :*

(a) *To be deficient (wanting) in*, = { **manquer de** : or,  
{ **s'en falloir de** (or, **que...**) :

He <i>wants</i> ( <i>lacks</i> ) courage.	{ Il <b>manque de</b> courage ;
	{ or, Le courage lui <b>manque</b> .
One pound <i>is wanting</i> of the whole sum.	Il <b>s'en faut</b> d'une livre que la somme n'y soit.
It <i>wants</i> much . . .	{ Il <b>s'en faut de</b> beaucoup.
	{ Beaucoup <b>s'en faut</b> .
It <i>wanted but little</i> of his being killed.	{ Peu <b>s'en est fallu</b> } qu'il n'ait { Il <b>s'en est peu fallu</b> } été tué.
It <i>wants</i> five minutes to ten.	Il est dix heures <b>moins</b> cinq minutes.



(b) *To need, require, feel the want of*, = { **avoir besoin de; falloir**  
(impers.); **demander**:—

Do you <i>want</i> anything?	Avez-vous besoin de quelque chose?
That tree <i>wants</i> watering.	Cet arbre a besoin d'être arrosé.
These men <i>want</i> rest.	Ces hommes ont besoin de repos.
I <i>shall want</i> much money for this journey.	Il me faudra beaucoup d'argent pour ce voyage.
I <i>want</i> you.	J'ai besoin de vous.
What do you <i>want</i> of me?	Que me voulez-vous?
You are <i>wanted</i> .	On vous demande.
<i>Wanted</i> : a governess . . .	On demande une gouvernante . . .

**Caution** (cf. § 104, a)—

*To want* + *Acc.* + *Infinit.*, = **Vouloir que** + **Nomin.** + **Subjonctif**:—

I <i>want</i> him to obey.	Je veux qu'il obéisse.
Do you <i>want</i> me to go away?	Veux-tu que j'en aille?

### § 30.

*To let*, may be used—

(a) As an *Auxiliary Verb*, to form the *Imperative*:—

Just <i>let me (us)</i> see if it is so.	Voyons un peu s'il en est ainsi.
Let me not be disturbed.	Qu'on ne me dérange pas.
<i>Let him</i> go if he has a mind.	Qu'il aille, si le cœur lui en dit.
<i>Let every man</i> do his duty.	Que chacun fasse son devoir.
<i>Let us</i> go into the garden, Maud!	Allons au jardin, Madelon!

(b) In the sense of *to allow*, { **laisser, permettre,**  
*to permit, to suffer, etc.* } **souffrir, faire**:—

They won't <i>let</i> him enter.	Ils ne veulent pas le laisser entrer.
<i>Let me</i> be (leave that to me)!	Laissez-moi faire!
Will you <i>let</i> me come in?	Voulez-vous me permettre d'entrer?
I would fain go to the ball, but mamma won't <i>let</i> me!	Je voudrais (aimerais) bien aller au bal, mais maman ne le veut pas!
Do <i>let me</i> see that pretty photograph of yours!	Faites-moi donc voir votre jolie photographie!
<i>Let me</i> know how he is, as soon as you have heard from him.	Faites-moi savoir comment il va, dès que vous aurez eu de ses nouvelles.

*Obs.*—In the sense—of *to let on hire*,  
House to let (on lease).

= **louer**:—  
Maison à louer (à bail).

§ 31. *To do, faire*, may also be used—

(a) As an *Auxiliary*, with a Verb used *interrogatively, negatively, or emphatically* :—

Do you <i>understand</i> me, or do you not ?—	Me <b>comprenez</b> -vous, oui ou non ?
I <i>don't</i> (understand you).	Je ne vous comprends pas.
Come with me to the concert ; <i>do</i> !	Venez avec moi au concert, je vous en prie !
<i>Do be</i> quiet.	Soyez donc tranquilles !
Does it snow ?—I think <i>it does</i> .	Neige-t-il ?—Je crois <b>que</b> oui.
But I think <i>it does not</i> .	Mais moi, je crois <b>que</b> non.
And I tell you <i>it does</i> , though !	Et moi, je vous dis <b>que</b> si.

(b) In *comparative* clauses, standing instead of the Verb in the principal sentence :—

She sings better than <i>he does</i> .	Elle chante mieux que lui.*
He reads the <i>Times</i> every morning.— <i>So do I</i> .	Il lit le <i>Times</i> chaque matin.— Et moi aussi.
You <i>don't know</i> what it is to commit the irregular Verbs to memory !— <i>Don't I though</i> !	Vous <b>ne savez pas</b> ce que c'est que d'apprendre par cœur les verbes irréguliers !—Mais si, je le sais !
He knows little Latin, and less Greek !— <i>Does he though</i> !	Il ne sait guère le latin, et encore moins le grec !—Ah, vraiment !
* <i>rather than</i> —qu'il ne fait.	

(c) In the sense of *to be (in health)*, = **se porter, se trouver, aller** :—

How do you <i>do</i> ?	{ Comment vous portez (trouvez) -vous ? Comment allez-vous ? Comment cela (ça) va-t-il ? or, more fam. still : Comment va ?
------------------------	--

(d) In the sense of *to suit*, = **aller, arranger, faire l'affaire** :—

<i>Will</i> that <i>do</i> for him ?	Cela lui va-t-il (convient-il) ?
<i>Will</i> that <i>do</i> for you ?	{ Est-ce que cela vous arrange ? Cela fait-il votre affaire ?

(e) In the sense of *to finish*, = **finir, faire**, etc. :—

Have you <i>done</i> ?	Avez-vous fait (fini) ?
I have <i>done writing</i> .	J'ai fini d'écrire.

§ 32. *To get*, may be used—

(a) With a *Partic. Perf.*, in the sense of *to cause, to order*, } = **faire + Infinitif Actif**:—

*Get it done* at once!

Faites-le **faire** sur le champ!

I shall *get* this volume *bound* in roan.

Je **ferai** **relier** ce volume en basane.

You will *get* yourself *punished*.

Vous vous **ferez** **punir**.

(b) With a *Partic. Perf.* or *Adj.*, in the sense of *to become*; = { *Reflexive Verb* (cf. § 17, b);  
or, **commencer + Infinit** :

He *gets drunk* every day.

Il **s'enivre** (pop. **se soûle**) tous les jours.

He *got married*.

Il **s'est marié**.

The iron is *getting rusty*.

Le fer **se rouille**.

Obs.—He is *getting* old.  
It is *getting* dark.  
He is *getting* gray.  
It is *getting* cool.

Il **se fait** vieux.  
Il **se fait** nuit.  
Il **grisonne**.  
Il **commence à faire** frais.

(c) With an *Infinit.*, in the sense of *to persuade, to prevail upon*, = { **persuader de, décider à,**  
**engager à** :—

*Get him to do it.*

{ **Persuadez-lui de** } le faire.  
{ **Décidez-le à** }

I will *get* him to (make him) do it. Je le lui **ferai** faire (cf. § 62, Caut. 2).

(d) With a *Noun-Object* in the sense of *to earn, gain, obtain, procure, receive, acquire, derive, etc.*, = { **gagner, obtenir,**  
**se procurer, etc.** :—

How does he *get* his living?

Comment **gagne-t-il** 'son pain' (de quoi vivre)?

She *has got* a bad cold.

{ Elle a attrapé (gagné) un gros rhume.  
{ Elle **s'est enrhumée** (see b).

**Caution.**—*To have got*, in the sense of *to be in possession of*, is, as a rule, rendered simply by **avoir** (cf. § 13):—

*Have you got* money enough?—

**Avez-vous assez d'argent**?—

Why, I *have not got* any at all.

**Mais, je n'en ai pas** du tout.

He *has not got* a farthing to bless himself with.

Il **n'a pas** un sou vaillant.

## B.—THE ADVERBIAL RELATION (SYNTAX OF CASES).

N.B.—Under this head are here comprised all those parts of a sentence which *complete, extend, or limit* the meaning of a *Verb* (other than copulative, § 2, b) or of an *Adjective*.

§ 33. INTRODUCTORY.—This Adverbial Relation falls under two heads :

- (1) the *Object*, *i.e.* the word which stands for the object of the action denoted by the Verb : it answers the question *whom? which? or what?*—

Columbus discovered *America*.  
I see *them*. I prefer *staying*.

Colomb découvrit *l'Amérique*.  
Je *les* vois. Je préfère *rester*.

- (2) the *Adverbial Adjunct* (or *Complement*), *i.e.* the word or phrase which modifies or limits a Verb, an Adjective, or an Adverb : it answers one of the questions—*how? how much? how long? etc., when? where? whence? whither? etc.*:—

He sings *well*; she sings *better still*.

Il chante *bien*; elle chante *encore mieux*.

I shall soon return *there*.  
I will do it *in this way*.

J'y retournerai *bientôt*.  
Je le ferai *de cette manière*.

The *Object* or *Adjunct* of a Verb may be :—

- (A.) *Direct*, *i.e.* a Noun (or its equivalent) used *without preposition* (commonly called the *Accusative case*);  
(B.) *Indirect*, *i.e.* a Noun (or its equivalent) used *with a preposition*, *i.e.*—  
(I.) with *to* (commonly called the *Dative case*);  
(II.) with *of* (commonly called the *Genitive case*);  
(III.) with some other preposition (*in, at, for, with, etc.*)

§ 34. A. The *Direct Object (Accusative)* may be :—

- (a) a *Noun*, generally placed *after* the Verb :—

I have a faithful friend.

J'ai un ami fidèle.

Obs.—A *partitive Noun* used objectively, though preceded by *du, de l', de la, des*, is to all intents and purposes a *direct object* (cf. § 1, a):—

Nous avons mangé *du pain, de la viande, et des oranges*.

- (b) a *Personal Pron.*, placed—contrary to Engl.—*before* its Verb :\*—

They deceive *me (us)*.

On *me (nous)* trompe.

They betray *you*.

On *te (vous)* trahit.

I see *him (her, them)* often.

Je *le (la, les)* vois souvent.

I bestir *myself*.

Je *me* dépêche.

They hate *each (one)* another.

Ils *se* haïssent (détestent).

Don't follow *me!*

Ne *me* suis pas !

Don't bestir *yourself* too much.

Ne *te* dépêche pas trop !

\* Except—with an *Imperative affirmative* :—

Do follow *me!* Do bestir *yourself!* Suis-moi donc ! Dépêche-toi !

N.B.—*Possessive and Demonstrative Pronouns*, not having any distinctive inflections for the *Accusative*, require no separate treatment here ; cf. §§ 111, 112.

(c) an *Interrogative Pronoun* (§ 113) :—

<i>Whom</i> do you want ?	} Qui demandez-vous ?
<i>Which</i> do you prefer ?	} Qui est-ce que vous demandez ?
<i>What</i> are you doing there ?	Lequel préférez-vous ?
	Que faites-vous là ? <i>or</i> ,
	Qu'est-ce que vous faites-là ?

(d) a *Relative Pronoun* (§ 113) :—

He is a man <i>whom</i> we respect.	C'est un homme <b>que</b> nous respectons.
Do not divulge <i>what</i> has been told you confidentially.	Ne répétez pas <b>ce</b> qu'on vous a confié en secret.
Love <i>him who</i> loves you !	Aimez <b>qui</b> vous aime !

(e) an *Indefinite Pronoun*, or a *Numeral*,\* which, as a rule, must be complemented in French by the Pronoun **en** (*of it, of them*) placed before the Verb :—

Have you any good pens ?—	Avez-vous de bonnes plumes ?—
Yes, I have <i>several</i> .	Oui, j'en ai <b>plusieurs</b> .
No, I have <i>not</i> got <i>any</i> .	Non, je n'en ai <b>point</b> .
Has he found a berth ?—	A-t-il trouvé une place ?—
Yes, he has ( <i>found one</i> ).	Oui, il <b>en</b> a trouvé <b>une</b> .
Do give me <i>some</i> ( <i>of them</i> ) !	Donnez - m'en donc quelques-uns !

\* Expressed or understood (cf. §§ 3 and 114, *e*) :—

Have you got *one* ?—I have. **En** avez-vous **un** ?—Oui, j'en ai **un**.

(f) a *Verbal Noun* (§§ 60, 61, 68) :

I hope to <i>meet</i> you.	J'espère vous <b>rencontrer</b> .
I like <i>reading</i> .	J'aime à <b>lire</b> .

§ 35. As in English—Verbs of *naming, appointing, electing, making*, and the like, may take a *Noun-* (or *Pronoun-*) *Object* along with a *Complement* to that *Object* :—

From a private they made <i>him a sergeant</i> .	De simple soldat qu'il était, on <b>le fit sergent</b> .
We call <i>Herodotus the father of History</i> .	On appelle <b>Hérodote le père de l'Histoire</b> .
The enemies made <i>themselves masters of the fortress</i> .	Les ennemis <b>se</b> sont rendus <b>maîtres</b> de la forteresse.

*Obs.*—They called *him a madman*. On l'a traité **de fou**.

*N.B.*—For Objects complemented by a *Verb*, see §§ 62 and 69.

**Caution.** (1) With Verbs of (a) *teaching, asking*; (b) *causing, perceiving*—**faire, laisser, voir, entendre, ouïr**,—complemented by an *Infinitive, which itself has a direct object* (§ 62),

the Engl. *Double Accusative* = Fr. *Dat. of pers. + Acc. of thing*:—

They teach *him (her)* grammar.  
I asked *him (her)* a question.  
We shall make *him (her)* do it.  
I have heard *them* say it.

On lui enseigne **la grammaire**.  
Je lui demandai **une question**.  
Nous le lui ferons faire.  
Je le leur ai entendu dire.

Cf. also § 18, (a) *Caution*:—

He was taught geography.

On lui enseigna **la géographie**.

(2) *The English* (§ 92, b):—

*French*:—

Verb—Possess. Adj.—Noun; = Pers. Pron.—Verb—Def. Art.—Noun:—

He pressed <i>my (thy)</i> hand.	Il <b>me (te)</b> serra <b>la</b> main.
They have broken <i>his (her)</i> arm.	On lui a cassé <b>le</b> bras.
They tied <i>their</i> feet.	On leur lia <b>les</b> pieds.

§ 36. List of Verbs which in English take a *Direct Obj.* (Acc.), but in French require a *preposition* before their Complement:—

<i>to abuse,</i>	abuser de.	<i>to advise,</i>	conseiller à.
<i>to enjoy,</i>	jouir de.	<i>to answer,</i>	répondre à.
<i>to approach,</i>	s'approcher de.	<i>to ask,</i>	demander à.
<i>to mistake,</i>	se tromper de.	<i>to command,</i>	commander à.
<i>to own (admit),</i>	convenir de.	<i>to forbid,</i>	défendre à.
<i>to need,</i>	avoir besoin de.	<i>to injure,</i>	nuire à.
<i>to mistrust,</i>	{ se méfier de.	<i>to obey,</i>	obéir à.
	{ se défier de.	<i>to order,</i>	ordonner à.
<i>to perceive,</i>	s'apercevoir de.	<i>to permit,</i>	permettre à.
<i>to remember,</i>	se souvenir de.	<i>to resist,</i>	résister à.
<i>to suspect,</i>	se douter de.	<i>to resemble,</i>	ressembler à.
<i>to use,</i>	user de.	<i>to remedy,</i>	remédier à.
<i>to want (lack),</i>	manquer de.	<i>to succeed (come after),</i>	succéder à.
<i>to slander,</i>	médire de.	<i>to survive,</i>	survivre à.
<i>to call,</i>	traiter de, qualifier de.	<i>to trust,</i>	se fier à.
<i>to play (a music. instrum.),</i>	jouer de.	<i>to enter</i>	entrer dans.

We enjoy good health.  
I admit the fact.  
Ask him if it is true.  
She resembles her mother.  
Better obey God than men.

Nous jouissons d'une bonne santé.  
Je conviens du fait.  
Demandez-lui si c'est vrai.  
Elle ressemble à sa mère.  
Il vaut mieux obéir à Dieu qu'aux hommes.

He entered the room.  
I entered it too.  
She does not want *him*.

Il entra dans la chambre.  
J'y entrai aussi.  
Elle ne veut pas de lui.

§ 37. As in English, but to a much wider extent (cf. §§ 49, 52, 55, 58), the *Advl. Adjunct* is often used *without prepos.*:—

He has worked *the whole day*.  
They attacked us *sword in hand*.

Il a travaillé **toute la journée**.  
Ils nous attaquèrent **l'épée à la main**.

B. I. THE INDIRECT OBJECT, GOVERNED BY *TO* (DATIVE).§ 38. INTRODUCTORY.—The *Indirect (Remoter) Object*, with *to*, may be—(a) a *Noun* (see § 39):—

I am writing	$\left\{ \begin{array}{l} \text{to thy friend(s); } m. \text{ and } f. \\ \text{to the pupil(s); } m. \text{ and } f. \\ \text{to the king(s); } m. \\ \text{to the queen(s); } f. \end{array} \right.$	J'écris	$\left\{ \begin{array}{ll} \text{à ton ami(e); à tes ami(e)s.} \\ \text{à l'élève; aux élèves.} \\ \text{au roi; aux rois.} \\ \text{à la reine; aux reines.} \end{array} \right.$
--------------	---	---------	--

(b) a *Personal Pronoun* (§§ 40 and 110):—

I am writing to him (to her).	Je lui écris.
I apply to him.	Je m'adresse à lui.
He attributes all the merit to himself.	Il s'attribue tout le mérite.
They reply to each other (one another).	Ils se répondent.

(c) a *Possessive Pronoun* (§ 112):—

I prefer my dog (pen) to yours.	Je préfère	$\left\{ \begin{array}{l} \text{mon chien au(x) vôtre(s).} \\ \text{ma plume à la vôtre, aux} \\ \text{vôtres.} \end{array} \right.$
---------------------------------	------------	--

(d) an *Interrogative Pronoun*:—

To whom are you talking?	$\left\{ \begin{array}{l} \text{A qui parlez-vous?} \\ \text{A qui est-ce que vous parlez?} \end{array} \right.$
To which do you give the preference?	$\left\{ \begin{array}{l} \text{Auquel (à laquelle)} \\ \text{Auxquels (auxquelles)} \end{array} \right.$
To what do you attribute that?	$\left. \begin{array}{l} \text{donnez-vous la} \\ \text{préférence?} \end{array} \right\}$ A quoi attribuez-vous cela?

(e) a *Relative Pronoun* (§ 113):—

The friend(s) <i>to whom</i> I have written.	$\left\{ \begin{array}{l} \text{L'ami(e)} \\ \text{Les ami(e)s} \end{array} \right\}$	$\left\{ \begin{array}{l} \text{à qui j'ai écrit.} \end{array} \right\}$
A plan (Plans)	$\left\{ \begin{array}{l} \text{Un plan auquel} \\ \text{Des plans auxquels} \\ \text{Une idée à laquelle} \\ \text{Des idées auxquelles} \end{array} \right\}$	} je m'oppose.
An idea (Ideas)		
That is something <i>to which</i> I shall not consent.	C'est à quoi je ne consentirai pas.	

(f) a *Verbal Noun* (cf. §§ 61 and 70):—

I devote myself to learning.	Je m'applique à étudier.
------------------------------	--------------------------

§ 39. The *Noun-Obj.* governed by *to*, in Fr. by *à*, may stand either(a) after *transitive Verbs* (of *giving, adding, telling, showing*, etc.) as a *Remoter Object (Dat.)*, along with a *Direct Object (Acc.)*:—

He gives his property to the poor.	Il donne son bien aux pauvres.
I prefer my horse to yours.	Je préfère mon cheval au vôtre.

**Caution.**—*To* is often omitted before the *Indir. Obj.*, especially if the latter stands before the *Direct Obj.*:—

I owe him everything = I owe everything to him. Je lui dois tout.  
 I give my book to John = I give John my book. Je donne mon livre à Jean.

(b) after *intransitive* Verbs, Adjectives, and Adverbs, denoting *aptness, tendency, inclination, superiority, etc.*, and their contraries :—

I consent *to* your proposal.

I am devoted *to* my friends.

Death is deaf *to* our cries.

That is conformable *to* Nature.

He has acted conformably *to* law.

I consent *to* go there.

He has gone *to* Paris, *to* church, etc.

Je consens *à* votre proposition.

Je suis dévoué *à* mes amis.

La Mort est sourde *à* nos cris.

Cela est conforme *à* la nature.

Il a agi conformément *à* la loi.

Je consens *à* y aller.

Il est allé *à* Paris\* (*à* l'église, etc.)

\* **Caution.**—With names of *countries*—after Verbs of *motion*—

*à* is only used before those which are, exceptionally, *masculine*, or used in the *plural* only :—

Il est allé *au* Japon (*au* Canada, *aux* Pays-Bas, etc.)

*but*—Il est allé *en* France (*en* Angleterre, *dans* l'Amérique du Nord).

§ 40. The *Pers.-Pron.-Obj.*, governed by *to*, is rendered either—

(a) by the *dative* (without *à*) of the *Conjunctive* form (§ 110), placed *before* the Verb :—

They give that *to me* (*to you*).

I speak *to him* (*to her*).

They lend this book *to us* (*to you*).

I reply *to them*.

I devote myself *to it*.

That is indifferent *to him* (*to her*).

Your call will be welcome *to them*.

On *me* (*te*) donne cela.

Je lui parle.

On *nous* (*vous*) prête ce livre.

Je leur réponds.

Je m'y adonne.

Cela lui est égal.

Votre visite leur sera agréable.

*but after* the Verb, if in the *Imperative affirmative* :—

Give *us* (*me*) that !

Consent *to it* !—

I do consent *to it*.

Donnez-moi (*nous*) cela !

Consentez-y !—

Eh bien, j'y consens.

or (b) by *à* with the *Disjunctive* form—

(1) if used *emphatically*, or in *contradistinction* to another object, expressed or understood :—

He has given it *to me*, and not *to them*.

It is *to thee* that he has given it.

I shall lend it *to him* or *to her*.

Il l'a donné *à moi*, et non pas *à eux*.

C'est *à toi* qu'il l'a donné.

Je le prêterai *à lui* ou *à elle*.

(2) with Verbs of *motion towards* . . . , and a few others\* :—

He hurried *to* (= *towards*) *me*.

Apply *to him* or *to her*.

Il accourut *à moi*.

Adressez-vous *à lui* ou *à elle*.

\* Mostly *reflexive*: S'adresser *à*, etc.; so also—accoutumer, habituer, renoncer, faire attention, prendre garde, avoir affaire; penser, songer, etc. (§ 44, 1).



## § 41. Order of Direct and Indirect Object if both are Personal Pronouns.

N.B.—For the sake of facilitating the distinction of cases, the Pers. Pronouns are printed in two different types :—  
 those in the *accusative* being in *Italics*,  
 those in the *Dative* in **Clarendon**.

(a) If the two Pron. are of *different pers.*, put 1st or 2d p. before 3d p. :

They gave <i>it (them)</i> to <b>me</b> .	On <b>me</b> <i>le</i> , or <b>me</b> <i>la (les)</i> donna.
They gave <i>it (them)</i> to <b>us</b> .	On <b>nous</b> <i>le</i> , or <b>nous</b> <i>la (les)</i> donna.
They gave <i>it (them)</i> to <b>thee</b> .	On <b>te</b> <i>le</i> , or <b>te</b> <i>la (les)</i> donna.
They gave <i>it (them)</i> to <b>you</b> .	On <b>vous</b> <i>le</i> , or <b>vous</b> <i>la (les)</i> donna.

(b) If both Pron. are of *the 3d pers.*, put the *Acc.* before the *Dative*\* :—

One gave <i>it (them)</i> to <b>him (to her)</b> .	On <i>le</i> <b>lui</b> , or <i>la (les)</i> <b>lui</b> donna.
One gave <i>it (them)</i> to <b>them</b> .	On <i>le</i> <b>lui</b> , or <i>la (les)</i> <b>leur</b> donna.

\* Except *se (reflex.)*, which—whether *Acc.* or *Dat.*—*always is first* :

He resigns <i>himself</i> to <b>it</b> .	Il <i>s'y</i> résigne.
He denies <i>it (them)</i> to <b>himself</b> .	Il <b>se</b> <i>le</i> , or <b>se</b> <i>la (les)</i> , refuse.
She denies <i>it (them)</i> to <b>herself</b> .	Elle <b>se</b> <i>le</i> , or <b>se</b> <i>la (les)</i> , refuse.
They deny <i>it (them)</i> to <b>themselves</b> .	Ils <b>se</b> <i>le</i> , or, <b>se</b> <i>la (les)</i> , refusent.

(c) Place **y** after the other Pronouns (except **en**, see *d*) :—

He drives <i>me (us)</i> to <b>it</b> .	Il <i>m'y</i> , or, <i>nous y</i> } pousse.
He drives <i>thee (you)</i> to <b>it</b> .	Il <i>t'y</i> , or, <i>vous y</i> }
He drives <i>him, her (them)</i> to <b>it</b> .	Il <i>l'y</i> , or, <i>les y</i> }
She resigns <i>herself</i> to <b>it</b> .	Elle <i>s'y</i> résigne.

(d) Place **en** last of all :—

He has <i>some</i> to <b>me (to us)</b> .	Il <i>m'en (nous en)</i> }
He has <i>some</i> to <b>thee (to you)</b> .	Il <i>t'en (vous en)</i> }
He has <i>some</i> to <b>him, her (to them)</b> .	Il <i>l'en (leur en)</i> }
There is <i>some (there)</i> .	Il <b>y en a</b> .
Have you found <i>any</i> of <i>it</i> there?	<b>Y en</b> avez-vous trouvé?

(e) In *negative* sentences, place **ne** before the Objective Pronoun :—

I have <i>not</i> told <i>it</i> to <b>him</b> .	Je <b>ne</b> <i>le</i> <b>lui</b> ai pas dit.
--	---

(f) In an *interrogative* sentence, the obj. Pers. Pron. will stand *first* or immediately after the interrog. or negat. Adverb or Pronoun, if any :—

**Me** *le* montrerez-vous? Quand **le** *lui* direz-vous?  
**Ne** *le* **leur** avez-vous pas encore expliqué?

(g) Notice that of two Pronoun-Objects placed before a Verb, one at least must be one of the following :—*le, la, les ; y, en*. If not, the *Dat.-Pron.* must stand, in *disjunctive* form, after the Verb :—

I will introduce <i>him (her, them)</i> to <b>you</b> .	Je <b>vous</b> <i>le (la, les)</i> présenterai.
I will introduce <i>you</i> to <b>him</b> .	Je <i>vous</i> présenterai <b>à lui</b> .
Please introduce <i>me</i> to <b>them</b> .	Veuillez <i>me</i> présenter <b>à eux</b> , etc.

(h) Place of Pron.-Obj. of a Verb in the *Imperative Affirmative* :—

Give it to me (to us).

Lend it (lit. her) to me (to us).

Show them to me (to us).

Donne-le-moi (le-nous).

Prête-la-moi (la-nous).

Montrez-les-moi (les-nous).

(i) In the other Combinations, the order remains the same :—

Give me some of it. Donnez-m'en.

Tell it to him (or, her) (to them).

Show it to him (or, to her).

Show it to them.

Send them to him (or, her) (to them).

Take us there. Conduisez-nous-y.

Dites-le-lui (le-leur).

Montrez-le-lui (la-lui).

Montrez-le-lui (la-leur).

Envoyez-les-lui (les-leur).

## § 42. RÉSUMÉ OF ORDER OF PERSONAL PRONOUNS.

1st & 2d p.	before	3d p.	3d p. acc.	before	3d p. dat.	Dat.	before	Genit.
me. te. nous. vous. so.	before	le. la. les. y. en.	le. la. les.	before	lui. leur. y. en.	lui. leur. y.	before	en.

## B. II. THE INDIRECT OBJECT, GOVERNED BY OF (GENITIVE).

§ 43. INTRODUCTORY.—The *Indirect Object*, with *of*, may be—

(a) A *Noun* :—

I am speaking { of my friend(s).  
of the army, armies.  
of the siege(s).  
of the war, wars, etc.

Je parle { de mon ami ; de mes amis.  
de l'armée, des armées.  
du siège, des sièges.  
de la guerre, des guerres, etc.

(b) A *Personal Pronoun* (§ 110), = (1) **de** + *Disjunct Pron.* :—

He is making fun of me (thee, etc.)

Il se moque de moi (toi).

Or, in the case of a *neuter* antecedent, = (2) **en** (§ 41, d) :—

He repents of it.

Are you in need of them?

Give me some ('of it' implied)

Il s'en repent.

En avez-vous besoin?

Donnez-m'en un peu.

(c) An *Interrogative Pronoun* (§ 113) :—

Of whom do you complain?

Of which of these pupils do you complain?

What do you complain of?

De qui te plains-tu?

Duquel (de laquelle) de ces élèves te plains-tu? De quoi te plains-tu?

(d) A *Relative Pronoun* (§ 113) :—

I know of whom you speak.

He is the man of whom you speak.

It is a plan of the success of which I despair.

Je sais de qui tu parles.

C'est l'homme dont (de qui) tu parles.

C'est un plan de la réussite duquel je désespère.

(e) A *Verbal Noun* (see § 70) :—

I despair of convincing him.

Je désespère de le convaincre.

§ 44. **Caution.**—Some Verbs, which in English take *of*, do not take **de** in French, but some other preposition, or *no* preposition at all :—

*to think of, dream of:* penser **à**, songer **à**, rêver **à**; *to partake of:* prendre part **à** :—

*Of whom* are you thinking?—

**A qui** pensez-vous?—\*

I am thinking *of him*.

Je pense **à lui** (not—je lui pense (cf. § 40, b, 2).

*What* are you thinking *of (about)*?—

**A quoi** songez-vous?—

I think *of getting* married.

Je songe **à me marier**.

\* But with **de**, in the sense of *opinion* :—Que pensez-vous **de** son projet?

*Obs.*—What has become *of him*?

Qu'est-il devenu?

It is very unkind *of her*.

C'est fort mal **à elle**.

§ 45. *Of*, in *Adverbial Adjuncts* generally answers to **de** :—

*Of his own accord.* **De** son plein gré. **De** son propre mouvement.

In a few phrases, another prep., or no prep., is used :—

*Of all things*; **sur** toutes choses. *All of a sudden*; tout **à coup**.

*Of an evening*; le soir, etc.

### B. III. THE INDIRECT OBJECT, OR ADVERBIAL ADJUNCT, GOVERNED BY OTHER PREPOSITIONS.

§ 46.

**About :—**

(1) In the sense of—

*around* :—His friends were about him.

Ses amis étaient **autour de** lui.

*near* :—He lives somewhere about the church.

Il demeure **près de** l'église.

*towards* :—He will arrive about noon.

Il arrivera **vers** midi.

It was about nine o'clock.

C'était **sur** les neuf heures.

*with* :—I have no money about me.

Je n'ai pas d'argent **sur** moi.

(2) In the sense of *concerning, respecting, of* :=**de** (or **à**); **à propos de** :—

What are you talking about?

**De** quoi parlez-vous?

What is it about?

**De** quoi s'agit-il?

What is he thinking about?

**A** quoi pense-t-il (§ 44).

I was about to leave, when . . .

{ J'étais **sur le point de** partir;

or, J'allais partir, quand . . .

What are you about?

Qu'allez-vous **faire**?

Have you heard about the scheme?

Avez-vous entendu parler **du** projet.

§ 47.

**Above :—**

In the sense of—

*higher than* :—L'aigle vole **au-dessus des** nues.

Vingt degrés **au-dessus de** zéro.

*more than* :—Il a **plus de** mille livres par an.

(fig.) *superior to* :—Je suis **trop fier** pour . . .

*Obs.*—Adverbially :—**en haut**; **là-haut**, **ci-dessus**, etc.; *above all*, **surtout**.

§ 48. **After :—**

(lit.) To throw the helve after the hatchet. Jeter le manche **après** la cognée.  
 After a time he said . . . **Au bout** de quelque temps, il dit . . .

In the sense of—*from; according to; in accordance with* :—Un paysage **d'après** nature. **Selon** (suivant) l'ancienne coutume. **A** la (mode) grecque.

N.B.—For *after*, used as an Adverbial Conjunction (*après que*), see § 106.

§ 49. **At :—**

(1) *time when* :—**A** quelle heure ?—**A** midi et demi. **A** l'âge de douze ans.  
**En même temps. Au même instant** (moment).

(2) *place where* :—Etre **à** la maison ; **à** l'église ; **à** diner.  
 Rester (demeurer) **à** Ilfracombe. Etre **aux** ordres (**à** la merci) de . . .  
 Etre **chez** soi ; **chez** le boulanger, etc. Etre **en** liberté (**en** guerre).  
*near* :—Etre assis **près** de la fenêtre. Se trouver **sous** la main.  
*through* :—Il entra **par** la fenêtre. *on* :—Etre **sur** mer.

(3) depending on Verbs and Adjectives, *denoting a feeling, an emotion*, = **de** :—

I shudder at it, at the mere idea. **J'en** frémis, rien que d'y penser.  
 They laugh at you. I rejoice at . . . On se moque **de** vous. Je me réjouis **de** . .  
 Je suis étonné (indigné) **de** son audace. **J'en** suis fort surpris.

Obs.—To *play at* (a game) :—Jouer **aux** échecs (cartes, etc.)  
*in the direction of* :—Regardez-le (la, les) ; Look at him (her, them).

§ 50. **Before :—**

(1) *time; precedence; order* :—Je viendrai **avant** midi. Il arriva **avant**-hier.  
 Mettez ce chapitre **avant** l'autre.

(2) *place* :—La fontaine est **devant** l'église.

N.B.—*Before* (Adv.) : **avant**, or **auparavant** :—Un an (un mois) **auparavant**.  
 (Conj.) : **avant de**, with *Infinit.* (§ 74) ; or **avant que**, with *Subj.* (§ 106, a).

§ 51. **By :—**

(1) in the sense of *through; by way of* (via), etc. :—Nous sommes venus **par** Calais. Ils voyagent **par** terre et **par** eau. **Par** train de grande (petite) vitesse. Apprendre **par** cœur. **Par** hasard.

(2) denoting the *agency* (after a Verb in the *Passive*), = (1) **par** :—  
 La circulation du sang fut découverte **par** Harvey. On dit que la poudre fut inventée **par** un moine. Cette lettre a été écrite **par** lui.

but—after most Verbs of *feeling* (aimé, estimé, détesté, haï), = (2) **de** :—  
 Il est estimé **de** tous ses concitoyens.

thus also :—suivi de ; précédé de ; accompagné de ; entouré de ; connu de :—  
 Le monde connu **des** anciens.

denoting *nearness* :—Il s'assit **près** du feu. Asseyez-vous **à côté** de nous.

(3) used *distributively* :—Vendre **à** la livre (**à** la douzaine, etc.) Payer **à** la semaine. Un **à** un. 'Petit **à** petit l'oiseau fait son nid' (Prov.). Tour **à** tour.

(4) *by how much* :—Il est plus âgé que moi de dix ans. Il est mon aîné **de** dix ans. Il est **de** beaucoup plus riche que moi.

(5) *according to; as regards* :—Il est midi **à** ma montre. Elle est Anglaise **de** naissance. Il est cordonnier **de** son état. Je le connais **de** nom (**de** vue). **A** en juger **d'après** son air.

(6) *time indefinite* :—**De** jour et **de** nuit.

(7) *point of time* :—**D'ici à** un an. **À** l'heure qu'il est.

## For:—

§ 52.—(a) **For**, as a rule, = **pour** ; especially in the sense of—

- (1) *in behalf (favour) of; for the sake of*:—Mourir pour la patrie. Pour l'amour de Dieu. Ce prince s'est déclaré pour l'Autriche.
- (2) *with a view to; for the purpose of*:—Il écrit pour la gloire.  
*against*:—Ce remède est bon pour la fièvre. La haine qu'elle a pour lui.
- (3) *considering; regard being had to*:—Il est bien ignorant pour son âge.  
*instead of*:—On a pris cet homme pour un autre. Pour qui me prenez-vous?
- (4) *by way of*:—Pour toute récompense il eut des reproches.
- (5) *as if*:—On l'a laissé pour mort sur la place.
- (6) *bound for; destined to; intended for*:—Il est parti (*not*—a quitté) pour la Suisse. Le vaisseau mit à la voile (*set sail*) pour Naples. Cette lettre n'est pas pour lui.  
*in consideration of*:—Il ne fera cela ni pour or, ni pour argent.
- (7) *during* (in respect of *time to come*, but not *time present or past*, see § 9, b):—Je suis votre ami pour la vie.
- (8) *preference; predilection*:—Il est pour la démocratie contre l'aristocratie.  
*as regards*:—C'est une grande perte (un grand bonheur) pour moi.  
Pour ce qui est de moi (quant à moi), soyez sans inquiétude.
- (9) *in exchange of*:—Les meubles se donnaient pour rien à cette vente.
- (10) *for a; as a; in the capacity of*:—Il l'a prise pour femme. Je ne désire pas l'avoir pour ami.
- (11) *towards*:—Il est un peu refroidi pour moi.

(b) **For** (depending on *too or enough*) with an *Accusative*, itself the subject of an Infinitive (see § 106, e):—

He has slighted me too long for me to expect anything of him.	Il m'a négligé trop longtemps pour que j'espère (subj.) rien de lui.
He is a trusty friend enough for me to rely on him.	Il est assez de mes amis pour que je puisse compter sur lui.

(c) **For**, with a Verb in *-ing*, is rendered by **pour** with *Past Infinitive* (§ 70):—  
Il a été grondé pour avoir trop mangé.

(d) **For**, after the following *Verbs*, = (1) *Acc. of the object* (i.e. without preposition)—

to look (search) for, chercher.	to wait for, attendre.
to hope for, espérer.	to wish for, désirer, vouloir.
to send for, { envoyer chercher.	to atone for, expier.
{ faire venir.	to ask for, demander.
to go for, aller (with an Infinit.)	to sell for (so much), vendre (tant).
to call for, aller (venir) prendre.	to pay for, payer: as,

Je ne demande pas mieux. Que cherchez-vous?—Je cherche mes lunettes.  
Allons nous promener. Combien avez-vous payé cela? Il m'a vendu son cheval huit cents francs.

= (2) **de**:—

to care for, se soucier de.	to account for, rendre raison de.
to reward for, récompenser de.	to be sorry for, { s'affliger de.
to thank for, remercier de.	{ être fâché de.
to serve for, servir de (à).	to answer for, répondre de.
to blame one for . . . , s'en prendre à	to cry (weep) for . . . , pleurer de . . .
quelqu'un de . . .	to leap for (joy), sauter de joie.
to offer (refuse) for, offrir (refuser) de.	to be for . . . to . . . , être à . . . de . . . :—

Cela ne sert de rien. Je ne m'en soucie pas. J'ai refusé mille livres de mon cheval. Je ne leur réponds de rien. C'est à vous (à lui) de le faire.

It is for his honour to resign.

Il est de son honneur de se démettre.

or, to denote *fitness*, etc., = (3) à :—

to be good for, être bon à (pour). to win for, valoir à.  
to be fit for, convenir à, être propre à. to be ready for, être prêt à :—

A quoi cela sert-il?—Cela n'est bon (ne sert) à rien.

Ses exploits lui ont valu une gloire immortelle.

Thus, especially if followed by an *Infinitive* :—

to be lawful for, to, être permis à..de.. to be for (=to behove), appartenir à..de..  
to be impossible for, être impossible à..de.. it is for (=turn, office), c'est à..à..  
to remain for, rester à..de.. to be necessary for, falloir (with dat.):—

It is necessary for him to go.

{ Il lui faut aller.  
{ Il faut qu'il aille.

Il ne lui appartient pas de nous faire des remontrances. C'est à vous de vous en occuper. Il leur est impossible de le faire. C'est au juge à prononcer.

A broad river was left for them to cross. Il leur restait à traverser une large rivière.

There yet remains a great deal of work for him to do. Il lui reste encore beaucoup de besogne à faire.

(e) FOR, in the sense of *in search (quest) of*, is not infrequently rendered or supplemented by a Verb :—

They fled for shelter.  
He flew for safety to France.  
Call for me at six o'clock.  
Send for the doctor.

Ils allèrent chercher un refuge.  
Il alla se sauver en France.  
Venez me prendre à six heures.  
Envoyez chercher (Faites venir) le médecin.

Let us go for a walk (stroll).

Allons faire une promenade (un tour).

(f) FOR is rendered by *other prepositions and conjunctions*, or *no preposition* at all, according as it is used in the sense of—

as :—He gave himself up for lost.

Il se considéra comme perdu.

in spite of :—For all that . . .

Malgré cela . . .

For all that he could say . . . Quoiqu'il dit, . . . (§ 106, d).

by way of :—For instance.

Par exemple.

on account of :—I cannot see the moon for the clouds.

Je ne puis voir la lune à cause des nuages.

as far as :—He pursued them for some distance.

Il les poursuivit jusqu'à une certaine distance.

since :—I have not seen him for a week.

{ Il y a (voilà) huit jours que je ne l'ai vu.  
{ Je ne l'ai vu depuis huit jours.

during :—He only stayed here for a month.

Il ne s'est arrêté ici qu'un mois.

We have watched him for hours.

{ N. l'avons regardé faire des heures entières.  
{ N. avons passé des heures à le regarder faire.

We travelled for several years.

Nous voyageâmes pendant plusieurs années.

I had neither slept nor eaten for twenty-four hours.

Je n'avais ni dormi ni mangé de vingt-quatre heures.

§ 53.

From :—

(a) FROM, denoting a *starting-point*, = **de** :—

Where do you come *from*?—**D'**où venez-vous?—Je viens **de chez moi**.  
Venez-vous **de** Lyon?—J'**en** viens. Saluez-le **de ma part**.

Obs.—I have heard *from him*.—J'ai reçu **de ses nouvelles**.

out of :—The birds would pick the crumbs Les oiseaux becquetaient les miettes  
*from her hands.* **dans** sa main.

through :—He was looking *from the* Il regardait **par** la fenêtre.  
window.

Forgive me ; I sinned *from* ignorance. Pardonnez-moi ; j'ai péché **par** ignorance.  
after ; according to :—Ce paysage est dessiné **d'après** nature.

*From* what I hear. **D'après** ce que j'apprends.

down *from* :—**Du haut de** la colline.

to separate (*distinguish*) *from* :—Séparer l'or **d'avec** l'argent.  
Distinguer l'ami **d'avec** le flatteur.

(b) FROM, denoting the starting-point in *time*, = **de, dès, depuis** :—

Il ne fait que chanter **du** matin au soir. **Depuis (dès)** la création du monde. **A partir d'**aujourd'hui. (*From to-day.*)

Il annonçait **dès** lors ce qu'il serait un jour.

(c) **Caution**.—FROM, depending on verbs of *taking away, concealing, etc.*, is generally rendered by the *Dative* : as, prendre à, ôter à, arracher à, emprunter à, échapper à, etc. :—

All the money he had was taken *from him*. On lui a pris tout son argent.  
Do not conceal it *from her*. Ne le lui cachez pas.

J'emprunterai cette somme **à** (or **d'**) un de mes amis. Nous fîmes un millier de prisonniers **aux** ennemis. On lui a ôté son emploi. Cet enfant joue avec un couteau ; ôtez-le-lui. Il s'est caché **à** tous ses amis.

N.B.—We don't gather figs *from* thorns. On ne cueille pas des figues **sur** des épines.

For *from*, followed by a Verb *-ing*, see §§ 70 and 74.

§ 54.

In (Into) :—

(a) IN, denoting *place*—

(1) with Names of *countries, districts, edifices, etc.* :—

=**dans**, if the Noun is determined by an Art. or Adjective-Pronoun :— =**en**, if the Noun is used in an *indeterminate sense* (i.e. without Art. or Adj.-Pron.) :—

Chicago est **dans** l'Amérique du Nord.

Caen est **dans** la Basse Normandie.

Le Louvre est **dans** la ville de Paris.

Il est logé **dans** la prison de Newgate.

Il fut tué **dans** la bataille de Jéna.

Il entra **dans** une grande colère.

La perfection de l'homme consiste **dans** le bon usage de sa raison.

Il trouva un asile **en** Amérique

Nous voici **en** Normandie.

Monsieur est **en** ville.\*

Il fut mis **en** prison.\*

Les troupes sont rangées **en** bataille.

Il était (entra, etc.) **en** colère.

**En** quoi faites-vous consister la sagesse ?

Ces mines abondent **en** métaux précieux.

Obs.—By **à**, only in the case of names of countries in the *plur.*, and some countries and islands out of Europe :—

Aux Pays-Bas ; aux Indes ; au Japon ; à la Jamaïque ; au Canada.

\* It will be seen that **en** is freely used in verbal phrases :—

Mettre **en** prison = emprisonner.

Mettre **en** ordre = ranger.

Se mettre **en** colère = se fâcher.

Être **en** doute = douter, etc.

(2) with Names of *localities, towns, villages, etc.* :—

=à, if used in the general sense of *present at* (i.e. not explicitly meaning *inside, within*) :—      =dans, if used explicitly in the sense of *inside* :—

M. B. est arrivé à Londres.  
Il demeure à la campagne.  
Plus d'un poète est mort à l'hôpital.  
Allons au jardin, à l'écurie, etc.  
Elle est à (at) l'église.

Il y a de beaux parcs dans Londres.  
Il se plaît beaucoup dans sa campagne.  
Il y a trois cents lits dans cet hôpital.  
Il y a un kiosque dans notre jardin.  
Elle est dans l'église.

Obs. 1.—à, for *in*, is extensively used in standing phrases of *place or circumstance* :—

au nord ; à l'ouest ; à l'ombre ; au soleil ; au clair de la lune, etc.  
au pluriel ; au masculin ; à l'accusatif ; à la troisième personne, etc.  
au plus haut degré ; au service du Roi ; au nom de la loi, etc.  
l'épée à la main ; les larmes aux yeux ; un cigare à la bouche, etc.  
dire à l'oreille ; l'homme au masque de fer, etc.

I noticed an anxious look *in* your friend. J'ai trouvé à votre ami un air soucieux.  
C'est folie à vous de vouloir vous mesurer avec lui.

Obs. 2.—*In* after a *Superlative*, generally = *de* :—

The finest edifice *in* the town. Le plus bel édifice *de* la ville.

So also in the sense of—*in respect of* :—

être *de* bonne humeur ; être sain *de* corps et d'esprit ; être perclus *des* mains ; manquer *de* courage, etc.

Obs. 3.—*in*=*en*, before Nouns denoting *dress* :—

Être habillé *en* noir, etc. ; être *en* grande tenue, etc.

(b) *In*, denoting *time*, is generally rendered—

(1) by *dans* to denote *point of time* :—      (2) by *en*, to denote *length of time* :—

Je ferai le trajet *dans* huit jours.      Je ferai le trajet *en* huit jours.  
Je terminerai tout *dans* deux heures.      Tout fut terminé *en* deux heures.

or, as in the case of *in* denoting a *place* (cf. a, 1) :—

(3) by *dans*, if the Noun is *determined by an Art. or Adj.-Pron.* :—      (4) by *en*, if the Noun is used in an *indefinite sense* :

Dans l'hiver 1812.      Il fait froid *en* hiver.  
Dans l'an (or simply L'an) 1802.      V. Hugo naquit *en* 1802.

N.B.—The above rules are not so absolute in the case of *en* as with *dans* :—

We can and do say (with determinate Art. and Adj.-Pron.) :—

En l'an . . . En cette année là.      En ce pays.      En mon absence, etc.

But—Dans an (année) ; dans pays, etc., are altogether bad French.

Obs. 1.—Notice, in the sense of *during*, the use of *par* :—

Ne sortez pas *par* ce mauvais temps (*par* cette pluie, etc.)  
Il faut labourer la vigne *par* le beau temps.

Obs. 2.—*In* many standing phrases of *time*, *in*, = *à* or *de* :—

à cette époque ; au temps, or, aux temps des Croisades, etc.  
De nuit ; de jour ; de mon vivant (*life-time*) ; jamais *de* ma vie.

Very early *in* the morning we started.      Nous nous mîmes en route *de* très grand matin.

or, (5) *no preposition* at all :—

La fourmi jouit l'hiver du fruit cueilli pendant l'été.  
L'an VI. de la République. La nuit tous chats sont gris.



(c) *In*, denoting *manner, custom; process, etc.* = *à* or *de* :—

S'habiller à la mode ; à la grecque ; chanter à l'italienne ; etc.  
 peindre à l'huile ; dessiner au crayon ;  
 chanter à la louange de Dieu ; réciter à haute voix.  
 Agir de cette manière ; de sang froid ; d'un air tranquille ;  
 c'est du style poétique, etc.

Obs. 1.—*In it*, is to be rendered according to the case required by the corresponding French Verb or Adjective (generally by *y*) :—

I don't believe <i>in it</i> .	Je n'y crois pas.
I don't see anything wrong <i>in it</i> .	Je n'y vois pas de mal.
There is not much <i>in it</i> .	Il n'y a pas grand'chose dedans.

Obs. 2.—*In (at) which* — introducing an *Adjective Clause* — must, of course, be rendered according to the government of the French Verb or Adj. :—

The manner *in which* he sets about it. La manière dont il s'y prend.  
 The hour *at which* the doors will be opened. A l'heure où (or, que) les portes seront ouvertes (cf. § 113, i).

Obs. 3.—*In*, used as an *Adverb (i.e. without complement)* :—

Il est resté dedans. Entrez !  
 Y êtes-vous ? Monsieur y est-il ?—Il n'y est pas.

Obs. 4.—As *dans* is never used before Verbs, *in* must be rendered by *à*, when it governs a Verb in *-ing*, see § 70 :—

I have much pleasure *in seeing* you. J'ai beaucoup de plaisir à vous voir.

Obs. 5.—After the following Verbs and Adjectives, *in* = *de* or *à* :—

to be wanting <i>in</i> ,	manquer de.	to participate <i>in</i> ,	{ participer à.
to vie <i>in</i> ,	rivaliser de.	to have a share <i>in</i> ,	{ prendre part à.
to be clothed <i>in</i> ,	être vêtu de.	to persist <i>in</i> ,	persister à, etc.

Obs. 6.—*Into* = *en*, after Verbs of *transforming, dividing* :—

La femme de Lot fut changée (transformée) en une statue de sel.  
 La France est divisée en départements. Partagez ce nombre en deux.

§ 55.

On (Upon) :—

ON (UPON)—(a), in most cases, = sur :—

I rely on you. Je compte sur vous.

Thus—bâtir sur le sable ; Francfort-sur-Main, etc.

or (b), if indicating the *instrument, material, or origin*, = de :—

He plays on the violin. Il joue du violon.  
 We live on vegetables. Nous vivons de légumes.

Thus—to dine on,	diner de.	to subsist on,	subsister de.
to depend on,	dépendre de.	to plume one's self on,	se piquer de.
to have compassion on,	avoir pitié de.	to dote on,	raffoler de.

So also in many *phrases and adverbial expressions*—

être de garde (de service, etc.) ; de tous côtés ; du côté gauche ; de la part de . . .

or (c), in many *adverbial phrases*, = à :—

à pied ; à cheval ; au grand trot ; à bord d'un navire ; un anneau au doigt ; à dessein (on purpose) ; à condition de ; au contraire ; à cause de ; à la première occasion ; à son retour ; à mon départ ; au point de la mort ; etc.

(d) especially if denoting *circumstance*, = **en** :—

(1) *with Nouns*—

être en voyage; en chemin; en route; en train; en mission; en visite; en feu;  
en haut; en principe, etc.

(2) *with Verbs*—

en entrant; en arrivant; en apprenant cette nouvelle; (cf. § 73).

(e) if denoting *purpose, errand, etc.*, = **pour** :—

Il partit pour une expedition lointaine. Je viens pour affaires.

(f) before names of *days and dates*, no preposition is used in French :—

On Sunday next, dimanche prochain. On the first of June; le premier Juin.  
On Sundays, le(s) dimanche(s). On the following day, le lendemain.

Thus also in the case of many Verbs :—Mettez votre chapeau.

Obs.—To state on oath.

Affirmer **sous** serment.

On penalty of being fined.

**Sous** peine d'amende.

§ 56.

Out of :—

OUT OF; (a), in the literal sense of *outside*, = **hors de** :—

hors de la ville (de mode, de saison, d'haleine, d'atteinte, de vue, etc.)

(b) in the sense of *through*, both physically and mentally = **par** :—

Il regardait par la fenêtre; Il l'a fait par dépit (malice, amitié, etc.)

(c) in the sense of *from*, = **dans** :—

Boire dans un verre. Tailler dans le plein. (To be regardless of expense.)  
L'oiseau mangeait dans sa main. Puiser de l'eau dans une fontaine.

(d) in the sense of *without, short of, etc.*—by different prefixes and prepositions—

out of favour, en **disgrâce**.

out of situation, **sans** emploi.

out of tune, **discordant**.

out of temper, **de mauvaise** humeur.

out of print, **épuisé** (lat. 'exhausted').

out of fashion, **passé de mode**.

out of place, **déplacé**.

I am out of pocket (by it), J'y perds.

Obs.—To frighten out of one's wits.

Epouvanter; glacer d'effroi; pétrifier,  
terrifier.

To turn out of doors.

Mettre à la porte; chasser.

§ 57.

Since :—

SINCE : (a), as a rule, = **depuis** :—

**Depuis** longtemps (depuis quand, peu, hier, lors, la semaine passée, etc.);

or (b), with a verb in the *Pres. Perf.*, = **il y a (voilà) que**, with Verb in *Present* :

I have been here *since* (or *these*) three days. **Il y a (voilà) trois jours que** je suis ici.  
(§ 9, b.)

or (c), as a *conjunction* introducing a dependent clause :—

It is long since I saw him last.

**Il y a longtemps que** (or, **depuis que**) je  
ne l'ai vu.

Obs.—*Since*, conjunction, meaning *seeing that*, = **puisque**; **dès que**.

§ 58.

With :—

(a) WITH is generally rendered by **avec** ; especially—(1) to imply *association (together with, along with)* :—

Je suis venu **avec** lui. Xénophon partit **avec** dix mille hommes.  
Il s'est marié **avec** elle. Il faut tâcher de bien vivre **avec** tout le monde.

Obs.—Il a pris mon manteau, et s'en est allé **avec** (*with it*).

(2) to denote the *material, manner, or instrument* :—

Écrire **avec** une plume (un crayon). Attacher **avec** une épingle.  
Dans ce pays on ne bâtit qu'**avec** du bois.  
Il se conduit **avec** prudence. Il écrit **avec** beaucoup de facilité.  
Je n'en peux parler qu'**avec** douleur.

(3) to denote *accessory circumstances, or characteristic features* :—

Je riaais de le voir, **avec** son visage enluminé. (But see also *e.*)

Obs.—*with=against* :—La France était alors en guerre **avec** la Russie.

= *in spite of* :—On est étonné qu'**avec** tout son esprit, il fasse de pareilles sottises.

but (b), *with* must be rendered by **de**—(1) after most Verbs and Adjectives of *covering, filling, adorning, satisfying*, etc. :—

The Alps are covered *with* snow.  
The bottle is filled *with* ink.  
The trees swarmed *with* bees.  
The goddess was crowned *with* flowers.  
She was adorned *with* jewels.  
What do you meddle *with* ?

Les Alpes sont **couvertes de** neige.  
La bouteille est **remplie d'**encre.  
Les arbres **fourmillaient d'**abeilles.  
La déesse était **couronnée de** fleurs.  
Elle était **ornée de** bijoux.  
**De** quoi vous **mêlez-vous** ?

Thus—

*to arm with*, armer de.  
*to endow with*, douer de.  
*to honour with*, honorer de.  
*to load with*, charger de.  
*to be fed with*, être nourri de.

*to overwhelm with*, { accabler de.  
  { combler de.  
*to present him with*, { lui faire présent de.  
  { lui faire cadeau de.  
*to surround with*, entourer de ; etc.

(2) after Verbs and Adjs. denoting a *feeling, emotion*, etc. :—

He was trembling *with* rage.  
I am delighted *with* his reception.  
Are you contented *with* your lot ?  
They are satisfied *with* his conduct.

Il **frémissait de** rage.  
Je suis **charmé** (ravi, enchanté) **de** son accueil.  
Êtes-vous **content de** votre sort ?  
On est **satisfait de** sa conduite.

Thus—

*to burn with*, brûler de.  
*to be pleased with*, être content de.  
*to be disgusted with*, être dégoûté de.  
*to be delighted with*, { être charmé de.  
  { (ravi, enchanté) de.

*to be impressed with*, être frappé de.  
*to tremble with*, trembler de.  
*to die with*, mourir de.  
*to threaten with*, menacer de.

(3) in the sense of *with regard to, in the case of* :—

It is *with* us as *with* most other people. Il en est **de** nous comme **de** la plupart des autres gens.

(c) *with*, denoting the *process* or *manner*, may be rendered by **à** (Dative):—

To light with gas.

Éclairer **au** gaz (cf. a).

Thus also—

He finds fault *with* your conduct.

Il trouve à redire **à** votre conduite.

I leave it *with* you.

Je m'en rapporte **à** vous.

*Obs.*—The use of **de**, to denote the *instrument*, is limited to a certain number of idiomatic Adverbial Phrases. The following examples will best show its special use as compared with **à** and **avec**:—

That is in his handwriting.

Cela est écrit **de** sa main.

That is pencil writing.

Cela est écrit **au** crayon.

That was written with a pencil.

Cela a été écrit **avec** un crayon.

To be in cold blood.

Être **de** sang-froid.

He spoke to him with his usual coolness.

Il lui a parlé **avec** son sang-froid ordinaire.

It is impossible to draw a hard-and-fast line between the uses of **de**, **à**, and **avec**, denoting the *instrument*; the few examples given above will, however, tend to show that—

(1) **de** rather denotes the *agent*—very often a part of the body;

(2) **à** the technical *process*, according to which any handiwork is performed;

whilst (3) **avec** indicates the *instrument* itself with which it is done:—

Compare also—

On tue **avec** une épée.

Il l'a frappé **de** son épée.

Rire **à** gorge déployée.

Rire d'un rire amer.

(d) *with*, in the sense of *among*, *near*, is rendered by **chez**, **parmi**, **auprès de**:—

How is it with you?

Comment cela va-t-il **chez** vous?

Your opinion has great weight with him.

Votre avis a beaucoup de poids **auprès de** lui.

Such was the custom with the Romans.

Telle était la coutume **chez** les Romains.

Thus—Être bien **auprès de** . . . Trouver grâce **auprès de** . . .

(To be in high favour with).

Votre mal n'est rien **auprès du** (compared with) sien.

He began with informing me . . .

Il commença **par** m'informer . . .

(e) *with* is generally left untranslated—

(1) in adverbial phrases of *manner* used absolutely:—

She spoke with tears in her eyes.

Elle parlait **les larmes** aux yeux.

He addressed him with his hat off.

Il lui parla **chapeau bas**.

Il ne vient jamais **les mains vides**. Ils marchaient lentement, **la tête baissée**.

(2) after the following verbs:—

to be acquainted with,

connaître.

to reproach } some one (acc.) with . . .

reprocher } (acc. of thing) . . . **à** (dat. of pers.)

to supply

fournir

to meet with,

rencontrer.

## THE VERBAL COMPLEMENT.

§ 59. If the Complement of a Verb or Adj. is a *Verb*, this Verb may be—

- A. An *Infinitive* { (a) without preposition (the pure Infinitive);  
 (b) preceded by *to*.  
 B. A *Participial form* in *-ing*.

## A. THE INFINITIVE.

§ 60. (a) The *Infinitive* is used without preposition in both languages—

(1) After so-called *Auxiliary Verbs of Mood* :—

I can swim. You must do it.	Je sais nager. Tu dois le faire.
They may stay.	Ils peuvent rester.
We will rest.	Nous voulons nous reposer.
I dare not go.	Je n'ose pas aller.

(2) After Verbs of *seeing, hearing, etc.* :—

I see him come.	Je le vois venir (or, qui vient).
I hear the birds sing.	J'entends chanter les oiseaux.

(3) After Verbs of *causing, etc.* :—

I shall make you work ; you idler !	Je te ferai travailler, fainéant que tu es !
Do let me go !	Laissez-moi donc aller !

§ 61. (b) *To + Infinitive*, = (1) Fr. *de + Infinitif*,

generally after *Verbs* and *Adjectives* :—

You are <i>allowed to stay</i> .	Il vous est <b>permis de rester</b> .
He has <i>promised to pay</i> me.	Il a <b>promis de me payer</b> .
The robbers <i>threatened to kill</i> him.	Les brigands <b>menacèrent de le tuer</b> .
They have <i>advised me to keep quiet</i> .	On m'a <b>conseillé de me taire</b> .
I am very <i>glad to see</i> you.	Je suis bien <b>aise de vous voir</b> .
You are <i>free to accept or to refuse</i> .	Vous êtes <b>libre d'accepter ou de refuser</b> .
It is not <i>easy to do</i> that.	Il n'est pas <b>facile de faire</b> cela.
How I <i>long to see</i> you !	Qu'il me <b>tarde de te voir</b> !

But after *savoir, pouvoir, falloir, devoir, vouloir, venir, aller, oser, laisser*, = (2) *Infinitif, without prepos.* :—

Do you <i>know how to do</i> it ?	Savez-vous le <b>faire</b> ?
We <i>were just-going</i> (about) <i>to sit down</i> .	Nous allions nous <b>asseoir</b> .
We <i>wish to see</i> him.	Nous <b>désirons (de) le voir</b> .
He <i>hopes to meet</i> you there.	Il <b>espère (de) vous y rencontrer</b> .
You will <i>have to do</i> it.	Il vous <b>faudra le faire</b> .
He <i>ought to do</i> it.	Il <b>devrait le faire</b> .
I <i>come to tell</i> you that all is ready.	Je <b>viens vous dire</b> que tout est prêt. (See also § 4.)
<i>Be so kind as to tell</i> me what time it is.	<b>Veuillez me dire</b> quelle heure il est.

After Verbs and Adjs. denoting }  
*disposition, tendency, fitness,* } = (3) Fr. *à* + **Infinitif** :—  
*readiness, teaching, etc.*

*I consent to do it.*

*I love to hear music.*

*It begins to rain heavily.*

*Show me how to do it.*

*Habit teaches us how to bear fatigue.*

*Have you not authorised me to stay?*

*These apples are good to eat.*

*I am ready to accompany you.*

*He was the first to observe this phenomenon.*

*That is hard to translate.*

*This house is to let.*

*If you happen to meet him.*

*It is for him to do it.*

**Je consens à le faire.**

**J'aime (à) entendre la musique.**

**Il commence à (de) pleuvoir à verse.**

**Montrez-moi à le faire.**

**L'habitude apprend à supporter la fatigue.**

**Ne m'avez-vous pas autorisé à rester?**

**Ces pommes sont bonnes à manger.**

**Je suis prêt à vous accompagner.**

**Il a été le premier à observer ce phénomène.**

**Cela est difficile à traduire.**

**Cette maison est à louer.**

**Si vous venez à le rencontrer.**

**C'est à lui à le faire.**

Or, in the sense of *in order to*, = (4) **pour** + **Infinitif** (cf. *b*, 1) :

*I do it to please you.*

**Je le fais pour vous plaire.**

**Caution.**—*To*, with *Infinitive passive* (see § 18, *b*, 2) :—

*This exercise is to be done again.*

**Cet exercice est à refaire.**

*It is to be feared that . . .*

**Il est à craindre que . . .**

§ 62.—The *Infinitive* may be the Complement of the *Object*—

(a) after Verbs of *ordering, causing, making, letting, etc.* :—

*I shall make him work.*

**Je le ferai travailler.**

*Don't let her go away.*

**Ne la laissez pas partir.**

(b) after Verbs of *wishing*, which, differently from English, cannot take an *Accusative* and *Infinitive* :—

*I wish you to tell me the truth.*

**Je veux que vous me disiez la vérité.**

**Cautions.**—(1) As we have seen (§ 18, *b*), in French this *Infinitive must* be in the *Active Voice* :—

*Cæsar ordered (caused) a bridge to be thrown across the Rhine.*

**César fit jeter un pont sur le Rhin.**

- (2) The Object of *faire, laisser, voir, entendre, ouïr*, is generally put in the Dative, if the following Infinitive has itself a Direct Object :—

I hear <i>them</i> sing (cf. § 35).	Je <b>les</b> entends chanter.
I have heard <i>them</i> sing a song.	Je <b>leur</b> ai entendu chanter <b>une</b> chanson.

- (3) After Verbs of *believing, knowing, saying*, notice the omission of the *to be, to have*, in the Infinitive :—

I believe <i>him</i> to be honest.	Je <b>le</b> crois honnête.
I believe <i>him</i> to have great wealth.	Je <b>lui</b> crois de grandes richesses.
I know <i>him</i> to have talents.	{ Je <b>lui</b> sais des talents.
	{ (Je sais qu'il a, etc.)
They make <i>him out</i> to be an Italian.	On <b>le</b> dit Italien.

Notice also—

I think it my duty to tell you that. Je **crois** **devoir** vous dire cela.

## B. THE VERBAL FORM IN -ING.

§ 63. *Introductory* :—The Verbal form in *-ing* may be—

(I.) a *Verb proper* : forming, with the Aux. Verb *to be*, a *finite* Mood, denoting continuous action or state in *Present, Past, or Future*.

(II.) a *Verbal Adjective* : (a) as an *Adj. proper* (subject to inflection) ; or  
(b) forming, with its Complement, an *Adjective phrase*.

(III.) a *Verbal Noun* : standing—

- |  |  |
|--|--|
| (a) as <i>Subject</i>  | } = Fr. <i>Infinit.</i> (with or without <b>de</b> ), or = a <i>Noun</i> ; |
| (b) as <i>Predicat. Compl.</i>   |  |
| (c) as <i>Direct Object</i> = Fr. <i>Infinit.</i> (with or without <b>de</b> , or <b>à</b> ), or = <i>Noun</i> :     |  |
| (d) as <i>Complement of the Obj.</i> = Fr. (1) <i>Infinit.</i> , (2) <i>Adj. Clause</i> , (3) <i>Partic. Pres.</i> : |  |
| (e) as <i>Indir. Object</i> = Fr. (1) <i>Infinit.</i> with a prep., (2) <i>Partic. Pres.</i> with <b>en</b> .        |  |
| (f) with a Possess. Case or Possess. Adj., cf. § 71.   |  |
| (g) strictly as a <i>Noun</i> qualified by an Art., an Adj.-Pron., or another <i>Noun</i> .                          |  |

(IV.) a *Adverbial Complement*, to be rendered in French by—

- |   |
|---|
| (a) <i>Partic. Pres.</i> either with or without <b>en</b> .         |
| (b) <i>Partic. Pres.</i> , without <b>en</b> .                      |
| (c) <i>Partic. Pres.</i> , with <b>en</b> .                         |
| (d) <i>Infinitive</i> , with <b>à, de, sans, après, pour, par</b> . |

§ 64. (I.) The VERBAL FORM in *-ing*, used with the Auxiliary Verb *to be*, to denote an *Imperfect* or *Continuous* action or state in the Present, Past, or Future (see §§ 8-13) :—

I am (was) building	} a house.	Je bâtis (bâtissais)	} une maison.
I had been building		J'avais (eus) bâti	
I shall be building		Je bâtirai	

### § 65. (II.) VERBAL ADJECTIVE (or, Adjectival Participle)—

(a) used as an *Adjective proper*, agreeing—like any Adjective—in Gender and Number with its Noun :—

The <i>burning</i> south winds.	Les vents <b>brûlants</b> du midi.
Man is the only <i>speaking</i> animal.	L'homme est la seule créature <b>parlante</b> .
A <i>brilliant</i> victory.	Une <b>brillante</b> victoire (see § 98).
That is an <i>astonishing</i> piece of news.	Voilà une nouvelle <b>étonnante</b> .
They are very <i>tiresome</i> (lit. <i>annoying</i> ).	Ils sont bien <b>ennuyants</b> .
She seems to be <i>poorly</i> (lit. <i>suffering</i> ).	Elle paraît <b>souffrante</b> .

(b) forming, with its Complement, an *Adjective Phrase*, and hence, retaining its verbal force—*indeclinable* :—

Les Maures, **descendant** de leurs montagnes, pillaient l'Afrique.  
Les bombes, **éclatant** avec fracas, portaient au loin la mort et l'incendie.

Ce sont des hommes **excellant** dans leur profession.

On prépara des vaisseaux, **portant** depuis 30 jusqu'à 50 pièces d'artillerie.

Voyez-vous ces débris **flottant** vers la côte ?

Moïse, **descendant** de la montagne, parut le visage tout rayonnant.

Cette peuplade sortait de villes **florissant** naguère par le commerce.

Obs.—In the case of a few of these Verbal Adjectives, usage has sanctioned a slightly different form :—

Partic. pres. :	Adj. proper :	Partic. pres. :	Adj. proper :
extravagant,	extravagant.	excellent,	excellent.
négligeant,	négligent.	différent,	différent, etc.

### (III.) The English VERBAL NOUN in -ing, standing as—

(a) *Subject*, (b) *Predic. Complement*, (c) *Object*, of a sentence, is not to be rendered by the French Participle in -ant, but either by the *Infinitive*, or by a *corresponding Noun* :—

### § 66. (a) The Verbal Noun as *Subject*, = Fr. **Infinitif** (or a *Noun*):

<i>Lying</i> is shameful.	{ <b>Mentir</b> est honteux.*
<i>Bathing</i> was the general custom with the Ancients.	{ <b>Le mensonge</b> est honteux.
	Les <b>bains</b> étaient fort en usage chez les Anciens.

**Se taire** à propos vaut souvent mieux que **de bien parler**.



**\*Caution.**—Not infrequently the English Verbal Subject in *-ing* is best rendered in French by an *impersonal* construction :

(1) introducing the sentence by a *grammatical* Subj. (*il* or *ce*) :

Subject.	Predicate.	Gram. Subj.	Predicate.	Logical Subj.
Mentir	est honteux.	= Il	est honteux	de mentir.

Thus—

<i>Forgiving</i> is more gratifying than <i>punishing</i> .	Il est plus beau <b>de pardonner</b> que <b>de punir</b> .
<i>Maintaining</i> the laws is the duty of the magistrates.	C'est aux magistrats <b>de maintenir</b> les lois.
<i>Wishing</i> for impossible things is a disease of the mind (§ 7, c).	C'est une maladie d'esprit <b>que de souhaiter</b> des choses impossibles.
<i>Hunting</i> in this forest is good sport.	Il fait beau <b>chasser</b> dans cette forêt.

or (2)—simply *inverting* Subject and Predicate :—

<i>Instructing</i> and <i>pleasing</i> ought to be the writer's aim.	Le but de l'écrivain doit être <b>d'instruire et de plaire</b> .
<i>Concealing</i> art is the greatest art.	Le plus grand art est <b>de cacher</b> l'art.
<i>Playing</i> at chess was our favourite amusement.	Notre amusement favori était <b>de jouer</b> aux échecs.
<i>Crying</i> will do no good.	Rien ne sert <b>de pleurer</b> .

§ 67. (b) The Verbal Noun as *Predicat. Compl.*, = Fr. **Infinitif** :—

Seeing is <i>believing</i> .	Voir c'est <b>croire</b> .
That is <i>carrying</i> politeness too far.	C'est <b>pousser</b> trop loin la politesse.
That was <i>throwing</i> words away.	{ C'était <b>jeter</b> ses paroles au vent. ( <i>Prov.</i> Autant en emportait le vent.)
It would be <i>casting</i> pearls before swine.	
	Ce serait <b>semer</b> des perles devant les pourceaux.

*Obs.*—‘There is no *-ing*’ used to denote *impossibility* :—

There is no <i>flying</i> without wings.	{ Il n'y a <b>pas moyen de voler</b> sans ailes. { On <b>ne vole pas</b> sans ailes.
--	---

§ 68. (c) The VERBAL NOUN in *-ing*, standing as a *Direct Object* :

I prefer *staying* here.  
That is what I call *working*.  
They kept me *waiting*.

(1) = **Infinitif** :—

Je préfère (J'aime mieux) **rester** ici.  
Voilà ce qui s'appelle **travailler**.  
On me fit **attendre**.

He could not help *laughing*.  
I intend *calling* for him.  
He never leaves off *complaining*.  
I remember *having* been there.  
It is worth *doing*.  
It is no use *hurrying* too much.

(2) = **de + Infinitif** :—

Il ne put s'empêcher **de rire**.  
Je me propose **de passer** chez lui.  
Il ne cesse **de se plaindre**.  
Je me souviens **d'y avoir été**.  
Cela vaut la peine **de le faire**.  
Rien ne sert **de se trop presser**.

I like fox-*hunting*.

(3) = **à + Infinitif** :—

{ J'aime **à chasser** le renard.  
{ J'aime **la chasse** au renard.  
Il s'exerçait { **à faire des armes**.  
                  { or, **à l'escrime**.  
Il avait appris { **à monter à**  
                      { **cheval** ; or,  
                      { **l'équitation**.

He practised *fencing*.

He had learnt *riding*.

Obs. 1.—A few Verbs take either **de** or **à** :—

On this she began *crying* again.      Là-dessus elle recommença **de (à) pleurer**.

Obs. 2.—Whether the Infinitive is to be linked to its antecedent by **à**, **de**, **pour**, or *no preposition at all*, depends on the governing French Verb or Adj. (§§ 60-62).

§ 69. (d) The VERBAL FORM in *-ing* may, like the *Infinitive* (§ 62), be the *Complement of the Object*—

Engl. *Verbal Compl.*, as a rule = (1) Fr. **Infinitif**, or *Relat. Clause* :

I see the postman *coming* (= *come*). { Je vois **venir** le facteur.  
  { Je vois le facteur **qui vient**.  
I see him *coming* (= *come*).      Je le vois **venir**, or **qui vient**.  
I can hear the bees *humming*. { J'entends **bourdonner** les abeilles;  
  { or, les abeilles **qui bourdonnent**.  
I hear some one *calling* out. { J'entends **crier** quelqu'un.  
  { J'entends quelqu'un **qui crie**.

or also, after a few Verbs of *perception*, = (2) **Partic. Prés.** :—

This traveller has seen savages *wandering* in the woods.      Ce voyageur a vu des sauvages **errant** dans les bois.  
They are ever heard *singing* the same tune.      On les entend toujours **chantant** le même air.  
I like to see the swallows *giving* their *trembling* young ones the first lessons *in flying*.      J'aime à voir les hirondelles **donnant** à leurs petits tout **tremblants** les premières leçons **du vol**.

§ 70. (e) VERBAL NOUN in -ing as *Indirect Obj.* (i.e. governed by a Prep.)

*Introductory.*—All French Prepositions which can be used with a Verb, i.e. **à, de, sans, après, pour, par** (and those compounded with **à** or **de**, as **de manière à, à force de**, etc.) require this verb in the *Infinitive*; except **en** (which alone takes the *Pres. Part.*); hence—

a *Verbal Noun* in -ing, governed by a preposition, is to be rendered—

(1) by the *Infinitif*, if preceded by **à, de, sans, après, pour, par**; or,

(2) by the *Participe Prés.*, if preceded by **en** (cf. § 73):—

I restrict myself <i>to telling</i> you the facts.	Je me borne <b>à</b> vous <b>raconter</b> les faits.
I applied myself <i>to perfecting</i> my taste.	Je m'attachai <b>à</b> me <b>perfectionner</b> le goût.
I prefer eating <i>to drinking</i> .	J'aime mieux manger que <b>de boire</b> .
I am tired <i>of reading</i> .	Je suis fatigué <b>de lire</b> .
We despair <i>of succeeding</i> .	Nous désespérons <b>de réussir</b> .
Children do not generally approve <i>of being</i> washed.	Les enfants en général n'aiment pas <b>à être</b> lavés.
I am far <i>from wishing</i> to disturb you.	Je suis loin <b>de vouloir</b> vous déranger.
He is reproached <i>with serving</i> two masters.	On lui reproche <b>de servir</b> deux maîtres.
He amuses himself <i>with angling</i> .	Il s'amuse <b>à pêcher</b> à la ligne.
He began <i>by telling</i> me . . .	Il commença <b>par</b> me dire . . .
He succeeded <i>in deceiving</i> us.	Il réussit <b>à nous tromper</b> .
He delights <i>in studying</i> .	Il se plaît <b>à étudier</b> .
We shall have great pleasure <i>in seeing</i> him.	Nous aurons beaucoup de plaisir <b>à le voir</b> .
These trees are long <i>in coming</i> into leaf.	Ces arbres sont longs <b>à pousser</b> .
Demosthenes employed his terse eloquence <i>in unmasking</i> the ambitious schemes of the king of Macedonia.	Démosthène employa sa nerveuse éloquence <b>à dévoiler</b> les desseins ambitieux du roi de Macédoine.
He will be punished <i>for having</i> neglected his lessons.	Il sera puni <b>pour avoir</b> négligé ses devoirs.
In the reign of John Lackland, a peasant was put to death <i>for killing</i> a stag in a royal forest.	Sous le règne de Jean sans Terre, un paysan était mis <b>à mort pour avoir tué</b> un cerf dans une forêt royale.
I will not forgive you <i>for having</i> deceived me.	Je ne vous pardonnerai pas <b>de m'avoir</b> trompé.

§ 71. (f) **Caution.**—The peculiar Engl. construction ‘*Our going there*’

*i.e.* a VERBAL NOUN in *-ing*, qualified by a *Poss. Adj.*, or a *Noun in the possessive case*—virtually the *Subject* of the Verb in *-ing*,—cannot in any case be rendered literally in French ; as a rule, the safest course is to turn this participial construction by a *dependent clause*—

the *Possessive case*, or *Adjective*, becoming the *Subject* of the dependent clause,

whilst the *Verb* in *-ing* is to be turned into—

(1) a *finite form*, either *Indicat.* or *Subjunct.* (as the Verb in the principal clause may require) ; or into—

(2) an *Infinitive* ; or, (3) a *corresponding Substantive* :—

Thus—

‘*Our going there* is uncertain,’ may be turned into—

It is uncertain *if we shall go there*, = Il n’est pas sûr **que nous y allions**.

‘*His coming* was welcome to me,’ may be turned into—

*His arrival* was welcome to me, = Son **arrivée** me fut agréable.

‘I never questioned *your being able* to do it,’ = . . . *that you were able to do it.* } Je n’ai jamais douté **que vous ne fussiez à même** de le faire.

‘Indolence has till now prevented *my writing* to you,’ =

Indolence has till now prevented *me from writing* to you. } L’indolence m’a empêché jusqu’ici **de vous écrire**.

Not a single pedlar passed *without my buying* something of him. } Il ne passait pas un colporteur **sans que je lui achetasse** quelque chose.

Mr. Jourdain had been talking prose for more than forty years *without (his) being aware* of it. } M. Jourdain avait dit de la prose plus de quarante ans **sans qu’il en sût rien**.

Evil becomes more supportable *by our being accustomed* to it. } { L’habitude nous enseigne à supporter tous les maux.  
Les maux deviennent plus supportables **par l’habitude**.

How do you account for *your having made* such a blunder ? } Comment se fait-il **que vous ayez fait** une telle faute ?

What is the cause of *his being* always so late ? } { Comment se fait-il **qu’il arrive** toujours si tard ?  
Pourquoi est-il toujours en retard ?

I insist upon *your staying* here. } { J’entends **que vous res-**  
J’insiste **pour que** } **tiez ici**.

§ 72. (g) VERBAL FORM in -ing, used with *Def.* or *Indef. Article* :—

N.B.—In French the use of *Pres. Participles* as Nouns is strictly limited to a certain number sanctioned by usage, as—le courant; le correspondant; le conquérant; l'étudiant; les mourants, les vivants, les combattants, les descendants, etc. Some have a different spelling :—

*Partic. proper* :—fabriquant, *manufacturing*; présidant, *presiding*.

*Noun* :—le fabricant, *the manufacturer*; le président, *the president*.

Otherwise the English Noun in -ing is to be rendered by the *Infinitive*, by a corresponding *Noun*, or by giving the sentence *another turn* :—

*The making of a snow-man is a serious matter.* Faire un homme de neige est une affaire sérieuse.

'*The reading of good authors is the way to learn,*' may be rendered by—

Lire les bons auteurs c'est	} la manière de s'instruire.
La lecture des bons auteurs est	
C'est en lisant	} les bons auteurs qu'on s'instruit.
C'est à force de lire	

*A knocking at the door is heard.*  
How will he get *his living*?

On entend heurter à la porte.  
Comment gagnera-t-il de quoi vivre?

§ 73. (IV.) The VERB in -ing, used as *Adv.*, or *Adverbial Phrase* :—

(a) The Verb in -ing,	} = Participe Prés. :— (either with en, or without en)
denoting <i>simultaneousness, progress, manner, cause, condition, or concession</i> :	

'Why do you strut along wagging your heads and wriggling like idiots?' said a goose to her goslings.

'Pourquoi allez-vous branlant la tête et vous tortillant comme des imbéciles?' dit une oie à ses oisons.

How is it that, *knowing* (i.e. *though you know*) those wicked men thoroughly, you keep them near you?

D'où vient que, connaissant à fond ces méchants hommes, vous les gardiez encore auprès de vous?

*Though laughing*, he told him his mind.

Tout en riant, il lui dit ses vérités.

Elles s'avançaient pleurant, gémissant. Il allait criant par la ville. Un ruisseau qui va serpentant. L'intérêt va (en) croissant.

Tous les habitants passèrent la nuit dans les rues, sanglotant et priant la Vierge et les saints, les autres blasphémant et regardant avec stupeur la montagne entr'ouverte.

On pénétra dans la grotte en rampant.

Je l'ai rencontré (en) me promenant.

Le vol est l'état naturel de l'hirondelle; elle mange en volant, elle boit en volant, elle se baigne en volant.

(b) The Verb in *-ing*, denoting the reason or motive: } = **Partic. Prés.**, without **en** :—

**Voyant** que ses conseils n'étaient pas suivis, il se tut.

**Mangeant** peu, je n'ai jamais d'indigestions.

La maladie **empirant**, on fit venir le médecin.

Tout **étant** fini, nous nous séparâmes.

Les croisés, **souffrant** de la chaleur et de la disette, furent bientôt en proie aux maladies.

Les Anciens n'**ayant** pas de boussole ne pouvaient guère naviguer que près des côtes.

**Ayant** peu de besoins, ils vivent dans l'oisiveté.

Ne **pouvant** réussir auprès de Louis XIV., le Prince Eugène était allé servir l'Empereur.

La géographie et la chronologie **étant** les deux yeux de l'histoire, pour bien étudier celle-ci, il faut être guidé par celles-là.

L'ambition des Carthaginois **croissant** avec leurs richesses, de marchands ils devinrent conquérants.

(c) Verb in *-ing*, denoting the instrument (i.e. by means of, by dint of, etc.): } = **Partic. Prés.**, with **en** :—

One runs the risk of losing *by seeking* to gain too much. On risque de perdre **en voulant** trop gagner.

*By persuading* others we convince ourselves. **En persuadant** autrui, nous nous convainquons nous-mêmes.

**En forgeant** on devient forgeron (Prov.)

**En cherchant** on trouve.

On apprend bien des choses **en voyageant**.

Confiez à la terre des grains de blé : **en se pourrissant** ils germent.

*Obs.*—The *Infinitive* with **à** is not infrequently used to express *instrumentality* :—

They will gain nothing *by deceiving* him. Ils ne gagneront rien **à le tromper**.

Il s'est gâté la vue **à déchiffrer** de vieux manuscrits.

(d) Verb in *-ing*, in advl. clauses introduced by a *Prep.* (except **en**): } = **Infinitif** :—

He went away *without saying* a word. Il s'en alla **sans** mot dire.

*After having* said that, he left. **Après avoir** dit cela, il partit.

*Before writing* learn how to think. **Avant** donc (que) **d'écrire**, apprenez à penser.

He is ill in consequence of *having* eaten too much. Il est malade **pour avoir** trop mangé.

§ 74. The **Participle with en** (Gérondif), denoting *simultaneity*, compared with the **Participle without en** :—

(1) *With en*, greater stress is laid on the fact that the action expressed by the verb in the *principal* clause falls *within* the time of the action of the verb in the *participial* clause introduced by **en** :—

<i>Whilst he was thus speaking, he</i>	<b>En disant</b> ces mots, il prit une
took a lyre.	lyre.
<i>So saying, he burst out laughing.</i>	<b>Disant</b> ces mots, il se mit à rire.
<i>On hearing the news she turned</i>	<b>En apprenant</b> la nouvelle, elle
pale.	pâlit.

Mes larmes coulaient **en entendant** cette prière.

Un sentiment de tristesse s'empare de l'imagination **en entrant** dans Venise.

Les matelots se passionnent pour leur navire : ils pleurent de regret **en le quittant**, de tendresse **en le retrouvant**.

(2) *With en*, the **Participle**, as a rule, refers more implicitly to the *Subject* :\*—

<i>Coming down stairs I met him.</i>	Je l'ai rencontré <b>en descendant</b>
	l'escalier.
<i>I met him coming down stairs.</i>	Je l'ai rencontré <b>descendant</b>
	l'escalier.

\*Obs. 1.—But the *rule* given in many Grammars, that the **Partic.** with **en** must refer to the *Subject*, is in flagrant contradiction to common usage ; cf.—

L'appétit vient **en mangeant**. **En disant** ces mots, les larmes *lui* vinrent aux yeux. Cette idée *m'est* venue ce matin **en déjeunant**.

The real point is that the implied subject of the **Adverbial Partic.** with **en** must be identical with either the *Subject*, *Object*, or *Complement* (expressed or understood) in the principal clause.

Obs. 2.—If the **Participial** clause is clearly *attributive* (§ 65), and not *adverbial*, **en** is not used—

Il appartenait à la classe des nobles **possédant** (=qui possédaient) fief.

(3) *Used absolutely*, the **Participle** stands without **en** :—

Donnant, donnant (*Give and take*).  
Littéralement (moralement) parlant.

## § 75.

## NEGATIVE ADVERBS.

*Introductory:—*

Strictly the real negative particle is **ne**; whilst **pas**, **point**, **personne**, **rien**, **jamais** are not originally negative, but have only become so in the course of time by dint of their constant association with **ne**, to which they were added as strengthening or qualifying expletives—just as in English we say:—

I do *not* care *a straw, a button, a fig*, etc., simply by way of emphasising our negation *not*.

So in French—

**pas**, *step* (fr. Lat. 'passus'),  
**point**, *point* (fr. Lat. 'punctus'),  
**personne**, *person* (fr. Lat. 'persona'),  
**rien**, *thing* (fr. Lat. acc. 'rem'), etc.,

at an early period in the growth of the language, became negative expletives:—

I do <i>not</i> walk ( <i>a step</i> ).	Je <b>ne</b> marche <b>pas</b> .
I shall <i>not</i> yield ( <i>a point</i> ).	Je <b>ne</b> cèderai <b>point</b> .
I know <i>nobody</i> here ( <i>not . . . a person</i> ).	Je <b>ne</b> connais <b>personne</b> ici.
I know <i>nothing</i> ( <i>not . . . a thing</i> ).	Je <b>ne</b> sais <b>rien</b> .
I shall <i>never</i> go ( <i>not . . . ever</i> ).	Je n'irai <b>jamais</b> .

And so saturated are they now with the negative sense of their usual concomitant **ne**, that, even when standing alone, they may be used with a negative meaning. This is the case whenever there is *no verb*; for without a verb **ne** is never used:—

	<i>With a Verb:—</i>	<i>or, Without Verb:—</i>
Qui a fait cela?—	Ce <b>n'est pas</b> moi.	or, <b>Pas</b> moi.
Lirez-vous ces vers?—	Je <b>ne</b> les lirai <b>point</b> .	or, <b>Point</b> .
Est-il venu quelqu'un?—	<b>Personne</b> n'est venu.	or, <b>Personne</b> .
Qu'avez-vous donc?—	Je n'ai <b>rien</b> .	or, <b>Rien</b> .
Y consentirez-vous?—	Je n'y consentirai <b>jamais</b> .	or, <b>Jamais</b> .

Obs.—The original *affirmative* meaning is by no means lost; it frequently occurs in interrogative sentences:—

Has <i>anybody</i> come?	{ <b>Personne</b> est-il venu?
	{ or, Est-il venu <b>personne</b> ?
Have you <i>ever</i> seen <i>anything</i> more beautiful?	Avez-vous <b>jamais</b> vu <b>rien</b> de plus beau?



To sum up—

- (1) **ne** is 'par excellence' the *adverbial* term of negation : **ne** can only stand with a verb, and *vice versâ*—a finite verb used negatively must take **ne** ;
- (2) as a rule, **ne** is closely associated with some *Indefinite Pronoun* used substantivally, an *Adv.* or *Advl. Phrase* ;
- (3) among these Pronouns and Adverbs associated with **ne**, we must carefully distinguish—

(a) the *strengthening expletives* **pas** and **point** (used more or less *absolutely*), from—

(b) those *Indefinite Pronouns* and *Adverbs*, which are an essential part of the sentence, either—

(a) as *Subject* or *Object* ;

or (β) *Adverbial Complement*, *qualifying*, rather than strengthening, the negation :—

(a) *Indefinite Pronouns* used virtually as *Subject* or *Object* :—

<i>Subj.</i> No one ( <i>nobody</i> ) has come.	Personne n'est venu.
Nothing can dishearten him.	Rien ne le décourage.
No one here below is faultless.	Nul, ici-bas, n'est sans défauts.
None of his friends has come.	Aucun de ses amis n'est venu.

<i>Dir. Obj.</i> I offend no one ( <i>nobody</i> ).	Je n'offense personne.
He does nothing.	Il ne fait rien.

<i>Ind. Obj.</i> I am speaking to nobody.	Je ne parle à personne.
He thinks of nothing.	Il ne pense à rien.

(β) *Adverbial Adjuncts* of time, place, circumstance, degree, etc.:—

That will never happen.	Cela n'arrivera jamais.
I do not want any more (of it).	Je n'en veux plus.
He does hardly any work.	Il ne travaille guère.
These brats do nothing but playing and brawling.	Cela ne fait que jouer, crier.
I have no other will but your own.	Je n'ai de volonté que la tienne.
I have no other wish than to serve you.	Je n'ai d'autre désir que celui de vous être utile.
I only want to see her.	Je ne veux que la voir.

The more infinitesimal the thing denoted by the negative expletive is, the stronger the negation will be : hence **point**, which denotes a *point*, *dot*, is a more emphatic, and, of course, a more *absolute*, negative expletive than **pas**, which means a *step*.

§ 76. Not a few English *Adverbs* may be rendered in French by a *Verb* :—

Louis VI. was *nearly* taken prisoner by an English soldier.

The stone very *nearly* crushed him.

The man *was always* bragging and boasting.

We shall not *be long* in coming.

I have *just* seen him.

He has *but just* gone out.

He *hardly* does anything but come in and go out again.

I was *about to* tell you that.

He is poor, but he is *nevertheless* an honest man.

Spain is *not nearly* so rich as England, etc.

Louis VI. **faillit** être pris par un soldat anglais.

La pierre **pensa** l'écraser.

L'homme **ne cessait de** parler et de se vanter.

Nous **ne tarderons pas** à venir.

Je **viens de** le voir.

Il **ne fait que** de sortir.

Il **ne fait que** entrer et sortir.

J'**allais** vous le dire (§ 15).

Il est pauvre, mais il **ne laisse pas** d'être honnête homme.

Il **s'en faut que** l'Espagne soit aussi riche que l'Angleterre, etc.

§ 77. PLACE OF ADVERBS.

(a) With *Verbs in a simple tense*, most *Adverbs* are generally put *last* :—

Il se conduit très bien. Elle chante admirablement. On viendra demain.

*Obs.*—For the sake of emphasis, or as a connecting link with the preceding sentence, adverbs of time or place may be placed *first* (involving sometimes inversion of Subj. and Verb, § 6, b) :—

**Jamais** je n'y consentirai. **Là** fut livré un combat sanglant.

**Caution.**—Avoid placing an *Adverb* between Subj. and Verb, as in English :—

I *never* saw such a sight.

I *always* tell the truth.

Je n'ai **jamais** rien vu de pareil.

Je dis **toujours** la vérité.

(b) With *Verbs in a compound tense*, or *Verbs followed by an Infinitive*—

(1) *Adverbs of place and definite time* are, as in English, put *last*\* :—

Elle est venue ici. Je suis parti hier. Il est arrivé aujourd'hui.

\* Or, *first*, for the sake of emphasis, see (a) *Obs.* For **y** and **en**, see §§ 41, 42.

(2) *Adverbs of quantity, degree, or manner*, and *Adverbs of indefinite time*, } are best placed *between* the Auxiliary and the Part. P., or *between* the Verb and Infinitive :—

He has behaved *very well*.

Il s'est très bien conduit.

J'aurais mieux aimé rester ici. C'est assez parlé. Ce sera bientôt fait. Il ne faut pas trop manger. Vous n'avez qu'à vous bien tenir. Ce négociant s'est beaucoup enrichi depuis deux ans.

## C.—THE ATTRIBUTIVE RELATION.

## § 78. I. USE OF THE NOUN WITH OR WITHOUT ARTICLE.

*Introductory* :—The use or omission of the Article depends on the more or less limited sense in which the Noun is taken :—

(I.) In a *General* sense, implying the *whole class* or *species*, if the Noun is *concrete*, or the *whole idea*, if it is *abstract* :—

<i>Iron.</i> Man ; men ( <i>mankind</i> ).	Le fer. L'homme ; les hommes.
<i>Happiness.</i> Virtue.	Le bonheur. La vertu.

(II.) In a *Particular* or *Individual* sense, limited by an Adjunct, either expressed or understood :—

<i>The best iron ; the honest man.</i>	Le meilleur fer ; l'honnête homme.
<i>The virtue of Socrates.</i>	La vertu de Socrate.

(III.) In a *Partitive* sense, implying only a part or fraction of a whole :—

*Some (any) iron ; some (any) men.* Du fer ; des hommes.

(IV.) In an *Indefinite* sense, implying a single individual of a class :—

*An iron ; a man ; a woman.* Un fer ; un homme ; une femme.

(V.) In an *Adjectival* or *Adverbial* sense, limiting another Noun or a Verb :—

<i>The iron chain ; men's clothing.</i>	La chaîne de fer ; habits d'homme.
<i>A trait of virtue ; a virtuous deed.</i>	Un trait de vertu (= vertueux).
<i>To act with wisdom (wisely).</i>	Agir avec sagesse (= sagement).

§ 79. (a) English Noun (*without Article*), = Fr. *Def. Art.* + Noun :—

(1) if it is used in a *general sense*, denoting a *substance*, a *whole class*, or an *abstract idea* :—

<i>Iron is more useful than gold.</i>	Le fer est plus utile que l'or.
<i>Money is the sinew of war.</i>	L'argent est le nerf de la guerre.
<i>Men fade like flowers.</i>	Les hommes passent comme les fleurs.

<i>Do you like shrimps ? (cf. b).</i>	Aimez-vous les crevettes ?
<i>Italian is easier than German.</i>	L'italien est plus facile que l'allemand.

<i>Dancing is a healthy amusement.</i>	La danse est un amusement salulaire.
--	--------------------------------------

<i>Faith, Hope, and Charity are the cardinal virtues.</i>	La Foi, l'Espérance, et la Charité sont les vertus cardinales.
---	--

Thus in many idiomatic expressions :—avoir le temps ; être le bien venu ; rester à la maison ; vers les dix heures ; on l'a mis au pain et à l'eau ; etc.

- (2) if it is the name of a *title, dignity, profession*, followed by a Proper Noun in apposition (cf. § 84) :—

*King Henry. Duke Frederick.*

*Le roi Henri. Le duc Frédéric.*

*General Niel.*

*Le général Niel.*

*Dr. Dupuytren.*

*Le docteur Dupuytren.*

*Notice.—Mr. Speaker!*

*Monsieur le Président!*

- (b) English Noun (*without Art.*), = Fr. *Partitive Art.* + Noun :—  
if used in a *partitive sense* :—

In these mines there is *gold, silver,*  
and *platina.*

Dans ces mines il y a *de l'or, de*  
*l'argent, et de la platine.*

Iron and copper are *metals.*

Le fer et le cuivre sont *des*  
*métaux.*

Would you like *shrimps?* (cf. *a, 1*).

Voudriez-vous *des crevettes?*

Thus in the sentence 'Time is money,' the word *time* is used in a *general* sense, and *money* in a *partitive* sense (i.e. 'a certain amount of money'); hence—*Le temps c'est de l'argent.*

- (c) English Noun (*without Art.*), = Fr. *de* + Noun :

- (1) with an *Adverb of quantity* \* or *negation* :—

Do you want *more money?*—

Vous faut-il *plus d'argent?*—

No, I have *money enough.*

Non, j'ai *assez d'argent.*

There is *no room* here.

Il n'y *pas de place* ici.

*No money, no friends.*

*Point d'argent, point d'amis.*

As-tu *du pain?*—

Oui, j'ai *assez de pain.*

As-tu aussi *des noix?*—

J'ai *plus de noix* que *de noisettes.*

A-t-il *de la patience?*—

Non, il n'a *point de patience.*

Il a *de l'argent, partant des amis.*

N'ayant *point d'argent*, il n'a  
*point d'amis.*

Voici *du vin (de la bière et*  
*de l'eau).*

Voici un verre *de vin (de bière ;*  
*d'eau).*

Vous faut-il *de la viande?*

Oui, trois livres *de viande.*

\*Except *bien*, used emphatically in the sense of *beaucoup* :—

Il a *bien de l'argent*

= Il a *beaucoup d'argent.*

*Obs.—What shifts!*

*Que de subterfuges!*

- (2) if preceded by a qualifying *Adjective* : compare—

Apportez-moi *du vinaigre, de*  
*l'huile et des œufs frais* pour  
*faire de la salade.*

Cet épicier vend *de bon vinaigre,*  
*de bonne huile, et de bons œufs*  
*frais.*

*Obs.—Thus also with an Adjective qualifying a Noun implied—*

Il ne faut pas mépriser les petites choses, si l'on veut arriver à *de grandes.*

Thus also (3) after a Verb or Adjective requiring *de* before its complement (such, for instance, as denote *fulness*, *adornment*, *feeling*, and the like, see §§ 43-58):—

Il y a <b>de la</b> neige sur les Alpes.	Les Alpes sont couvertes <b>de</b> neige.
Y a-t-il <b>des</b> fruits dans ce verger ?	Ce verger est plein <b>de</b> fruits.
Voici <b>du</b> vin.—	Non merci ! je m'abstiens <b>de</b> vin.
Voilà <b>des</b> récifs dangereux.	Le cap des Aiguilles est entouré <b>de</b> récifs.

(d) Engl. *Noun without Article*, = Fr. *Noun without Article* :

(1) if used *adjectivally* (see § 78, V.):—

A trait of <i>virtue</i> (i.e. a <i>virtuous</i> deed).	Un trait <b>de</b> vertu (= <i>vertueux</i> ).
---	--

(2) if used *adverbially* (see § 78, V.):—

He bears his pains <i>with patience</i> (i.e. <i>patiently</i> ).	Il supporte ses douleurs <b>avec</b> patience (= <i>patiemment</i> ).
Come <i>without fail</i> (i.e. <i>infallibly</i> ).	Venez <b>sans</b> faute = <i>immanquablement</i> ).
I will do it <i>with pleasure</i> (i.e. <i>willingly</i> ).	Je le ferai <b>avec</b> plaisir (= <i>volontiers</i> ).
Nous avons beaucoup voyagé <b>par</b> mer et <b>par</b> terre, <b>à</b> pied, <b>à</b> cheval et <b>en</b> voiture, selon les circonstances.	

(3) if used in a *verbal phrase* :—

To <i>pay attention</i> (i.e. <i>to heed</i> ).	Faire attention.
To bring good luck (i.e. <i>to befriend</i> ).	Porter bonheur.
To be of opinion (i.e. <i>to believe</i> ).	Être d'avis, etc.

(4) *for the sake of conciseness* in *Proverbs*, *Idioms*, *Enumerations*, etc :—

<i>Experience</i> is the best teacher.	<b>Expérience</b> passe science.
<i>Poverty</i> is no crime.	<b>Pauvreté</b> n'est pas vice.
Never man was more respected.	Jamais homme ne fut plus respecté.

Femmes, enfants, vieillards, tout se précipita de ce côté.

Un homme qui n'a ni foi ni loi.

Soit peur, soit prudence, il évita le combat.

§ 80. Engl. *Def. Art. + Noun*, if the Noun denotes either the *whole species* or a *single individual* : } = Fr. *Def. Art. + Noun* :—

The camel * is the ship of the desert.	Le chameau est le vaisseau du désert.
The gazelle became the prey of the lion.	La gazelle devint la proie du lion.

\* Notice that in Engl. such Nouns are generally used *without Art.* in the plural, but not in French :—

Rats are very troublesome guests.	<b>Les rats</b> sont des hôtes fort incommodes
-----------------------------------	--

N.B.—For the omission of the *Def. Art.* in French with a Noun in *attributive* or *appositive* Relation, cf. § 84, a.

§ 81. USE AND OMISSION OF THE DEF. ART. BEFORE GEOGRAPHICAL NAMES, AND NAMES OF PLACES IN GENERAL :—

- (a) The *Definite Article* is, as a rule, used both in English and French, before names of *rivers*, and *plural* names of *mountains* :—

The Rhine is longer than *the* Thames. Le Rhin est plus long que *la* Tamise.  
The Pyrenees are not so high as *the* Alps. Les Pyrénées ne sont pas si hautes que les Alpes.

but—

Mount Vesuvius. Mount Blanc. Le (Mont) Vésuve. Le Mont Blanc.  
Mount Calvary. Le Mont Calvaire.

- (b) *No Article* is, as a rule, used either in English or French, before names of *towns*, *villages*, *small islands*, etc. :—

Je partis de Londres à midi, et j'arrivai à Paris à minuit.  
Malte est dans la Méditerranée.

Obs.—Names of *towns*, which, as *le Havre*, *la Haye*, *la nouvelle Orléans*, etc., take the Def. Art., are *quite the exception*; unless they are preceded by an Adjective :—

L'ancienne Rome. La superbe Gènes. La Tyr d'aujourd'hui.

- (c) *No Article* is used in *English*, but the *Def. Art.* in *French*, before names of *countries*, *continents*, *provinces*, *large islands*, etc., used *substantively* :—

England is richer than Spain. L'Angleterre est plus riche que l'Espagne.  
Africa is not so large as Asia. L'Afrique n'est pas si grande que l'Asie.

La Corse, la Sarlaigne, la Sicile, la Normandie, le Poitou, etc.

- (d) This rule, on the whole, holds good with names of *localities* in general, especially if used in adverbial relation :—

Aller (être) à l'église, à l'école, au lit, aux eaux, etc.

Notice also—

Le Ciel, le paradis, l'élysée, l'enfer, le purgatoire, le cap Matapan, etc.

N.B.—For names of Countries, used *attributively*, cf. § 90.

- (e) But no Article is to be used in French either, with *feminine* names of countries after the prepositions *de* and *en*, depending on Verbs denoting *coming from*, *residing at*, *situated in*, or *going to* :—

This wine comes *from* Spain.  
Hamburg is *in* Germany.  
I shall soon go *to* Italy.

Ce vin vient *d'*Espagne.  
Hambourg est *en* Allemagne.  
J'irai bientôt *en* Italie.

## II. USE OF THE NOUN WITH THE INDEFINITE ARTICLE.

§ 82. (a) English *Indef. Article*, } = Fr. *Indef. Article*:—  
 if used in an *individual sense*: }

A friend is *a* treasure.

Un ami est un trésor.

Money is *a* good servant, but  
*a* bad master.

L'argent est un bon serviteur, et  
 un mauvais maître.

(b) Engl. *Indefinite Article*, = Fr. *Definite Article*:—

(1) if used in a *general sense*:—

A blind man cannot see.

L'aveugle ne voit pas.

A horse neighs; *an* ass brays.

Le cheval hennit; l'âne brait.

A whale is not *a* fish.

La baleine n'est pas un poisson.

(2) in speaking of *bodily or mental qualities* (used as  
 Object of *avoir*):—

No animal has so tough *a* skin as  
*a* chamois.

Aucun animal n'a la peau si dure  
 que le chamois.

He has *a* good memory.

Il a la mémoire sûre.

She has *a* proud look.

Elle a l'air fier.

The beech-tree has *a* smooth bark.

Le hêtre a l'écorce lisse.

Thus also in many *Idiomatic expressions*—

I wish you *a* good morning.

Je vous souhaite le bon jour.

The walk has given me *an* appetite.

La promenade m'a ouvert l'appétit (§ 92, b).

You have *a* right to do it.

Vous avez le droit de le faire.

You have *a* fever; go to bed!

Tu as la fièvre; va te coucher!

He sets up for *a* great lord.

{ Il fait le grand seigneur.  
 { Il tranche du grand seigneur.

He has not *a* farthing.

Il n'a pas le sou, etc.

**Caution.**—The *plural* of a Noun used *indefinitely*, standing generally *without Article* in English, must be rendered according as the sense is *partitive* or *general*:—

He has friends (*i.e.* *some* friends). Il a des amis.

True friends (not 'some,' but 'all') are precious. Les amis fidèles sont précieux.

(3) with Nouns of *measure*, used *distributively*:—

Four shillings *a* bottle.

Cinq francs la bouteille.

*A* quartern loaf is sold at 9d.

Les deux kilog. de pain se vendent  
 (à raison de) 90 centimes.

Obs.—*A* (in the sense of *each*), = *par*:—

One franc *a* head.

Un franc par tête.

(c) Engl. *Indefinite Art.*, = *no Article* in French :—

if the Noun stands *adjectivally*, in *predicative* relation :—

He is *an Englishman* by birth.\* Il est **Anglais** de naissance.

I speak to you *as a friend*. Je vous parle **en ami**.

He has become *a soldier*. Il s'est fait **soldat**.

Pierre le Grand était bon ingénieur. Elle est bonne musicienne.

Il me paraît fort honnête homme.

De berger qu'il était, David est devenu roi d'Israël.

Il a péri victime de son imprudence.

On naît poète, on ne le devient pas.

' J'aime qu'un Russe soit Russe,  
Et qu'un Anglais soit Anglais :  
Si l'on est Prussien en Prusse,  
En France soyons Français.'

BÉRANGER.

\* But *with* the Article, if the Noun is clearly *not adjectival*, as generally will be the case in a sentence introduced by **ce** :—

It was *an Englishman* who discovered the circulation of the blood. Ce fut **un Anglais** qui découvrit la circulation du sang.

Thus, in a few idiomatic expressions :—

We have *a holiday* on Thursdays. Nous avons congé (fam. 'campos') le jeudi.

N.B.—For the Noun in *appositive* relation (see § 84).

### III. THE NOUN QUALIFIED BY ANOTHER NOUN.

N.B.—Under this head are classed the *Compound Nouns*.

§ 83. Engl. *Attribute + Noun* ; = Fr. *Noun + Prepos. + Attribute* :—

(a) In most cases, with **de** :—

The *battle-field*.

The *town hall*.

*Dresden china*.

An *iron chain*.

*Mahogany furniture*.

*Castor oil*.

*Fairy fingers*.

The *north wind*.

The *gunpowder plot*.

The *fireside*.

Le champ **de bataille**.

L'hôtel **de ville**.

De la porcelaine **de Saxe**.

Une chaîne **de fer**.

Un meuble **d'acajou** (or, de bois d'acajou).

De l'huile **de ricin**.

Des doigts **de fée**.

Le vent **du nord**.

La conspiration **des poudres**.

Le coin **du feu**.



or (b), to denote the *purpose, destination, distinctive feature, technical process*, etc. } with à :—

A *coffee* mill ; *windmill*.

A *wine-glass* ; *tea-cup*.

The *corn* (*cattle*) market.

A *bedroom*.

The *silkworm*.

The *sugar* cane.

An *oil* painting (p. *in oil*).

A *cream-tart*.

*Turtle* soup.

*Gas* lighting.

A *steeplechase*.

*Firearms*.

Un moulin à *café* ; moulin à *vent*.

Un verre à *vin* ; une tasse à *thé*.

Le marché au *blé* (au *bétail*).

Une chambre à *coucher*.

Le ver à *soie*.

La canne à *sucré*.

Une peinture à l'*huile*.

Une tarte à la *crème*.

De la soupe à la *tortue* (or,  
Du potage aux *tortues*).

L'*éclairage* au *gaz*.

Une course au *clocher*.

Des armes à *feu*.

Compare also—

A *racehorse*.

A *horse* race.

A *boot* jack.

A *jack* boot.

A *flower* garden.

A *garden* flower.

Un cheval *de course*.

Une course *de chevaux*.

Un *tire-botte*.

Une botte à l'*écuyère*.

Un jardin *fleuriste*.

Une fleur *de jardin*.

or (c), to denote the *shape, material, process, vocation*, etc. } with en :—

Une fenêtre *en ogive*. Teinture *en noir*. De l'*or en lingot* (*en barres*).

Un service à thé *en porcelaine de Sèvres*.

Docteur *en médecine*.

Or (d) in the case of a limited number of Compounds, *without prep.*—

(1) *Attribute + Noun* :—

*Chief* altar, le *maître-autel*.

*Mole* cricket, la *taupe-grillon*.

The *county* town, le *chef-lieu*.

(2) *Noun + Attribute* :—

*Postage*-stamp, le *timbre-poste*.

*Pumice*-stone, la *Pierre-ponce*.

*Standard*-bearer, le *porte-drapeau*.

Obs. 2.—Other prepositions are but seldom used in attributive relation :—

Arc-*en*-ciel ; négociant *en* vins ; bachelier *ès*-lettres,\* etc.

\* *ès* is an archaic contraction of *en-les*, now only used in phrases denoting academical degrees, and in a few law terms.

§ 84. THE NOUN OR NUMERAL IN APPOSITION is used in French

(a) as a rule,—*without article* :—

Madrid, *the* capital of Spain.

Madrid, capitale de l'Espagne.

Henry *the* Fourth.

Henri quatre.

Penzance, *a* small town in Cornwall.

Penzance, petite ville de Cornouaille.

Pâris, fils de Priam, ravit Hélène, femme de Ménélas.

Amongst the banished was Pelopidas, *a* man of tried courage.

Parmi les bannis se trouvait Pélidas, homme d'un courage éprouvé.

Les premiers habitants de la Grèce semblent avoir été les Pélasges, race aujourd'hui disparue.

Histoire de la czarine, paysanne devenue impératrice.

Obs.—That fool of a steward.  
What a knave of a valet.

Cet imbécile d'intendant.  
Quel coquin de valet.

but (b) *with the Article*, if employed—

(1) for the sake of *contradistinction* :—

Je parle de Rousseau, **le** poète lyrique, et non de J. J. Rousseau, **le** philosophe.

(2) as an *ornamental epithet*, or to set forth a *well-known qualification* :—

Jupiter, **le** père des dieux.

Médée, **la** puissante magicienne.

or (3) with a *Superlative*, or followed by a *Proper Noun* :—

Pindare, **le plus grand** poète lyrique de la Grèce.

Jacques II., détrôné par son gendre, se réfugia auprès de son allié, **le** roi Louis XIV.

Notice also—

Telle était l'origine de cette image tant de fois répétée par les artistes de Rome : *une* louve allaitant deux jeunes enfants.

§ 85. THE NOUN-ATTRIBUTE IN POSSESSIVE RELATION.

(a) Engl. *Attribute + Noun*,  
or, *Noun + Attribute*, } = Fr. *Noun + Attribute* :—

The fool's prosperity  
The prosperity of the fool } turns  
to his destruction.

La prospérité de l'insensé  
devient sa ruine.

A mother's love.  
The love of a mother.

} L'amour d'une mère.

Notice especially—

(1) Robert's horse is finer than John's. Le cheval de Robert est plus beau que celui de Jean.

(2) We find most of our troubles and enjoyments in other people's \* opinion of us. Nous faisons consister une grande partie de nos peines et de nos jouissances dans l'opinion que les autres ont \* de nous.

\* i.e. the Genitive rendered by an adj. cl.

(b) *Engl. Genitive*, in accordance with § 35, *Caut.*, = *Fr. Dative* :—

The robber blew out the traveller's brains. Le brigand brûla la cervelle au voyageur.

The duty of you all is to obey him. Votre devoir, à tous, est de lui obéir.

A friend of mine.

{ Un ami à moi.  
{ (Un de mes amis).

He has a house of his own.

Il a une maison à lui.

*Obs.*—The Noun qualified (*house, residence, shop, etc.*) may be implied in English :—

Have you called at the doctor's?  
We are coming from Mr. Brown's.

Avez-vous passé chez le docteur?  
Nous venons de chez M. Brown.

§ 86. As in English, an Attribute used *partitively*, stands—

(a) as a rule, *without Article* :—

An ounce of vanity spoils a hundred-weight of merit.

Une once de vanité gâte un quintal de mérite.

(b) *with the Article*, if qualified : compare—

A bottle of wine.

Une bouteille de vin.

Bring me another bottle of the wine bottled in 1834.

Apportez-moi encore une bouteille du vin mis en bouteille en 1834.

## THE NOUN-ATTRIBUTE LINKED BY OTHER PREPOSITIONS.

§ 87. *To*, in *attributive* relation, = (a) French *à* :—

Obedience to the laws.

L'obéissance aux lois.

His accession to the throne.

Son avènement au trône.

Invitation to a ball.

Invitation à un bal ; etc.

but also, in a few cases,

= (b) *de* :—

The road (way) to Versailles.

La route (le chemin) de Versailles.

The answer to an enigma.

Le mot d'une énigme.

My journey to Italy is now out of question.

Il n'est plus question de mon voyage d'Italie.

Physician to the king.

Médecin du roi.

*Obs.*—Cf. however, § 85 (b).

§ 88. *With*, denoting a characteristic feature, = (a) **à** (cf. § 58)—

The man <i>with</i> the pointed hat.	L'homme <b>au</b> bonnet pointu.
Coffee <i>with</i> cream.	Du café <b>au</b> lait.
Beefsteak <i>with</i> potatoes.	Du bifteck <b>aux</b> pommes de terre.
La dorade est un poisson de mer <b>à</b> écailles dorées.	

or, in accordance with § 89, *N.B.*, = (b) **de** :—

Intercourse <i>with</i> superior men.	La fréquentation <b>des</b> hommes supérieurs.
---------------------------------------	--

§ 89. *For*, in most cases, = (a) **pour** :—

A mother's tenderness (affection) <i>for</i> her children.	La tendresse d'une mère <b>pour</b> ses enfants.
--	--

or, not infrequently, = (b) **de** (*Objective Genitive*) :—

The signal <i>for</i> battle.	Le signal <b>de</b> la bataille.
Time <i>for</i> reflection.	Le temps <b>de</b> la réflexion.
Hunger <i>for</i> gold.	La soif <b>de</b> l'or ( <i>auri sacra fames</i> ).
The school <i>for</i> scandal.	L'école <b>de</b> la médisance.
In reward <i>for</i> his services.	En récompense <b>de</b> ses services.
Such grounds <i>for</i> uneasiness.	De tels sujets d'inquiétude.

*N.B.*—The above examples show that, in French, the use of the *Objective Genitive* is of much wider application than in English.

## § 90. USE AND OMISSION OF THE ARTICLE WITH NOUNS IN ATTRIBUTIVE RELATION.

The *use* or *omission* of the *Article*, with Nouns in *Attributive Relation*, depends on the more or less *Adjectival* character of the *Attribute*, cf. § 78, V. :—

Compare—

*Substantival Attribute.*

La dureté **du** fer.  
 Le moelleux **du** velours (*velvet*).  
 Le bureau **de** la poste.  
 La tour **de** l'église.  
 Les gens **de** la maison (*The servants of a house*).  
 La culture **du** thé.  
 Les ressources **de** l'Espagne.  
 La capitale **de** la Turquie.  
 L'intérieur **de** l'Afrique.  
 La patience **d'un** ange.  
 Le pot **au** lait.  
 La boîte **aux** lettres.  
 Les grandes puissances **de** l'Europe.  
 Les finances **de** l'Égypte.  
 Un homme **du** plus grand mérite.

*Adjectival Attribute.*

Une main **de** fer dans un gant **de** velours.  
 Un bureau **de** poste.  
 Une tour **d'**église.  
 Des gens **de** maison (*Servants in general*).  
 Une tasse **de** thé.  
 Du vin **d'**Espagne.  
 Un tapis **de** Turquie.  
 Un roi **d'**Afrique.  
 Une patience **d'**ange.  
 Un pot **à** lait.  
 Du papier **à** lettres.  
 La Turquie **d'**Europe.  
 L'expédition **d'**Égypte.  
 Un homme **de** mérite.

A comparison between the above instances will show that—

- (1) *with the Article*, the Noun stands *substantivally* :— (2) *without the Article*, the Noun stands *adjectivally* :—

Les joujoux **de** l'enfant.

La vie **de** l'homme.

Paris, capitale **de** la France.

Un jeu **d'**enfant.

Des habits **d'**homme.

Des vins **de** France.

- (3) *with the Article*, the Noun implies *the whole* of the thing denoted by it :— (4) *without the Article*, the Noun generally implies *only part* of the thing :—

Les côtes **de** la France sont étendues.

Au lever du soleil, nous aperçûmes les côtes **de** France.

- (5) though in not a few cases the Article may be used or omitted before the same Attribute—this use or omission will affect the meaning. Though we say either—

Les côtes **de** l'Afrique ; *or*,  
Les côtes **d'**Afrique.

The coasts of Africa (in general) ;  
The African coasts (*i.e.* of some part of Africa).

it is obvious that we *cannot* appropriately say—

L'intérieur d'Afrique ; *nor*—Un roi de l'Afrique.

*Promiscuous Examples illustrating the use or omission of the Article.*

Pierre le Grand résolut d'être homme, de commander à des hommes, et de créer une nation nouvelle.

Mme. La Fayette, femme auteur française.

La race américaine, ou rouge, a la peau d'un rouge de cuivre, la tête allongée, les cheveux plats et tombants, le front déprimé, les yeux enfoncés, le nez long et aquilin, la face large et les pommettes des joues saillantes.

Benjamin Franklin n'était pas seulement très bon compositeur et fondeur ingénieux, il pouvait aussi être habile graveur.

Cortez était fils d'un simple gentilhomme.

Je suis homme d'habitude, je n'aime pas les visages nouveaux.

C'est un César, c'est un Cicéron, etc., veut dire : c'est un homme aussi intrépide que César, aussi éloquent que Cicéron ; etc.

Le duc de Bourgogne, petit-fils de Louis XIV. et père de Louis XV., élève de Fénelon, montrait un éloignement extrême pour tout faste et pour toute dépense inutile.

François Arago, savant astronome et habile physicien, est mort en 1854.

§ 91. IV. THE NOUN QUALIFIED BY A *Verbal Noun* (cf. §§ 61 & 65) :(a) *to*, with *Infinitive*,(1) = *de* with *Infinitif* :—The wish *to please*.Le désir *de plaire*.I have a mind *to stay*.J'ai envie *de rester*.A new way *to pay* old debts.Une nouvelle manière *de payer*  
*de vieilles dettes*.or, in accordance with §§ 18, 61, 3, = (2) *à* with *Infinitif* :—Apartments *to let*.Chambres *à louer*.A house *to be sold*.Une maison *à vendre*.He is not a man *to be disheartened*.Il n'est pas homme *à se rebuter*.An exercise *to be done again*.Un exercice *à refaire*.(b) *of*, with Verbal form in *-ing*, = (1) *de* with *Infinitif* :—The fear *of dying*.La crainte *de mourir*.The art *of building*.L'art *de bâtir*.The pleasure *of living*.Le plaisir *de vivre*.The opportunity *of avenging one's self*.L'occasion *de se venger*.The opportunity *of seeing him*.L'occasion *de le voir*.On condition *of leaving immediately*.A condition *de partir sur-le-champ*.or, to express *destination*, = (2) *à* with *Infinitif* :—A *dining-room*.\*Une salle *à manger*.A *curling iron*.Un fer *à friser*.A *never-ending lawsuit*.Un procès *à ne jamais finir*.

\* *Obs.*—Though such compounds as—une soirée *dansante* ; un café *chantant*, etc., are by no means uncommon in French, they cannot be formed *ad libitum*, and should only be adopted in so far as sanctioned by usage. Cf. also (3) below.

For constructions, as the following, in which the Verb in *-ing* really stands in predicative relation, cf. §§ 67-70 :—

I shall have pleasure *in seeing* you. J'aurai du plaisir *à vous voir*.

or, in accordance with § 99 (a), = (3) *de* with a *Noun* :—A *dancing (singing) lesson*.Une leçon *de danse (de chant)*.

*Obs.*—Not infrequently such compounds are expressed by a single word :—

A *pruning-knife*, une serpette.A *drinking bout*, une orgie, etc.

## V. THE NOUN QUALIFIED BY ADJECTIVE-PRONOUNS.

§ 92. (a) Eng. *Possessive Adj.-Pron.*, = Fr. *Poss. Adj.-Pronoun* :—*My* God is *thy* God.Mon Dieu est **ton** Dieu.*Your* friends are also *our* friends.Vos amis sont aussi **nos** amis.

But in speaking of *parts of the body*, or *qualities of the mind*, notice that, as a rule,—

(b) Eng. *Possess.-Adj.-Pron.*, = Fr. *Pers. Pron. + Def. Art.* :—(1) *Object* :

Subj. — Verb. — Possess. Adj.—Obj. :				Subj.—Pers. Pr. — Verb. — Def. Art.—Obj.			
He	kissed	<i>her</i>	hand.	Il	lui	baisa	<b>la</b> main.
He	has cut	<i>his</i>	finger.	Il	s'	est coupé	<b>au</b> doigt.
You	have trod	<i>on my</i>	toes.	Vous	m'	avez marché	<b>sur le</b> pied.
They	rubbed	<i>their</i>	eyes.	Ils	se	frottèrent	<b>les</b> yeux.

Zopyre **se** coupa **le** nez et **les** oreilles pour faciliter à Darius la prise de Babylone.

or also, without Article (§ 79, d) :—

I ask *your* pardon.Je **vous** demande pardon.(2) *Subject* :

Poss. Adj. — Noun-Subject. — Verb :			Def. Art.—Subj. — Pers. Pron. — Verb.			
<i>His (her)</i>	foot	slipped.	<b>Le</b>	pied	lui	manqua.
<i>My (thy)</i>	head	swims.	<b>La</b>	tête	<b>me (te)</b>	tourne.

Obs.—If the possessor is unmistakable from the context, the *Def. Art.* alone is used :—

Shut *your* eyes and open *your* mouth.Fermez **les** yeux et ouvrez **la** bouche.Give me *your* hand.Donnez-moi **la** main.With tears in *his (her, our, their)* eyes.Les larmes **aux** yeux.Thus (3) with Adj. denoting *bodily sensations* (**froid, chaud, mal**) :*My* hands are cold (warm){ J'ai froid (chaud) **aux** mains.

(see § 19, b).

{ J'ai **les** mains froides (chaudes).*His* head aches. He has a pain in *his* head. Il a mal à **la** tête.Notice the use of the *Singular* of the Object or Complement in French :—They bowed *their* heads.Ils baissèrent **la** tête (cf. § 108).Thousands lost *their* lives there.Des milliers y perdirent **la** vie.

§ 93. (a) *its (their) + Subject* ; = Fr. *Def. Art. + Subject + en* :—

What a beautiful garden yours is :	Le beau jardin que le vôtre :
<i>its</i> aspect is magnificent (lit. }	la vue <b>en</b> est magnifique.
<i>the aspect of it</i> is magnificent). }	

Thus—Cette entreprise est difficile, **le succès en** est douteux.

(b) *Verb + its (their) + Direct Obj.* ; = Fr. **en** + *Verb + Dir. Obj.* :—

When one is in a country,	Quand on est dans un pays,
one must follow <i>its</i> customs ; }	il <b>en</b> faut suivre l'usage ; or,
<i>lit. the customs of it</i> ). }	il faut <b>en</b> suivre l'usage.

Thus—C'est parce que 'l'or' est rare que l'on a inventé la dorure,  
qui, sans **en** avoir la solidité, **en** a tout le brillant.

**Caution.**—Observe that—

(1) **le (la ; les) + en**, can only be used with the *Noun-Subj.* of *être* in possessive relation with a *Noun (or Pron.) in a preceding clause* :

'La rivière' est rapide, **le lit en** est profond.

'L'esprit' se peint dans la parole, qui **en** est l'image.

(2) **en + le (la ; les)** can only be used with the *Direct Obj.* or *Complement* in possessive relation with a *Noun mentioned before* (provided it be *not the Subj.* in the same sentence) :—

Le gravité 'd'un corps' qui tombe **en** accélère **le** mouvement.

La durée 'des institutions' de Lycurgue **en** prouva **la** sagesse.

Ce 'pays' me plaît ; j'**en** admire **les** institutions.

The use of **en** with reference to *persons* is by no means uncommon :—

Zélé disciple de 'Pythagore,' Epaminondas **en** imita **la** frugalité.

(c) *Poss. Adj. — Noun — Adjunct.* = *Def. Art. — Noun — Adj. Clause — Adjunct* :

My profound respect	for her. }	Le respect	que j'ai pour elle,
			or, que je lui porte.
My wish	to please you. }	Le désir	que j'ai de te plaire.
His letters	to you. }	Les lettres	qu'il vous a écrites.
Our delight	in tragic subjects. }	Le plaisir	que nous prenons
			aux sujets tragiques.

Notice—(1) in polite address :—

Your father. Your mother.  
Your sister.  
Your nieces, etc.

Monsieur votre père. Madame votre mère.  
Mademoiselle votre sœur.  
Mesdemoiselles vos nièces, etc.

(2) the *emphatic* use of a *Pron.* in the *dat.*, to strengthen the *Poss.-Adj.* :—

That is *my* opinion.  
Your duty is to obey him.

C'est **mon** opinion **à moi**.  
**Votre** devoir, **à tous**, est de lui obéir.



§ 94. *The Noun qualified by Demonstrative Adj.-Pronouns :—*

(a) *This, these, (used adjectivally) generally, = ce (cet, cette), ces*  
(with *-ci* attached to the Noun, to denote *nearness*):—

*These melons are not bad for* Ces melons sont bons pour des  
melons grown in this country. melons de ce pays-ci.

*Obs.—This, these, before Nouns of time :—*

It has been snowing *these* two days. Voilà (or, il y a) bien deux jours qu'il neige.  
By this time. A l'heure qu'il est.

(b) *That, those (used adjectivally), = ce (cet, cette), ces ;*  
(with *-là* attached to the Noun, to denote *remoteness*):—

*That* painting pleases me better Ce tableau-là me plaît mieux que  
than this. celui-ci.

*Those* reasons have more weight Ces raisons-là ont plus de poids  
than these. que celles-ci.

Notice the use of *que voici, que voilà*, for enclitic *-ci, -là*:—

*This* man *here* (=the man whom see here). L'homme que voici.

*That* man *there*. L'homme que voilà.

Thus with a Noun already determined by a *Possess.-Adj.*:—

*These* my friends. Mes amis que voici.

§ 95. *The Noun qualified by Interrogat. and Relat. Adjectives :—*

(a) *Which, (1) in dir. or indir. interrogation, = quel(s), quelle(s) ?*

*Which* man (men) ?

Quel(s) homme(s) ?

*Which* woman (women) ?

Quelle(s) femme(s) ?

I know *which* boy has done it.

{ Je sais quel garçon l'a fait.  
{ Je sais quel est le garçon qui ...

(2) *relatively, = lequel, lesquels ; laquelle, lesquelles :—*

One hundred pounds, *which* sum Cent livres, *laquelle* somme vous  
I enclose. trouverez ci-incluse.

(b) *What ; (1) in direct or indir. interrogation, = quel(s), quelle(s) ?*

*What* book is it ?

Quel livre est-ce ?

I know *what* book this is.

Je sais quel est ce livre.

*What* time is it ?

Quelle heure est-il ?

*Obs.—I gave him what money I had.*

{ Je lui donnai tout mon argent ; or,  
{ tout ce que j'avais d'argent.

(2) *interjectionally—*

*What* a disappointment !

Quelle déconvenue !

*What* a beautiful, grand, magnificent sight !

Le \* beau, le grand, le magnifique  
spectacle !

*What* lies !

Que de mensonges !

\* Notice here the original demonstrative meaning of *le* (Lat. *ille*).

## VI. THE NOUN LIMITED BY A QUALIFYING ADJECTIVE.

## § 96. AGREEMENT OF ADJECTIVES—GENERAL RULE :

An Adjective (whether *attributive* or *predicative*) agrees in *Gender* and *Number* with the Noun or Pronoun it qualifies :—

This ancient church is flanked with high square towers.	Cette <b>ancienne</b> église est flanquée de hautes tours carrées.
From being rich as they were, they became poor.	De riches qu'ils étaient, ils devinrent <b>pauvres</b> .

## SPECIAL RULES :

(a) If an Adjective refers to *two* or *more* Nouns, it is put in the *Plural* (unless they are synonymous), and if they happen to be of *different Genders*, it is put in the *masc. plur.* :—

The Latin language and literature.	La langue et la littérature <b>latines</b> .
He was bareheaded and barefooted.	Il avait <b>la</b> tête et <b>les</b> pieds nus.

Observe the use of the *Singular*, when the Nouns are *synonymous* :—

The eagle cleaves the air with a prodigious swiftness and rapidity.	L'aigle fend l'air avec une vitesse, une rapidité prodigieuse.
---	--

(b) When *two* or *more* Adjectives limit the *same* Noun, the following different constructions are admissible :—

La langue grecque et la langue latine.	
Les langues grecque et latine.	La langue grecque et (la) latine.

## § 97. PLACE OF ADJECTIVES.

*Introductory.*—It is a characteristic feature of the French language to place the qualifying (limiting) term *after* the term qualified :—

The <i>steel</i> pen.	La plume d' <b>acier</b> .
The <i>dining</i> -room.	La salle à <b>manger</b> .

Thus French Adjectives are generally placed *after* the Noun they qualify ; only a few are invariably placed *before*.

Nearly all, however, admit of being placed either *before* or *after*, according as *meaning*, *emphasis*, *diction*, or *euphony* may direct ; in other words—the very same Adjective which in the language of *reason*, *judgment*, or *experience*, is regularly placed *after* the Noun, will, in the diction of *poetry*, *imagination*, or *emotion*, take its place *before* the Noun.

Accordingly an Adjective is put—

- (a) *after the Noun*, if used as an *Attribute*, *necessary* for limiting the meaning of a Noun in the particular instance in question, and denoting an *accidental* or *accessory* quality which does not pertain to the whole class of beings expressed by the Noun ;
- (b) *before the Noun*, if used as an *ornamental Epithet*, intended for picturesque effect, and denoting a quality naturally associated or cognate with the whole class of persons or things spoken of. Compare—

La couleur <b>verte</b> .	Sous la <b>verte</b> feuillée.
Un chemin <b>étroit</b> .	Une <b>étroite</b> liaison ( <i>alliance</i> ).
Un homme <b>cruel</b> .	Le <b>cruel</b> tyran.
Une couleur <b>sombre</b> .	Le <b>sombre</b> désespoir.
Une action <b>criminelle</b> .	Ce <b>criminel</b> attentat.

Thus again, when we say—the *virtuous* man, the *retired* captain, etc., the Adjectives *virtuous*, *retired*, limit the Nouns *man*, *captain*, to *distinguish* them from those to which that attribute does not belong, hence—

L'homme **vertueux** ; le capitaine **réformé**.

But if we say—*Virtuous* Aristides ; the *gallant* captain ; etc. these Adjectives are not used to distinguish 'Aristides' or 'captain' from other men of that name, but simply to *characterise* the men, hence—

Le **vertueux** Aristide ; le **vaillant** capitaine.

Compare also—

L'Arabie **heureuse** (as distinguished from l'Arabie **pétrée**, or **déserte**) with—

**Heureuse** enfance ! (not to distinguish it from any other childhood—for childhood is *the* happy age—but expressing as it does an essential quality characteristic of that age). Hence—

Un ami **fidèle** = a friend that is faithful.

Un **fidèle** ami = a trusty friend, indeed !

the Adjective, in the latter case, denoting a quality ascribed from a *subjective* point of view, *i.e.* as the expression of our *personal feeling*, etc.

*Obs.*—Compare also—J'ai reçu une nouvelle **affligeante** ; with—

La ville de Carracas a été détruite par un tremblement de terre ; l'**affligeante** nouvelle se répandit bientôt dans tout le pays.

In this case the Adjective, on account of the already well-known intelligence, becomes a mere ornamental epithet.

§ 98. SPECIAL RULES.—Subject to the general laws laid down above, an Adjective in French is placed—

(a) *as a Rule, after the Noun*: (b) *exceptionally, before the Noun*:

(1) if derived fr. a *Proper Noun*: (1) in *poetic diction*:—

La langue **grecque**.  
Le monde **parisien**.  
Le parti **bonapartiste**, etc.

Témoin nous, que punit la  
**romaine** avarice.  
La **grecque** beauté (La Fontaine).

(2) if *Participial*:—

Une nouvelle **alarmante**.  
Une raison **concluante**.  
L'ordre **accoutumé**.  
Le pont **suspendu**.  
Un refuge **assuré**.

(2) if the *Participe* is virtually  
an emphatic *Adj.*:—

Adieu **charmant** pays de France !  
Son **prétendu** droit.  
C'est un **rusé** compère.  
Un **assuré** (fig. impudent) menteur.

(3) if originally a *Noun*:—

Un poète **philosophe**.  
Les hirondelles sont des oiseaux  
**voyageurs**.

(3) if an *adjectival Noun* qualifies  
another *Noun*:—

Quel **chien de** commerce !  
Notre grand **flandrin de** vicomte.

(4) if denoting *physical* qualities,  
*i.e. Colour, Shape, Taste, etc.*:—

Des cheveux **blonds**.  
Une table **ronde**.  
De l'encre **noire**.  
Des amandes **amères**.  
Un fruit **mûr**.  
Une poire **molle**.

(4) if used *figuratively*, or for  
*picturesque effect*:—

Les **blonds** épis.  
Une **verte** réprimande.  
De **noirs** pressentiments.  
D'**amères** regrets.  
De **mûres** réflexions.  
Une **molle** indulgence.

(5) if *followed by a Compl.*:—

Une proposition **digne de con-**  
**sidération**.  
De l'eau **bonne à boire**.

(5) if qualified by a *short Adv.*:

Un **si** beau spectacle ;  
(or—un spectacle **si** beau).  
Cette viande a un **très bon** goût.

(6) if much longer than the  
Noun, especially if ending in  
-able, -ible, -ique, -esque ;  
-al, -el, -ic, -if, -eur ; gene-  
rally also two or more adjecti-  
ves joined by *et* or *ou*:—

*N.B.*—The following Adjectives  
of one or two syllables generally  
*precede* the *Noun*:—

**bon, beau, grand, petit,**  
**gros, long, court, haut,**  
**sot, vieux, jeune, joli,**  
**mauvais, moindre**:—

Humeur incompatible.	Un bon point ; la belle plume
Crieur public. Ballon captif.	fait le bel oiseau ; les hautes
Système continental.	(belles) montagnes ; un grand
Figure allégorique.	pays ; le vieux célibataire ; quel
Commerce extérieur.	joli (beau) chien ; un mauvais
Mouvement perpétuel.	quart d'heure ; le moindre
Un cœur droit et loyal, etc.	bruit ; le gros fil ; un sot
	orgueil ; le jeune homme.

*Observation.*—The laws of *euphony* very often overrule all other considerations in determining the place of an Adj. ; thus—astres brillants, but—brillante lumière.

Notice also (a) the place of *si, so ; tel, such* :—

So great a man.	Un homme si grand ; or, Un si grand homme.
Such a sight !	Un tel spectacle !

(β) the Adj. placed *with the attribute* in French :—

A pretty pair of gloves.	Une paire de jolis gants.
A new pair of boots.	Une paire de bottes neuves.

§ 99. **Caution.**—An *Engl. Adjective* may in certain cases require to be rendered—

(a) by a *corresponding Noun* linked by *de* or *à*, especially,  
(1) if denoting *origin* or *extraction* :—

Spanish wool.	De la laine d'Espagne (cf. § 90).
Dutch cheese.	Du fromage de Hollande.
French wines.	Des vins de France.
The French master.	Le maître de français.
German lessons.	Des leçons d'allemand.
The Crimean war.	La guerre de Crimée.
Forensic eloquence.	L'éloquence du barreau.
International law.	Le droit des gens.
<i>Obs.</i> —Most people.	La plupart des gens.

(2) if derived from a Verbal form in *-ing* :—

A dancing master (cf. § 91, b, <i>Obs.</i> )	Un maître de danse.
--	---------------------

(3) if a *Perf. Part.*, especially if qualified by a Noun or Adj. :

A stringed instrument.	Un instrument à cordes.
A broad-brimmed hat.	Un chapeau à grands bords.
A double-barrelled gun.	Un fusil à deux coups.
A French built ship.	Un navire de construction française.

or (b), according to § 69, by an *Adjective Clause* :—

A rolling stone gathers no moss.	Pierre qui roule n'amasse pas de mousse.
----------------------------------	--

§ 100. Notice with regard to—

(a) *Dimensions* :—

A wall *fifteen feet high*.

{ Un mur haut de quinze pieds.  
Un mur de quinze pieds de  
hauteur (or, de haut).

(b) *Age* :—

A boy *ten years old*.

Un garçon âgé de (or, de l'âge  
de) dix ans.

(c) *Fitness* :—

A man fit for the *gallows*.

A *gallows*-bird.

} Un homme à pendre.

(d) *Partitive Adj.* :—

*Some* time ago.

Il y a quelque temps.

*Some* (*any*) bread, meat, etc.  
(see § 79, b).

Du pain, de la viande, etc.

Give me *another* glass of wine.

Donnez-moi encore un verre de  
vin.

(e) the Engl. *Comparative*, rendered *exceptionally* by the Fr. *Positive* :—

The *upper* Rhine.

Le Haut Rhin.

A *shorter* English Grammar.

Grammaire anglaise abrégée.

§ 101. **Caution.**—After *Indefinite*, *Interrog.*, and *Relat. Pronouns*, and after *Numerals*, all *Adjectives* and *Perfect Participles* must be used *partitively*; i.e. they must take the sign of the partitive—**de** :—

Something absurd.

Quelque chose d'absurde.

There is nothing like the master's  
eye.

Il n'y a rien de tel que l'œil du  
maître.

Nothing more easy.

Rien de plus facile.

What is more senseless?

Quoi de plus insensé?

What is true is that . . .

Ce qu'il y a de vrai, c'est que . . .

What news is there?

Qu'y a-t-il de nouveau?

I know no one so happy as he.

Je ne sache personne d'aussi  
heureux que lui.

There are some rather pretty ones.

Il y en a d'assez jolies.

The very finest thing.

Tout ce qu'il y a de plus beau.

It is so much time gained.

C'est autant de temps de gagné.

There were fifty men killed and  
ninety wounded.

Il y eut cinquante hommes de tués  
et quatre-vingt-dix de blessés.

He has still one arm free.

Il lui reste encore un bras de  
libre.

## II.—THE COMPLEX SENTENCE.

## § 102. CO-ORDINATE SENTENCES.

These, being grammatically independent of one another, are, on the whole, subject to the same Rules as simple sentences : only a few Co-ordinate Conjunctions require a different construction in French) :—

- (a) He will not go there to-day ; Il n'ira pas aujourd'hui ;  
       *nor (neither) shall I ; } et je n'irai pas non plus ;*  
       *or, nor I either. } or, ni moi non plus.*  
 I do not know him ; *nor* can I Je ne le connais pas ; *et* je ne puis  
       remember having seen him. pas (non plus) me souvenir de  
       l'avoir vu.  
 He deceives you ; *nor* is this all . . . Il vous trompe ; *mais* ce n'est pas  
       tout . . .  
 They toil not, *neither* do they spin. Ils ne travaillent pas, *ni* ne filent.  
*Either* I am much mistaken, *or* it Ou je me trompe fort, *ou* c'est lui  
       is he who did it. qui l'a fait.
- (b) The letter killeth, *but* the spirit La lettre tue et l'esprit vivifie.  
       giveth life.  
 The king rules, *but* he does Le roi règne et ne gouverne pas.  
       not govern.
- (c) I don't care to ask him for it ; Je n'ai que faire de l'en prier ;  
       *anyhow* he would not listen to me. aussi bien ne m'écouterait-il pas.

## § 103. SUBORDINATE OR DEPENDENT CLAUSES.

INTRODUCTORY :—Dependent Clauses are classified, according as they do duty for—  
 (1) *Substantives*, (2) *Adjectives*, or (3) *Adverbs*, into—

- (1) *Substantive Clauses* :—  
 Je désire qu'il me réponde (=une réponse).  
 (2) *Adjective (or Relative) Clauses* (introduced by a Relative Pron. or Adv.) :—  
 L'homme qui vit content (=l'homme content) est heureux.  
 (3) *Adverbial Clauses* (introduced by an Adverbial Conjunction) :—  
 Nous partîmes, quand le soleil se leva (=au lever du soleil).

Any Mood or Verbal form (the *Indicative*, *Conditional*, *Subjunctive*, *Infinitive*, or *Participle*), may be used in Dependent Clauses :—

- Indicatif* :—Il est certain qu'il le sait.  
*Conditionnel* :—Quand même il le saurait, il ne le dirait pas.  
*Subjonctif* :—Il importe qu'il le sache.  
*Infinitif* :—Il a couru un grand danger sans le savoir.  
*Participle* :—Il n'est pas venu, sachant que vous étiez absent.

The *Indicatif*, *Infinitif*, and *Participle* have been treated, §§ 8-16 ; 60-74 : it remains to deal with the *Subjonctif* and *Conditionnel*.





## § 104. SUBSTANTIVE CLAUSES may denote—

(a) *Indirect Command*; (b) *Indirect Statement*; (c) *Indirect Question*.

## (a) INDIRECT COMMAND.

- (1) a *Principal Clause*, containing a Verb } requires the Verb in  
 or Phrase denoting a *command, wish,* } *Dependent Clause* to be  
*entreaty, permission, approval, etc.* } in the **Subjunctif**:

	<i>Principal Clause.</i>	<i>Dependent Cl.</i>
He wishes { <i>that I should go.</i> <i>me to go.</i>	Il désire (veut)	que j'aïlle.
He wished { <i>that I should go.</i> <i>me to go (cf. § 107).</i>	Il désirait (voulait)	que j'allasse.
I insist { <i>that he come.</i> <i>upon his coming.</i>	J'exige	qu'il vienne.
I insisted { <i>that he should come.</i> <i>upon his coming.</i>	J'exigeai	qu'il vînt.
I insist upon everything being done as I tell you.	J'entends	que les choses se fassent comme je vous le dis.
Lycurgue voulut que les Spartiates eussent des mœurs austères.		

- (2) The same rule holds good with Verbs conveying the *contrary* meaning, *i.e.* Verbs of *fearing, preventing, forbidding*, and the like, after which the dependent clause is generally introduced by **que ne** \* :—

I am afraid † he will come.	Je crains qu'il ne vienne.
I am afraid he won't come.	Je crains qu'il ne vienne pas.
I am not afraid that he will come.	Je ne crains pas qu'il vienne.

Sully défendit qu'on enlevât jamais le bétail du cultivateur.  
 La pluie empêche qu'on n'aïlle se promener.

\* **Ne** being accounted for by the negation clearly implied in such clauses :—  
 I would rather he would *not* come.

† **Caution.**—Notice that the Conjunction **que** introducing dependent clauses cannot be left out, as *that* can in English.

- (3) Thus after all *Impersonal Verbs and Phrases* which convey a meaning of *necessity, urgency, expediency, preference, etc.* :—

It is necessary that I should leave.	Il faut que je parte.
I must set out (§ 27).	Il me faut partir.
It is necessary that John should do it.	Il faut que Jean le fasse.
John must do it.	

- (4) After **ordonner, commander, recommander, demander, enjoindre, prier, conjurer** (and their contraries—**défendre, empêcher**), the dependent clause is, as in Engl., best rendered by the *Acc.* (or *Dat.*) and *Infin.*:—

We order them *to go away*.

Nous leur ordonnons de s'en aller.

I pray you *to listen* to me.

Je vous prie de m'écouter.

He asked me *to pay* him.

Il me demanda de le payer.

Cf. also § 70:—Prevent her *from doing* it. Empêchez-la de le faire.

But, contrary to English, not after **vouloir, désirer, souhaiter, exiger**:—

They want *us to go away*.

Ils veulent que n. n. en allions.

I wish *him to tell* me the truth.

Je veux qu'il me dise la vérité.

#### (b) INDIRECT STATEMENT.

(1) a *Principal Clause* containing a } requires the Verb in the  
Verb or Phrase denoting a *feeling* (*joy, sorrow, surprise, indignation, shame*), etc. } *Dependent Clause* to be  
in the **Subjonctif**\*:—

	<i>Principal Clause.</i>	<i>Dependent Cl.</i>
I am glad that you <i>have</i> come.	'Je suis bien aise'	que tu sois venu.
I am delighted that he <i>knows</i> it.	'Je suis ravi'	qu'il le sache.
She is surprised { that <i>I should be-</i> <i>lieve</i> it. <i>at my believing</i> it.	'Elle s'étonne'	que je le croie.
I am sorry you <i>have</i> not warned me.	'Je suis fâché'	que vous ne m'ayez pas prévenu.
He complains of <i>your</i> not <i>having</i> made any progress.	'Il se plaint'	que vous n'ayez fait aucun progrès.
Your parents complain of <i>your writing</i> to them so seldom.	'Vos parents se plaignent'	que vous leur écriviez si rarement.
What surprises me is that you <i>are</i> still here.	'Ce qui me surprend'	c'est que vous soyez encore ici.
I think it strange that you <i>should have</i> done that.	'Je trouve bien étrange'	que vous ayez fait cela.

Les Romains ont conçu des lois qui 'méritèrent' qu'on les **appelât** la raison écrite.

Pyrrhus **s'étonnait** que, malgré une tactique supérieure, il ne pût écraser les Romains :

il **enrageait** qu'un ennemi presque barbare lui **opposât** une résistance invincible ;

à la fin, il fut **très content** que des troubles survenus en Grèce lui fournissent le prétexte de quitter l'Italie.

\* *Obs. 1.*—This rule applies to Principal Clauses consisting of *Impersonal Verbs* and Phrases of a similar meaning :—

It is awkward that appearances 'Il est fâcheux' que les apparences *should be* against you. **soient** contre vous.

'C'est un miracle' que la maison n'**ait** pas pris feu.

'Quel bonheur' qu'il ne nous **ait** pas reconnus.

'Il est bien dommage' que nous **ayons** perdu une si grande partie des ouvrages de Tacite et de Tite-Live.

*Obs. 2.*—After Verbs of *feeling* (but not *fearing*), taking **de** before their Complement, **de ce que** with *Indicatif*, may be used instead of **que** with *Subjonctif*:—

Je m'étonne **de ce qu'il est** encore en vie = Je m'étonne qu'il **soit** encore en vie.

Il se plaint **de ce qu'on l'a** calomnié, = Il se plaint qu'on l'**ait** calomnié.

(2) a *Principal Clause* containing { requires the Verb in the  
a Verb or Phrase denoting *uncer-* { *Dependent Clause*, intro-  
*tainty, doubt, suspicion, denial, etc.,* { duced by **que**, to be in  
the *Subjonctif*:—

I doubt if that *is* true.

'Je doute' que cela **soit** vrai.

I doubted if that *was* true.

'Je doutais' que cela **fût** vrai.

Do you doubt { that he *is* ill ?  
                  { *his being* ill ?

'Doutez-vous' qu'il ne **soit** malade ?

He denies { that he *has* been there.  
              { *having* been there.

'Il nie' qu'il s'y **soit** trouvé.

'It may be' that he *has* spoken the truth.

'Il se peut' qu'il ait dit vrai.

'Can it be' that you *know* nothing about it ?

'Se peut-il faire' que vous n'en **sachiez** rien ?

Sa conversion était prompte, et 'il est douteux' qu'elle **fût** sincère.

Monsieur Jourdain 'ne se doutait pas' que ce qu'il disait **fût** de la prose.

Les anciens 'ignoraient' qu'au delà des Colonnes d'Hercule il y **eût** un continent ; 'il semble' pourtant que par leur Atlantide fabuleuse ils **aient** désigné l'Amérique.

(3) When Verbs and Phrases of *saying, believing, perceiving, knowing, etc.*—

imply *no uncertainty or doubt, i.e., as a rule, if used affirmatively, they require the dependent Verb in the Indicatif*:—

Je crois que ce récit **est** vrai.

On a cru longtemps que la terre **était** immobile.

Je n'ignorais pas qu'il **était** arrivé.

Ce que vous dites là prouve qu'il **est** économe,

J'espère qu'il **viendra**.

Il savait (*He knew*) qu'on **avait** des preuves contre lui.

Je sais qu'il **n'est** pas chez lui.

Je savais qu'il **était** absent.

imply *uncertainty or doubt, i.e. if used negatively, interrogatively, or conditionally, they require the dependent Verb in the Subjonctif*:—

Crois-tu que ce récit **soit** digne de foi?—Je ne crois pas qu'il **soit** authentique.

Copernic ne croyait pas que la terre **fût** immobile.

J'ignorais qu'il **fût** arrivé.

mais ne prouve pas qu'il **soit** avare.

Je n'espère pas qu'il **vienne**.

Il ne se doutait pas (*did not suspect*) qu'on **eût** des preuves contre lui.

Savez-vous qu'il **soit** absent?

Si je savais qu'il **fût** absent, . . .

**Caution.**—No hard and fast rule can, however, be laid down here for the use of either the **Indicatif** or **Subjonctif**. The student must be guided by the more or less strongly pronounced *feeling of doubt, uncertainty*, intended to be conveyed by the speaker or writer. Let him, by way of practice, carefully analyse the examples subjoined here:—

*Let me tell you that I have cause to complain of you!*

Sais-tu que j'ai à me plaindre de toi!

Il me semble (*Methinks*) qu'il **fau-**  
**dra**it ici faire une différence.

Croyez-vous que ma lettre lui **par-**  
**viendra**?

'On croyait' autrefois que les  
astres **avaient** de l'influence  
sur la destinée des hommes.

*Do you know whether (perhaps) he has reason to complain?*

Sais-tu qu'il **ait** à se plaindre?

Il semble (*One would think*), à vous  
entendre parler, que vous m'**ayez**  
rendu service.

Croyez-vous que ma lettre lui  
**parvienne**, si je la lui adresse  
par cette voie?

Crésus demanda à Solon 's'il  
croyait que,' dans le monde  
entier, il **existât** un homme  
plus heureux que lui.

Account for the use of the **Subjonctif** and **Indicatif** in the case of the following Verbs, all depending on **criaient**:—'Les soldats **criaient** qu'on les **menât** au combat; qu'ils **voulaient** venger la mort de leur père, de leur général (Turenne): qu'on les **laissât** faire; qu'ils **étaient** furieux.'—DE SÉVIGNÉ.

(4) If a Verb of *saying, believing, expecting, etc.*, has virtually the *same Subject* as the Verb depending on it, then—

the Engl. *Indicative* + *Indicative*, = Fr. **Indicatif** + **Infinitif**:—

He <i>says he has</i> seen me go by.	Il dit m' <b>avoir</b> vu passer.
She <i>declares she has</i> heard it.	Elle <b>affirme</b> l' <b>avoir</b> entendu.
Everybody <i>thinks he has</i> a right to complain of Fortune.	Tout le monde <b>croit être</b> en droit de se plaindre de la fortune.
I <i>think I ought</i> to tell you....	Je <b>crois</b> <b>devoir</b> vous dire....
He <i>thinks he can</i> do it.	{ Il <b>croit</b> <b>pouvoir</b> le faire.
I <i>thought I heard</i> him.	{ Il <b>se croit</b> <b>capable</b> de le faire.
He <i>has confessed he did</i> it.	J'ai <b>cru</b> l'entendre.
I <i>acknowledge I have</i> received the money.	Il <b>a avoué</b> l' <b>avoir</b> fait.
I <i>hope I shall be able</i> to go there.	Je <b>reconnais</b> <b>avoir</b> reçu l'argent.
I <i>expect I shall meet</i> him.	J' <b>espère</b> <b>pouvoir</b> y aller.
I <i>knew that I could</i> do it.	Je <b>compte</b> le <b>rencontrer</b> .
I don't <i>think I have</i> given you cause to suppose that.	Je <b>me savais</b> en mesure de le faire.
I caught him in the very act of reading the letter which he <i>said he had</i> not received.	Je <b>ne pense</b> pas vous <b>avoir</b> donné lieu de supposer cela.
I <i>wish I could</i> oblige you.	Je l'ai surpris lisant la lettre qu'il <b>disait n'avoir</b> pas reçue.
	Je <b>voudrais</b> <b>pouvoir</b> vous obliger.

### (c) INDIRECT QUESTION.\*

A *Principal Clause* containing an *indirect question* (i.e. a Verb of *doubting*, used affirmatively, or a Verb of *saying, believing, perceiving*, used *interrogatively* or *negatively*), requires the Verb in the *Dependent Clause* introduced by **si, qui, ce qui, quel, lequel, quoi, où, combien, comment**, in the **Indicatif**, or **Conditionnel**:—

I doubt <i>if you will succeed</i> in this affair.	Je doute <b>si</b> vous <b>viendrez</b> à bout de cette affaire.
Do you know <i>whether they have</i> come to terms?	Savez-vous s'ils <b>sont</b> tombés d'accord.
I don't know <i>who</i> the culprit <i>is</i> .	Je ne sais pas qui <b>est</b> le coupable.
I fail to see <i>how</i> that <i>is</i> (I cannot account for it).	Je ne comprends pas <b>comment</b> cela <b>se fait</b> .
No one knows <i>where</i> he <i>comes</i> from.	Personne ne sait d'où il <b>vient</b> .

\* **Caution.**—This rule deserves the special attention of students of Latin, which language, in this respect, differs altogether from French.

§ 105. ADJECTIVE CLAUSES (introduced by a *Rel. Pron.* or *Rel. Adv.*)

The Verb in an *Adjective Clause* may be—

(a) as in English,—in the **Indicatif** (or **Conditionnel**)—  
whenever no reason for another Mood exists ; cf. (b), 1, 2, 3 :—

<i>That is a rule which has no exception.</i>	<b>C'est une règle qui n'a pas d'exception.</b>
<i>Here are two figures which are exactly alike.</i>	<b>Voici deux figures qui sont absolument pareilles.</b>

(b) differently from English—in the **Subjonctif** :—

(1) if the Principal Clause contains a Verb or Phrase which *denies, questions, doubts, or only exceptionally (or conditionally) admits* the existence of such a class of persons or things as are described in the adjective clause :—

<i>There is no rule but has its exception.</i>	<b>Il n'y a pas de règle qui n'ait son exception.</b>
<i>There are perhaps no two figures that are absolutely alike.</i>	<b>Il n'y a peut-être pas deux figures qui soient absolument pareilles.</b>

Rodolphe de Habsbourg renonça à la conquête de l'Italie :—‘C'est la caverne du lion,’ dit-il :—‘**on voit** beaucoup de traces qui y **vont** ; mais **on n'en voit aucune** qui en **revienne**.’

**Il n'y a pas** de si petit métier ‘qui ne’ (= *but*) **nourrisse** son maître.

**Beaucoup** de personnes **savent** donner des conseils ;

mais **il en est peu** qui **sachent** en recevoir.

**S'il y a** un service que je **puisse** vous rendre, vous n'avez qu'à commander. Marlborough **n'a jamais** assiégé de ville qu'il **n'ait** prise, ni donné de bataille qu'il **n'ait** gagnée.

Où **trouve-t-on** l'homme qui **soit** toujours tel qu'il doit être ?

**Caution.**—The old traditional Rule that ‘the Subjunctive stands after a Relative whose antecedent is in a negative sentence’ is quite misleading : cf.—Ce n'est pas moi qui **ai** dit cela.

Here the **Subjonctif** would be absolutely wrong, because it is not denied that (or asked if) there is such a person as *had said that*, the fact being really admitted. But, with **Subjonct.**—

Il n'y a personne ici ; Y a-t-il personne ici ; } qui <b>ait</b> dit cela ; or,	
or, S'il y a une personne ici } qui <b>soit</b> venu sans permission.	
<i>There is no man that has not (but has) his faults.</i>	<b>Il n'y a pas d'homme qui n'ait ses défauts.</b>

But—*That is not the man whom I have sent for.* Ce n'est pas l'homme que j'ai envoyé chercher.

- (2) after *Superlatives*, or other expressions of an *exclusive* or *restrictive* meaning, as **le premier, le dernier, le seul, l'unique, peu, ne . . . que**, especially if expressing an *individual opinion*\* rather than a matter of fact :—

C'est 'le meilleur' expédient que nous **puissions** prendre dans cette affaire.

La conscience est 'le meilleur' livre de morale que nous **possédions**.

Il 'n'y a que' les vertus obscures qui **soient** pénibles ;

mais aussi 'il n'y en pas' qui **aient** plus de mérite.

L'homme est 'le seul' des animaux qui **soit** obligé de se vêtir.

Les hommes sont 'le premier' livre que l'écrivain **doive** étudier.

Néron est **un des plus horribles** monstres qui **aient** jamais régné.

Le Régent est regardé comme le diamant **le plus beau et le plus parfait** qu'il y ait au monde.

*Obs.*—Compare carefully :—

The worthiest was elected.

C'est le plus digne qui **a été** élu.

He was worthiest who was (ever) elected.

C'est le plus digne qui **ait** jamais été élu.

\* As a rule, it will be found that a limiting Adverb or Phrase (**peut-être, à ce que je crois**, etc.) suggestive of reservation, is either expressed or implied :—

Clément Marot est 'probablement' **le premier** qui **ait** fait des sonnets en langue française.

- (3) if the Adjective Clause implies a *purpose, uncertain contingency*, etc. ; compare—

*Matter of fact (present or past) ;  
or, certain Future :—*

*Purpose ; Contingency, i.e.  
uncertain Future :—*

J'ai un domestique qui **est** fidèle.

Je cherche un domestique qui **soit** fidèle.

Les grenouilles élirent un roi qui  
les **croqua** à belles dents.

Les Polonais élirent un roi qui  
**pût** les défendre (cf. *Final*  
*Clauses*, § 106, f).

Voilà une maison qui **fera** mon  
affaire.

Où trouver une maison qui **fasse**  
mon affaire ?

I shall settle in a country where  
(I know) I shall live in peace.

Je m'établirai dans un pays où je  
**serai** en paix.

I intend to settle in a country  
where (I hope) I may live in  
peace.

Je veux m'établir dans un pays  
où je **sois** en paix.

Que puis-je vous offrir qui **soit** digne de vous ?—

Les châteaux du moyen-âge possédaient, pour la plupart, une grosse  
tour qui **pût** servir de dernière retraite aux assiégés.

Qu'est-il donc arrivé qui **puisse** (= *at all likely to*) vous alarmer ?

Amassez-vous **des trésors que** (*such . . . as*) les vers et la rouille ne  
**puissent** point gâter, et que les voleurs ne **puissent** point dérober.

For *concessive* clauses introduced by **quoi que, quel que**, etc., cf. § 106 (d).

## § 106.

## ADVERBIAL CLAUSES.

These are subdivided, according to the kind of Adverb for which they stand, into—(a) *temporal*, (b) *causal*, (c) *conditional*, (d) *concessive*, (e) *consecutive*, (f) *final*, and (g) *comparative* Clauses.

(A) *Temporal Clauses.*

(a) After Advl. Conjunctions of *time*, the Verb is put—

- (1) as in English—in the **Indicatif**, if the Conj. denotes a matter of fact (accomplished or certain); as, *when, quand, lorsque; as soon as, aussitôt (dès) que; after, après que*, etc. :—

Aussitôt qu'il m'aperçut, il vint à moi. N.B.—For English *Present* = French *Futur*, cf. § 8.  
Quand-il viendra, dites-lui de m'attendre.

- (2) differently from English—in the **Subjonctif**, if the Conj. denotes a future contingency; as, *before, avant que, que ne; till, until, en attendant que*; and generally also *jusqu'à ce que* :—

La bataille de Lutzen fut perdue **avant que** Pappenheim eût le temps d'accourir. Le cheval qui portait le roi (Gustave Adolphe) fut tué; **en attendant qu'on** lui en amenât un autre, il combattit à pied. Il se défendit vaillamment **jusqu'à ce qu'il** fût dégagé par ses compagnons.

Il ne faut jamais vendre la peau de l'ours **qu'on ne** l'ait mis à terre.

La plupart des Croisés périrent par la faim et la misère **avant qu'ils** pussent arriver en Asie.

*Obs.*—*When*, referring to an *antecedent*, and virtually introducing an *adj. clause*, is rendered by **où** or **que** (cf. also § 113, f) :—

Every time ( <i>when</i> ) he came . . .	Chaque fois <b>qu'il</b> venait, . . .
At the time ( <i>when</i> ) she arrived.	Au moment <b>où</b> elle arriva.
The time will come <i>when</i> you will repent of it.	Le temps viendra <b>où</b> vous vous en repentirez.
He had <i>hardly</i> done speaking, <i>when</i> he expired.	Il n'eut pas plus tôt (Il eut à peine) fini de parler <b>qu'il</b> expira.

(B) *Causal Clauses.*

After an Advl. Conj. denoting a *cause, reason*, the Verb is put—

- (a) as in English,—generally in the **Indicatif** :—

Let him stay at home, since he is ill. He stays at home, because he is ill. Qu'il garde sa chambre, puisqu'il est malade. Il garde sa chambre, parce qu'il est malade.

- (b) differently from English—after **non que; ce n'est pas que**—in the **Subjonctif** :—

Not that I have reason to complain. Ce n'est pas que (or, Non que) j'aie lieu de me plaindre.



(C) *Conditional Clauses.*(a) The Verb introduced by **si** is in the **Indicatif** :—

<i>Conditional Clause ;</i>	<i>Principal Clause.</i>	<i>Conditional Clause ;</i>	<i>Principal Clause.</i>
If he comes,	I shall come too.	S'il vient,	je viendrai aussi.
If he came,	} I should come too.	S'il venait,	je viendrais aussi.
If he were to come,			
If I were you,	} I should do it.	Si j'étais de vous,	} je le ferais.
If I had time,		Si j'avais le temps,	

Si le ciel tombait, il y aurait bien des alouettes prises.

Si je n'étais pas Alexandre, je voudrais être Diogène.

*Obs. 1.*—The contingency may be expressed, or simply understood :—

If I were in your place, I would not go.	A votre place, je n'irais pas.
I should like to speak to you (if you will allow me).	Je voudrais bien vous parler.

D'après 'l'Impartial' (if we are to believe the 'Impartial'), Don Carlos **serait** actuellement à Urruna, où il **aurait** tenu un conseil de guerre.Le 'Times' annonce que, le 3 avril 1872, un tremblement de terre, à Antioche, a détruit la moitié de la ville ; 1500 personnes **auraient** péri.*Obs. 2.*—**Que**, standing for **si**—as it often does in a second conditional clause—takes the **Subj.** :—Si les hommes **étaient** sages, et qu'ils **suivissent** des lumières de la raison, ils s'épargneraient bien des chagrins.**Caution.**—Notice—(1) that the French **Conditionnel** is not used to express the *condition* ; it expresses an action *subject to a condition (hypothesis)*—to express which the **Indicatif** is used ;(2) that **si** (in the sense of *when*) takes the **Indicatif**, and not the **Conditionnel** or **Subjonctif**, except in the **Plusqueparfait (Past Perfect)**, where the **Subjonctif** may be used in the Principal as well as in the Dependent Clause :—

S'il eût été (for avait été) plus prudent, il ne se fût pas attiré (for se serait . . . attiré) cette mauvaise affaire.

Monsieur de la Palisse n'eût pas eu son pareil, s'il eût été seul au monde !

*Obs.*—Notice the use of the *Impf. Indic.* for the *Condit.*, to denote an *all but certain* contingency :—Si j'avais dit un mot, on vous **donnait** (for aurait donné) la mort.

- (b) The hypothesis is expressed by the **Subjonctif**, after—*in case*, **au (en) cas que**; *provided*, **pourvu que**, **pour peu que**; *unless*, **à moins que . . . ne**; *supposing that*, **supposé que**; and the like:—

*In case* my letter should come too late, . . . **En cas que** ma lettre vienne trop tard, . . .

He will do it, *if* you will only mention it to him. **Il le fera, pour peu que** vous lui en parliez.

Pierre le Grand comptait la vie des hommes pour rien, **pourvu qu'il parvint** à son but.

**Qu'un** coup de vent fasse chanceler la fortune, et tu reconnaîtras tes vrais amis.

Ce fait est douteux; et **supposé qu'il fût exact**, il ne prouverait rien.

**A moins que** vous ne preniez bien votre temps, vous n'en viendrez pas à bout.

*Obs.*—Notice the following instances of Conditional Clauses construed by *Inversion*:—

*If we wish* to be happy, we must avoid extremes. **Voulons-nous être** heureux?—Evitons les extrêmes.

This work would be good, *were it not for* the carelessness of the style. Cet ouvrage serait fort bon, **n'était la** négligence du style.

**Caution.**—The inversion of *Auxil. Verb* and *Subject*, in the *Past Perf.*, is not used in French Conditional Clauses: hence—

*Had I known that*; *If I had known that*, . . . **Si j'avais** su cela, . . .

Notice also—

<i>If this manœuvre had succeeded</i> ;	} <b>Si cette manœuvre avait réussi</b> ;
or, <i>Had this manœuvre succeeded</i> ,	
the English ships would have been caught between two fires.	} or, Cette manœuvre <b>réussissant</b> , les vaisseaux anglais auraient été pris entre deux feux.

#### (D) *Concessive Clauses.*

In Clauses introduced by a *Conj.* denoting a *Concession*; as,

- (a) *although*, **quoique**, **bien que**, **encore que**; *be it that*, **soit que . . . ou que**; *in spite*, **malgré que**, the Verb (which in Engl. may be in the *Indic.* or *Subj.*) must be in the **Subjonctif**\*:—

*Though he is poor*, } he is an hon- } **Quoiqu'il soit** pauvre, il est hon-  
*Poor though he be*, } est man. } nête homme.

*Young though he be*, he is none the less sensible. **Encore qu'il soit** jeune, il ne laisse pas d'être sage.

**Bien que** les gens de bien seuls puissent être vraiment heureux, ce n'est pas à dire que tous les gens de bien soient heureux.

\* Only **tout que**, *although*, is generally construed with the *Indicatif*:—

Wounded as (*though*) he was, he managed to escape. **Tout blessé qu'il était**, il parvint à s'évader.

Thus also after (b) *whatever*, *quoi que*, *quel . . . que* ;  
*however*, *quelque . . . que*, *si . . . que* :—

Powerful 'though he be' (as he is), I don't fear him.	Quelque (Si) puissant qu'il soit, je ne le crains pas.
'Whatever' you do, do it well.	Quoi que vous fassiez, faites-le bien.
'Whatever' his intentions may be, . . .	Quelles que soient ses intentions, . . .
'Whatever' efforts you may make, . . .	Quelques efforts 'que' vous fassiez, . . .
I shall do it, whatever may come of it.	Je le ferai, quoi qu'il en arrive.

Obs.—A Verb in a *Concessive Clause* may occasionally be rendered—

(1) by the **Part. Prés.**, introduced by **tout en** :—

*Though* (lit. whilst) *laughing*, he told him his mind. **Tout en riant**, il lui dit ses vérités.

(2) by *inversion of Subject and Verb* (in the **Impf. Subj.**) :—

*Though I were* to die, I would not do it. **Dussé-je mourir**, je ne le ferais pas !

Wallenstein s'écria : 'J'emporterai Stralsund, fût-elle attachée au ciel avec des chaînes de fer.'

(3) by the **Conditionnel**, introduced by **que** or **quand** (**quand même**) :—

Were I even to see it (Even though I were to see it), I should not believe it. Je le **verrais**, que je ne le croirais pas ;  
or, **Quand même** je le **verrais**, je ne le croirais pas.

(4) by the **Indicatif**, introduced by **et** (cf. § 102) :—

He enters upon vast undertakings, *though he is on the point of death*. Il commence de grands travaux, **et il est à la veille de sa mort**.

Cet homme n'est pas très clairvoyant : il cherche ses lunettes, **et il les a sur le nez**.

### (E) *Consecutive Clauses*.

In *Dependent Clauses* introduced by *so that*, *de (en) sorte que*, *de manière que*, *de façon que* ; *but that*, *que ne*, etc., the Verb may be either in the—

(1) **Indicatif**, or, (2) **Subjonctif**,

if the result is described as *accomplished or certain* :— if the result is described as *future or contingent* :—

La nuit vient, **de sorte qu'il est impossible** d'aller plus loin. Je travaillerai **en sorte qu'il soit content**.

Le vent est **si grand qu'il rompt tous les arbres**. Je ne puis parler **sans qu'il m'interrompe**.

Il y avait un tel vacarme **qu'on ne pouvait rien entendre**. La grandeur n'est **pas d'un tel prix qu'il faille l'acheter si cher**.

These facts are now too well known *for it to be necessary to insist upon them*. Ces faits sont aujourd'hui trop connus **pour qu'il soit nécessaire d'y insister**.

(F) *Final Clauses.*

After *in order that, so that, afin que, pour que; lest, de crainte (peur) que ne*, the Verb (whether used with *may* or *should* in English) *must* be in the **Subjonctif**:—

I tell it to you *in order that* you *may know* it. Je vous le dis **afin que** vous le **sachiez**.

I want you to start at once, *so that* you *may return* the sooner. Je désire que tu partes à l'instant **pour que** tu **reviennes** plus tôt.

Conceal your design from him, *lest* he *should thwart* it. Cachez-lui votre dessein, **de peur** qu'il **ne** le **traverse**.

Dieu accorde quelquefois le sommeil aux méchants, **afin que** les bons **soient** tranquilles.

Les habitants d'une petite ville, qui avait de grandes portes, demandaient à Diogène ce qu'il pensait de leur ville : Je vous conseille, dit-il, de fermer les portes **de peur** qu'elle **ne** s'enfuie.

Les anciens croyaient que le crocodile pleurait et gemissait en imitant la voix humaine, **pour que** les passants **accourussent** et **devins- sent** sa proie. Ote-toi de là **que** (for **afin que**) je m'y mette.

(G) *Comparative Clauses.*

After **comme, de même que, selon que, aussi, si**, etc., the Verb is, as in English, put in the **Indicatif**:—

Comme le soleil **chasse** les ténèbres ainsi la science **chasse** les erreurs. J'en userai avec lui **selon** qu'il en **usera** avec moi.

A mesure qu'on s'avance dans les études, on s'y plaît davantage.

## § 107.

*Sequence of Tenses.*

Principal Clause.	Dependent Clause.
(a) INDICAT. <i>Pres., Fut. Condit.</i> :—	(1) INDICAT. <i>Pres., Perf., or Fut.</i> :—
On dit ; on dira (dirait),	{ qu'il fait froid. qu'il a fait froid. qu'il fera froid.
Ja ne crois (croirai) pas,	(2) SUBJUNCT. <i>Pres. ; or Pres. Perf.</i> { qu'il fasse froid. qu'il ait fait froid. qu'il fasse (fera) froid.
(b) INDICAT. <i>Past ; or CONDIT.</i> :—	(1) INDICAT. <i>Past ; or CONDIT.</i> :—
On dirait (dit, a dit, etc.),	{ qu'il faisait (fit) froid. qu'il avait fait froid.
On dirait (aurait dit),	{ qu'il ferait froid. (2) SUBJUNCT. <i>Past</i> :— qu'il fit froid. qu'il eût fait froid. qu'il fit (ferait) froid.
Je ne croyais (crus) pas,	
Je ne croirais pas, etc.,	

### III.—DETACHED REMARKS ON SINGLE PARTS OF SPEECH.

## § 108.

## THE NOUN.

Though, on the whole, the use of *Numbers* is the same in both languages, and although generally a *Noun* is rendered by a *Noun*, an *Adjective* by an *Adjective*, there are not wanting cases in which French, in these respects, differs from Engl. :—

(a) *English Singular* rendered by *French Plural* (not uncommonly in the case of *natural phenomena*) :—

Il a fait de grandes chaleurs. Les pluies continuelles ont gâté les chemins. Il s'est perdu dans les neiges. Dans les airs, etc.

(b) *English Plural*, occasionally, = *French Singular* :—

Thousands lost *their lives* there. Des milliers y perdirent la vie  
To talk politics. (§ 92 b). Parler politique.

(c) *English Noun*, occasionally, = *French Verb* :—

These houses are *for sale*. Ces maisons sont à vendre.  
The mere sight of him makes my flesh creep. Rien qu'à le voir j'en ai la chair de poule.  
On my way to town . . . En allant à la ville . . .

(d) *Engl. Noun* (with or without *Adj.*), = *Fr. Adj.*, or *Impers. Phrase* :

The main point is to be understood. L'essentiel c'est d'être compris.  
I have witnessed a most beautiful sight. J'ai vu tout ce qu'il y a de plus beau.  
The most difficult part remained to be done. Le plus difficile restait à faire.  
The wonder is that he knows nothing about it. Ce qu'il y a d'étonnant, c'est qu'il n'en sache rien.

## § 109.

## THE ADJECTIVE.

Notice that an English Adjective, *used substantivally*, is generally a *plural*, whilst in French any Adjective may be used either as a *singular* or *plural Noun* :—

The ungrateful man is despised. L'ingrat est méprisé.  
The ungrateful are despised. Les ingrats sont méprisés.  
The former (one) is a Greek. Le premier (celui-là) est Grec.  
The former ones are Greeks. Les premiers (ceux là) sont Grecs.

N.B.—For English *Adjectives* rendered by French *Nouns* in attributive relation, cf. § 99.

For Adjectives, used substantivally, in *predicative* or *objective* relation, cf. § 3 :—

I have a very good one. J'en ai un fort bon.  
The dog setting on the wolf soon felt that he had to deal with one stronger than himself. Le chien attaquant le loup sentit bientôt qu'il avait affaire à plus fort que lui.

## § 110.

## PERSONAL PRONOUNS.

I. Comparative Tables of Personal Pronouns used in *Subjective*, *Predicative*, or *Objective* relation.

## (a) NOMINATIVE CASE (i.e. SUBJECT, or PREDIC. COMPLEMENT).

(1) *Conjunctive*.

(as immediate Subject of a Verb only.)

1. <i>I</i> . . .	<b>Je</b> parle.
2. <i>Thou</i> (You) . . .	<b>Tu</b> parles.
{ <i>He</i> . . .	<b>Il</b> parle.
{ <i>She</i> . . .	<b>Elle</b> parle.
3. { <i>It</i> . . .	<b>Il (elle)</b> pleut.
{ <i>One</i> . . .	<b>On</b> parle.

1. <i>We</i> . . .	<b>Nous</b> parlons.
2. <i>You</i> . . .	<b>Vous</b> parlez.
3. { <i>They</i> , m. . . .	<b>Ils</b> parlent.
{ <i>They</i> , f. . . .	<b>Elles</b> parlent.

(2) *Disjunctive*.

(as Subject or Predicative Compl.)

<b>Moi</b> , qui parle.	<b>C'est moi</b> .
<b>Toi</b> , qui parles.	<b>C'est toi</b> .
<b>Lui</b> , qui parle.	<b>C'est lui</b> .
<b>Elle</b> , qui parle.	<b>C'est elle</b> .

(wanting.)

<b>Nous</b> , qui parlons.	<b>C'est nous</b> .
<b>Vous</b> , qui parlez.	<b>C'est vous</b> .
<b>Eux</b> , qui parlent.	<b>Ce sont eux</b> .
<b>Elles</b> , qui parlent.	<b>Ce sont elles</b> .

## (b) OBJECTIVE CASE (DIRECT OR INDIRECT; ACC. OR DAT.)

(1) *Conjunctive*.

(as immediate Object of a Verb only.)

*Direct (Acc.)*

1. He follows <i>me</i> .	<b>Il me</b> suit. †
2. . . . <i>thee</i> (you).	<b>Il te</b> suit.
{ . . . <i>him</i> .	<b>Il le</b> suit.
{ . . . <i>her</i> .	<b>Il la</b> suit.
3. { . . . <i>it</i> (there).	<b>Il le (la)</b> suit. *
{ . . . <i>one</i> .	

*Indirect (Dat.)*

He speaks <i>to me</i> .	<b>Il me</b> parle. †
. . . <i>to thee</i> .	<b>Il te</b> parle.
. . . <i>to him</i> .	<b>Il lui</b> parle.
. . . <i>to her</i> .	<b>Il lui</b> parle.
He consents <i>to it</i> .	<b>Il y</b> consent. ‡

(cf. § 114, 1.)

1. He follows <i>us</i> .	<b>Il nous</b> suit.	He speaks <i>to us</i> .	<b>Il nous</b> parle.
2. . . . <i>you</i> .	<b>Il vous</b> suit.	. . . <i>to you</i> .	<b>Il vous</b> parle.
3. { . . . <i>them</i> , m.	<b>Il les</b> suit.	. . . <i>to them</i> , m.	<b>Il leur</b> parle.
{ . . . <i>them</i> , f.	<b>Il les</b> suit.	. . . <i>to them</i> , f.	<b>Il leur</b> parle.

† For the use of **moi**, **toi** in the Imper. Affirm. (suis-moi, parle-moi, etc.), see § 41 (h).\* **On** can only be used as Subject. In predicative or objective relation, *one* is best rendered by **vous** or **nous**:—**On** a beau prévoir tous les événements, celui qui **vous** arrive est toujours le seul auquel **on** n'aît pas songé.‡ With reference to *things*, generally **y**:—**Il y** consent; cf. § 40 (a).(2) *Disjunctive*.

(a) as Complement of a Preposition.

*Singular.*

1. It is for <i>me</i> .	<b>C'est pour moi</b>
2. I go with <i>thee</i> .	<b>Je vais avec toi</b> .
3. { I speak of <i>him</i> .	<b>Je parle de lui</b> .
{ „ „ <i>her</i> .	<b>Je parle d'elle</b> .

*Plural.*

1. Come after <i>us</i> .	<b>Venez après nous</b> .
2. He is before <i>you</i> .	<b>Il est avant vous</b> .
3. Done by <i>them</i> .	<b>Fait par eux; elles</b> .

Thus also, if standing alone,

(generally in answer to a question):—

Whom do you blame?—  
*Me* (him, her; us, them)?Qui blâmez vous?—  
**Moi** (lui, elle; nous, eux, elles)?

II. The *Disjunctive* form of the *Personal Pronoun* is used—

(a) as **SUBJECT**, if standing—

(1) *alone* (i.e. without Verb) :—

Qui va là ?—**Moi**.

Il est plus grand que **moi**.

Qui est venu ?—**Eux**.

Je ne suis pas si riche que **lui**.

(2) as *joint Subject*, with another *Disjunctive Personal Pronoun*, or with a *Noun* :—

**Lui** et **moi**, nous sommes d'accord.

Son frère et **lui** sont arrivés ce matin.

Ni **lui**, ni **elle**, ne viendront. Ni **moi** non plus.

(3) in connection with—

an *Adjective* :—

{ **Moi** seul suis le coupable.

{ **Moi-même** ; **toi-même**, etc.

an *Ordinal number* :—

**Lui** premier sera puni.

an *Adverb* :—

**Eux** aussi seront des nôtres.

a *Dependent Clause* :—

**Moi**, qui suis . . .

(4) *emphatically*, with a following or preceding *Conjunctive Personal Pronoun* :—

**Moi**, je n'y suis pour rien. or, Je n'y suis pour rien, **moi**.

(5) *absolutely*, with a *Participle* :—

**Lui** parti, je serai seul chez moi.

(b) as a **PREDICATIVE COMPLEMENT**—

C'est **moi**, **toi**, **lui**, **elle** ; nous, vous ; see § 3.

(c) as **DIRECT OBJ.**, in apposition to a *Conjunct. Pers. Pron.* :—

Nous les renverrons, **eux** et leur séquelle.

(d) as **INDIR. OBJ.** or **COMPL.**, after *all* *Prepositions*—

C'est à **lui** que je m'adresserai, et non pas à **elle**.

*Obs.*—Only in the *3d Person* may the *Disjunctive* form be used as immediate Subject of a Verb :—

Vous pensez ainsi, mais **lui** pense autrement. **Eux** déchirent la France, mais **lui** la déshonore.

**Caution.**—*Personal Pronouns* of the *third person*, and  
*Impersonal Pronouns* require especial attention :—

(a) *he, she, they*—

(1) with an *Adjectival* or *Adverbial Complement* :—

<i>He (she)</i> is prodigal.	Il ( <b>Elle</b> ) est prodigue.
<i>They (m. or f.)</i> are prodigal.	Ils ( <b>Elles</b> ) sont prodigues.
Is he (she) here?	Est-il ( <b>elle</b> ) ici?
Are they there?	Y sont-ils ( <b>elles</b> )?

(2) with a *Noun* (or *Personal Pronoun*) *Complement* :—

<i>He (she)</i> is a prodigal, who spends more than he (she) earns.	C'est un(e) prodigue, qui dépense plus qu'il (elle) ne gagne.
<i>They</i> are prodigals, who spend more than they earn.	Ce sont des prodigues, qui dépensent plus qu'ils (elles) ne gagnent.

Notice also—I am *he*.

C'est moi.

Écoutez un membre de l'opposition : lorsqu'il peint un ministre, **c'est** toujours un homme inepte ou corrompu. Sa sévérité est taxée de despotisme, sa bonté de faiblesse. **Est-il** économe, \* **c'est** un avare ; généreux, **c'est** un dilapidateur. Soutient-il l'autorité, **c'est** un ambitieux partisan du pouvoir arbitraire. Se montre-t-il indulgent et populaire, **il est** faible. S'il vous résiste, **c'est** un entêté ; s'il vous cède, **il est** inconséquent et pusillanime.—RIVAROL.

\* For this and the following *inversions* of Subj. and Verb, used *conditionally*, cf. § 106 (c).

(3) *standing alone* ; (cf. p. 173 (a) 1) :—

Who has done it, *he, she, or they*? Qui l'a fait?—Lui, elle(s) ou eux?

(4) used *demonstratively*, = *that one, that man*, etc. :—

<i>He (she)</i> is rich who earns more than he (she) spends.	Celui (celle)-là est riche qui gagne plus qu'il (elle) ne dépense.
<i>They</i> are rich who . . . , etc.	Ceux (celles)-là sont riches qui .

Happy <i>he (she)</i> who is	{ content with little.	Heureux celui (celle)	{ qui se contente(nt) de peu.
Happy <i>they</i> who are		Heureux ceux (celles)	

Bear in mind that in such sentences, *he, she, they* clearly assert their original *demonstrative* force ; this fully explains why they answer the French demonstrative **ce, celui, ceux, celle(s)**, etc.

Obs. 1.—*People* seldom write as *they* speak. On écrit rarement comme on parle.

Obs. 2.—Notice the ellipsis of the *Personal Pronoun* for the sake of conciseness—

Heureux **qui** laboure les champs qu'ont labouré ses pères.  
La nuit est bien longue à **qui** ne dort point.



(b) *him, her, them*—

(1) used as *Nearer object* (cf. p. 172 (b) 1):—

I see *him* (*her, them*).

Je le (*la, les*) vois.

(2) used virtually as *Remoter object* (cf. p. 39 (a) Caut.):—

I tell *him* (*her*) the truth.

Je lui (*m. and f.*) dis la vérité.

We tell *them* (*m. and f.*) the truth.

Nous leur disons la vérité.

(3) standing after any *Preposition*:—

I do it for *him* (for *her*).

Je le fais pour lui (pour elle).

I do it for *them* (*m. and f.*)

Je le fais pour eux (pour elles).

(4) used *demonstratively* = *that one (man), those, etc.*:—

We esteem *him* (*her*) who speaks the truth.

Nous estimons celui (celle) qui dit la vérité.

Let us love *them* who love us.

Aimons ceux (celles) qui nous aiment.

(c) *it*; (*Neuter Personal Pronoun*)—

(1) as *Subject of être*:—

(a) with an *Adj.-Complement*; | (β) with a *Noun-Complement*:—

J'aime ce vin; il est tonique.

Il aime le vin, } c'est sa boisson

J'aime l'eau; elle est fraîche.

Il aime l'eau, } favorite.

L'argent est un bon serviteur; mais c'est un mauvais maître.

(γ) with a *Pronoun-Complement* in possessive relation:—

A qui est ce couteau (cette montre)?—Il (elle) est à moi. C'est le mien (la mienne).

A qui sont ces bijoux(bagues)? Ils(elles)sont à nous. Ce sont les nôtres.

Obs.—But: A qui est ce chien?—C'est à moi qu'il appartient.

(2) as *Subject of other Verbs*:—

J'aime le vin; il réjouit le cœur. J'aime l'eau; elle rafraîchit le sang.

(3) as *Nearer Object* or *Complement*; *le, la*, according as antecedent is *masc.* or *fem.*:—

Do you see the roof?—I see it.

Vois-tu le toit?—Je le vois.

Do you see the tower?—I see it.

Vois-tu la tour?—Je la vois.

(4) used virtually as *Remoter Object* (cf. § 40):—

I give it all my attention.

J'y donne tous mes soins.

(5) as *Indirect Obj.* or *Compl.* (after a *Prep.*); *en, y* (cf. p. 111):—

Do you consent to it?

Est-ce que tu y consens?

Do they speak of it?

Est-ce qu'on en parle?

(d) *it* ; (*Impersonal Pronoun* ; ) Subject of the Verb *être*—

(1) with an *Adjective Complement* :—

<i>il</i> ; (if referring to a following adjective in the same clause.)	<i>ce</i> ; (if referring to a statement contained in another clause.)
<b>Il est impossible de le faire.</b>	Je ne saurais le faire, <b>c'est impos-</b> sible.
<b>Il est clair qu'on t'a trompé.</b>	On t'a trompé, <b>c'est clair.</b>
<b>Il est beau de pardonner à ses en-</b> nemis.	Pardonner à ses ennemis, <b>c'est</b> beau.

*Obs.*—With an *Infinitive Complement* (governed by *à*, and followed by a Subst. clause) always *il* :—

*It is to be wished* (= desirable) that.

**Il est à désirer** (= desirable) que . . .

(2) with a *Noun-Complement* ; either *il* or *ce* :—

<i>il</i> ; (generally only when used without Article or Adj.-Pron.)	<i>ce</i> ; (generally in all other cases.)
<b>Il est midi. Il est temps de partir.</b>	<b>C'est le temps des moissons.</b>
<b>Il est 'de fait' (a matter of fact)</b> que . . .	<b>C'est un fait accompli.</b>
<b>Il est d'usage de . . .</b>	<b>C'est l'usage dans ce pays.</b>
	<b>C'est cet élève qui le fera.</b>
	<b>Ce sera le plus beau spectacle du</b> monde.
	<b>C'est du pain,</b>
	<b>Ce sera bientôt votre tour.</b>

*N.B.*—It will be seen that all these Complements are more or less of an *adjectival* character, hence *il*, according to (2).

Je lis et relis Lafontaine ; **c'est** mon auteur favori, **il est** admirable.

*N.B.*—With *Proper Nouns* always *ce* :—**C'est** Molière. **Ce fut** César.

(3) with any *Pronoun used substantivally*, always *ce*  
(cf. § 110, II. b) :—

<i>It is I, you, he, she ; we, you.</i>	<b>C'est moi, toi, lui, elle ; nous, vous.</b>
<i>It is they.</i>	<b>Ce sont eux (elles).</b>
<i>It is nobody (nothing).</i>	<b>Ce n'est personne (rien).</b>
<i>That is it.</i>	<b>C'est cela.</b>

*Obs.*—With any other Verbs, but *être*, used *impersonally*, *il* is the general rule, (*ce* quite the exception) :—

*It rains, it appears, it follows ; etc.*  
*It is warm, cold, etc.*

**Il pleut ; il paraît ; il s'ensuit ; etc.**  
**Il fait chaud, froid, etc.**

**C'est** peu de connaître les règles ; **il faut** les observer.

## § 111. DEMONSTRATIVE PRONOUNS AND ADJECTIVES.

*This, these ;* | *that, those, the one ;*

## I. USED ADJECTIVALLY :—

(a) *ce soir, cet an ; cette année.*  
*ces soirs, ces ans ; ces années.*

(b) *this (these) . . . here.*

*that (those) . . . there.*

*Ce jeu-ci ; cet âne-ci.*

*Cette île-ci.*

*Ces jeux-ci ; ces ânes-ci.*

*Ces îles-ci.*

*Ce jeu-là ; cet âne-là.*

*Cette île-là.*

*Ces jeux-là ; ces ânes-là.*

*Ces îles-là.*

*Obs.—This way, par ici. That way, par là. This man here, l'homme que voici.*

*By this, à l'heure qu'il est. This day week, d'aujourd'hui en huit.*

*He has been here these three weeks.*

*Il y a (or, Voilà) trois semaines qu'il est ici (cf. § 9).*

## II. USED SUBSTANTIVALLY :—

(a) *with reference to a Noun (with or without complement) mentioned before—*

(1) *without Complement :—*

*this one ; these ones :*

*that one ; those ones :*

*Ce feu-là et celui-ci ; pl. ceux-ci.*

*Ce pré-ci et celui-là ; pl. ceux-là.*

*Cette île-là et celle-ci ; celles-ci.*

*Cette île-ci et celle-là ; celles-là.*

(2) *with Complement (either a Noun in possessive relation or an Adjective Clause) :—*

*he (she), they who (cf. § 110) :*

*the one ; those ; or, . . . 's :*

*Celui qui est heureux.*

*Ton ami et celui (ceux) de Jean.*

*Ceux qui sont heureux*

*Celle qui est heureuse.*

*Ta sœur et celle (celles) d'Emilie.*

*Celles qui sont heureuses.*

*La victime de Macbeth passa des bras du sommeil dans ceux de la mort.*

*Obs.—With ellipsis :—Sa vie et sa mort furent d'un (those of a) heureux et d'un sage.*

(b) *with reference to something pointed at, but not mentioned by name*

*this . . . (here) :*

*that . . . (there) :*

*Ceci est à moi.*

*Cela est à lui.*

*Que veut dire ceci ?*

*Où as-tu trouvé cela ?*

*Qu'est-ce que ceci ?*

*{ Est-ce là votre habit ? \**

*{ Sont-ce là vos gants ?*

*{ C'est là un secret. \**

*{ Cela, c'est un secret.*

*Ceci est un secret.*

\* Notice the tmesis of *cela*, if the complement is a *Noun*.

(c) with reference to a statement in—

a following clause : <i>this</i> —	a preceding clause : <i>that</i> —
Dites <b>ceci</b> de ma part à votre ami ; qu'il se tienne tranquille.	Que votre ami se tienne tranquille ; dites-lui <b>cela</b> de ma part.

(d) as *Nominative* to the Verb **être** (exceptionally only as the Subject of a few other Verbs :—

<i>this</i> —	<i>that</i> —
Qui est- <b>ce</b> ?—C'est le directeur. C'est de quoi je voulais vous parler.	Est- <b>ce</b> là votre promesse ? C'aurait été curieux à voir.

*Obs.*—For the *Subject* of other Verbs, use **cela** (but **ceci** generally only in contradistinction to **cela**) :—

**Cela** ne vous regarde pas.

**Cela** va sans dire. Comment **cela** va-t-il ?—**Cela** va mal.

(e) before a *Relative Pronoun* :—

C'est **ce** qui m'afflige. | C'est là **ce** qui m'intrigue.

(f) after *Prepositions*, use **ceci** or **cela**, (only exceptionally **ce**) :—

Quant à **ceci**, c'est autre chose. | En **cela** vous vous trompez.

**Cautions.**—Notice—

(1) that **ce**, if used *pronominally*, is *invariable* :—

*These (they)* are my friends.  
*Those* are not my intentions.

**Ce** sont mes amis.  
**Ce** ne sont pas là mes intentions

(2) that the *demonstrative* phrases—*this is, these are ; that is, those are*—may answer to **voici, voilà** :—

**Voici** qui me contrarie : c'est que  
vous soyez sourd à mes remon-  
trances.

**Voilà** les conséquences de votre  
étourderie !

**Voici** la preuve de ce que je dis :

**Voilà** pourquoi vous êtes en re-  
tard.

(3) that **cela** is much more commonly used than **ceci**, which generally is only used in emphatic contradistinction to **cela** :—

**Cela** ne fait rien.  
N'est-ce que **cela** ?  
**Cela** ne vous paraît-il pas clair ?

**Cela** fait, je m'éloignai.  
Qu'à **cela** ne tienne.

*There (Adverbial Pronoun):*

(a) used *impersonally*, as grammatical Subject of a sentence :—

<i>There is</i> a certain plant which lives on insects.	Il y a une certaine plante qui se nourrit d'insectes.
<i>There are</i> men who are never satisfied.	Il y a des gens qui ne sont jamais satisfaits.

(b) used *adverbially*, referring to the name of a place mentioned before :—

Is he in Paris (at home, etc.)?—	Est-il à Paris (chez lui)?—
Yes, he is ( <i>there</i> ).	Oui, il y est.

(c) *demonstratively*, referring to a place pointed at :—

Do you see the bird *there* (*yonder*)? Vois-tu cet oiseau là (*là-bas*)?

or, in contradistinction to **voici**, *here is (here are)* :—

<i>There is</i> your money.	Voilà votre argent.
<i>There are</i> your books.	Voilà vos livres.
<i>There</i> they are !	Les voilà !

## § 112. POSSESSIVE PRONOUNS, used as—

(a) *Subject* (cf. § 1, c, 3) :—

<i>Mine</i> is a very good watch.	C'est une bonne montre que la mienne.
<i>Yours</i> is a fine dog !	Vous avez-là un beau chien.
<i>Theirs</i> the glory of invention,	A eux la gloire des inventions,
<i>ours</i> the humble task of diffusion.	à nous la tâche modeste de les propager.

(b) *Direct Complement* :—

It is <i>mine</i> , <i>thine</i> , <i>his</i> , <i>hers</i> , etc. (cf. § 111).	{ C'est le mien, le tien, le sien, etc. Il (elle) est à moi, à toi, à lui, etc.
---	--

‘ Ce moulin est à moi,  
Tout aussi bien que la Prusse est au roi.’

Obs.— <i>Yours</i> truly . . .	Tout à vous. Votre tout dévoué . . .
Yours affectionately . . .	A vous de tout cœur . . .

(c) *Indirect Complement* :—

An old acquaintancè of <i>mine</i> .	Une de mes anciennes connaissances.
I have a house of <i>my</i> own.	J'ai une maison à moi.
It is no fault of <i>mine</i> .	Ce n'est pas ma faute.
(Is it <i>my</i> fault, if . . . ?)	(Est-ce ma faute, à moi, si . . . ?)
He is no friend of <i>ours</i> .	Il n'est pas de nos amis.

§ 113. INTERROGATIVE AND RELATIVE PRONOUNS.

(a) WHO ? *interrogative* :—

*Who* has said that?

{ Qui a dit cela ?  
{ Qui est-ce qui a dit cela ?

*Whom* do you propose?

$\left\{ \begin{array}{l} \text{Qui proposez-vous ?} \\ \text{Qui est-ce que vous proposez ?} \end{array} \right.$

*Of whom* do you complain?

{ De qui te plains-tu ?  
{ De qui est-ce que tu te plains ?

Whose is this drawing ?

A qui est-ce dessin ?

*To whom* are you speaking?

A qui parlez-vous ?

(b) WHO (THAT), *relative* :—

The pupil,     { *who* studies (study).  
The pupils   { *whom* I reward.  
                  { *of whom* I speak.  
                  { *to whom* I speak.  
                  { *for whom* I speak.

L'élève,  $\left\{ \begin{array}{l} \text{qui étudie(nt).} \\ \text{que je récompense.} \\ \text{dont je parle.*} \end{array} \right.$   
(*m. and f.*)  
Les élèves  $\left\{ \begin{array}{l} \text{à qui je parle.†} \\ \text{pour qui je parle.‡} \end{array} \right.$

\* or, *m. duquel*, *desquels*; *f. de laquelle*, *desquelles*; or, *de qui* (*m. and f., s. and pl.*)

† *or, m. auquel, auxquels ; f. à laquelle, auxquelles.*

† or, *so* after all other prepositions but *de* and *à*.

**Caution.**—Though *lequel* *may* be used after prepositions (and *must* be used after a prep., if not referring to *persons*), its use as *Subject* had better be limited to cases in which clearness requires it :—

L'éloquence est un don de l'âme, lequel nous rend maître du cœur et de l'esprit des autres.

As *Direct Obj. (Acc.)*, lequel had better be avoided altogether.

*Obs.*—Several men came, *one of whom* told me . . . Il vint plusieurs hommes **dont l'un** me dit . . .

(c) **WHOSE ?** *interrogative* :—

*Possession :—*

*Whose is this ?*

A qui est cela ?

*Whose turn is it to play ?*

A qui est-ce à jouer ?

**Relationship :—**

Whose brother is he?

De qui est-il frère ?

Whose daughter was Queen Elizabeth?

De qui la reine Elisabeth était-elle fille ?



(g) WHICH, THAT, *relative: substantival*, referring a *Noun* :—

N. The fruit(s) } <i>which</i> is (are)	Le (les) fruit(s) }	qui est (sont) là.
The flower(s) } there.	La (les) fleur(s) }	
A. The fruit(s), } <i>which</i> I ga-	Le (les) fruit(s) }	que je cueille.
The flower(s) } ther.	La (les) fleur(s) }	
G. The fruit(s) } <i>of which</i> I	Le (les) fruit(s) }	dont je parle.
The flower(s) } speak.	La (les) fleur(s) }	
The fruit(s) } <i>whose</i> perfume	m. Le (les) fruit(s) }	dont le par-
The flower(s) } (the perfume of	f. La (les) fleur(s) }	fum est si
		doux.*
		Le fruit auquel.
D. The fruit(s) } <i>to which</i> . . .		Les fruits auxquels.
The flower(s) }		La fleur à laquelle.
		Les fleurs auxquelles.
		Le fruit pour lequel.
The fruit(s) } <i>for which</i> . . .		Les fruits pour lesquels.
The flower(s) }		La fleur pour laquelle.
		Les fleurs pour lesquelles.

\* And thus **dont**, whenever the French *Noun, Verb, or Adjective*, on which the relative depends, takes **de** :—

The family <i>from which</i> he descends.	La famille <b>dont</b> il sort.
A success <i>at which</i> I rejoice.	Un succès <b>dont</b> je me réjouis.
A mishap <i>for which</i> I am sorry.	Un contretemps <b>dont</b> je suis fâché.
The manner <i>in which</i> he does that.	La manière <b>dont</b> il fait cela.
The arm <i>with which</i> he struck him.	L'arme <b>dont</b> il l'a frappé.

Obs. 1.—*Which*, governed by a Preposition, denoting *place, aim, tendency* may be rendered by **où** (*relat. adj.*) instead of the cumbersome **dans lequel, (laquelle) vers lequel**, etc., and thus **d'où** instead of **duquel, de laquelle**, etc.:—

The country <i>in which</i> I shall settle.	Le pays <b>où</b> je m'établirai.
The times <i>in which</i> we live.	L'époque <b>où</b> nous vivons.
The aim <i>to which</i> he tends.	Le but <b>où</b> il tend.
The distress <i>into which</i> he has fallen.	La misère <b>où</b> il s'est plongé.
The streets <i>through which</i> I passed.	Les rues <b>par où</b> je passai.
The scrapes <i>out of which</i> he has got.	Les difficultés <b>d'où</b> il s'est tiré.
A lawsuit <i>on which</i> my fortune depends.	Un procès <b>d'où</b> dépend ma fortune.

**Caution.**—The town I live *in*.

La ville **où** je demeure.

Obs. 2.—**WHICH**, *relative*, introducing an *appositive clause or phrase* :—

He has succeeded,	{ <i>which</i> is surprising. <i>which</i> I had foreseen. <i>of which</i> I doubted.	Il a réussi,	{ <b>ce qui</b> est étonnant. <b>ce que</b> j'avais prévu. <b>ce dont</b> je doutais.	Nom. Acc. Gen.
He wants to return,	<i>to which</i> I object.	Il veut revenir,	( <b>ce</b> ) <b>à quoi</b> † je m'oppose.	Dat.

† And thus **quoi**, after all other Prepositions :—

I walked ten leagues, <i>after which</i> I returned.	Je fis dix lieues, <b>après quoi</b> je revins sur mes pas.
--	---

Obs. 3. [cf. (i) **WHAT**].—

That <i>which</i> (= <i>what</i> ) surprises me, is . . .	<b>Ce qui</b> me surprend, c'est que . . .
That <i>which</i> (= <i>what</i> ) I cannot understand, is . . .	<b>Ce que</b> je ne comprends pas, c'est . . .



(h) WHAT ; interrogative, or interjectional : (1) Adjectival :—

<i>What</i> man ? <i>what</i> men ?	Quel homme ? quels hommes ?
<i>What</i> woman ? <i>what</i> women ?	Quelle femme ? quelles femmes ?
<i>What</i> a beautiful sight !	{ Quel beau spectacle ! Le beau spectacle que voilà.
<i>What</i> is your age ?	Quel est votre âge ?
<i>What</i> are your projects ?	Quels sont vos projets ?
<i>What</i> is your reason ?	Quelle est votre raison ?
<i>What</i> are your reasons ?	Quelles sont vos raisons ?

(2) Substantival :—

N. <i>What</i> then will it be ?	Que sera-ce donc ?
<i>What</i> is the matter ?	Qu'y a-t-il ? Qu'est-ce qu'il y a ?
<i>What</i> is that ?	{ Qu'est-ce ? Qu'est-ce que cela ? Qu'est-ce que c'est que cela ?
A. <i>What</i> are you doing there ?	Que faites-vous là ?
<i>What</i> have I done to you ?	Que vous ai-je fait ?
<i>What</i> does it matter ?	Qu'importe . . . ? (il implied.)
(Do you know <i>what</i> it is ?	Savez-vous <b>ce</b> que c'est ?)
G. <i>What</i> are you speaking of ?	De quoi parlez-vous ?
D. <i>To what</i> do you attribute that ?	A quoi attribuez-vous cela ? *

\* And thus always **quoi** (*never* *que*) after a *Preposition* :—

En <b>quoi</b> puis-je vous servir ?	Sur <b>quoi</b> fondez-vous vos conjectures ?
--------------------------------------	---

(3) standing alone (*absolutely*), = **quoi** :—

<i>What</i> ! I betray you ?	Quoi ! moi vous trahir ?
------------------------------	--------------------------

Or, *indirectly* interrogative :—

I do not know <i>what</i> to do.	{ Je ne sais pas <b>quoi</b> faire. Je ne sais <b>que</b> faire.
----------------------------------	---

Obs.—*What could be sadder than this event ?*

**Quoi de plus triste** que cet événement ?

*What is the news ?*

**Quoi de nouveau ?**

(i) WHAT ; relative .—

Subj. That is <i>what</i> grieves me.	Voilà (C'est là) <b>ce</b> qui m'afflige.
Compl. I know <i>what</i> it is to be deceived.	Je sais <b>ce</b> que c'est que d'être trompé.
Acc. That is <i>what</i> I tell you.	Voilà <b>ce</b> que je vous dis.
Gen. That is <i>what</i> I doubt of.	Voilà <b>ce</b> dont je doute.
Dat. That is <i>what</i> I devote myself to.	C'est ( <b>ce</b> ) à <b>quoi</b> je m'applique.*

\* And thus **quoi** (*never* *que*), after all other *Prepositions* :—

Dites-moi **en quoi** je puis vous servir.

Puzzle.—Un ânier disait : Je ne suis pas **ce** que je suis ; car si j'étais **ce** que je suis, je ne serais pas **ce** que je suis.

(j) WHEN ; *relative Adverb* : referring to a *Noun*-antecedent :—

(On) the day <i>when</i> * he comes.	Le jour où (or qu') il viendra,
That winter <i>when</i> it was so cold.	L'hiver qu'il fit si froid.
Wait until to-morrow, <i>when</i> we shall go together.	Attends jusqu'à demain, et alors nous irons ensemble.
At seventy, <i>when</i> . . .	A soixante-dix ans, âge où . . .
At midnight, <i>when</i> . . .	A minuit, heure à laquelle . . .

\* **Caution.**—As in the case of other Relatives, *when* may not be omitted in French :—

At the very hour I arrived.	A l'heure même où (or que) j'arrivai.
-----------------------------	---------------------------------------

For *when*, referring to an Adverbial Conjunction, cf. § 106.

## § 114. INDEFINITE PRONOUNS.

*One*, on account of the different ways in which it is to be rendered in French, deserves special attention :

(1) used *substantivally* ; *without article* :—

<i>Subject.</i> One knows that . . .	On sait que . . .
One must consent.	Il faut que l'on * consente.
One can hardly believe it.	A peine si l'on † peut le croire.

\* *l'on*, to avoid the unpleasant recurrence of the *k* sound of in —qu'on consente.

† *l'on*, to avoid the hiatus in *si on*.

<i>One who</i> has his wits about him.	Un homme qui a de la présence d'esprit.
<i>Predic.</i> He is not <i>one who</i> will flinch.	{ Il n'est pas homme à reculer. Il n'est pas de ceux qui reculent.
Shall you be <i>one of us</i> ?	Serez-vous des nôtres ?
<i>Object.</i> It makes <i>one</i> shudder.	Cela fait frémir. ‡
A quiet conscience makes <i>one</i> so serene !	Une conscience tranquille (nous) ‡ rend si heureux !

‡ Used objectively, *one*, in most cases, may be left untranslated ; or, if necessary, it may be rendered by *nous* or *vous*, according as the context may require.

<i>Possess.</i> To be at <i>one's</i> wits' end.	Etre au bout de son latin.
To have <i>one's</i> pockets full of money.	Avoir de l'argent plein ses poches.
It makes <i>one's</i> hair stand on end.	Cela fait dresser les cheveux sur la tête.

<i>Compl.</i> To have money about <i>one</i> .	Avoir de l'argent sur soi.
I for <i>one</i> .	Moi du moins. Quant à moi.

N.B.—It will be seen, from the above, that *on* can only be used as *Subject*.

(2) used *substantivally*, with the *Definite Article* :—

<i>The one</i> who did it.	{ L'homme (la femme, etc.) qui l'a fait.
That is <i>the one</i> who . . .	
	{ Celui (celle, etc.) qui l'a fait. Voilà l'individu qui . . .

(3) used *substantivally*, with a *qualifying Adjective*,  
(i.e. virtually raising the English *Adjective* to the rank  
of a *Substantive*; cf. §§ 108, 109) :—

The evil <i>one</i> .	Le malin. L'esprit malin.
The little (young) <i>ones</i> .	Les petits.
The only (first, last, best, etc.) <i>one</i> .	Le seul (premier, dernier, meilleur, etc.)

*any one* :—quiconque; qui que ce soit; n'importe qui (lequel); etc.  
*not any one* (= no one) :—personne ne . . . ; aucun(e) . . . ne; nul(le) . . . ne.  
*some one* :—quelqu'un; on; l'on.  
*every one* :—chacun(e); tout le monde.  
*each one* :—chacun(e).  
*such a one* :—un tel; une telle; (like) un(e) pareil(le).

(4) used *pronominally* (cf. §§ 2; 34, *e*; 111, II. *a*) :—

Have you a French <i>dictionary</i> ?—	As-tu un dictionnaire français ?—
Yes, here is <i>one</i> .	Oui, en voici un.
Have you not a better <i>one</i> ?—	N'en as-tu pas de meilleur ?—
There are no better <i>ones</i> .	Il n'y en a pas de meilleurs.

This is not <i>the one</i> you showed me yesterday (cf. § 111, II. <i>a</i> ).	Ce n'est pas celui que tu m'as mon- tré hier.
---	--

*Obs.*—To know *one's self*.

Fire and water hate *one another*.

These people hate *each other*;  
they speak ill of *each other*.

Se connaître *soi-même*.

L'eau et le feu se haïssent l'un l'autre.

Ses gens se haïssent les uns les autres;  
ils médisent les uns des autres.

(5) used *adjectivally* :—

<i>One</i> Falstaff . . .	Un certain (un nommé) Falstaff.
<i>One</i> Mr. Mantalini.	Un sieur Mantalini.
It is <i>one thing</i> to promise, another to give.	Autre est promettre, autre est donner.
He is an Englishman, and a tho- roughbred <i>one</i> .	Il est Anglais, et cela un Anglais pur sang.

## § 115.

## ORDER OF WORDS.

For the place of *Personal Pronouns*, see §§ 41, 42; of *Adverbs*, § 77; of *Adjectives*, §§ 97, 98.

For the *Inversion of Subject and Verb in Simple Sentences* see §§ 4-7; in *Conditional and Concessive Clauses*, see § 106 (c) and (d); after *Adverbial Conjunctions* (aussi, peut-être, etc.), see § 6 (c).

It remains to deal with the *Inversion of the Noun-Subject and the Verb in Dependent Clauses* in general :

(a) *if the Subject is much longer than the Verb* :—

C'est de notre prudence que **dépend** 'notre bonne ou mauvaise fortune.'  
La conscience du juste est un miroir d'acier poli que **ne peut ternir**  
'le souffle impur du méchant.'

Quand on fait l'aumône, il ne faut pas que la main gauche sache ce que **fait** 'la droite.'

The inversion is *optional*; but the longer (or, the more complex) the Subject and the shorter the Verb, the stronger becomes the reason for inverting their order; top-heavy clauses must be avoided :—

Il a fait tout ce que **peut faire** en pareil cas 'un homme qui se respecte.'

Je ne sais d'où lui **vient** 'tant de confiance.'

(b) *in indirect questions* :—

Je ne sais pas ce que **dit** 'cet homme.'

Il est difficile de dire jusqu'où **ira** 'son insolence.'

Elle nous demanda ce que **signifiait** 'ce geste, ce regard.'

**Caution.**—After **qui, quel, où**, the Verb **être** *must* stand before the Noun-Subject :—

Vous saurez bientôt quelles **sont** 'mes raisons.'

Pourriez-vous me dire qui **est** cet individu ?

Je ne sais pas où **est** 'mon dictionnaire français.'

Là où **est** 'votre trésor,' là **est** aussi 'votre cœur.'

Notice also the place of the Verb *before* the Complement of **combien, comme, que, ce que**, etc. :—

How *difficult it is* to please every-body ! Qu'il **est difficile** de plaire à tout le monde !

'Que vous êtes joli ! Que vous me semblez beau !'

Dit le rusé renard au vain et sot corbeau.'

# ENGLISH-FRENCH VOCABULARY

TO

THE PARALLEL PASSAGES (pp. 16-57)‡

AND

## INDEX TO PARALLEL SYNTAX

‡ For the Third Part (pp. 58-75), the Student is referred to his Dictionary for all words not presenting any exceptional difficulty.

N.B.—Verbs marked (\*) are irregular; those marked (‡) are conjugated with *être*, in Compound Tenses.

The References are to the Sections of the Parallel Syntax.

**a**, indef. art. § 82

**able**, adj. à même, capable, en état (de); to be — to, pouvoir\*

**abolish**, to, abolir; supprimer

**about**, prep. § 46; to be — to, § 15, 76

**above**, prep. § 47

**accidental**, adj. accidentel

**accidentally**, adv. accidentellement, par hasard

**accompany**, to, accompagner

**according to**, prep. selon, suivant; conformément à; d'après;—as, selon que, § 106 (g)

**accordingly**, adv. en conséquence; donc; aussi, § 6 (c)

† Accusative, § 34-37

**accustom**, to, accoutumer, habituer (à)

**acquainted**, adj. (with), instruit (de); au courant de

**action**, action, f.

† Active Voice, § 17, 18

**actually**, adv. réellement, positivement, not 'actuellement,' which means now, at present

**add**, to, ajouter

**address**, to, adresser; (a person) s'adresser à; adresser la parole à

† Adjectives, used as Nouns, § 1 (b), 109; Agreement of —, § 96; Place of —, § 97, 98; — used partitively, § 101

† Adjective Clauses, § 105

**admiral**, amiral

**advance**, to, avancer, s'avancer

† Adverbs, § 75-77; Engl. Adv. = Fr. Verbs, § 76; Place of —, § 77

† Adverbial Clauses, § 106

**advise**, to, conseiller à ... (de); donner avis à ... (de)

† Affirmative Sentences, § 6, 7

**afraid**, adj. effrayé. To be — (of), avoir peur, craindre (de)\*; § 104 (a)

**after**, prep. après, § 48, 73

**after**, conj. § 106 (a)

**against**, prep. contre, p. 47

**age**, âge, m. § 100 (b)

**aghast**, adj. consterné de stupeur

**ago**, adv. il y a

**agoing**, adv. en train

**agree**, to, s'accorder, § 17 (b); tomber d'accord

† Agreement of Adj. § 96

**air**, air, m.; les airs, § 108. In the open —, en plein air

**alienate**, to, aliéner; se défaire \* de

**all**, adj. tout; pl. tous, toutes

**allow**, to, permettre \* ... with dat. of pers.; with de before infinit.: He is allowed (to), il lui est permis (de), § 18. To — oneself to be, se laisser, with active infinit. § 62

**allure**, to, amorcer, séduire\*

**alone**, adj. seul(e)

**Alps**, les Alpes, f.

**already**, adv. déjà

**also**, adv. aussi

**although**, conj. quoique, bien que, § 106 (d)

**altogether**, adv. entièrement, tout à fait

**always**, adv. § 76; toujours

**amass**, to, amasser

**among**, amongst, prep. parmi; chez; entre; au nombre de

**ancestor**, aïeul, pl. aïeux; ancêtre, m.

**ancient**, adj. *ancien*; *antique*; *vieux*  
**annihilate**, to, *anéantir*  
**announce**, to, *annoncer*  
**annoy**, to, *contrarier*, *vexer*  
**another**, adj. *un autre*; (one more) *encore un*. One —, *l'un l'autre*; *les uns les autres*. — two, *encore deux*; *deux autres*, § 100 (d)  
**answer**, to, *répondre* (à); to — for, *répondre de* (pour)  
**answer**, s. *réponse*; *réplique*, f.  
**antagonist**, *antagoniste*, *adversaire*; p. 47, *vaisseau ennemi*  
**any**, adj. *quelque*; (every) *tout*, § 114; (whoever) *qui que ce soit*; any the ... with an adj. in comparat., *en*, before the Verb  
**anyhow**, adv. § 102 (b)  
**appear**, to, *paraître* \* (à); *apparaître* (à); *se présenter*; (law) *comparaître*  
**approach**, to, *approcher*, *s'approcher* (de), § 36  
**approve** (of), to, *approuver*, § 44  
**apt**, adj. *enclin* (à), *porté* (à), *prompt* (à)  
**arena**, *arène*, f.  
**arm** (weapon), *arme*, f.; (limb) *bras*, m.  
**around**, adv. *autour*; *des alentours*  
**around**, prep. *autour de*  
**arrival**, *arrivée*, f.  
**arrow**, *flèche*, f.; *trait*, m.  
**article**, *article*, m.; *objet*, m.  
**† Article**, § 78-84, 90  
**artist**, *artiste*, m.  
**as**, adv. *comme*, § 106 (g); as ... as, *aussi ... que*; *such ... as*, *tel ... que*; so ... as, *si ... que*, § 106, as to which, *pour décider*; as soon as, § 106 (a); — for, *quant à*  
**ask**, to, *demandar* (de); *prier* (de). — for, *demandar*. To — some one for a thing, *demandar une chose à quelqu'un*, § 35, Caut. 1  
**asleep**, adj. *endormi*; to be —, *dormir*\*; to fall —, *s'endormir*\*  
**astonishment**, *étonnement*, m.; *surprise*, f.  
**astray**, adv. *égaré*; to go —, *s'égarer*  
**at**, prep. § 49; at last, *enfin*.; at once, adv. *aussitôt*  
**attack**, to, *attaquer*  
**attempt**, to, *tenter*  
**attendant**, *assistant*, m.; —s, *suite*; *gens*, f.  
**attire**, to, *vêtir*\*; *parer*  
**attract**, to, *attirer*  
**audacity**, *audace*, f.  
**† Auxiliary**, Verbs, § 19-32  
**avoid**, to, *éviter*  
**await**, to, *attendre*  
**awake**, to, trans. *éveiller*, *réveiller*; intrans. *s'éveiller*, *se réveiller*  
**award**, to, *décerner*  
**aware**, adj. *instruit* (de). To be — (of), *savoir*\*; *connaître*\*

**away**, adv. *loin*, *absent*; with most Verbs, = prefix *en-*, as: to go —, *s'en aller*; or, before labials (m, b, p) = *em-*, as: to take —, *emporter*  
**axe**, *hache*, f.; *cognée*, f.  
**back**, adv. *en arrière*; with most Verbs, = prefix *re-*, as: to come —, *revenir* \*  
**badly**, adv. *mal*  
**ball**, *boule*, f.; (of foot), *ballon*, m.  
**bank**, (of river) *bord*, m.; *rive*, f.; *rivage*, m.  
**banquet**, s. *banquet*, *festin*, m.; (fam.) *noce*, f.  
**barren**, adj. *stérile*; *aride*  
**basket**, *panier*, m.; *corbeille*, f.  
**battle**, s. *bataille*, f.; *combat*, m.  
**be**, to, *être* \* § 19; be it that, § 106 (d)  
**bear**, to, *porter*, *soutenir*; (undergo) *souffrir*,\* *endurer*, *subir*. — down, *emporter*, *renverser*  
**become**, to, *devenir* \*  
**bed**, *lit*, m.  
**before**, prep. § 50  
**before**, adv. *auparavant*; — long, *sous peu*; cf. § 76, *peu après*  
**before**, conj. *avant que*, § 106 (a); *avant de* (with infin.)  
**beforehand**, adv. *d'avance*, *à l'avance*  
**beg**, *demandar*, *prier* (de), § 36  
**begin**, to, *commencer* (de or à, before infinit.), *se mettre* \* (à)  
**behind**, adv. and prep. *derrière*; *en arrière* (de); to be left —, *rester en arrière*  
**behold**, to, *voir*,\* *aviser*  
**believe**, to, *croire*,\* § 62  
**† Believing**, Verbs of, § 104  
**best** (superl.), adj. *le meilleur*; adv. *le mieux*  
**better**, adj. *meilleur*; adv. *mieux*. The — to, *pour mieux*; to have —, *faire*\* *mieux* (de)  
**between**, prep. *entre*  
**beyond**, prep. *au-delà de*  
**bid**, to, *commander*, *ordonner*, *dire* (de)  
**bier**, *bière*, f.; *cercueil*, m.  
**big**, adj. *gros*, f. *grosse*  
**bird**, *oiseau*, m.  
**bit**, *morceau*, m.; *tronçon*, m.  
**bite**, to, *mordre*  
**bite**, s. *morsure*, f.; *coup de dent*, m.  
**bitterly**, adv. *amèrement*  
**blow**, *coup*, m.  
**blow**, to, (trans.) *souffler*; (intrans.) — up, *sauter*; *venir* \* à *sauter*  
**boast**, to, *se vanter* (de)  
**boat**, *bateau*, m.; *barque*, f.; *canot*, m.  
**body**, *corps*, m.; any —, see any  
**boundary**, *limite*, *borne*, f.  
**bow**, s. *arc*, m.  
**box**, s. *boîte*, f.; *caisse*, f.; — on the ear, *soufflet*, m.  
**box**, to, *souffleter*; *donner un soufflet*

**boy**, *garçon*; *enfant*, m.  
**brave**, adj. *brave* (placed after the Noun, cf. § 97), *vaillant*  
**bread**, *pain*, m.  
**break**, to, *casser*, *rompre*, *briser*  
**breath**, *haleine*, f. Out of —, *hors d'haleine*  
**bribe**, to, *corrompre*; *suborner*  
**bride**, *fiancée*, f.  
**bring**, to, (to carry) *apporter*; (to lead) *amener*; *conduire*\*; — to shore, *ramener au rivage*  
**building**, *bâtiment*, m.; *édifice*, m.  
**burden**, *fardeau*, m.; *charge*, f.  
**burn**, to, *brûler*, *incendier*  
**busy**, adj. *occupé* (à)  
**but**, conj. *mais*, § 105 (b); not — that, *non que*, § 102 (b); to do nothing but, *ne faire que*, p. 25  
**but**, prep. *excepté*; — that, *si ce n'était que*, § 106 (e)  
**by**, prep. § 51  
  
**call**, to, *appeler*, *nommer*; to be called, *s'appeler*, § 18. — **out**, *crier*, § 35  
**calmly**, adv. *avec calme*, *sans sourciller*  
**can**, aux. v. § 26  
**captain**, *capitaine*  
**carelessly**, adv. *négligemment*; *sans précaution*; *sans souci*; *étourdimement*, *par inadvertance*  
**Carpathian Mountains**, *les Monts Carpathes*, m. pl.  
**carry**, to, *porter*; *transporter*. — **away**, *emporter*. — **out**, *exécuter*; *exaucer*, *accomplir*  
**Carthage**, *Carthage*, f.  
**case**, *cas*, m.; *cause*, f.; *procès*, m.; in case, conj. § 106 (c) 2  
**catch**, to, *attraper*, *saisir*; *prendre*\*; *surprendre*\*. — **back**, *repandre*,\* *re-saisir*  
† Causal Clauses, § 106 (b)  
**cause**, to, *causer*; (with infinitive) *faire*, § 35, Caut.  
**cavern**, *caverne*, f.  
† *Ce*, emphatic, § 7; *ce* and *il*, §§ 110 (d), 111  
**cease**, to, *cesser* (de)  
**certain**, adj. *certain* (e). A — something, *un je ne sais quoi*  
**change**, to, *changer*; (be transformed into) *se changer* (en); *se transformer en*  
**charcoal**, *charbon* (de bois), m. — *burner*, *charbonnier*  
**charge**, s. *charge*, f.; *soin*, m. To take — of, *se charger de*, *avoir soin de*  
**chase**, s. *chasse*, f.  
**chatbox**, *bavard*, *babillard*, p. 27  
**cithara**, *cithare*, f.; 'La cithare ressemblait à la guitare des modernes'  
**claim**, to, *réclamer*; *redemander*  
**claim**, s. *demande*, f.; (right) *droit*, m.

**clamour**, s. *clameur*, f.; *bruit*, m.; *fracas*, m.  
**clear**, to, *éclaircir*; (intrans.) — **up**, *s'éclaircir*  
**clergyman**, *ecclésiastique*, m.; (catholic) *prêtre*, *abbé*; (protestant) *ministre*, *pasteur*, m.  
**coffin**, *cercueil*, m.; *bière*, f.  
**come**, to, *venir*\*†; *arriver*.† — **back**, *revenir*\*† — **forward**, *se présenter*, *s'avancer*  
**comfortable**, adj. *confortable*, *commode*  
**command**, s. *commandement*, m.; word of —, *mot d'ordre*, m.  
† Commanding, Verbs of, § 104  
**companion**, *compagnon*, *compagne*, f.  
**company**, *compagnie*, f.; (mess) *chambre*, f.  
† Comparative, Clauses, § 106 (g)  
**comparison**, *comparaison*, f. In — of (with), *en comparaison de*; *après de*  
**complain**, to, *se plaindre*\*  
† Concessive Clauses, § 106 (d)  
**conclude**, to, *conclure*\*; *terminer*, *finir*  
**condemn**, to, *condamner* (m. silent); *blâmer*  
† Conditional Clauses, § 106 (c)  
**confess**, to, *confesser*; *avouer*  
**confidence**, *confiance* f.; (secrecy) *confiance*, f.  
**conform**, to, (intrans.) *se conformer*; *se soumettre*\* (à)  
**confusion**, *confusion*, f.  
**conquer** (of a battle), *vainqueur*; (of a country), *conquérant*  
† Consecutive Clauses, § 106 (e)  
**consent**, to, *consentir* (à)\*  
**contain**, to, *contenir*\*  
**contemptuously**, adv. *avec mépris*; *d'un ton dédaigneux*  
**content**, *contentement*, m.; to one's heart's —, *à cœur joie*  
**contented** (with), adj. *content* (de), *satisfait* (de); to be — with, *se contenter de*  
**contest**, *combat*, m.  
† Contingency, § 105 (b) 3, 206 (c)  
**continually**, adv. *continuellement*; *sans cesse*, § 76  
**corner**, *coin*, m.  
**couch**, to, *se coucher*  
**could**, § 26  
† Countries, names of, § 81, 90  
**country**, *pays*, m.; (native) *patrie*, f.; (fields) *campagne*, f.  
**countryman**, *compatriote*, m. and f.; (peasant) *campagnard*, *paysan*, m.  
**couple**, s. *couple*, m.; *les époux*  
**course**, *cours*, m.; *marche*, f. Of —, *bien entendu*, *cela va sans dire*  
**cover** (with), to, *couvrir*\* de  
**crew**, (nav.) *équipage*, m.  
**crop**, s. *récolte*; *moisson*, f.  
**crouch**, to, *ramper*; *se coucher*  
**crown**, s. *couronne*, f.; *écu*, m.; — prince, *prince royal*, m.

**crown** (with), to, *couronner* (de), § 58  
**cruel**, adj. *crue(l)le*  
**crush**, to, *écraser*, *broyer*  
**crust**, *croûte*, f.  
**cry**, to, *crier*; *s'écrier*; (weep) *pleurer*  
**cunning**, adj. *fin*, *rusé*  
**cup**, s. *tasse*, f.; (mug) *timbale*, f.; *gob-  
 let*, m.; *coupe*, f.  
**custom**, *coutume*, *habitude*, f.  
**cut**, to, *couper*; *tailler*; *fendre*

**damp**, to, *humecter*, *refroidir*  
**dark**, adj. *noir*, *obscur*; *sombre*  
**dart**, to, *darder*; (intrans.) — forward,  
*fondre*; *s'élançer*  
**dash**, to, *briser*; *jeter*; to be —ed, *se  
 briser*, § 18 (d)  
 † Dative, § 38-42  
**daunt**, to, *intimider*  
**day**, *jour*, m.; *journée*, f.  
**dead**, adj. *mort*; s. *mort(e)*  
**deal**, to, *distribuer*, *répartir*; (a blow)  
*assener*; *porter*; *allonger*  
**dear**, adj. *cher*. Oh, — no! oh, *que  
 non*

**death**, *mort*, f.; (poet.) *trépas*, m.  
**deceased**, adj. *mort*; s. *défun(t)e*  
**deem**, to, *juger*, *croire*,\* *estimer*  
 † Definite Art. § 78-81, 90  
**deliver**, to, *délivrer*, *sauver*  
**delusive**, adj. *trompeur*, *illusoire*  
 † Demonstrative Adj. § 94 I.  
 † Demonstrative, Pron. § 111  
**dense**, adj. *épais(se)*

**deny**, to, *nier*, *renier*  
 † Denying, Verbs of, § 104  
 † Dependent Clauses, § 103-107  
**deprive**, to, *priver de*; *enlever*... § 53 (c)  
**descend**, to, *descendre* †  
**descent**, *descende*, f.; (lineage) *origine*,  
 f.; *descendance*; *naissance*, f.

**deserve**, to, *mériter*  
**desire**, to, *désirer*, § 104; (request) or-  
*donner à ... de*  
**despair**, to, *désespérer* (de)  
**despair**, s. *désespoir*, m.  
**destination**, *destination*, f.  
**destroy**, to, *détruire*\*; (kill) *exterminer*,  
*ravager*

**destruction**, *destruction*, f.; *supplice*, m.;  
*massacre*, m.

**determine**, to, *déterminer*; *décider*; *ré-  
 soudre* (de)\*; *se résoudre à*

**devote**, to, (trans.) *dévouer*; *consacrer*;  
 — one's self to, *se vouer à*

**die**, to, *mourir*\* †

**difficult**, adj. *difficile*, *malaisé*

**difficulty**, *difficulté*, f.; *peine*, f.

† Dimensions, § 100 (a)

† Direct Object, § 34-36

† Direct Compl., § 37

**disappear**, to, *disparaître*\*

**disclose**, to, *découvrir*\*; — one's self,  
*se découvrir pour ce que*

**discover**, to, *découvrir*\*; he was —ed,  
 § 18

**discreet**, adj. *discret*, p. 27

**dish**, s. *plat*, m.; (for fruit) *coupe*, f.

**dismiss**, to, *renvoyer*\*; *congédier*; (law)  
 to — a case, *mettre*\* *dos à dos*

**disobey**, to, *désobéir à*

**distance**, *distance*, f.; *espace*, m.

**dive**, to, *plonger*

**do**, to, *faire*,\* § 31; to — without, *se  
 passer de*. That will not — for him,  
*cela ne lui va pas*; *cela ne fait pas son  
 affaire*

**doubt**, s. *doute* m. No —, *sans doute  
 (que)*

† Doubting, Verbs of, § 104

**down**, adv. *en bas*; — stairs, *en bas*;  
 come —, *descendre*.\* To rush —, see  
*rush*

**drag**, to, *traîner*; *tirer*

**draw**, to, *tirer*, *traîner*

**drink**, to, *boire*\*. — off (up), *avaler*,  
*boire (vider) tout d'un trait*

**drive**, to, *pousser*, *forcer*; (horses, car-  
 riages) *conduire*, *mener*; to — at, *en  
 vouloir venir à*: — what are you —ing  
 at, *où en voulez-v. venir*

**drop**, to, (trans.) *laisser tomber*; (in-  
 trans.) *s'écrouler*

**dry**, adj. *sec*; f. *sèche*

**dry**, to, (trans.) *sécher*; *dessécher*; (wipe)  
*essuyer*; (intrans.) — up, *se dessécher*

**duke**, *duc*, m.

**during**, prep. *pendant*, *durant*

**each**, adj. *chaque*; subst. *chacun(e)*;  
 — other, *l'un l'autre*; *les uns les autres*;  
*nous*; *vous*; *se*

**ear**, *oreille*, f. To turn a deaf —, *faire la  
 sourde oreille*. Box on the —, *soufflet*, m.

**earth**, *terre*, f. On —, *ici bas*; *dans ce  
 bas monde*; *en ce monde*

**easy**, adj. *facile*, *aisé*

**eat**, to, *manger*

**edifice**, *édifice*, m.

**effort**, *effort*, m.

**either**, pron. *l'un ou l'autre*; *l'un(e)  
 d'eux*, *d'elles*; not —, *ne pas non plus*,  
 § 102

**embellish**, to, *embellir*

**emperor**, *empereur*, m.

† Emphatic, Subject Predic. § 7

† En, § 41, 42

**end**, s. *fin*, f.; *terme*, m.; *bout*, m. To  
 the —, *jusqu'au bout*

**end**, to, *finir*, *achever*, *terminer*

**enemy**, *ennemi(e)*

**engage**, to, *engager*; v.n. *s'engager*

**engagement**, *engagement*; *combat*, m.

**English**, adj. *anglais(e)*; *d'Angleterre*

**English**, s. *Anglais*

**enlarge**, to, *agrandir*

**enough**, adv. *assez*; with a Noun: *assez  
 de*; *enough ... to*, *assez de ... pour*



enraged (at), adj. *furieux* (de)  
 ensue, to, *s'ensuivre* \*  
 enter, to, *entrer dans* (à), (§ 36)  
 enterprising, adj. *entrepreneur*  
 entreaty, instance, f.; prière, f.  
 entrust, to, *confier* (à)  
 erect, to, *élever*; *ériger*  
 escape, to, *échapper* (à); *s'échapper*, se sauver; *s'enfuir*  
 escape, s. fuite, f.; *évasion*. To make o.'s —, *s'évader*; *échapper*; *parvenir*\* † à *s'échapper*  
 establish, to, *établir*; *fonder*  
 esteem, to, *estimer*; *considérer* (regarder) comme  
 even, adj. *égal*  
 even, adv. *même*. — though, *quand* (*même*); *quand bien même*  
 evening, soir, m.; *soirée*, f.  
 ever, adv. *toujours*; *jamais*  
 every, adj. *chaque*; *tout*; *tous les* ... ; everywhere, *partout*  
 evident, adj. *évident*  
 evidently, adv. *évidemment*  
 exactly, adv. *exactement*, *précisément*  
 examination, *examen*, m.  
 exceedingly, adv. *excessivement*, *extrêmement*  
 except, prep. *excepté*, (placed before or after the noun or pron.) à *l'exception de*; *sauf*  
 excessive, adj. *excessif*; *abondant*  
 excite, to, *exciter*  
 exclaim, to, *s'écrier*  
 expect, to, *attendre*; *s'attendre à*, *s'attendre* (que), § 104 (b) 4  
 expedition, *expédition*, f.  
 exploit, *exploit*, m.; *aventure*, f.  
 expose, to, *exposer*  
 express, to, *exprimer*  
 extortionate, *écrasant*, *oppressif*  
 extreme, adj. *extrême*  
 eye, *œil*, m. (pl. *yeux*)  
 face, s. *face*, f.; *visage*, m.; *figure*, f.  
 fact, *fait*, m.; the — is ..., *c'est que* ...  
 faith, *foi*, f.; *confiance*, f.  
 fall, to, *tomber*; — to pieces, *crouler*, *s'écrouler*, *s'écrouler*; — to the lot, *tomber en partage* (à), *échoir*\* (à); — off, *tomber*  
 fall, s. *chute*, f.; — of snow, *les neiges tombées*  
 famous, adj. *fameux*  
 far, adv. *loin*; by —, *de beaucoup*; how —, *jusqu'où*; *jusqu'à quel point*  
 fast, adj. *ferme*, *fixe*  
 fast, adv. *ferme*; (sleep) *profondément*  
 fate, *destin*, m.; *sort*, m.  
 father, *père*, m.  
 fear, *craindre*, f.; *peur*, f.; † Verbs of —, with subj., § 104 (a) 2  
 fearful, adj. *terrible*  
 † Fearing, Verbs of, § 104 (a) 2

feed, to, (with) *nourrir* (de); *donner à manger à*  
 feel, to, *sentir*\*; (touch) *tâter*; *toucher*  
 † Feeling, Verbs of, with subj., § 104 (b)  
 fellow, *compagnon*, *camarade*, m.; (fam.) *individu*, *gaillard*, *compère*, *garçon*  
 Bad —, *drôle*, m., p. 33  
 fetch, to, *aller chercher*  
 few, adj. *peu* (de). A —, (adj.) *quelques*; (pron.) *quelques-uns* (unes), § 109  
 field, *champ*, m.; (fields) *campagne*, f.  
 fiercely, adv. *furieusement*; *avec acharnement*  
 fight, to, (intrans.) *se battre* (avec); (trans.) *combattre*; (a battle) *livrer*  
 figure, s. *figure*, f.  
 fill, (with) *remplir de*  
 † Final Clauses, § 106 (f)  
 find, to, *trouver*; is to be found, *se trouve*, § 18, on *trouve* ... ; — out, *découvrir*\*  
 fine, adj. *beau*  
 finish, to, *finir*, *achever*  
 finishing, adj. *dernier*; — blow, *coup de grâce*; to give the —, *achever*  
 fire, s. *feu*, m.; to set — to, to set on —, *mettre\* le feu à*; *mettre en feu*; *embraser*; — side, *coin du feu*  
 fire (at), to, (with a gun) *faire feu*, *tirer* (sur), *lâcher un coup à*  
 first, adj. and s. *premier*, § 105 (b) 2  
 first, adv. *premièrement*; *d'abord*; — of all, at —, *d'abord*  
 fit, adj. § 100 (c)  
 flame, to, *flamber*; *s'enflammer*; *flamber*  
 flaming, adj. *enflammé*, *ardent*, *tout en feu*  
 flash, s. *éclat*, m.; — of lightning, *éclair*, m.  
 flattering, adj. *flatteur* (se)  
 fleeting, adj. *fugitif*, *passager*, *transitoire*, *éphémère*  
 flood, to, *inonder*, *submerger*  
 flow, to, *couler*  
 flower, s. *fleur*, f.; — bed, *plate-bande*, f.; — garden, *jardin fleuriste* (m.); *parterre* (m.) *de fleurs*  
 fly, to, *voler*; to — at the head, *sauter à la tête* (au visage); — away, *s'envoler*; *s'enfuir*\*  
 follow, to, *suivre*\*. As follows, *comme il* (*ainsi que*) *suit*. —ed by, *suivi de*  
 following, adj. *suivant*; on the — day, *le lendemain*  
 fond, adj.; to be — of, *aimer* (à with infin.)  
 food, *nourriture*, f.; *aliment*, m.; *pâturage*, f.  
 foot, *pied*, m.  
 for, prep. § 52  
 for, conj. *car*  
 forbid, to, *défendre* (de), *interdire*\*. I am forbidden (to), cf. § 18  
 forest, *forêt*, f.; *bois*, m.  
 forget, to, *oublier*. I — which, *Je ne sais plus lequel*

**former**, adj. *premier*. The —, *celui (celle)*

-là, f.; ceux (celles) -là

**forsooth**, adv. *ma foi; vraiment; en vérité*

**forth**, adv. *en avant*

**fortunately**, adv. *heureusement, par bonheur*

**forward**, -s, adv. *en avant*

**fragment**, *fragment*, m.; *débris*, m.

**free**, adj. *libre; en liberté*

**French**, adj. *français(e), de France*

**fresh**, adj. *frais; fraîche, f.; doux; douce, f.*

**friend**, *ami(e)*, p. 27

**fright**, *frayeur, f.; peur, f.; effroi*, m.

**frightful**, adj. *affreux*

**frog**, *grenouille, f.*

**from**, prep. § 53, 81 (e)

**fruit**, *fruit*, m.

**full**, adj. *plein; rempli*

**fun**, *amusement*, m.; *plaisanterie, f.*; for —, *pour rire*; to make — of, *se moquer de*

**furniture**, (collectively) *mobilier*, m.; *ameublement*, m. Piece of —, *meuble*, m.

† **Future Tense**, § 15; Fr. fut. = Engl. pres. § 8

**gain**, to, *gagner; atteindre \**

**game**, jeu, m. —**laws**, lois sur la chasse, f. pl.

**gape**, to, *bâiller*

**gaping**, adj. *béant*

**gate**, porte, f.

**generous**, adj. *généreux* X

† Genitive, § 43-45

**gentle**, adj. *doux; douce*

**gently**, adv. *doucement*

† **Geographical Names**, § 81

**geography**, *géographie, f.*

**get**, to, § 32. — **on**, *marcher; aller\**; *réussir*. How does (did) he — on? *comment vont ses affaires?*

**ghost**, *esprit*, m.; *revenant*, m.; *âme, f.*; *fantôme*, m.

**girl**, *filles; enfant, f.*; *jeune fille, jeune personne*

**give**, to, *donner (à)*. — **forth**, *faire \** entendre. To — **up**, *céder*

**glad**, adj. *aise; content, charmé (de)*, § 104 (b)

**go**, to, *aller \**; *marcher; s'en aller*. To — to (a person), *aller trouver*. — **before**, *aller (marcher) devant; aller trouver*. — **on**, *avancer; aller toujours*. — **up to**, *aller à*. To be going to ..., § 76

**God**, s. *Dieu, m.*

**goddess**, *déesse, f.*

**gold**, s. or, m.; adj. *d'or*

**good**, adj. *bon*. To make —, *compenser; réparer; indemniser de; dédommager; (to effect) effectuer*

**good-bye**, adv. *adieu!*

**got**, to have —, § 13, 32

**grand**, adj. *grand*. — **son**, *petit-fils*

**grant**, to, *accorder*

**grasp**, to, *saisir; empoigner; serrer*

**groan**, to, *gémir*

**ground**, *terre, f.*; *sol, m.*; *champ, m.*

To fall to the —, *tomber par terre*

**guest**, *hôte, m.*; (invited) *couvive, m.f.*; *convivé, m.*

**gun**. s. *fusil, m.* (l silent); *canon, m*

**Hades**, les enfers, m.

**hand**, s. *main, f.*

**hand**, to, *passer, donner; présenter*

**hang**, to, *pendre; suspendre*; to — over, *suspendre ... à*

**happen**, to, (impers.) *arriver*; to — to be, *se trouver*

**happiness**, *bonheur, m.*

**happy**, adj. *heureux*

**harass**, to, *harasser; harceler; talonner*

**hardly**, adv. § 76

**hardship**, *fatigue, f.*; *tribulation, f.*; *corvée, f.*; *privation, f.*

**harmless**, adj. *innocent, inoffensif*

**haughtily**, adv. *d'un ton hautain; avec hauteur*

**haunch**, *hanche, f.*; (venison) *cuisse, m.*; *quartier de venaison*

**have**, to, § 20

**he**, pron. § 110

**head**, *tête, f.*

**hear**, to, *entendre*; (earn) *apprendre*; to — of, *avoir des nouvelles de*; *entendre parler de*; (grant) *exaucer*; — a case, *se faire raconter un cas*

**heart**, *cœur, m.*; to one's —s content, *à cœur joie*

**heartily**, adv. *de bon cœur*

**heavy**, adj. *lourd, pesant*; (fig.) *fort, gros*; a — fine, *une forte (grosse) amende*

**heir**, *héritier, m.*

**help**, to, *aider, assister*. To give a —ing hand, *donner un coup d'épaule*. To — oneself to, *se servir (de)*; *prendre.\** One cannot — laughing, *on ne peut pas s'empêcher de rire*

**henceforth**, adv. *désormais; à l'avenir*

**her**, pers. pron. § 92, 93, 110 (b); (possessive adj.) *son, sa, ses*

**herb**, *herbe, f.* p. 75

**here**, adv. § 111

**hero**, le héros

**heroic**, adj. *héroïque*

**hers**, poss. pron. § 112

**hide**, to, (trans.) *cacher, celer*; (intrans.) *se cacher*, § 17 (b)

**high**, adv. *haut*

**highness**, *Altesse, f.*

**hill**, *colline, f.*; *éminence, f.*

**him**, § 110

**himself**, refl. pron. *lui-même; soi-même*; (with refl. verb) *se*; he said to —, *il se dit en lui-même*.

**his**, poss. adj. § 92, 93, 110(b); (pron.), *le sien, la sienne*; of — own (§ 112, c), *à lui*  
**his**, poss. pron. § 112  
**hold**, to, *tenir*\*; — **out**, *tendre*; *offrir*\*; *promettre*\*  
**hold**, s. *prise*, f.; to lay (take) — of, *prendre, se saisir de*  
**home**, adv. *chez soi, à la maison*  
**homeward**, adv. *vers la maison*; *vers son pays*; *vers ses foyers*  
**honesty**, *honnêteté*, *probité*, f.  
**honour**, s. *honneur*, m.  
**hope**, to, n. *espérer*, § 104 (b) 4  
**hour**, *heure*, f.  
**house**, *maison*, f.; *habitation*, f.  
**how**, adv. *comment*; (how much) *combien*; *que, comme*; — is it? *comment se fait-il?* § 106 (d)  
**however**, adv. *cependant, toutefois, pourtant*  
**huge**, adj. *grand, énorme*  
**human**, *humane*, adj. *humain*  
**hunger**, s. *faim*, f.  
**hungry**, adj. *affamé*. To be (feel) —, *avoir faim*  
**hunter**, *chasseur*, m.  
**hunting**, *chasse*, f. § 65-74. — **knife**, *couteau de chasse*, m.  
**hurl**, to, *précipiter, jeter, lancer*  
**hurry**, to, *hâter*; (intrans.) *se hâter, se presser, se dépêcher*. — **back**, *revenir*\* *précipitamment (en toute hâte)*  
**hurt**, to, *faire*\* *mal, or, du mal (à)*; *nuire* \*à, *faire tort à*  
**husband**, s. *mari, époux*, m.  
**husbandman**, *laboureur*  
**hut**, *hutte*; *cabane*, f.

**I**, pers. pron. § 110  
**ice**, *glace*, f.  
**icy**, adj. *glacial*  
**if**, conj. *si*, § 104 (c), 106 (c)  
**ill**, adj. *mauvais*; *méchant*; (sick) *malade*  
**ill**, adv. *mal*; to be taken —, *tomber*\* *malade*  
**immediately**, adv. *immédiatement*; *aus-sitôt*  
**imminent**, adj. *imminent*  
† Imperative, § 5  
† Imperfect Tense, § 10-13  
† Impersonal Construction, § 6 (b), obs. 2  
† Impersonal Verbs, with Subj., § 104  
**implore**, to, *implorer*; *supplier*  
**impossible**, adj. *impossible*. To make it — for ... to, *empêcher ... de ...*, § 52 (b)  
**imprisoned**, *emprisonné*  
**in**, prep. § 54  
**inadvertently**, adv. *par inadvertance*; *étourdiment*; *à l'étourdie*  
**indeed**, adv. *en effet*; *en vérité*; *vraiment*  
**indefatigable**, adj. *infatigable*  
† Indefinite Pron. § 34 (e); 114; used partitively, § 101  
† Indefinite Art. § 82

**India**, *l'Inde*, f.; *les Indes*  
**indignant** (at), adj. *indigné (de)*  
**indignantly**, adv. *avec indignation*; *en colère*  
† Indirect Object, with *to*, § 38-42; with *of*, § 43-45  
† Indirect Command, with Subj., § 104(a)  
† Indirect Statement, with Subj., § 104(b)  
† Indirect Question, with Indic., § 104(c)  
**induce**, to, *décider, engager, porter (à)*  
**inexorable**, adj. *inexorable, impitoyable*  
**inexperienced**, adj. *novice, maladroit*  
† Infinitive, 60-62; — after *for*, § 62; — Passive, § 61, 62, Caut.  
**inform**, to, *informer, instruire*\*  
**inmate**, *habitant*; *hôte*, m.  
**inn**, *auberge*, f., *hôtellerie*, f. — **keeper**, *aubergiste*  
**insist**, to, § 104 (a)  
**inspire**, to, *inspirer*. To — one with, *inspirer quelque chose à quelqu'un*  
**instant**, s. *instant*, m.  
**instead of**, prep. *au lieu de*  
† Interrog. adj. § 95  
† Interrogative Sentences, § 4  
† Interrogative Pron. § 34 (c), 113; — used partitively, § 101  
**into**, prep. § 54  
† Intransitive = Fr. Reflexive, § 17  
**inundation**, *inondation*, f.; *déborde-ment*, m.  
† Inversion of Subj. and Pred. § 4-7; in Condit. Cl. § 106 (c) 2, Obs.  
**investigate**, to, *rechercher*; *examiner, étudier*  
**invoke**, to, *invoker*  
**iron**, s. *fer*, m.; adj. *de fer*  
**island**, *île*, f.  
**it**, pers. pron. § 110 (c, d)  
**Italy**, *l'Italie*, f.  
**its**, poss. pron. *son, sa, ses* = *en*, § 93

**jaw**, *mâchoire*, f.  
**jaws**, *mâchoires*, f.; fig. *gueule*, f. sing.  
**jeer**, s. *raillerie, moquerie*, f.  
**join**, to, *joindre*\*; *rejoindre*  
**journey**, s. *voyage*, m.  
**journeyman**, *ouvrier*; — *tailor, garçon tailleur*  
**joy**, *joie*, f.  
**judge**, s. *juge*, m.; to go before the —, *aller trouver le —*  
**judgment**, *jugement*, m.  
**jump**, to, *sauter*; *se précipiter, se jeter*; to — about, *bondir*; *gambader*; *faire des gambades*; *cabrioler*  
**just**, adj. and adv. *juste*; — **as**, *tout comme*; to have —, § 76  
**justice**, *justice*, f.

**keep**, to, (trans.) *garder, tenir*\*; — doing, § 10; — on, *continuer (de)*; *ne (pas) cesser de*

**keep** (intrans.) — away (out of the way), *se tenir*\*† à l'écart  
**keeping**, garde, f.  
**key**, clef, f.  
**kill**, to, tuer  
**king**, roi, m.  
**knife**, couteau, m.  
**knight**, chevalier, m.  
**know**, to, connaître,\* *savoir*\*  
 † Knowing, Verbs of —, § 104 (b), 3, 4

**labour**, s. travail, m.; (poet.) *labeur*, m.  
**lad**, garçon; my —s, mes braves  
**laden** (with), chargé (de)  
**lamb**, agneau, m.  
**lament**, to, se lamenter  
**lament**, s. plainte, complainte, f.; lamentation, f.  
**land**, s. terre, f.; propriété, f.; (country) pays, m.; —owner, propriétaire foncier  
**last**, adj. dernier, § 105 (b) 2; at —, enfin; à la fin  
**latter**, adj. dernier. The —, celui (celle) -ci; ceux (celles) -ci  
**laugh**, to, rire; to — at, se moquer, se rire (de)  
**laurel**, laurier, m.  
**law**, loi, f.; droit, m.; to have the — on one's side, être dans son droit  
**lawful**, adj. légitime  
**lawyer**, homme de loi  
**lead**, to, conduire,\* mener; — back, reconduire,\* ramener  
**leave**, s. permission, f.  
**leave**, to, quitter; laisser  
**left**, to be —, rester, se trouver; to be — behind, rester en arrière  
**left**, adj. gauche. On (to) the —, à gauche  
**leg**, jambe, f.; (of mutton), gigot, m.  
**legitimate**, adj. légitime  
**less**, adv. moins; (with), moins de...  
**lest**, conj. de peur, § 104 (a) 2, 106 (f); (crainte) que (with subj.)  
**let**, to, § 30  
**liberty**, liberté, f.  
**licence**, permission, f.; permis de chasse, m.; port d'armes, m.  
**lick**, to, lécher  
**lie**, s. mensonge, m.; to give the —, donner un démenti, démentir  
**lie**, to, être couché. — down, se coucher; se reposer, § 17 (b)  
**life**, vie, f.; existence, f.  
**lifeless**, adj. inanimé  
**light**, s. lumière, f.; (day) jour, m.  
**lighten**, to, alléger, soulager  
**lightning**, éclair, m.  
**like**, adj. pareil (à), semblable (à), 17  
**like**, adv. comme, tel que, § 101  
**like**, to, aimer; trouver bon; with a verb, aimer à; vouloir in conditional  
**lime-tree**, tilleul, m.  
**limp** (with), (with) boiter (de)  
**linen**, toile, f.; linge, n.

**listen** (to), to, écouter (with acc.)  
**little**, adj. petit  
**little**, adv. peu; a — longer, encore un peu  
**live**, to, vivre.\* to — to see, vivre assez longtemps pour: — I have lived to see, Il m'a été donné de voir. To have enough to — upon, avoir de quoi vivre; cf. also see  
**livelihood**, gagnepain, m.; de quoi vivre  
**lodging**, logis; gîte, m.  
**lonely**, adj. solitaire; isolé  
**long**, adj. long; f. longue. A — time, longtemps, § 108 (a)  
**long**, adv. longtemps. Before —, avant peu, dans peu, sous peu. How —? combien de temps? combien? All day —, toute la journée. To be — in, tarder à (with infin.) — ago (since), il y a longtemps. Not — after, peu de temps après  
**longer**, adj. plus long; adv. plus longtemps. No —, ne plus...  
**look**, to, regarder. — back, regarder en arrière. — for, chercher; s'attendre à  
**lord**, maître; seigneur, m.  
**lose**, to, perdre  
**lot**, sort, lot, m. To fall to the —, tomber (échoir) en partage (à); revenir\* à  
**love**, to, aimer  
**love**, s. amour, m.; affection, f.  
**low**, adj. bas; (sound) faible  
**lower**, adj. inférieur; bas(se)  
**luxury**, luxe, m.; faste, m.

**majesty**, majesté, f.; his —, sa —  
**make**, to, faire,\* § 85  
**man**, homme, m.  
**manufacture**, to, fabriquer  
**market**, marché, m.  
**marriage**, mariage, m.; (wedding) noces, f. pl.  
**matter**, s. matière, f. What is the —? qu'est-ce qu'il y a? de quoi s'agit-il? What is the — with him? qu'est-ce qu'il a?  
**may**, auxil. § 25  
**me**, pers. pron. § 110  
**meal**, repas, m.; (flour) farine, f.  
**mean**, to, signifier, vouloir\* dire  
**means**, pl. moyen, m. By — of, au moyen de  
**meanwhile**, in the —, en attendant  
 † Measure, Nouns of, § 82 (b), 3  
**meddle**, to, (with), se mêler (de)  
**medicine**, médecine, f.; remède, m.  
**Mediterranean**, s. Méditerranée, f.  
**meet**, to, rencontrer. To go to —, aller\* au-devant de; aller à la rencontre de  
**merchant**, négociant; (trader) marchand  
**merciful**, adj. miséricordieux; clément  
**middle**, s. milieu; adj. du milieu  
**might**, auxil. verb. § 25  
**mine**, poss. pron. le(s) mien(s), (la, les) mienne(s)

**miser**, *avare*, m.

**mistake**, to, *se tromper*; *se méprendre*. \*

To be —n, *se tromper*

**mistake**, s. *méprise*, *erreur*, f. And no — !  
*j'en réponds* !

**mistress**, *maîtresse*, f. Mrs., *Madame*, f.

**money**, *argent*, m.; (small coin), *monnaie*, f.

**monkey**, *singe*, m.

† Moods, § 103-107

**more**, adv. *plus*, *davantage*, § 101

**morning**, *matin*, m.; (whole morning)  
*matinée*, f. The (next) —, *le lendemain*  
*matin*

**morrow**. On the —, *le lendemain*. To-morrow, *demain*

**mortal**, adj. and s. *mortel*

**mother**, *mère*, f.

**mournful**, adj. *lugubre*, *plaintif*

**move**, to, (trans.) *remuer*; *mouvoir*, *mettre en mouvement*; (affect) *toucher*, *émouvoir*; *fléchir*

**much**, adv. *beaucoup*; *bien*; (with s.), *beaucoup de*, (*bien du*, *de la*, *des*); (very —), *très*, *fort bien*; with an adj. or adv., as — as, *autant que*, *tant que*

**must**, § 27

**mutton**, *mouton*, m. Leg of —, *gigot*, m.

**my**, poss. pron. *mon*, *ma*, *mes*, § 92-93

**myself**, pron. *moi-même*; *moi*; (with) *me*

**nasty**, adj. *sale*, § 25; *vilain*; *mauvais*

**native**, adj. *natif*; *natal*

**naughty**, adj. *méchant*, *vilain*

**near**, prep. *près de*; *auprès de*

**nearly**, adv. § 76

**neck**, *cou*, m.

**need**, s. *besoin*, m., *nécessité*, f.

**need**, to, *avoir besoin de*; (intrans.) *être nécessaire (de)*

† Negations, § 75

**neighbouring**, adj. *voisin*; *des environs*

**neither**, conj. *ni*; *non plus*

**nest**, *nid*, m.

**nettle**, *ortie*, f.

**never**, adv. *ne ... jamais*; (without) *jamais*, § 75

**nevertheless**, adv. § 76

**news**, *nouvelle(s)*, § 101

**next**, adj. *prochain*; (of place) *voisin*

**night**, *nuît*, f.; — cap, *bonnet de nuit*, m.

**no**, adj. *aucun*, *nul*; *pas de*, *point de*. —  
*one*, *personne ne*, § 114, 3

**no**, adv. *non*; — longer, *ne plus*

**noble**, adj. *noble*

**nobleman**, *gentilhomme*, m.

**nonsense**, *absurdité*, *bêtise*, f., *non-sens*, m. That is all —, *cela n'a pas le sens commun*; (interj.) *allons donc*?

**nor**, conj. § 102 (a)

**north**, *nord*, m.

**nose**, *nez*, m.

**not**, adv. § 75

**nothing**, Subj. *rien...ne*; Pred. or Obj. *ne...rien*; § 75

**notice**, to, *remarquer*, *s'apercevoir* \* *de*  
† Nouns, qualified by another Noun, § 83-90; by a Verbal Noun, § 91; by Adj. Prons. § 92-95, 108

**now**, adv. *maintenant*; *à présent*; (then) *alors*; or

**number**, s. *nombre*, m; a small —, *fort peu*

**numerous**, adj. *nombreux*

**oak** (tree), *chêne*, m.

**oar**, *rame*, f.; *aviron*, m.

**obsolete**, adj. *tombé en désuétude*; *suranné*

**obtain**, to, *obtenir* \*

**occurrence**, *occurrence*, f.; *événement*, m.; *accident*, m.

**of**, prep. § 43, 44, 45

**off**, adv. *loin*; — he goes, *le voilà parti*

**offer**, to, *offrir* \* (à)

**offer**, s. *offre*, f.

**often**, adv. *souvent*

**old**, adj. *vieux*, *vieil(le)*; *agé*; *ancien*; *antique*; ... years old, *âge de — ans*

**on**, prep. § 55

**once**, adv. *une fois*; (formerly), *autrefois*. At —, *tout de suite*, *à l'instant*, *aussitôt*

**one**, adj. *un*, *une*; *un*; the one, § 111; (*une*) *seul(e)*

**one**, pron. § 109, 114. I have a good —, *j'en ai un bon (une bonne)*, § 108-9. Any —, *quelqu'un*; (neg.) *personne*. Some —, *quelqu'un*

† Only, with following Subjunct. § 105 (b) 2

**only**, adv. *seulement*; *ne...que*

**open**, to, *ouvrir* \*

**open**, adj. *ouvert*; in the — air, *en plein air*; (or, by night), *à la belle étoile*

**opinion**, *opinion*, f.; *sentiment*, *avis*, m.

To be of —, *être d'avis*. In my —, *à mon avis*

**order**, s. *ordre*, m. In — to, *afin de*; *pour*. In — that, *afin que*, *pour que*, § 106 (f)

† Order of Subj. and Predic. § 4-7

† Order of Subj. and Verb in dependent clauses, § 115

**order**, to, *ordonner*; *commander*, § 104

† Ordering, Verbs of, § 104

**orphan**, *orphelin(e)*

**other**, adj. pron. *autre(s)*. —s, — people, *les autres*; *autrui*. The — two, *les deux autres*

**ought**, *devoir*;  *falloir*; see *should*, § 22 (a)

**ours**, poss. pron. § 112

**out**, adv. *dehors*; *en dehors*; gone —, *sorti*. — of, *hors de*, § 56

**over**, prep. *sur*; *pardessus*. It is all — (with), *tout est fini*, *c'en est fait (de)*

**overcome**, (v.n.) *p.p.*, *épuisé*; *accablé*; *exéché (de)*; *n'en pouvant plus (de)*

**overseer**, *intendant, inspecteur*, m.  
**overzealous**, *trop zélé*  
**owe**, to, *devoir* \* (à)  
**own**, adj. *propre*; (used after a noun),  
 à soi. A horse of my —, *un cheval à*  
*mot.* His (her) —, *le sien (la sienne)*  
*propre*  
**own**, to, *posséder*; (acknowledge) *recon-*  
*naitre*, \* *convenir*  
**owner**, *possesseur*; — of land, etc., *pro-*  
*priétaire*

**palace**, *palais*, m.  
**parch**, to, *griller, brûler, se dessécher*: to  
 be —ed (§ 18)  
**pardon**, to, *pardonner à*; (law) *gracier*  
**parentage**, *extraction*, f., *naissance*, f.  
 † Parenthetical Clauses, § 6  
**parsonage**, *cure*, f., *presbytère*, m.  
**part**, s. *partie*, f.; (share) *part*, f., *por-*  
*tion*, f.  
**partake**, to, *prendre part (à)*; (of a meal)  
*faire*

† Participle, Pres. § 2 (b), 63-74  
**pass**, to, *passer*. — by, *passer par là*  
 † Passive Voice, § 18  
**patience**, *patience*, f.  
**pay**, to, *payer*  
**peasant**, *paysan*, m.  
**peep**, to, *regarder*; à la *dérobée*; *guigner*;  
*jeiter un coup d'œil furtif*  
**people**, s. *peuple*, m., *nation*, f.; (indi-  
 viduals) *gens*, m.; *personnes*, f. pl.; *on*  
 (used as subject only)

**perceive**, to, *apercevoir* \*; (to become  
 aware) *s'apercevoir de, (que)* § 85, Caut.  
 † Perceiving, Verbs of, § 104  
 † Perfect, Pres. tense, § 9, 11  
 † Perfect, Past, § 14

**perfectly**, adv. *parfaitement*  
**perhaps**, adv. *peut-être*; *peut-être que...*

**perjury**, *parjure*, m.  
**perseverance**, *persévérance*, f.  
**persist**, to, *persister*  
 † Personal Pron. § 34, 38, 41-42

**pertinacity**, *opiniâtreté*, f., *entêtement*, m.  
**physician**, *médecin*

**pick**, to, *cueillir* \* — up, *ramasser*; *at-*  
*traper*

**piece**, s. *morceau*; *bout*, m. — of ground,  
*bout de champ*. — of furniture, *meu-*  
*ble*, m.

**pierce**, to, *percer*; *pénétrer*  
**pile**, s. *pile*, f.

**pious**, adj. *pieux*  
**pitched**, adj. *rangé*  
**pitcher**, *cruche*, f.

**pity**, s. *pitié*, *compassion*, f.  
**place**, s. *place*, f., *endroit*, m. To take  
 —, *avoir lieu*

† Place of Pers. Pron. § 34, 41-42  
**play**, to, *jouer*

**play**, s. *jeu*, m.; *récréation*, f. — *mate*,  
*camarade (de jeu)*

**playful**, adj. *enjoué, folâtre*  
**pleasure**, *plaisir*, m.  
**plunge**, to, (intrans.) *se plonger*, § 18 (d)  
 † Pluperfect tense, § 14

† Plural, Engl. = Fr. Sing. § 108  
**point**, to, *indiquer, montrer*. To — at,  
*montrer du doigt*

**poor**, adj. *pauvre*  
**porter**, (door-keeper), *portier, concierge*  
**portion**, s. *portion*, f.; (share), *part*, f.;  
 (part) *partie*, f.

**possess**, to, *posséder*; *avoir* \*  
**possession**, *possession*, f.  
 † Possessive adj. § 112; = Pers. Pron. +  
 Art. § 92 (b); = *en*, § 93

**possible**, adj. *possible*  
**potato**, *pomme de terre*, f. — *patch*, *un*  
*plant de pommes de terre*, § 45

**power**, s. *pouvoir*, m. In —, *au pouvoir*

**practice**, *pratique*, f.  
**practise**, to, *pratiquer*

**praise**, to, *louer*  
**pray**, to, *prier (de)*; — tell me, *dites-moi*,  
*je vous prie*

**precious**, adj. *précieux*  
 † Predicate, § 2, implied in Engl. but  
 expressed in Fr. § 3; placed before  
 Subj. § 4-7

† Present tense, § 8-9  
 † Pres. Perf. § 9

**present**, adj. *présent*. To be —, *se*  
*trouver là*.

**present**, to, *présenter*. To — one with  
 something, *faire présent de quelque*  
*chose à quelqu'un*

**present**, s. *présent*, m.; *cadeau*, m.

**presently**, adv. (by and by) *tout à*  
*l'heure*; *bientôt*; *aussitôt*; *incontinent*;  
 (suddenly) *tout à coup*

**press**, to, *presser*; *serrer*. To — into  
 one's service, *mettre à son service*

**presumptuous**, adj. *presomptueux*  
**pretension**, *prétention*, f.

† Preterite tense, § 11-13  
 † Preventing, Verbs of, § 104

**prey**, s. *proie*, f.  
**priest**, *prêtre*, m.

**procure**, to, *procurer*; se (dat.) *procurer*  
**produce**, s. *produit*, m.; — of chase,  
*chasse*, f.

**promise**, s. *promesse*, f.; *parole*, f.

**pronounce**, to, *prononcer*

**proof**, *preuve*, f.; (test) *épreuve*, f.

**propose**, to, *proposer*; *offrir* \*  
**prosperous**, adj. *prospère, florissant*

**protest**, *protester (de)*; *prendre (Dieu) à*  
*témoin (de)*

**proud**, adj. *fier*; *orgueilleux*

**prove**, to, *prouver*; (intrans.) *se mon-*  
*trer*; *se trouver (être)*

**provided**, conj. *pourvu que*, § 106 (c)  
**providence**, *Providence*, f.

**public**, adj. *public*, m. — school, *col-*  
*lège*, m.

**pull**, to, *tirer*. — out, *tirer*, *arracher*, § 53 (c)

**purchase**, to, (of), *acheter* (à), § 53

**purse**, *bourse*, f.

**pursue**, to, *poursuivre* \*

**put**, to, *mettre* \*. — on, *mettre*

**quest**. In — of, *à la recherche de*

**quite**, adv. *tout à fait*, *tout*, *entièrement*.

— as much, *tout autant*

**rage**, *rage*, f.; *fureur*, f. In a —, *en colère*

**rain**, to, *pleuvoir* \*

**rain**, s. *pluie*, f.

**rainy**, adj. *pluvieux*; to be a — day, *faire de la pluie*

**raise**, to, *lever*; *soulever*; (a cry) *pousser*, *jeter un cri*; *faire fracas*; (spirits) *ranimer*, *relever*

**rat**, *rat*, m.

**rather**, adv. *plutôt*, § 101. — than, *plutôt que de*. I had (would) —, *j'aimerais mieux*

**reach**, to, *atteindre*\*; *parvenir*\*; à

**ready**, adj. *prêt*; to get —, *préparer*, *tenir prêt*

**real**, adj. *réel*, *vrai*

**reckon**, to, *compter*

**reclaim**, to, *redemander*, § 53

**recollect**, to, *se souvenir* \* *de*, *se rappeler*

**recommend**, to, *recommander* (à...de)

**refer**, to, *référer*, *renvoyer*, *soumettre* \*

† Reflexive Verbs, § 17-13

**refuse**, to, *refuser* (de, with infinit.)

**regale**, to, (trans.) *régaler de*; (intrans.) *se régaler*

**reign**, s. *règne*, m.

**relate**, to, *raconter*

**relatives**, *parents*

† Relative Adj. § 95

† Relative Pron. § 34 (d), 113

**relief**, *soulagement*, m.; to give —, *procurer du (or un) soulagement*

**remain**, to, *rester*; *demeurer*. That — s to be seen, *nous verrons bien! c'est ce que nous verrons*

**remainder**, *reste*, m.; *restant*, m.

**remaining**, *resté debout*, *encore debout*

**remediable**, adj. *réparable*

**remember**, to, *se souvenir* \* *de*, *se rappeler*

**renounce**, to, *renoncer à*

**reply**, to, *répondre*, *repartir*, *répliquer*

**request**, s. *demande*, *prière*, f.

**rescue**, *délivrance*, f.; *secours*, m.; to come to the —, *accourir* \*

**resolve**, to, *résoudre* \* *de*; *se résoudre* (à)

**respect**, to, *respecter*; (concern) *regarder*

**respect**, s. *respect*, m.

**rest**, to, *reposer*; *s'arrêter*

**restore** (to), to, *remettre* \* (en)

**retrace**, to, *revenir* \* *sur*

**retreat**, to, *se retirer*

**return**, to, intrans. (go back) *retourner*; (come back) *revenir*\*; (in-doors) *rentrer*

**return**, to, trans. *rendre*; (send back) *renvoyer* \*

**revenge**, s. *vengeance*, f.; *revanche*, f.

**reward** for, to, *récompenser* (de)

**reward**, s. *récompense*, f.

**rib**, *côte*, f.

**ride**, to, (intrans.) *être* (*aller*, \* *venir*, *se promener*) *à cheval*; — home, *revenir* \* *à cheval*

**right**, adj. *droit*; *direct*. All —, *très bien*; *en règle*. The — key, *la bonne clef*. To be —, (pers.) *avoir raison*

**right**, adv. *droit*; *juste*

**right**, s. *droit*, m.; *raison*, f. On (to) the —, *à droite*. To be in the —, *avoir raison*

**risk**, *risque*, *péril*, m.

**river**, *rivière*, f.; *fleuve*, m.

**rock**, s. *rocher*, m.; *roc*, m.; *roche*, f.

**roof**, *toit*, m.

**room**, *chambre*, f.; (space) *espace*, m.; *place*, f.

**round**, adj. *rond*; to turn —, cf. turn

**royal**, adj. *royal*

**ruler**, *souverain*; *arbitre*, m.

**run**, to, *courir*\*; *accourir*. — away, *s'enfuir*, \* *se sauver*

**runaway**, s. *fugitif*; *fuyard*; *déserteur*

**rush**, to, *se précipiter*, *se jeter*, *s'élancer*; — downstairs, *dégringoler l'escalier*; *descendre précipitamment*, *à pas précipités*, *quatre à quatre*; — out of, *s'écarter de*

**Russian**, s. *Russe*; adj. *russe*, *de Russie*

**rustic**, adj. *champêtre*; *rustique*; (meal) *frugal*

**saddle**, to, *seller*

**safe**, adj. *sûr*; *sauvé*; *en sûreté*. — and sound, *sain et sauf*

**safely**, adv. *sans accident*; *sain et sauf*; *en toute sûreté* (*sécurité*)

**sagacity**, *sagacité*, f.

**sally**, to, *faire* \* *une sortie*; to — forth, *sortir* \*

**same**, adj. *même*. The —, *as*, *le* (la) *même que*. All (just) the —, *tout de même*

**save**, to, *sauver*; *préserver*; (spare, lay up) *épargner*

**say**, to, *dire*. \* I — ! *dites donc* ! That is to —, *c'est-à-dire*

† Saying, Verbs of —, § 104

**scarce**, adj. *rare*

**scratch**, to, *gratter*; (with claws) *égratigner*, *donner un coup de griffe*

**scream**, to, *crier*; *jeter un cri* (*des cris*)

**scruple**, s. *scrupule*, m.

**scruple**, to, *se faire scrupule* (de); *hésiter* (à)

**scuffle**, *bagarre*, f.

**seal**, s. sceau, m.  
**search**, recherche, f. In — of, à la recherche (poursuite) de  
**seated**, adj. assis  
**secrecy**, secret, m.  
**see**, to, voir\*  
**seize**, to, saisir; arrêter; to be — ed with, être saisi (pris) de  
**self**, pron. soi-même, soi, se  
**sell**, to, vendre  
**send**, to, envoyer\*; expédier; — for, envoyer\* chercher, faire venir\*  
**sentence**, to, condamner (m silent)  
**† Sequence** of tenses, § 107  
**sequin**, sequin, m.  
**serious**, adj. sérieux; grave  
**servant**, serviteur, m.; domestique, m.f.; servante, f.; bonne, f.  
**serve**, to, servir\*  
**service**, service, m.  
**set**, to, (trans.) placer; mettre\*; poser; to — on fire, mettre le feu à; embraser; to — agoing, mettre en train (en fonction); faire fonctionner; — store by, attacher du prix à  
**set**, to (intrans.) se coucher; — on, attaquer; — out, partir\*; se mettre\* en route  
**settlement**, établissement, m.  
**several**, adj. § 3 (c)  
**shall**, § 21  
**share**, s. part, f.; portion, f. To fall to o.'s —, tomber (echoir\*) en partage (à); revenir\* (à)  
**share**, to, partager  
**she**, § 110  
**shelter**, s. abri, asile, refuge, gîte, m.  
**shepherd**, berger, pâtre, m.  
**shift**, to, (with) s'arranger (de)  
**ship**, (war) vaisseau; (trade) navire, m.; (general) bâtiment, m.  
**shirt**, chemise, f.  
**shiver**, to, briser; fracasser; to be — ed, § 184  
**shore**, côte, f.; rivage, m.; bord, m.  
**should**, §§ 22, 104, 106  
**shoulder**, épaule, f.  
**show**, to, montrer, faire voir\*  
**side**, côté, m. By my —, à côté de moi, by the — of, à côté de  
**sight**, s. vue, f.; spectacle, m.  
**silver**, s. argent, m.; adj. d'argent  
**since**, prep. § 57  
**since**, conj. depuis que (que), § 9; puisque, § 106 (c)  
**sing**, to, chanter  
**† Singular**, Engl. Plur. § 108  
**sit**, to, s'asseoir\*; (be seated) être (se tenir\*) assis; — down, s'asseoir  
**situated**, adj. situé  
**situation**, situation; (office) place, f., emploi, m.  
**size**, grandeur, f.; calibre, m.; grosseur, dimension, f.; (pers.) taille, f.; (book) format, m.

**skilful**, adj. habile; adroit  
**skin**, s. peau, f. Wet to the —, trempé jusqu'aux os  
**sleep**, to, dormir\*  
**sleep**, sommeil, m.  
**small**, adj. petit  
**snatch**, to, saisir; enlever; arracher (à, or de), § 53 (c)  
**snow**, s. neige, f.  
**so**, adv. (thus) ainsi; (degree) si, aussi, tellement, tant; (for an adj. or a verb) le, § 3. I think —, je le pense; je crois que oui. And — forth (on), et ainsi de suite. — that, de sorte que; de manière que, §§ 106 (c) and (f). And so (therefore), ainsi donc!  
**soldier**, soldat, m.  
**some**, adj. quelque; quelques; du, art., de la, des, § 100 (d); followed by an adj. § 101; pron. quelques-uns; les uns. I have —, j'en ai  
**something**, s. quelque chose, § 101. — else, autre chose, m. — new, quelque chose de nouveau, § 101. A certain —, un je ne sais quoi  
**son**, fils, m.  
**song**, chanson, f.; chant, m.  
**soon**, adv. bientôt; tôt. As — as, aussitôt que, dès que  
**sooner**, adv. (time) plus tôt; (preference) plutôt. No — sooner said than done, aussitôt dit, aussitôt fait  
**sound**, adj. sain; sauf  
**sound**, s. son, m.; accords, m. pl.  
**sovereign**, souverain  
**Spain**, l'Espagne, f.  
**Spanish**, adj. espagnol, d'Espagne  
**spare**, to, épargner; faire grâce de ... (à)  
**speak**, to, parler. To — well (ill) of, dire du bien (mal) de  
**spell**, s. charme, m.  
**spend**, to, dépenser; (time) passer  
**spirit**, esprit, m.; âme, f.; moral, m.; courage, m.  
**spite**, dépit, m. in — of, en dépit de, malgré, § 106 (d)  
**spoil**, s. pillage, m.; (booty) dépouilles, f. pl., butin, m.  
**spouse**, époux; épouse  
**spring**, to, sauter; (leap) s'élancer, bondir  
**squadron**, escadron, m.; (nav.) escadre, f.; (caval.) division, f.  
**stand**, to, (intrans.) se tenir\*, se tenir debout; être debout; to — aghast, être consterné; to — right in the way of ..., barrer le passage à... — up, se lever  
**stand**, s. position; place, f.; to take o.'s —, se placer  
**start**, to (set out) partir\*  
**start**, to (startle) tressaillir\*  
**start**, bond, m.; (beginning) début, m. To take the —, prendre (gagner) les devants  
**stay**, to, (intrans.) rester; demeurer; (wait) attendre; (stop) s'arrêter



**steal**, to, *voler*; *dérober*, § 53  
**step**, to, *marcher*, *aller\**; — **forward**, *s'avancer*  
**step**, s. (pace) *pas*, m.; (stair) *marche*, f.  
**stick**, s. *bâton*, m.; *canne*, f.  
**still**, adj. *calme*, *tranquille*  
**still**, adv. *encore*, *toujours*; — **more**, *en-core plus*  
**sting**, to, *piquer*, p. 25  
**stone**, *pierre*, f.; *caillou*, m.  
**stoop**, to, *se baisser*  
**store**, s. to set — by, *attacher du prix à*; *faire cas de*  
**straightway**, adv. *tout droit*  
**strain**, s. (note) *accords*, *accents*, m. pl.  
**strange**, adj. *étrange*; *singulier*  
**stream**, s. *courant*, m.; (river) *rivière*, f.; *fleuve*, m.; *torrent*, m.  
**strength**, *force*, f.; by — of, *à force de*  
**strenuous**, adj. *énergique*, *vigoureux*; still more —, *redoublé*  
**stretch**, to, *étendre*; — **out** *tendre*; *étendre*. To — oneself, *s'étirer*  
**strictly**, adv. *sévèrement*; *expressément*, *formellement*  
**strike**, to, *frapper*; *donner un coup*. It —s me, *il me semble*  
**stroke**, s. *coup*, m.; finishing —, *coup de grâce*  
**strong**, adj. *fort*; *robuste*; *vigoureux*  
**study**, *étude*, f.  
**subject**, to, *assujettir*, *soumettre* (à)  
 † **Subject**, the, § 1, placed after predic. § 4-7  
 † **Subjunctive mood**, § 103-107  
**sublime**, adj., s. *sublime*  
**submissively**, adv. *avec soumission*; *docilement*  
 † **Subordinate Clauses**, § 103-107  
 † **Substantive Clauses**, § 104  
**subterfuge**, *subterfuge*, m.  
**succeed**, to, *réussir à*; *parvenir\** à  
**success**, *succès*, m.  
**succour**, s. *secours*, m.  
**such**, adj. *tel*; *pareil*, *semblable*. — a one, *un (e) tel (le)* m. *une telle*, f. — a, *un tel*, *une telle*; *such*, *de tels*  
**sudden**, adj. *soudain*, *subit*  
**suddenly**, adv. *soudainement*, *tout à coup*, *subitement*  
**sufficient**, adj. *suffisant*. To be —, *suffire* (à); to be — *livelihood*, *suffire pour sa subsistance*  
**sun**, *soleil*, m. — *god*, *dieu du jour*  
**sunny**, adj. *ensoleillé*; to be — (a — day), *faire\** du soleil  
 † **Superlative**, with following subjunct, § 105 (b) 2  
**suppose**, to, *supposer*; *présumer*  
**suppress**, to, *supprimer*  
**supreme**, adj. *suprême*  
**sure**, adj. *sûr*; *certain*; make —, *s'assurer*  
**surgeon**, *chirurgien*, *médecin-chirurgien*  
**surprised**, § 104 (b)

**surprise**, s. *surprise*, f.  
**sway**, s. *pouvoir*, m.; *empire*, m.  
**tail**, *queue*, f.  
**take**, to, *prendre*. — **up**, *prendre*; *embrasser*  
**talisman**, *talisman*, m.  
**teach**, to, § 35, *Caut.*  
**tear**, to, *déchirer*; to — to pieces, *mettre\** en pièces  
**tell**, to, *dire\**; (relate) *raconter*; (inform) *apprendre\** (à)  
 † **Temporal Clauses**, § 196 (a)  
**temptation**, *tentation*, f.  
 † **Tenses**, § 8-16  
**tent**, *tente*, f.  
**terribly**, adv. *terriblement*  
**terror**, *terreur*, f.  
**than**, adv. (before a subj.) *que*; (before an obj.) *de*  
**thank**, to, *remercier* (de)  
**thanks**, *remerciements*; — to; *grâce à*  
**that**, dem. pron. § 111  
**that**, dem. adj. § 94 (b)  
**that**, relat. pron. 94 (b) § 133  
**that**, conj. *que*; § 104  
**thatch**, *chaume*, m.  
**thatched**, *de chaume*. — house, *chaumière*  
**thaw**, *dégel*, m.; *fonte*, f.  
**the**, art. def. m. § 78-81; 90  
**thee**, *toi*, te, § 110  
**their**, poss. adj. *leur*, *leurs*; en, § 93  
**theirs**, poss. pron. § 112  
**them**, pers. pron. § 110  
**themselves**, pron. *eux(elles)-mêmes*; with verb, *se*  
**then**, adv. (time) *alors*; and then, *ensuite*, *puis*; (therefore) *donc*. Since —, *depuis ce temps-là*, *depuis lors*  
**there**, adv. § 111  
**there**, interj. *tiens*; *tenez*  
**therefore**, adv. *c'est pourquoi*, *en conséquence*, *donc*  
**thereupon**, adv. *là-dessus*  
**these**, § 94 (a) § 111  
**they**, pers. pron. § 110, 111  
**thick**, adj. *épais*  
**thick**, s. *épaisseur*, f.; *fond*, m.  
**thine**, pron. § 112  
**thing**, *chose*, f.  
**think**, to, *penser* (à) § 44; (believe) *croire\**; I — it very fine, *je le trouve*, (*il me semble*) *très beau*  
 † **Thinking**, Verbs of — § 104  
**this**, dem. adj. § 94; a, dem. pron. § 111  
**those**, § 94 (b)  
**thou**, pron. *tu*, *toi*, § 110  
**though**, conj. *quoique*, *bien que*; § 106 (d)  
**threaten**, to, (with) *menacer* (*le*)  
**thrice**, adv. *trois fois*  
**throw**, to, *jeter*, *lancer*; to — on the ground; *jeter*, (*répandre*) *par terre*  
**thysself**, reflex. pron. *toi-même*; *toi*; (with verb) *te*, *toi*

tickle, to, *chatouiller, picoter*, p. 25

tightly, adv. *ferme; vigoureusement*

till. See *until*

time, *temps*, m.; (of day) *heure*, f.; (multiplication), *fois*, f.; (of the year) *saison*, f.; (— of life) *âge*, m. A long —, *longtemps*. Once upon a —, *une fois*. In good —, *à temps*; to have —, *avoir le temps*

tired, *fatigué, las(se)*

to, prep. § 38, 42, 81 (e); with infin. § 61-62

to-morrow, adv. *demain*

together, adv. *ensemble*; — with, *ainsi que; avec*

toll, s. *péage*, m.; — gatherer, *péager*, m. — house, *bureau de péage*, m.

too, adv. *trop*; — much, *trop (de)*; (also) *aussi*; too ... a ..., *un (e) trop*..

torrent, *torrent*, m.; to rain in —s, *pleuvoir\** à verse

touch, to, *toucher*; *toucher à*

towards, prep. *vers*; *envers*, à l'égard de

† Towns, Names of, § 81 (b)

track, s. *trace*, f.; *route*, f.

trade, s. *commerce*, m.; *trafic*, m.; (calling) *métier*, *état*, m.

trade, to, *commercer, trafiquer*; *faire le commerce (de)*

transform, to (into), *transformer (en)*

transport, to, *transporter*; transported with, *au comble de*

travel, to, *voyager*; to — through, *parcourir\**

traveller, *voyageur*, m.

travelling, adj. *voyageur*; — companion, *compagnon de voyage*

treasure, *trésor*, m.

treat, to, *traiter*

tree, *arbre*, m.

tremble (at) to, *trembler (de)*

triumphantly, *triomphalement*; *en triomphe*; *d'un air de triomphe*

truant, *fainéant*. To play —, *faire l'école buissonnière*

truly, adv. *vraiment*; *réellement*

try, to, *essayer*; (de) *chercher à*; *tâcher (de)*; (law) *juger*; *mettre en jugement*

Turkish, adj. *turc de Turquie*

turn, to, (trans.) *tourner*. — away, *renvoyer\**; *rebuter*

turn, to, (intrans.) *se tourner*; *se retourner*. — round, *se tourner*; *se retourner*. — up, *arriver, se présenter*

turn, s. *tour*, m. In one's —, *à son tour*

twice, adv. *deux fois*

unable, adj. *incapable, hors d'état (de)*

unconsciously, adv. *sans y réfléchir*; *sans le savoir*, *à son insu*; *involontairement*

undecieve, to, *détromper, désabuser*

underground, -adj. s. *souterrain*, m.; — adj. *sous terre*

uneasy, adj. *inquiet*. To be (make oneself) —, *s'inquiéter, se mettre en peine (de)*

unfaithful, adj. *infidèle; sans foi; improbe*

unfortunately, adj. *malheureusement; par malheur*

unhappy, adj. *malheureux; infortuné*

unjustly, adv. *injustement*

unless, conj. *à moins que ne*, § 106 (c)

unsuccessful, adj. *malheureux*. — occurrence, *échec*, m. (c sounded)

until, prep. *jusqu'à; jusque*

until, conj. *jusqu'à ce que*, (with subj. § 106, a), *jusqu'au moment où*

unto, prep. *à*, etc.

up, adv. *en haut*

upon, prep. § 55

upset, to, *bouleverser*

urchin, *gamin*; *lutin*

used, adj. *accoutumé, habitué*

usual, adj. *usuel; habituel, accoutumé*

vain, adj. *vain; vaniteux, glorieux*. In —, *en vain, vainement*

vast, adj. *vaste, immense*. — number, *grand nombre*, m.; *foule*, f.

venison, *venaison*, f.

† Verbal Adj. in -ing, § 65

† Verbal Noun, § 1 (d), 34 (f); 66-72

† Verbal form in -ing, §§ 63-74; qualified by an Adj. Pron. §§ 71, 104 (b)

very, adj. *même*. At the — moment, *au moment même*

very, adv. *très, fort, bien; précisément*

virtuous, adj. *vertueux*

† Voices, §§ 17-18

wag, to, *remuer, agiter*

wait, to, *attendre*. — for, *attendre*

wander (about), to, *errer*

want, to, § 29

war, *guerre*, f.

warm, adj. *chaud*; to be — (impers.), *faire\** *chaud*; to be — (pers.), *avoir chaud*

warn, to, *avertir, informer (de)*

warning, *avertissement, avis*, m.

warrior, *guerrier*, m.

watch, to, *veiller*; (to waylay) *épier, guetter*; watching (him), *en embuscade, embusqué*

water, s. *eau*, f.

way, *chemin*, m.; *route*, f. On the —, *en chemin*; *chemin faisant*; (means)

*moyen, expédient*, m. In this —, *de cette manière*

wealth, *richesse*, f.; *richesses*; *biens*, m. pl.

weed, *herbe*, f.; *mauvaise herbe*

weep, to, *pleurer, verser des larmes*

weeping, adj., *éploré, tout en larmes*

well, s., *source, fontaine*, f.; *puits*, m.

well, adj., *bien*; *bon*

- well**, adv. *bien*  
**well-nigh**, § 13, 76  
**well-timed**, adj. *opportun, à propos*  
**were**, § 19 (e)  
**west**, *ouest*; *occident*, m.  
**west**, adj. (wind), *de l'ouest, d'ouest* ; (country) *de l'ouest, occidental* ; (of Western countries) *occidental, d'occident* ; — *Indies, les Indes occidentales*  
**wet**, adj., *mouillé* ; (weather) *pluvieux*  
**wet**, to, *mouiller*  
**what**, interrog. and relat. pron., § 95 (b) ; § 113 (g, h) ; —do you call that? *comment appelez-vous cela?* —do they sell it for? *combien le vend-on?*  
**whatever**, § 106 (d)  
**when**, adv. *quand, lorsque* ; (inter.) *quand* ; § 106 (a), 123 (j)  
**where**, adv. *où*  
**whereabout**, adv. *où* ; —s, *demeure*, f. ; to find out the —s of one, *relancer quelqu'un*  
**whereon**, *whereupon*, adv. *après quoi, sur quoi*  
**wherever**, adv. *partout où, n'importe où*  
**whether**, conj. *si* (§ 106 (c)), (with the subj.) ; *soit* ; whether ..., or ..., *soit que ... ou ...*  
**which**, interr. and relat. pron. § 95 (a), § 103  
**while**, *whilst*, adv. *pendant que ; tandis que*  
**who**, **whom**, **whose** interrog. and relat. pron., § 113  
**whole**, adj. *tout* ; *entier* ; the — ..., *tout le ... , toute la ...*  
**whole**, s. *le tout*  
**why**, adv. *pourquoi* ; interj. *mais!*  
**widow**, *veuve*, f.  
**wilderness** *désert*, m.
- wile**, *ruse*, f. ; *artifice*, m.  
**will**, auxil. *vouloir\** ; § 23  
**will**, s. *volonté*, f. ; *bon plaisir*, m.  
**willing**, adj. *disposé* ; *empressé*  
**wing**, *aile*, f.  
**wise**, adj. *sage*  
**wish**, to, § 28, 104  
**wish**, s. *désir*, m. ; good —, *souhait*, m. ; *sympathies*, f. pl. ; (solemn —) *vœu*, m.  
**† Wishing**, Verbs of —, § 104  
**with**, prep. § 58  
**with**, to, *se flétrir ; dépérir ; se faner*  
**without**, prep. *sans*. ; (with infin.) § 73 (d)  
**withstand**, to, *résister à ; soutenir\**  
**wizard**, *sorcier, magicien*  
**wolf**, *loup*, m.  
**woman**, *femme*, f.  
**wood**, *bois*, m.  
**wooden**, adj. *de (en) bois*  
**word**, s. *mot* ; (speech) *parole*, f. ; — of command, *mot d'ordre*. To keep o.'s —, *tenir (sa) parole*. To send —, *faire\* savoir, faire\* dire*  
**world**, *monde*, m. ; *l'univers*, m.  
**worthy**, adj. *digne (de)* ; — man, *brave homme*, m.  
**would**, § 24  
**wound**, s. *blessure*, f. ; *plaie*, f.  
**wounded**,  *blessé*  
**wreath**, *guirlande*, f. ; *couronne*, f.  
*y*, § 41, 42  
**year**, *an*, m. ; *année*, f.  
**yell**, s. *hurlement*, m. ; *rugissement*, m.  
**yonder**, adv. *là-bas*  
**young**, adj. *jeune* ; *petit*  
**your**, poss. adj. *votre* ; *vos* ; § 92, 93, 112  
**yours**, poss. pron. *le vôtre ; les vôtres*, § 112

THE END



# WORKS BY G. EUGÈNE FASNACHT,

*Formerly Assistant-Master in Westminster School.*

---

## **Macmillan's Progressive French Course.** By G. EUGÈNE FASNACHT.

- I.—FIRST YEAR, containing Easy Lessons on the Regular Accidence. New and thoroughly Revised Edition. Extra Fcap. 8vo. 1s.
- II.—SECOND YEAR, containing an Elementary Grammar, with Copious Exercises, Notes, and Vocabularies. New Edition. Enlarged and thoroughly Revised. 2s.
- III.—THIRD YEAR, containing a Systematic Syntax, and Lessons in Composition. Extra Fcap. 8vo. 2s. 6d.

**The Teacher's Companion to Macmillan's Progressive French Course.** With Copious Notes, Hints for Different Renderings, Synonyms, Philological Remarks, etc. By G. E. FASNACHT. Globe 8vo. First Year, 4s. 6d. Second Year, 4s. 6d. Third Year, 4s. 6d.

## **Macmillan's Progressive French Readers.** By G. EUGÈNE FASNACHT.

- I.—FIRST YEAR, containing Fables, Historical Extracts, Letters, Dialogues, Ballads, Nursery Songs, etc., with two Vocabularies: (1) in the order of subjects; (2) in alphabetical order. Extra Fcap. 8vo. 2s. 6d.
- II.—SECOND YEAR, containing Fiction in Prose and Verse, Historical and Descriptive Extracts, Essays, Letters, Dialogues, etc. Extra Fcap. 8vo. 2s. 6d.

---

**A Synthetic French Grammar for Schools.** By the same Author. Crown 8vo. 3s. 6d.

**French Composition.** Fcap. 8vo. Part I., Elementary. Part II., Advanced. *Part I. Ready, Part II. in the Press.*

**Grammar and Glossary of the French Language of the Seventeenth Century.** By the same Author. *[In the Press.]*

**The Organic Method of Studying Languages.** By the same Author. Extra Fcap 8vo. I. French. 3s. 6d.

---

## **Macmillan's Progressive German Course.** By G. EUGÈNE FASNACHT.

- Part I.—FIRST YEAR. Easy Lessons and Rules on the Regular Accidence. Extra Fcap. 8vo. 1s. 6d.
- Part II.—SECOND YEAR. Conversational Lessons in Systematic Accidence and Elementary Syntax. With Philological Illustrations and Etymological Vocabulary. New Edition, enlarged and thoroughly recast. Extra Fcap. 8vo. 3s. 6d.

## **Macmillan's Progressive German Readers.** By G. E. FASNACHT.

- I.—FIRST YEAR, containing an Introduction to the German order of Words, with Copious Examples, Extracts from German Authors in Prose and Poetry, Notes, and Vocabularies. Extra Fcap. 8vo. 2s. 6d.

**Teacher's Companion to 'Macmillan's Progressive German Course.'** By G. E. FASNACHT. Globe 8vo. First Year, 4s. 6d. Second Year, 4s. 6d.

---

MACMILLAN AND CO., LONDON.

**MACMILLAN'S PRIMARY SERIES**  
**OF**  
**FRENCH AND GERMAN READING BOOKS**

EDITED BY G. EUGÈNE FASNACHT,

Formerly Assistant-Master in Westminster School. Globe 8vo.

---

*Each Volume contains an Introduction, Notes, and Vocabulary,  
and is printed in clear, readable type.*

---

**Cornaz—Nos Enfants et leurs Amis.** Edited by EDITH HARVEY.  
With Notes, Vocabulary, and Exercises. [Nearly Ready.]

**De Maistre—La Jeune Sibérienne et le Lépreux de la cité  
D'Aoste.** Edited, with Introduction, Notes, and Vocabulary, by S. BARLET,  
Assistant-Master in the Mercers' School. 1s. 6d. [Ready.]

**Florian—Select Fables.** Selected and Edited, for the use of  
Schools, with Notes, Vocabulary, and Exercises, by C. YELD, M.A. 1s. 6d.  
[Ready.]

**Grimm—Kinder und Hausmärchen.** Edited, with Notes, Vocabulary,  
and Exercises, by G. E. FASNACHT. 18mo. 2s. 6d. [Ready.]

**Hauff—Die Karavane.** Edited, with Introduction, Notes, and  
Vocabulary, by HERMAN HAGER, Ph.D. New Edition, with Exercises, by G.  
E. FASNACHT. 3s. [Ready.]

**La Fontaine—Select Fables.** Edited, with Introduction, Notes,  
and Vocabulary, by L. M. MORIARTY, M.A., late Assistant-Master in Rossall  
School. 2s. [Ready.]

**Perrault—Contes de Fées.** Edited, with Introduction, Notes, and  
Vocabulary, with Exercises, by G. E. FASNACHT. 1s. 6d. [Ready.]

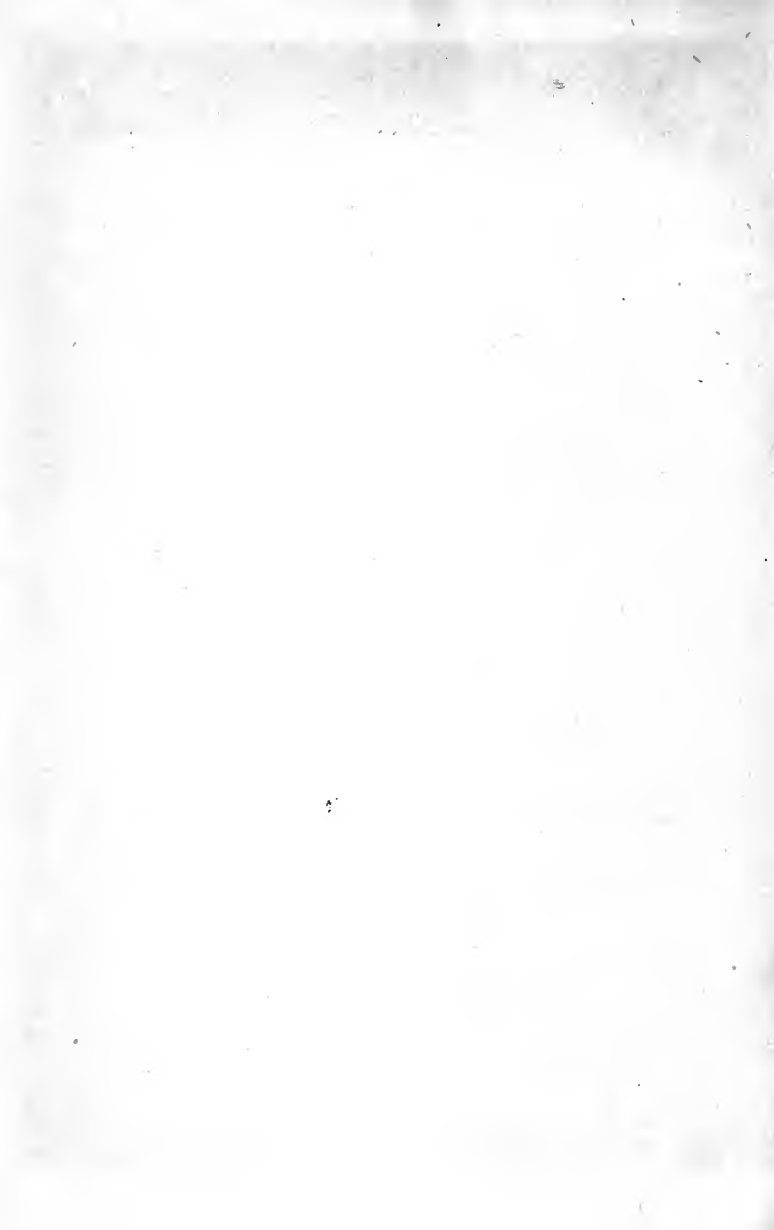
**G. Schwab—Odysseus.** With Introduction, Notes, and Vocabulary,  
by the same Editor. [In preparation.]

\* \* \* *Other Volumes to follow.*

---

MACMILLAN AND CO., LONDON.







4477

LaF. Gr  
F248m

Fasnacht, George Eugène  
MacMillan's course of French composition.  
Vol. I.

DATE

NAME OF BORROWER

UNIVERSITY OF TORONTO  
LIBRARY

Do not  
remove  
the card  
from this  
Pocket.

Acme Library Card Pocket  
Under Pat. "Ref. Index File."  
Made by LIBRARY BUREAU

